MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04164 5490

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/monnavannalyrica00fv

739

I

41

MONNA VANNA

LYRICAL DRAMA

In Four Acts and Five Tableaux

BY

MAURICE MAETERLINCK

MUSIC BY

HENRY FÉVRIER

English text by CLAUDE AVELING

Vocal Score, *Net :* 20 *Francs.*

PARIS

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL & Cie

EDITORS-PROPRIETORS FOR ALL COUNTRIES

All rights of reproduction, translation and representation reserved for all countries, including Norway, Sweden and Denmark.

Copyright by Heugel & Cie, 1913.

M
1503
F44M62

In all matters relating to productions, use of full orchestra score, of the parts of the orchestra and choruses, the stage setting, the designs for scenery and costumes, application must be made exclusively to MM. HEUGEL and C°, *Au Ménestrel*, 2 *bis*, rue Vivienne, sole owner and publisher for all countries.

Representations with piano are strictly forbidden.

LIBRARY
OCT 17 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

MONNA VANNA

LYRICAL DRAMA IN FOUR ACTS & FIVE TABLEAUX

FIRST PERFORMED IN PARIS AT THE NATIONAL ACADEMY OF MUSIC, JANUARY 13th, 1909

CHARACTERS

MONNA VANNA, Guido's Wife	*Dramatic Soprano.*
PRINZIVALLE, General in the pay of Florence	*Tenor.*
GUIDO COLONNA, Commander of the Pisan Garrison.	*Baritone or Basso cantante.*
MARCO COLONNA, Guido's Father	*Bass.*
TRIVULZIO, Commissioner of the Florentine Republic .	*Bass.*
VEDIO, Secretary of Prinzivalle	*Baritone.*
BORSO, } Guido's lieutenants	*Tenor.*
TORELLO, }	*Bass.*

Nobles, soldiers, peasants, crowd (men and women), etc.

Acts I, III, IV at Pisa; Act II, outside Pisa.

Period : The end of the Fifteenth Century.

AU MÉNESTREL HEUGEL & CIE

MONNA VANNA

CONTENTS

ACT I

Guido Colonna's Palace.

PAGES

PRELUDE 1

SCENE I. — THE POPULACE (without) : *Death! To death! Death to Guido!* 5
GUIDO : *Again that clamour and tumult* 9

SCENE II. — GUIDO : *My father! What miraculous boon has restored you to us* 19
MARCO : *Nothing, God be thanked! They are true men, not barbarians* 20
MARCO : *The man whom I saw was Marsilio Ficino* 22
MARCO : *You speak truly : I forgot that men were warring* 27
MARCO : *I went even as Priam to the tent of Achilles* 30
MARCO : *The moment comes, my son, when words can be cruel* 35
GUIDO : *No, would you dare persuade me that death* 44
GUIDO : *Her answer, I accept it even now* 48

SCENE III. — THE POPULACE (without) : *Monna Vanna! Monna Vanna!* 51
GUIDO : *My Vanna! Tell me all!* 53
GUIDO : *There is one here, a man whom I call my father* 58
GUIDO : *The tide of our love passed over his blind dotage* 61
MONNA VANNA : *My father, I will go this night* 63
GUIDO : *The man is not old* 68
GUIDO : *I myself would have gone — Oh, Vanna, my Vanna!* 70
GUIDO : *Say it quickly, Vanna, that again they may know you* 76
MONNA VANNA : *I know full well, Guido, that on you falls the heavier load* 79
GUIDO : *Here am I master yet* 81
MONNA VANNA : *No, Guido, I know... I cannot tell you* 92
GUIDO : *Farewell, Vanna* 103

ACT II

Prinzivalle's Tent.

PRELUDE 105

SCENE I. — PRINZIVALLE : *Marco Colonna has not yet returned?* 108
PRINZIVALLE : *'Tis a strange thing that man should be fain to stake his fate* 110
PRINZIVALLE : *The beacon, Vedio!* 114

SCENE II. — TRIVULZIO : *Have you marked in the gloom* 118
PRINZIVALLE : *I am doomed, Vedio!* 128
VEDIO : *A shot fired at the outposts* 130

PAGES

SCENE III — MONNA VANNA : *I am come, ... in accord with your desire* . . . 8
PRINZIVALLE : *Come, and rest awhile* . . . 34
PRINZIVALLE : *Giovanna, O Vanna! My Vanna!* . . . 44
PRINZIVALLE : *You were a child of eight and I a boy of twelve* . . . 49
MONNA VANNA : *A boy with golden hair, by name Giancello* . . . 188
PRINZIVALLE : *I had gone with my father* . . . 50
MONNA VANNA : *O that men should be weaklings and cowards when they love* . . . 63
PRINZIVALLE : *This hand is mine, Vanna* . . . 78
PRINZIVALLE : *Ah! I knew not at all what I thought upon doing* . . . 78
MONNA VANNA : *All men do mean a look of desire in their eyes* . . . 188
MONNA VANNA : *If I could tell you that I could have loved you* . . . 188
VEDIO : *I have sped... Fly, master, ere too late!* . . . 192
MONNA VANNA : *Come to Pisa* . . . 196
POPULACE (without) : *Glory to Vanna!* . . . 204
PRINZIVALLE : *See how the Campanile burns like a torch of triumph* . . . 8
MONNA VANNA : *Ah! The joy and the gladness* . . . 211

ACT III

Monna Vanna's Return.

PRELUDE. — GUIDO'S ANGUISH . . . 219

SCENE I. — GUIDO : *I have done even as you desired* . . . 238
MARCO : *My son, I may not know the purpose of your mind* . . . 238
GUIDO : *Have you done? The hour is overpast* . . . 241
MARCO : *I will go, my child, you shall see me no more* . . . 249
THE POPULACE (without) : *Glory to Vanna!* . . . 244
MARCO : *But you see her smile, even though I see it not.* . . . 254
MARCO : *Onward, Vanna, treading the flowers* . . . 272

SCENE II. — MONNA VANNA : *My father, I am so happy* . . . 283
GUIDO : *Get you gone!* . . . 286
GUIDO : *Prinzivalle! We have captured the foe* . . . 293
GUIDO : *O Vanna, my Vanna, you are glorious and I love you* . . . 296
MONNA VANNA : *No, Guido! Hear me speak!* . . . 6
GUIDO : *Heard you the words she said? You should at least believe her* . . . 307
GUIDO : *See you here this woman, see you also this man?* . . . 312
MONNA VANNA : *No! No! He is mine!* . . . 6
MONNA VANNA : *Be still! He saves us!* . . . 319
MONNA VANNA : *Ah! My own Prinzivalle, such kisses shall be ours* . . . [illegible]

ACT IV

The Dungeon.

INTERLUDE . . . 1

SCENE I. — PRINZIVALLE : *The chains of my Vanna* . . . [illegible]
MONNA VANNA : *Be silent, but a moment is ours* . . . 8
MONNA VANNA : *Come! Behold! Past the waters! To the [illegible] you* . . . [illegible]

IMPRIMERIE CHAIX, RUE VIEILLE-DU-TEMPLE, 101, PARIS. — 1902. — Le Gérant : [illegible]

MONNA VANNA

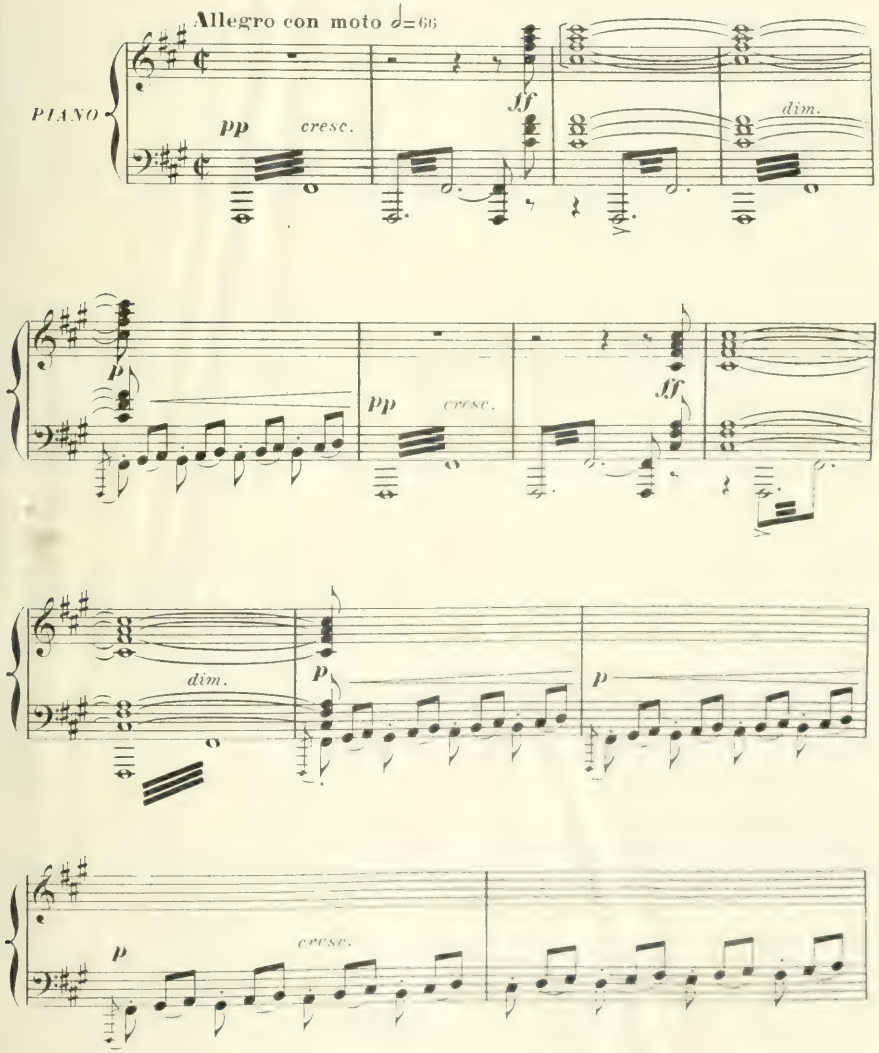
Drame lyrique en 4 Actes

Poème
de
MAURICE MAETERLINCK
English Text by CLAUDE AVELING

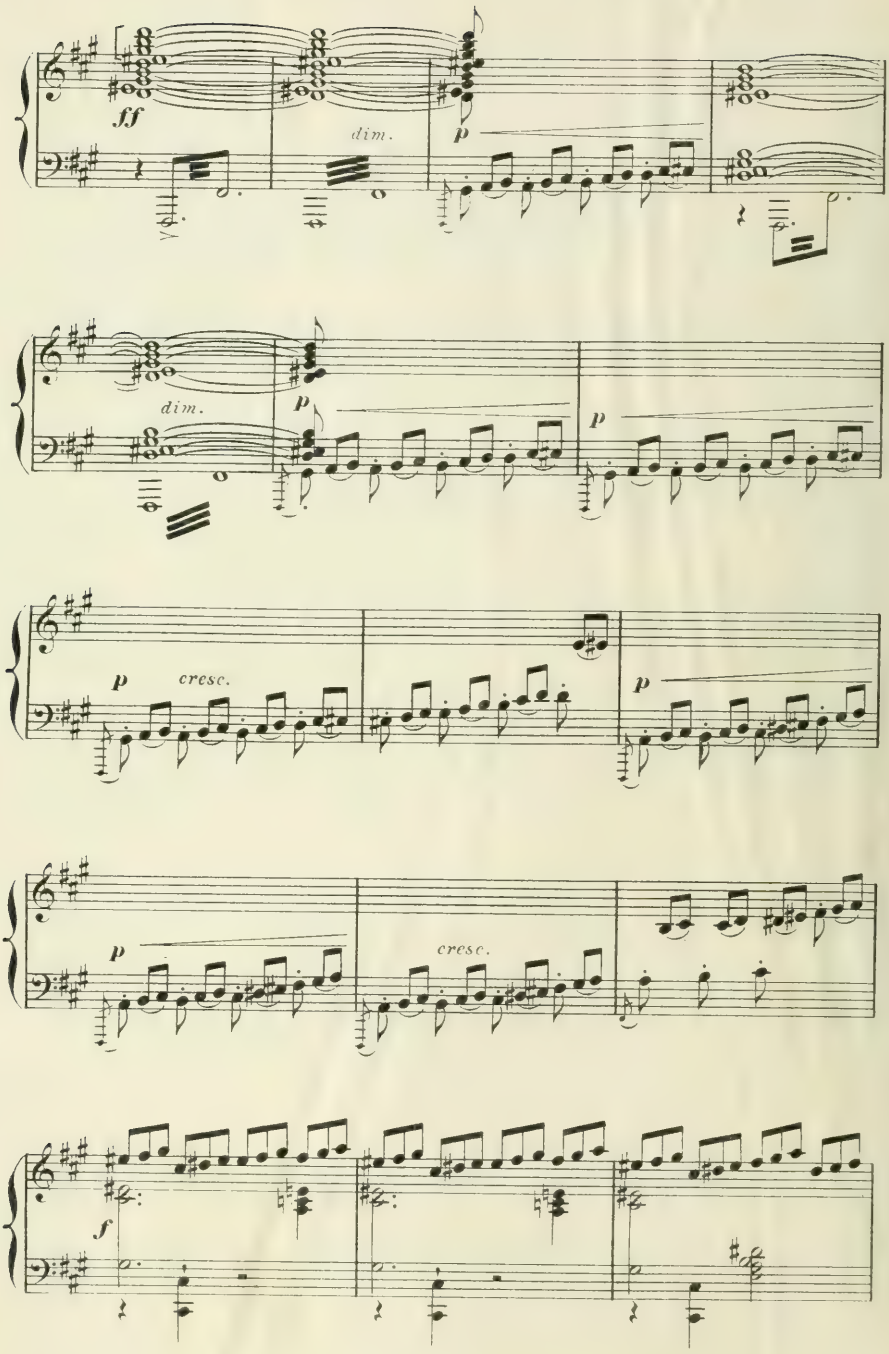
Musique
de
HENRY FÉVRIER

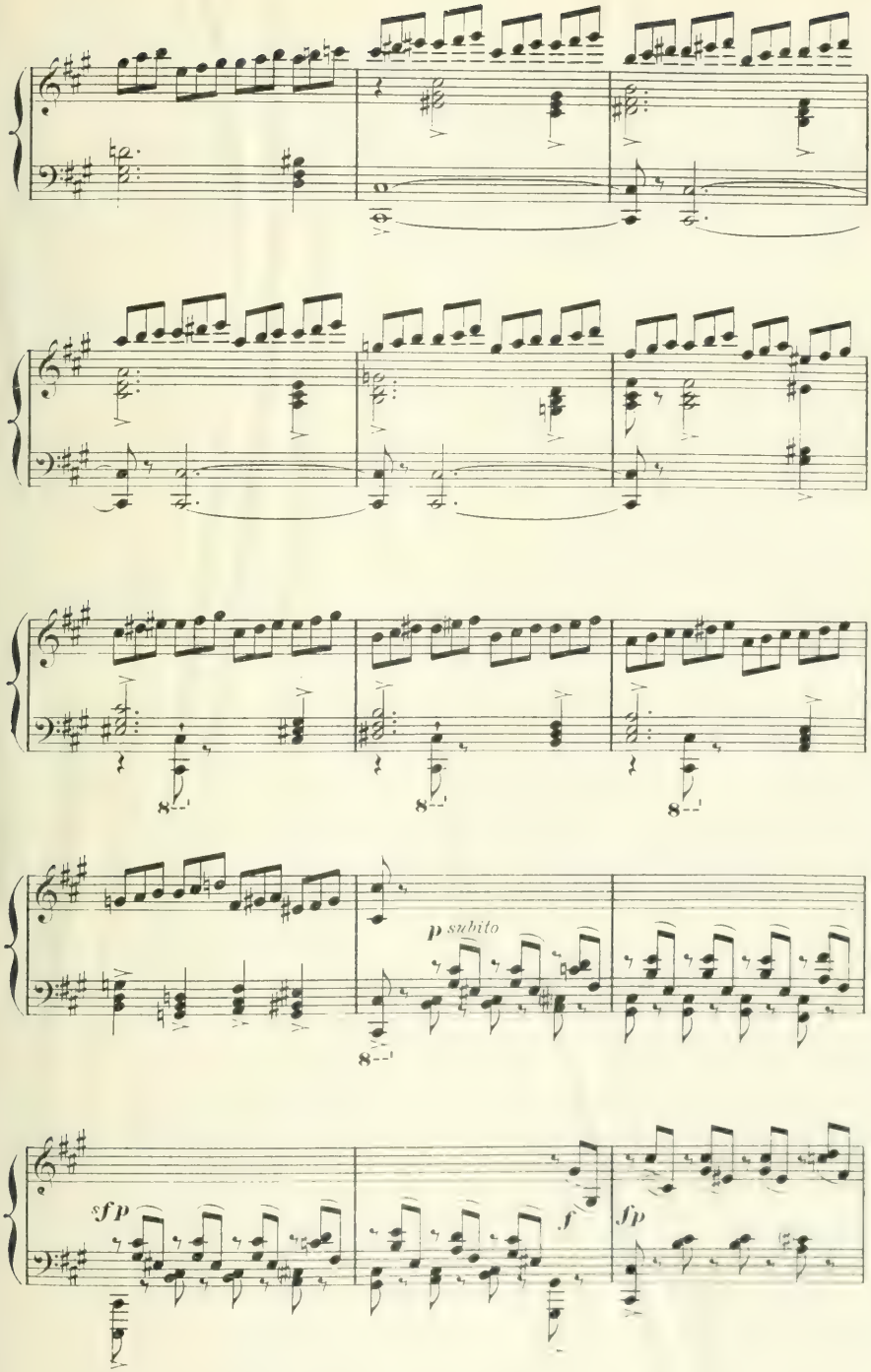
Acte I

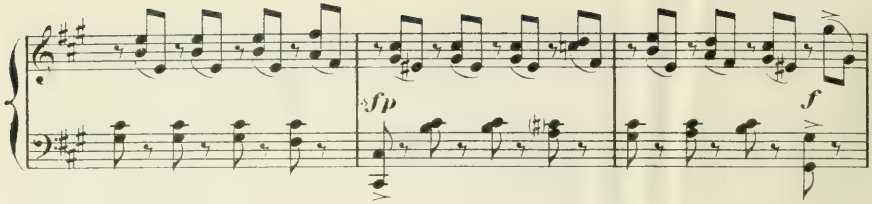
Une salle dans le palais de Guido Colonna.
On aperçoit par une des fenêtres ouverte la campagne Pisane.
Au lever du rideau, on entend au dehors gronder l'émeute: rumeurs, cris, coups de feu.

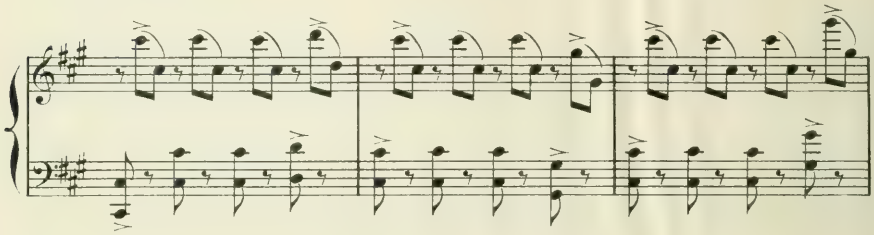


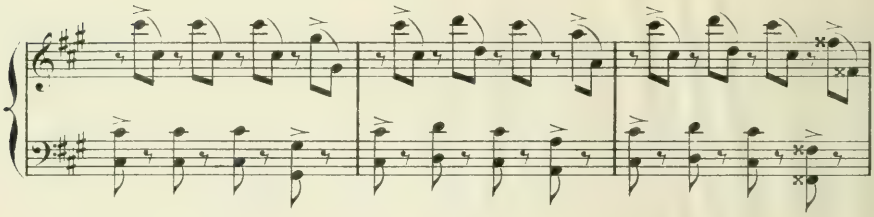
Copyright by HEUGEL & Cie 1908
Copyright by HEUGEL & Cie 1915

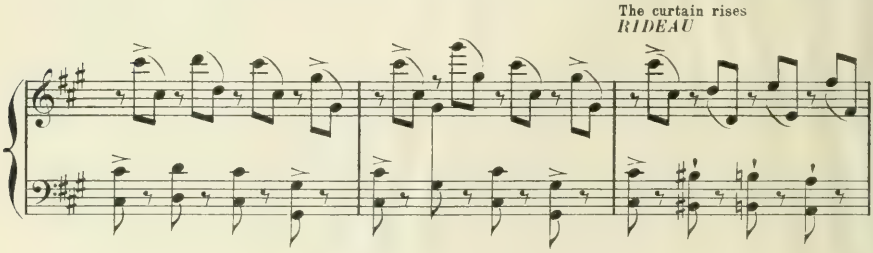

ff
dim.
p
dim.
p
p
p
cresc.
p
p
cresc.
f

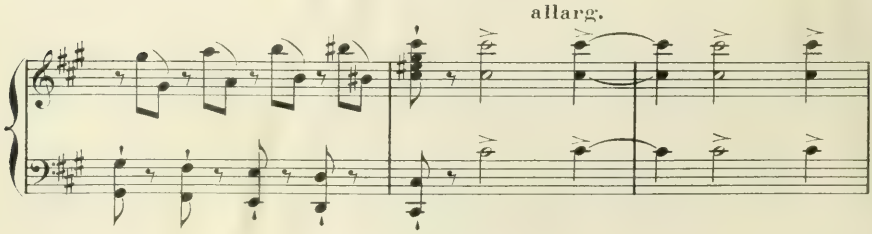

p subito
sfp
f
sfp

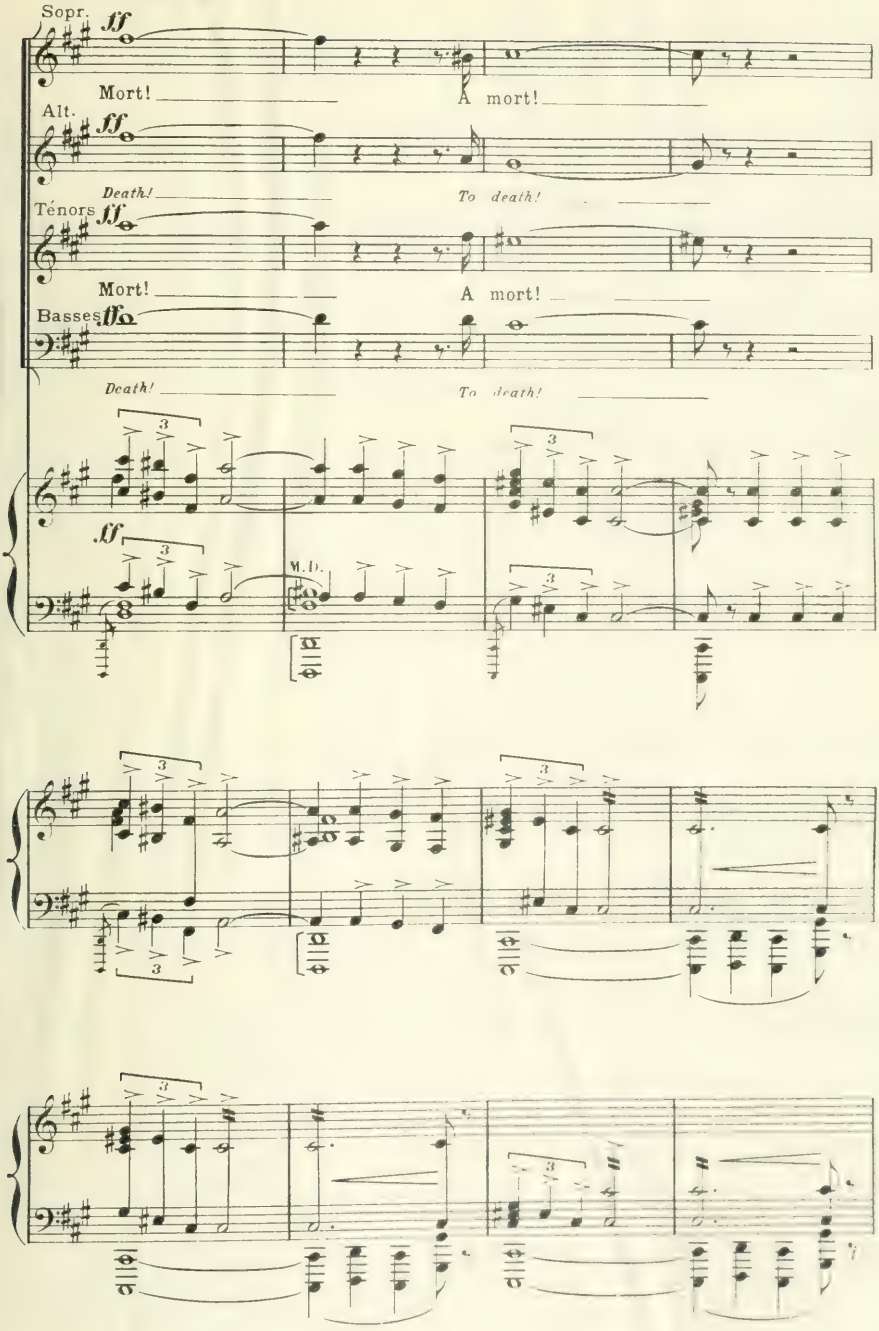

fp
f






The curtain rises
RIDEAU


allarg.


Sopr.
ff
Mort!
A mort!
Alt.
ff
Death!
To death!
Ténors
ff
Mort!
A mort!
Basses
ff
Death!
To death!
ff
M.D.

Sopr.

Alt.

Tenors

p *cresc.* *poco a poco*

Mort à Gui - do!

Death to Gui - do!

Basses *p* *cresc.* *poco a poco*

Mort à Gui - do!

Death to Gui - do!

pp *cresc.* *poco a poco*

mf *cresc.* *f*

Mort à Gui - do! A

mf *cresc.* *f*

Death to Gui - do! *To*

mf *cresc.* *f*

Mort à Gui - do! A

mf *cresc.* *f*

Death to Gui - do! *To*

mort!

death!

mort!

death!

f *cresc.*

SCÈNE I

Entrent Guido et ses lieutenants Borso et Torello.
Ils vont à la baie du fond et regardent anxieusement au dehors.

ff

Mort! Gui-do!

ff

Death! *Gui-do!*

ff

Mort! Gui-do!

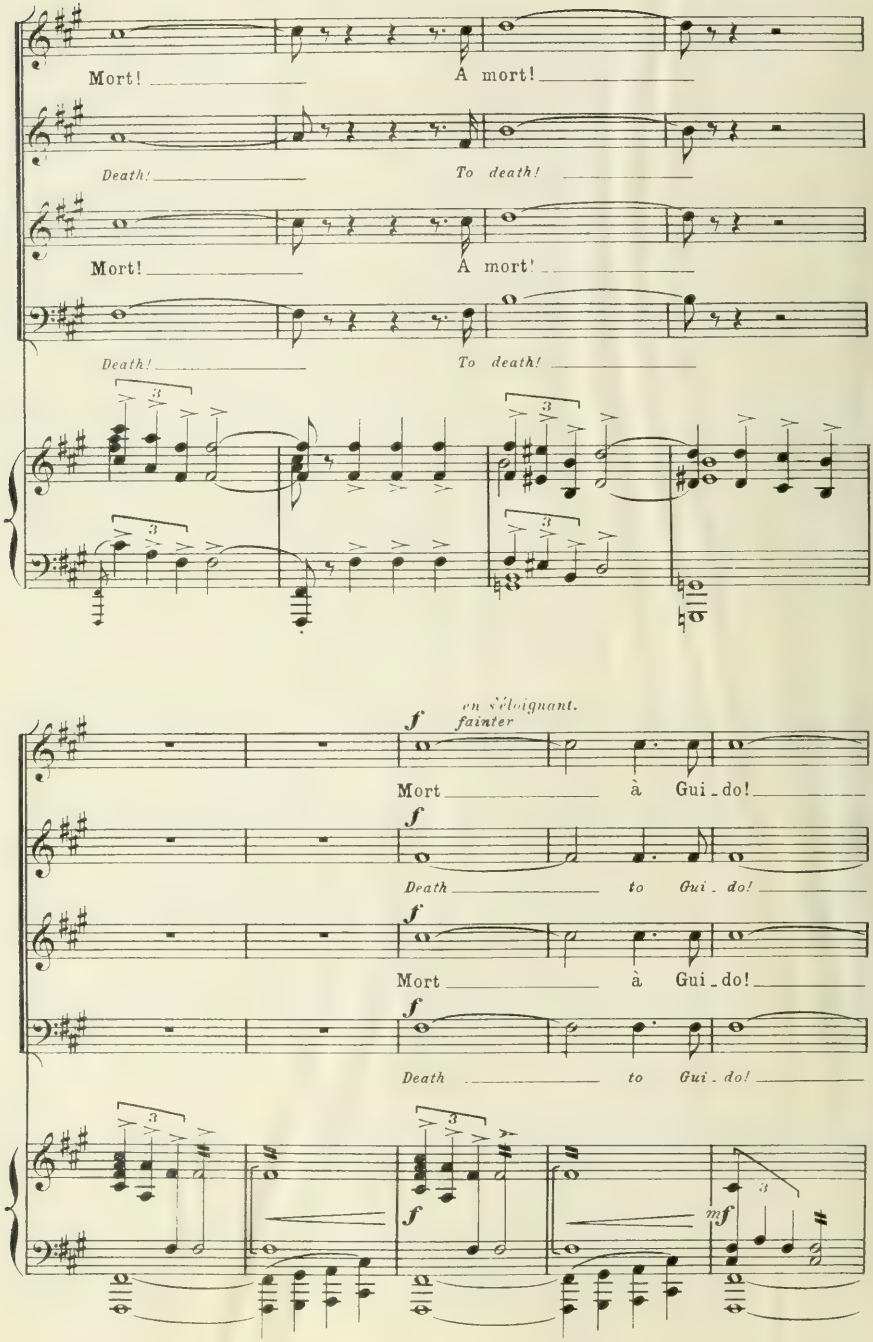
ff

Death! *Gui-do!*

ff

ff

M. D.


Mort! A mort!
Death! To death!
Mort! A mort!
Death! To death!
f
en s'éloignant.
fainter
Mort à Gui - do!
Death to Gui - do!
Mort à Gui - do!
Death to Gui - do!
f
mf

a Tempo

GUIDO

mf

still fainter
plus éloigné.

p

En -
A

A mort!

To death!

A mort!

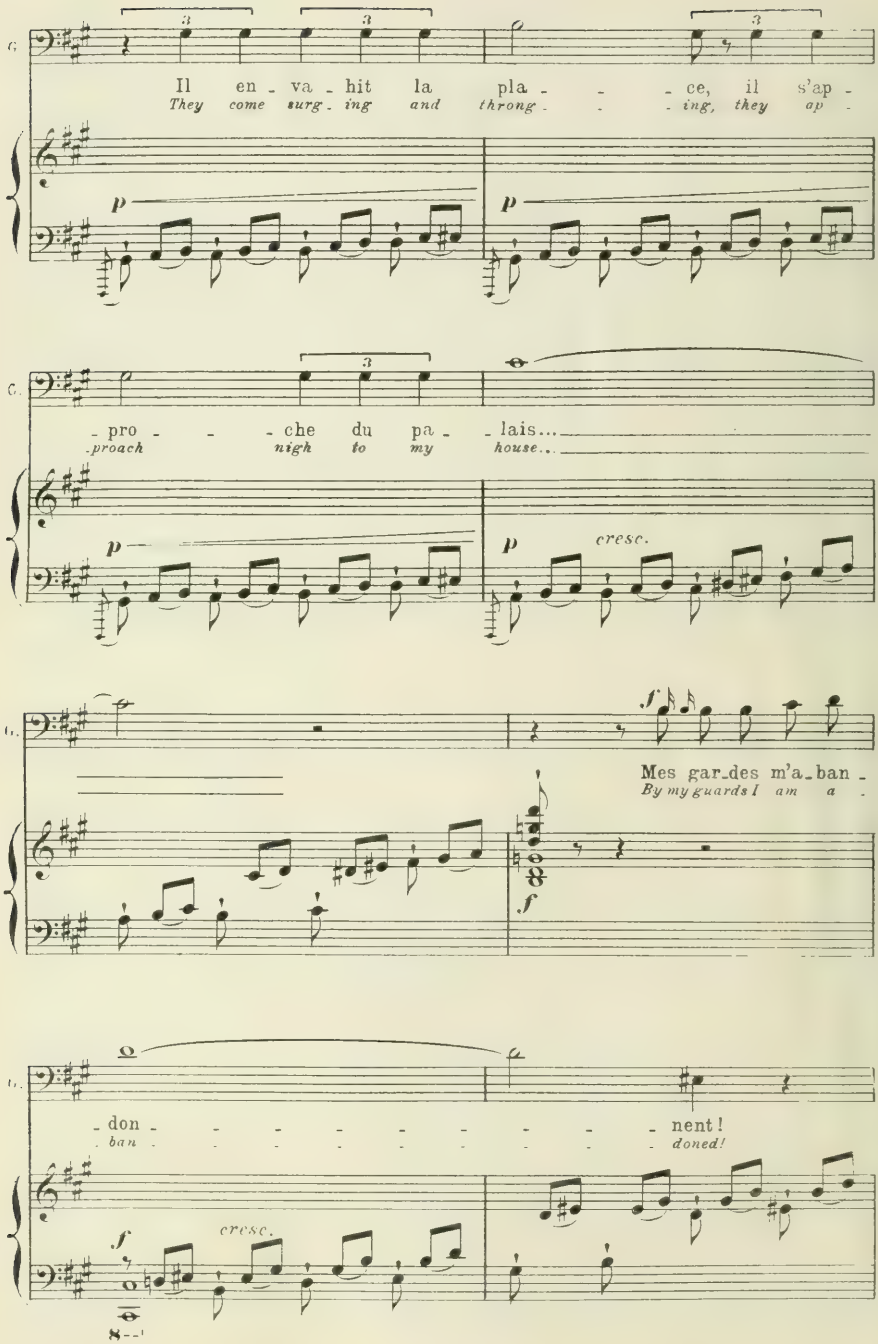
To death!

a Tempo

p

- co - - re ces cris d'a - lar - - - me... le
gain, that cla - mour and tu - - - mult.. They

peu - - - ple meurt de faim...
starve, e - ven to death


Il en - va - hit la pla - - - ce, il s'ap -
They come surg - ing and throng - - - ing, they ap -
p
p
- pro - - - che du pa - - lais...
proach nigh to my house...
p
p
cresc.
f
Mes gar - des m'a - ban -
By my guards I am a -
f
- don - - - - - - - - - - nent!
ban - - - - - - - - - - doned!
f
cresc.

in despair
avec désespoir.

ff

Seigneur! Oh, Lord!

Seigneur Dieu! Mer-ci-ful God!

ff

M.D.

Tout est perdu! All is now lost!

f

pesante

Meno presto

p

C'est l'a-go-nie de Pi-se. Ve-nise est im-puis-
Pi-sa lies in her death-throes; and Ve-nice, baf-fled and

p Meno presto

trém.

pp

-san-te et nous livre à Flo-ren-ce.
help-less, be-trays us to Flo-rence!

M.D.

POPULACE in the distance
LE PEUPLE *au loin.*

Sopr.

Mort! A mort!

Alt.

Death! To death!

Tenors

Mort! A mort!

Basses

Death! To death!

Guido closes the window sharply.
Guido repousse violemment la fenêtre.

Mod.to assai

Gui - do!

Gui - do!

Gui - do!

Gui - do!

Mod.to assai ♩=66

sans lenteur

TORELLO

Mos hommes n'ont plus rien, plus u-ne flè-che, plus u-ne
My men have nothing left, they have no ar-rows, they have no

BORSO

mf

J'ai lancé hier
Our last ball was

T.

bal-le...
bul-lets...

espressivo

mf *dim.* *p*

B.

no-tre dernier boulet, et, n'ayant plus que leurs é-pé-es,
spent yes-ter-night, and now that swords alone are left them,

mp *mf*

B.

les Stradi-o-tes mê-mes re-fu-sent de com-bat-tre...
e-ven the Stra-di-o-tes re-fuse to join in the com-bat...

mf

GUIDO

mp

Dans no_tre dé_tres_se jai en_voy_é mon pro_pre
In our di_stress I bade my own

p

père au_près de Prin_zi_val_le pour trai_ter a_vec
fa_ther seek Prin_zi_val_le to hold par_ley for

lui
truce

C'était un o_ta_ge sa_cré...
He went as a sa_cred host_age...

p

il n'est pas revenu.
he has not returned.

Moderato

TORELLO

mf

Il re_viendra...
He will re_turn...

poco animato

mf

Moderato

f

T.

Prinzi_val - le n'est pas un bar - ba - - re. On le dit vio -
Prinzi_val - le is not a bar - bar - ian. He may be un -

T.

- lent, fan_tas - que, mais loy - - al...
- gen - tle, fan_tas - tic, but he is true...

T.

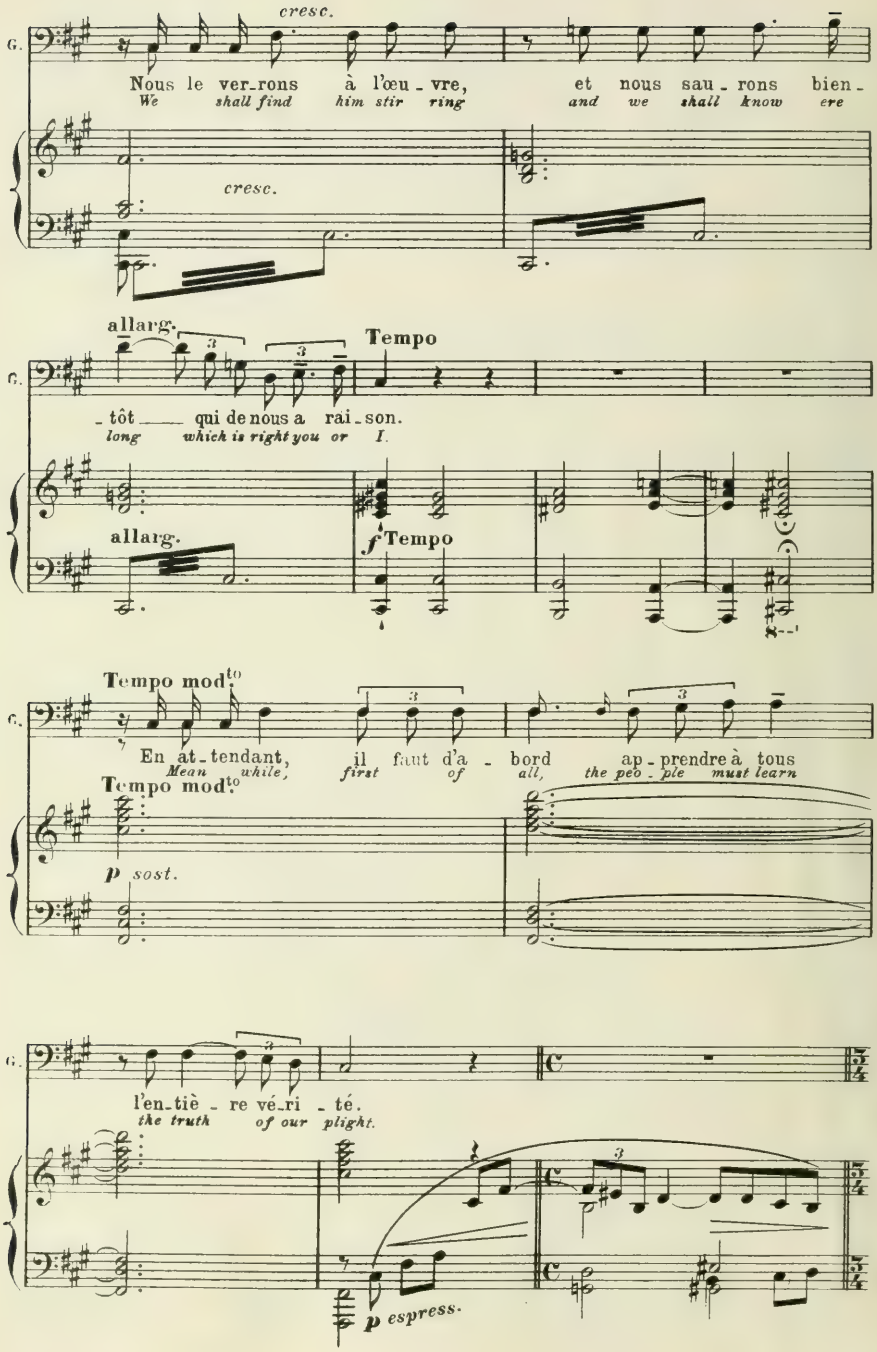
et je lui re_met_trais sans crain - - te mon e -
and un_fear_ing I would sur - ren - - der my sword .. to

GUIDO

Ne la remet tez pas tant qu'elle peut vous dé - fen - dre!
Sur_ren_der it not while it has power to de - fend you!

T.

- pé - e...
him


cresc.
G.
Nous le ver_rons à l'œu_vre, et nous sau_rons bien_
We shall find him stir ring and we shall know ere
cresc.
allarg.
Tempo
_tôt qui de nous a rai_son.
long which is right you or I.
allarg.
f Tempo
Tempo mod.to
En at_tendant, il faut d'a_bord ap_prendre à tous
Mean while, first of all, the peo_ple must learn
Tempo mod.to
p sost.
l'en_tiè_re vé_ri_té.
the truth of our plight.
p espress.

Poco più animato

♩ = 76

Poco più animato

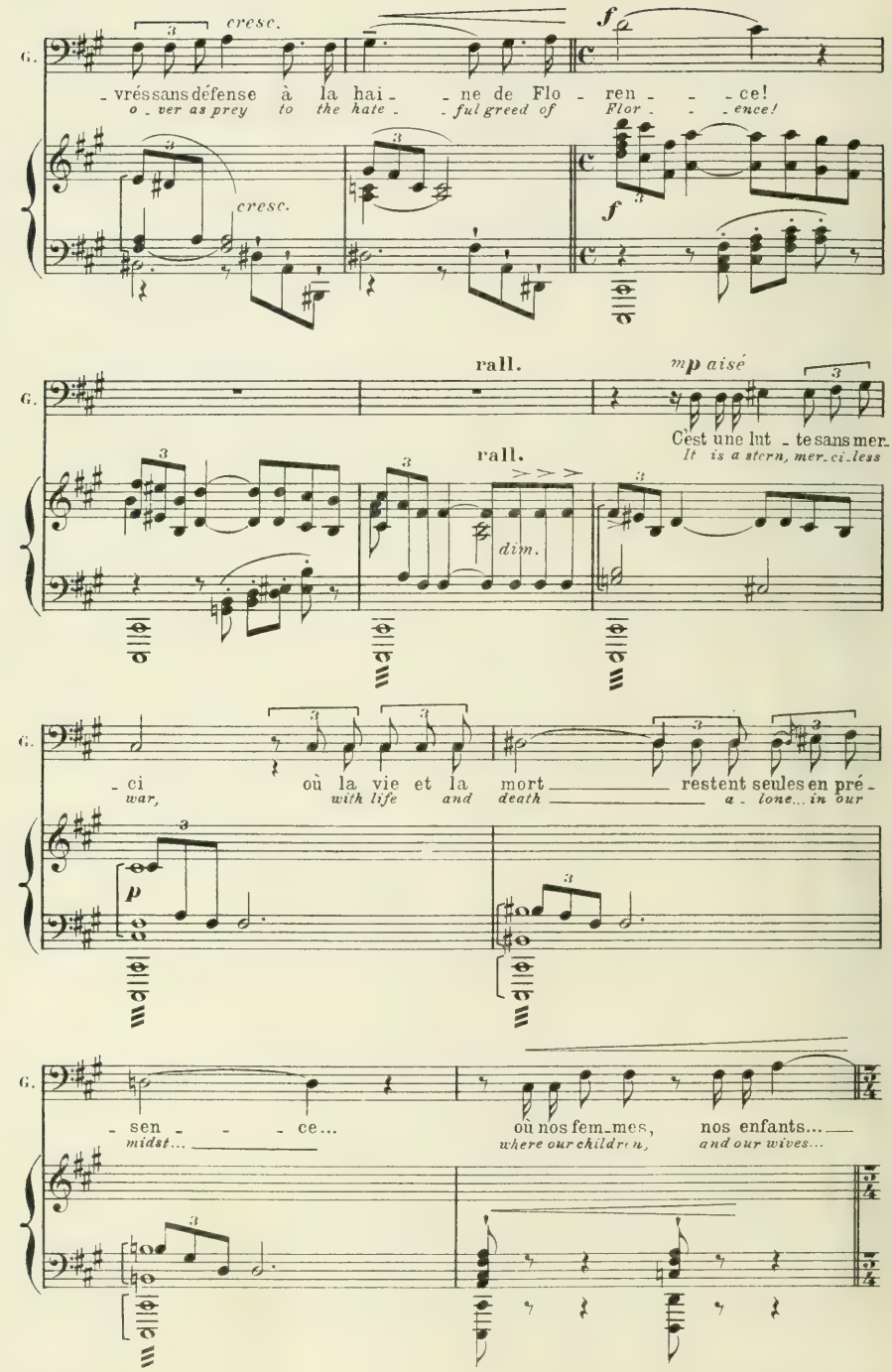
Les deux ar - mées que Ve - nise envoy ait à notre
The two ar - mies sent by Ven - ice to help and re -

ai - de sont el - les - mêmes as - sié - gées par les Flo - ren -
lieve us now are be - lea - guered in turn by Flo - ren - tine

- tins. Nous som - mes i - so -
hordes. And we are a -

cresc.

- lés du res - te de la ter - re et li -
- lone. cut off and de - fence - less, gi - ven


cresc.
f
G.
- vrés sans défense à la hai - - ne de Flo - ren - - - ce!
o - ver as prey to the hate - - ful greed of Flor - - - ence!
cresc.
f
rall.
mp aisé
C'est une lut - te sans mer-
It is a stern, mer-ci-less
rall.
dim.
- ci où la vie et la mort restent seules en pré -
war, with life and death a - lone... in our
p
- sen - - - ce... où nos fem-mes, nos enfants...
midst... where our children, and our wives...

SCÈNE II

Entre Marco. Guido l'aperçoit et court à sa rencontre pour l'embrasser.

Allegro

ff

G.

Mon Pè - - - - - - - re!
My fa - - - - - - - ther!

Animato

Allegro ♩=108

f marcato

f

Par quel mi_racle heureux ê_tes-vous re_ve_
What mi_ra_cu_lous boon has restored you to

_nu, Quand je n'espérais plus!...
us, when I had lost hope!

f

Vous n'ê_tes pas blessé?..
You are not wound_ed?..

Vous marchez a_vec pei - ne...
Your feet drag be_hind you...

G.

Vous ont-ils tor_tu_ré? Avez-vous é_chap - pé?... Que vous ont-ils donc fait?..
Have they tor - tured you? And did you es - cape? What have they done to you?..

p

Più lento

G.

MARCO *mf*

Rien! Dieu merci!.. Ce ne sont pas des bar_
Nothing! God be thanked!.. They are true men, not bar.

cédez

f

Più lento

Allegro mod.to

M.

- ba - - - res!
bar - - - ians!

p dolce

Ils m'ont accueil_
They gave me

Allegro mod.to ♩ = 90

dolce

p grazioso

poco rall.

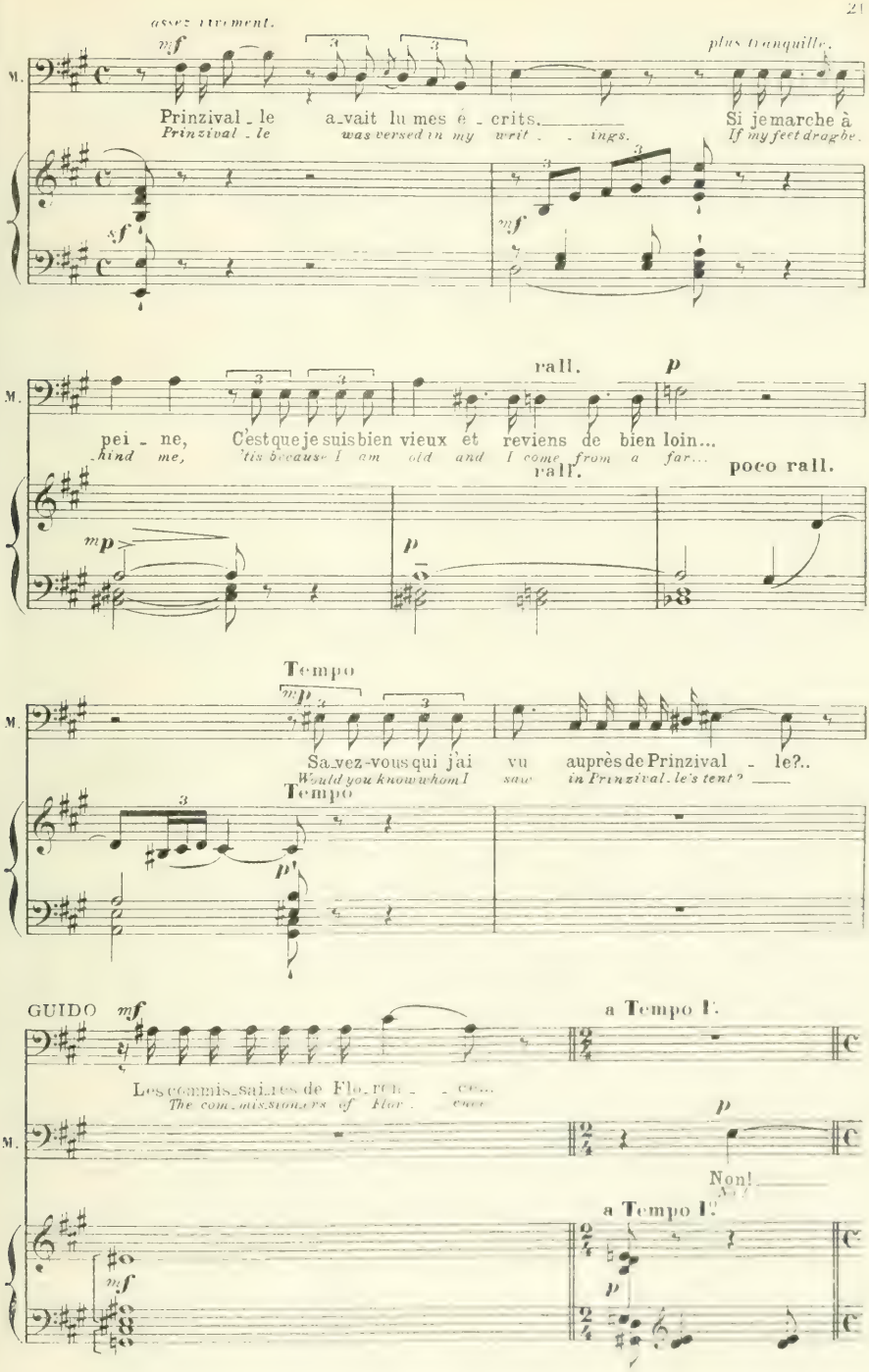
M.

- li comme on accueille un hô - te qu'on vé - nè - - - re.
wel - come such as they would give the guest of hon - our.

poco rall.

Tempo

p


assez vivement.

plus tranquille.

Prinzival - le a - vait lu mes é - crits. Si je marche à
Prinzival - le was versed in my writ - - ings. If my feet drag be-

rall.

pei - ne, C'est que je suis bien vieux et reviens de bien loin...
-hind me, 'tis because I am old and I come from a far...
rall.
poco rall.

Tempo

Sa - vez - vous qui j'ai vu auprès de Prinzival - le?..
Would you know whom I saw in Prinzival - le's tent?
Tempo

GUIDO

a Tempo I°.
Les commis - sai - res de Flo - ron - - ce...
The com - mission - ers of Flor - ence

Non!
No!
a Tempo I°.

M.

Ce_lui_ que j'ai vu, c'est Marcil_le Fic_
dolce *The man whom I saw was Mar_sil_io Fic_*

p grazioso

M.

_cin, Le maî_tre vé_né_ré qui
_i_no. The great, won_der_ful sage who

p

Poco più animato
legg.

M.

ré_vé_la Platon. Nous é_tions comme frè_res
first ex_pound_ed Pla_to, He and I were as bro_thers

mp

Poco più animato
fp legg.

sf *sf*

M.

Qui se retrouvent en_fin... Nous par_li_ons d'Hésio_de, d'Aris_
*Meet_ing to_ge_ther at last... We discoursed up_on He_siod A_ris_*

cresc.

sf *sf* *sf* *cresc.*

M.

-tote et d'Homè - - - - - re...
tot - le and Ho - - - - - mer...

sf

(1) **Modéré et sans lenteur**

M.

♩ = 108
Modéré et sans lenteur

Il a-vait dé-cou-vert, dans un bois d'o-li-vier, près du
He had brought to light, in an o - live grove near the

p *subito*

(1)

M.

camp, en - foui dans le sa - ble, un tor - se de dé -
camp, em - bed - ded in sand the tor - so of a

M.

espress.

- es - - se si é-tran-ge-ment beau que, si vous le voy -
god - - dess, so mar - vel - lous - ly wrought that when you saw its

espress.

(1) *Coupure facultative du signe* ⊕ *au signe* ✻ *page 25*

M.

- iez, vous ou-blie-riez la guer - - - - - - re...
form, the war was all for - got - - - - - - ten...

p

cédez

M.

p

Nous a-vons creu-sé plu-s a-vant, il a trou-vé un
In the sand then further we delved, he chanced to find an

Tempo

p

M.

p

bras, J'ai dé-ter-ré deux mains si
arm, and I two sten-der hands, so

Plus retenu

dol. cédez *p*

M.

p *espressivo*

pu - - res, et si fi - - - nes, qu'on les croi-rait for-
pure, in their beau - - ty, that you would deem them

cédez

Plus retenu

p *espress.*

en dehors

très aisé.

M.

-mées pour cré-er des sou-ri-res, ré-pan-dre la ro-sée et ca-res-ser l'au-
made to fas-hion smiles and laughter, to shed the dew a-far and to ca-ress the

suivez

Tempo

rit.

GUIDO

mf (1) * Moderato

Mon Pè-re, n'oubliez
My fa-ther do not for-

dol.

M.

-ro- - - - - - - - re.
morn- - - - - - - -rit. -ing.

Tempo

grazioso

p

dolce

pp

Moderato

G.

pas qu'un peu-ple meurt de faim... Ce n'est pas pour un
-get, a peo-ple starves to death (texte en cas de coupure) Ce n'est pas pour Ho-
text for cut
Is was not for a
Not for Ho-mer or

f

p

(1) Moderato

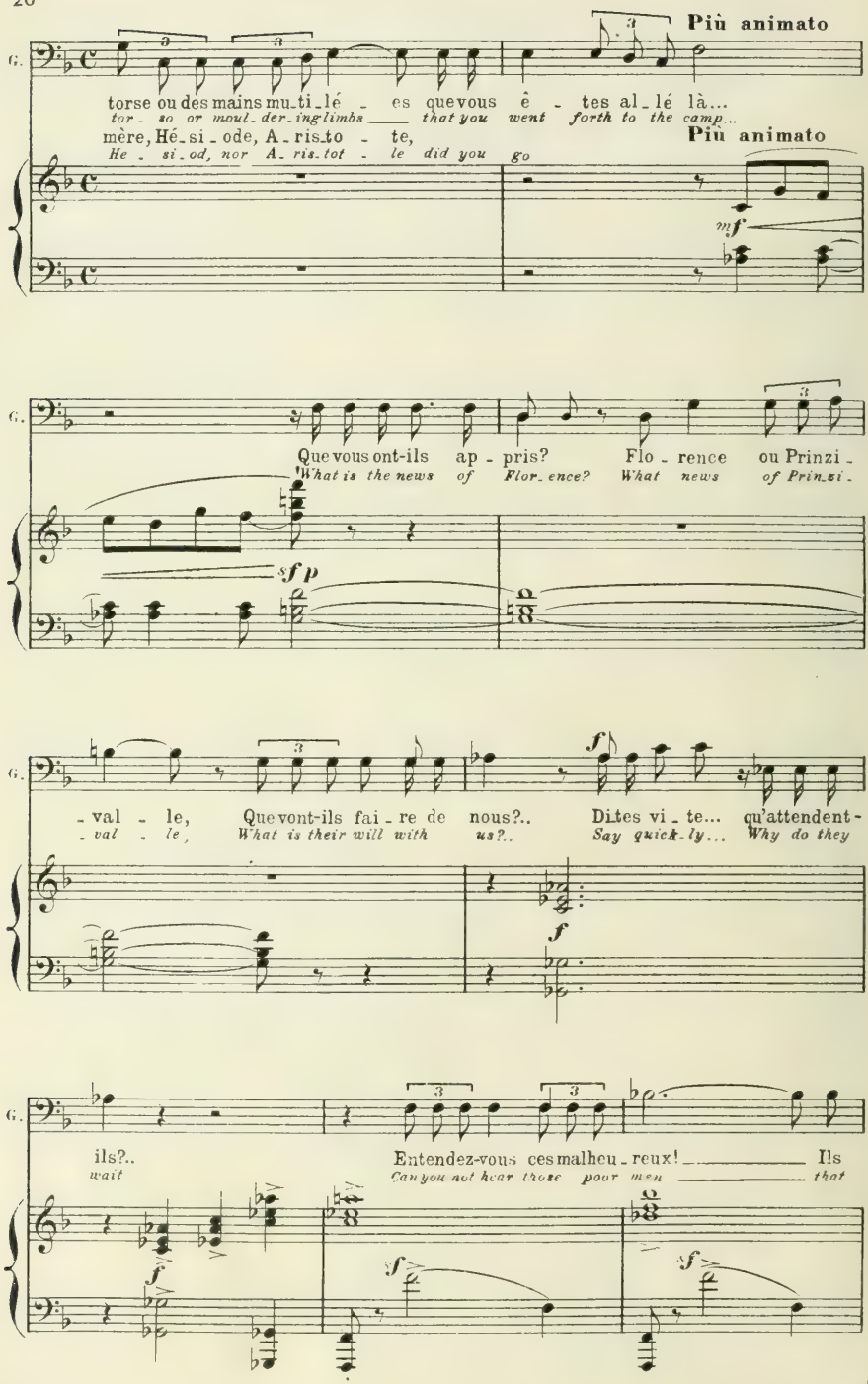
GUIDO mf

Raccord pour la coupure indiquée

Mon Pè-re, n'oubliez
My fa-ther, do not for-

Dovetail for cut p 23

mf


Più animato
torse ou des mains mu_ti_lé_es que vous ê_tes al_lé là...
tor_so or moul_der_ing limbs that you went forth to the camp...
mère, Hé_si_ode, A_ris_to_te,
He_si_od, nor A_ris_tot_le did you go
Più animato
mf
Que vous ont-ils ap_pris? Flo_rence ou Prinzi_
What is the news of Flor_ence? What news of Prin_zi_
sf p
_val_le, Que vont-ils fai_re de nous?.. Dites vi_te... qu'attendent-
_val_le, What is their will with us?.. Say quick_ly... Why do they
f
ils?..
wait
Entendez-vous ces malheu_reux! Ils
Can you not hear those poor men that
f

Meno mosso
sombre.

G.

f *p*

cri - ent sous nos fe - nê - tres... Ils se dis - pu - tent
moan be - neath our win - dows... They e - ven fight for the

f *f* *pp sombre et soutenu*

G.

cresc.

l'her - be qui pousse en - tre les pier - res...
grass that grows between the stones...

cresc. *f*

8a

rall. MARCO *p* All.o mod.to

C'est jus - te!..
You speak tru - ly!..

rall. All.o mod.to ♩=96

dim. *pp* *pp*

8a

M.

p espress.

J'oubli - ais que vous fai - tes la guer - -
I for - got that men now were war - -

pp

Ped.

M. -re quand re-naît le prin-temps, quand le ciel est heu-
ring when the spring comes a-gain, when the sky is re-

Ped.

cresc. *f* *mp*

M. -reux comme un Roi qui s'é-veil - - - - le quand la
-joiced as a king that a-wak - - - - ens, when the

cresc.

M. mer se sou-lè - - - - - ve
sea, too, a ris - - - - es,

pp *cresc.* *f*

mp

M. comme u-ne cou-pe de lu-miè - - - - - re
fair as a cup fash-ioned of light,

pp *cresc.* *f*

Plus largement

M.

qu'un - ne dé - es - se d'a - zur tend aux dieux de l'a -
held by a god - dess as gift to gods of a - zure

Plus largement

allarg.

M.

- zur, Quand la terre est si bel - - le
heav'n, when the earth is so ra - - diant

Mod.to assai

Mod.to assai

accel.

allarg.

Très largement

M.

et ai - me tant les hom - - - - - mes!..
and loves all men so well!..

Tempo allarg.

ten.

Très largement

allarg.

dim.

Assez lent

MARCO *mf*

rall.

Donc j'ai vu Prin-zi-val-le et je lui ai par-
Yes I saw Prin-si-val-le and with him I

Assez lent

pp

f

-lé.
spoke.

accel.

f

Allegro mod.to

mp

J'al-
I

Allegro mod.to ♩.= 116

fp

M.

-lais comme Pri-am Sous la tente d'A-chil-le,
went e-ven as Priam to the tent of A-chill-es,

M.

Je croyais ren-con-trer u-ne sor-te de bar-
thought to find in his lair just a boor a snarl-ing

cresc.

cresc.

M. *f*

- ba - re, ar - ro - gant et stu - pi - de, tou -
sav - age, rude in speech, and a brag - gart, a

f

Ped.

M.

- jours couvert de sang et plon - gé dans l'i -
wild be - sot - ted clown with his hands steeped in

Ped.

M. *f*

- vres - se... Je croy - ais af - fron - ter le dé -
blood... And I thought to con - front the in -

f

M.

- mon des com - bats, a - veu - gle, in - co - he -
- carn - ate fiend of war, a mad - man, blind and de

GUIDO

mf

Et Prin_zi_valle est
*And such is Prin_zi_*

M. _rent per_fide et dé_bau_ché...
praved a false, treacherous brute...

f

G. tel, sauf qu'il n'est pas per_fi_de...
_val_le save that he is no trai_tor...

dim.

mf

dim.

rall.

Très modéré

MARCO *p* *espress.*

Or j'ai trou_vé un hom_me sen_sible à tou_tes les beau_
Love and re_spect I found for all the beau_ties of this

Très modéré ♩=72

p *espr.*

M. _tés. Il est doux et hu_main.
life. He is kind and hu_mane,

p

Plus animé

M.

et n'ai_me pas la guer_re... Il sert à contre cœur u_ne répu_bli_que sans
and takes no joy in war_ring... Re_luc_tant he fights, ser_ving a treach_er_ous

Plus animé

M.

foi, Il se sait condamné... Flo_ren_ce tou_jours in_gra_te
state, he knows he is doomed. By Flor_en_ce, un_grateful ci_ty.

M.

l'ac_cu_se de tra_hi_son. Pi_se dé_trui_te et la guerre a_che_
he stands of trea_son ac_cused. Pi_sa de_stroyed and the war at an

M.

_vé_e, la mort et la tor_tu_re l'attendent au re_tour... Il connaît de ce sen
end, death and tor_ture await him on re_turn. So he knows his

GUIDO *mp*

Bien, que pro_po_se-t-il?
Well, what does he say?

M.

sort.
fate.

sf

Moderato

p

Moderato
(sans mesure)

M.

Il promet d'introduire dans la vil_le un convoi de vi_vres et de mu_ni_ti_ons
He will undertake to send in to the ci_ty a con_voy of food and ammu_ni_tion

Moderato

pp (sans mesure)

GUIDO *mf*

Comment fera-t-il?..
How can he do this?

M.

qui vient d'arriver en son camp...
late_ly come in to his camp...

p

Je ne sais.
I know not.

pp

mf

G.

Que veut-il en é_chan_ge?
What does he ask in re_turn?

rall.

p

p

Assez lent et soutenu

MARCO

mp *très expressif*

Voi_là l'ins_tant, mon fils, où les mots sont cru_

The mo_ment comes, my son, when mere words can be

mf *cresc.*

_els et puis_sants, Voi_là l'ins_tant, mon fils, où quelques paro_les em_

cru_el in their strength, The mo_ment comes my son when sim_ple phras_es can

mf *cresc.*

M.

_prun_tent tout à coup la for_ce du Des_tin et choi_sis_sent leurs vic_

bor_row in a flash of time the force of Fate and can mark down their poor

f *dim.* **poco rall.**

f *dim.* **poco rall.**

Tempo più animato

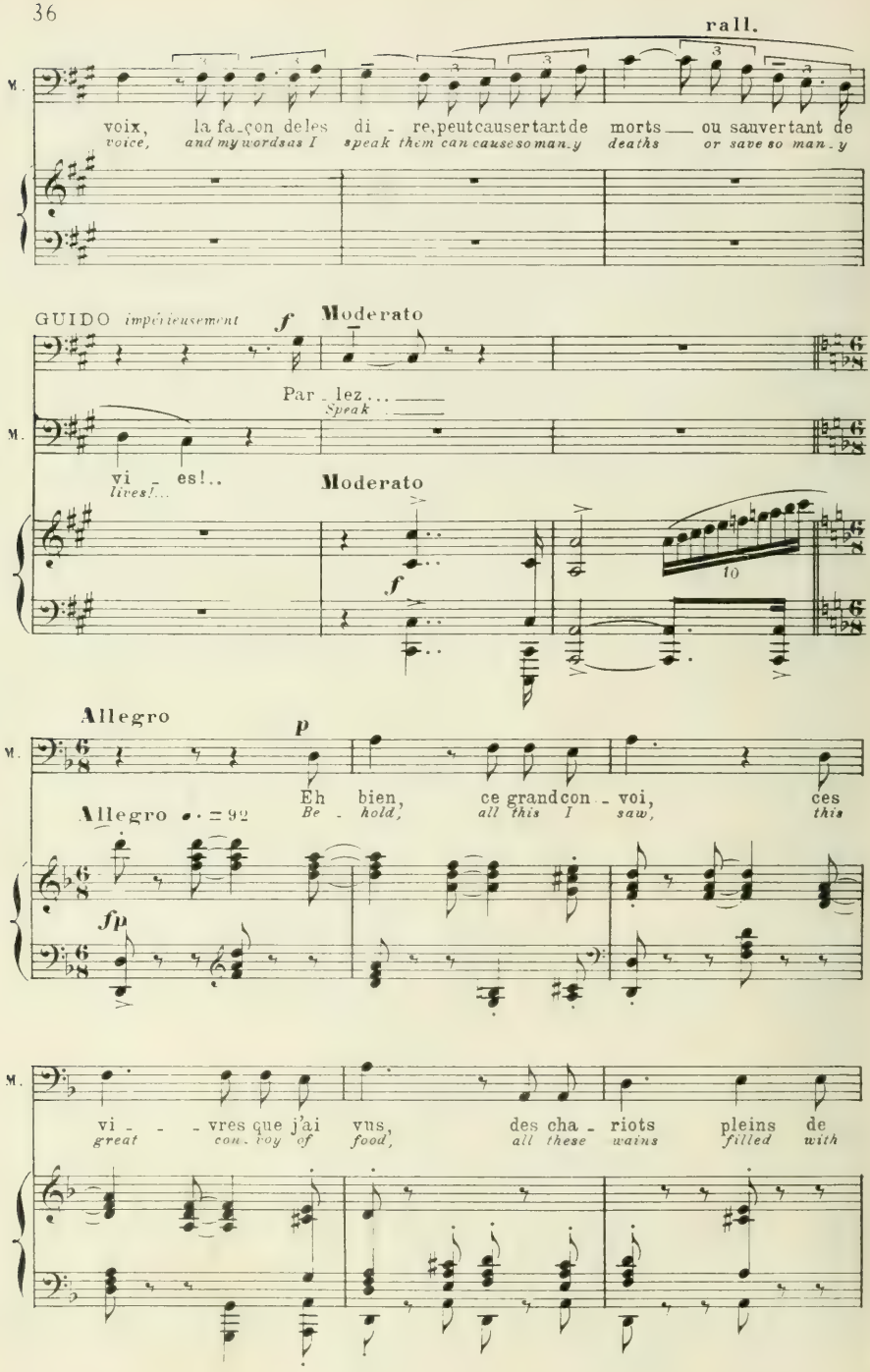
p *p*

M.

_ti_ _ _ mes! Je trem_ble quand je pen_se que le son de ma

vic_ _ _ tims! I trem_ble when I think that the sound of my

pp


rall.
M.
voix, la fa_çon de les di - re, peut causer tant de morts ou sauver tant de
voice, and my words as I speak them can cause so man_y deaths or save so man_y
GUIDO impérieusement
f
Moderato
Par_lez...
Speak
vi - es!..
lives!...
Moderato
f
to
Allegro
p
Eh bien, ce grand con_voi, ces
Allegro ♩. = 92
Be - hold, all this I saw, this
fp
vi - - vres que j'ai vus, des cha_riots pleins de
great con_voy of food, all these wains filled with

M. *mf*

vin, de fruits et de lé - gu - mes, des trou -
fruit, and wine, bar - ley and grain, all these

mf

M.

- peaux de mou - tons et des troupeaux de
fair flocks of sheep, herds of cat - tle in

M.

boeufs, de quoi nour - rir un peu - ple pen -
droves, on which e - ven a na - tion could

M. *mp*

- dant des mois en - tiers, tous ces tonneaux de peu - dre
thrive a month or more, all these barrels of pow - der

p

M.

et ces lin-gots de plomb, de quoi vain-cre Flo-
bars of ir-on and lead, for the hum-bling of

cresc.

cresc.

M.

-ren-ce, Et fai-re re-fleu-rir Pi-
Flor-ence, to re-vive the glor-y of Pi-

f

f

M.

se, Tout ce-la en-tre-ra dès ce soir dans la
sa, All of these shall come in-to the ci-ty to-

p

pp subito

M.

vil-le, si vous en-voy-ez en é-chan-ge pour la li-vrer à Prin-zi-
night if you will but send in ex-change, to yield her to Prin-zi-

M.

-val - le du-rant u-ne seule nuit, car il la renverra aux premiè-res lu-
-val - le for one sin-gle night, for she shall re-turn at the ear-li-est

M.

-eurs de l'au-ro - - re, mais il ex-i - - ge, en
rays of the dawn, but he de-mands, in

pp

M.

si-gne de victoire et d'a-ban - don, qu'elle vien - ne seule et
to - ken of vic-to-ry and sub - mis - sion, that she go a lone and un-

p poco rit.

pp

GUIDO

mf

Qui? mais qui donc doit ve-nir?
Who? But who is to go?

M.

nue sous son manteau...
clothed, save for her cloak...

Lento

sans voix presque dit.

G. Qui?.. ma femme? Vanna?..
What?.. my wife? Van_na?

M. Gio_van _ na...
Gio_ van _ na...

Lento ♩ = 66

Mais pourquoi ma Van_na, s'il
But why my Van_na, if

Oui, ta Gio_van_na... je l'ai dit.
Yes, your Gio_van_na... I have said it.

a de tels dé_sirs?.. il y a mil_le fem _ _ _ mes...
such — be his mood?.. There are thousands of wo _ _ _ men...

cédez

dim.

MARCO

espressivo e ritenuto

mf *p*

C'est qu'elle est la plus bel - - - le et qu'il

Be - cause she is the fair - - - est and he

rit.

p *mp*

Tempo animato

GUIDO

f *presque dit* **Tempo**

Il l'ai - me?.. Où l'a-t-il vue?.. Il ne la connaît pas...

He loves her? Where has he seen her?.. He knows her not...

M.

l'ai - me...

loves her...

Tempo animato

MARCO *p*

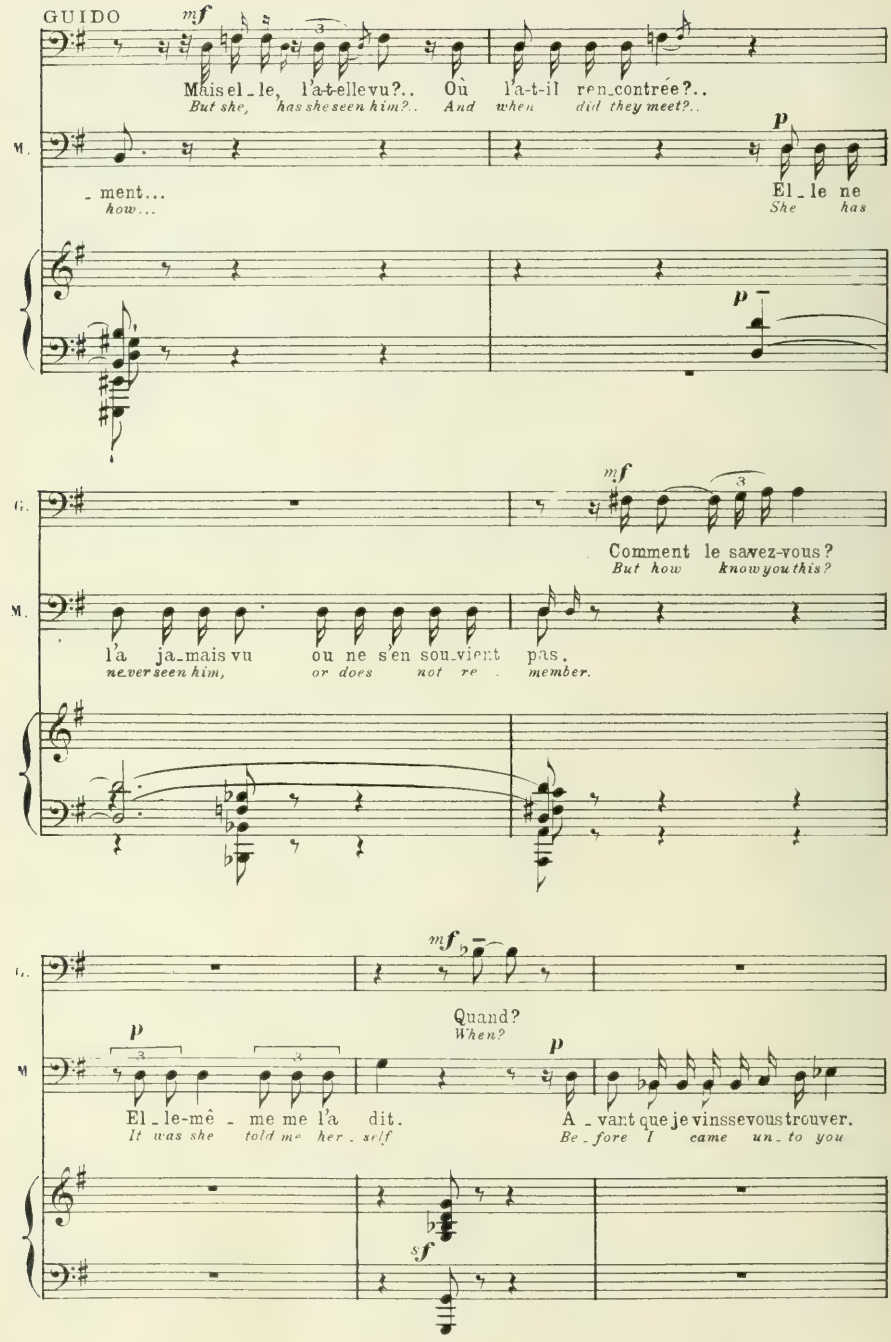
Il l'a vue, la connaît; mais n'a pas vou - lu di - re depuis quand, ni com -

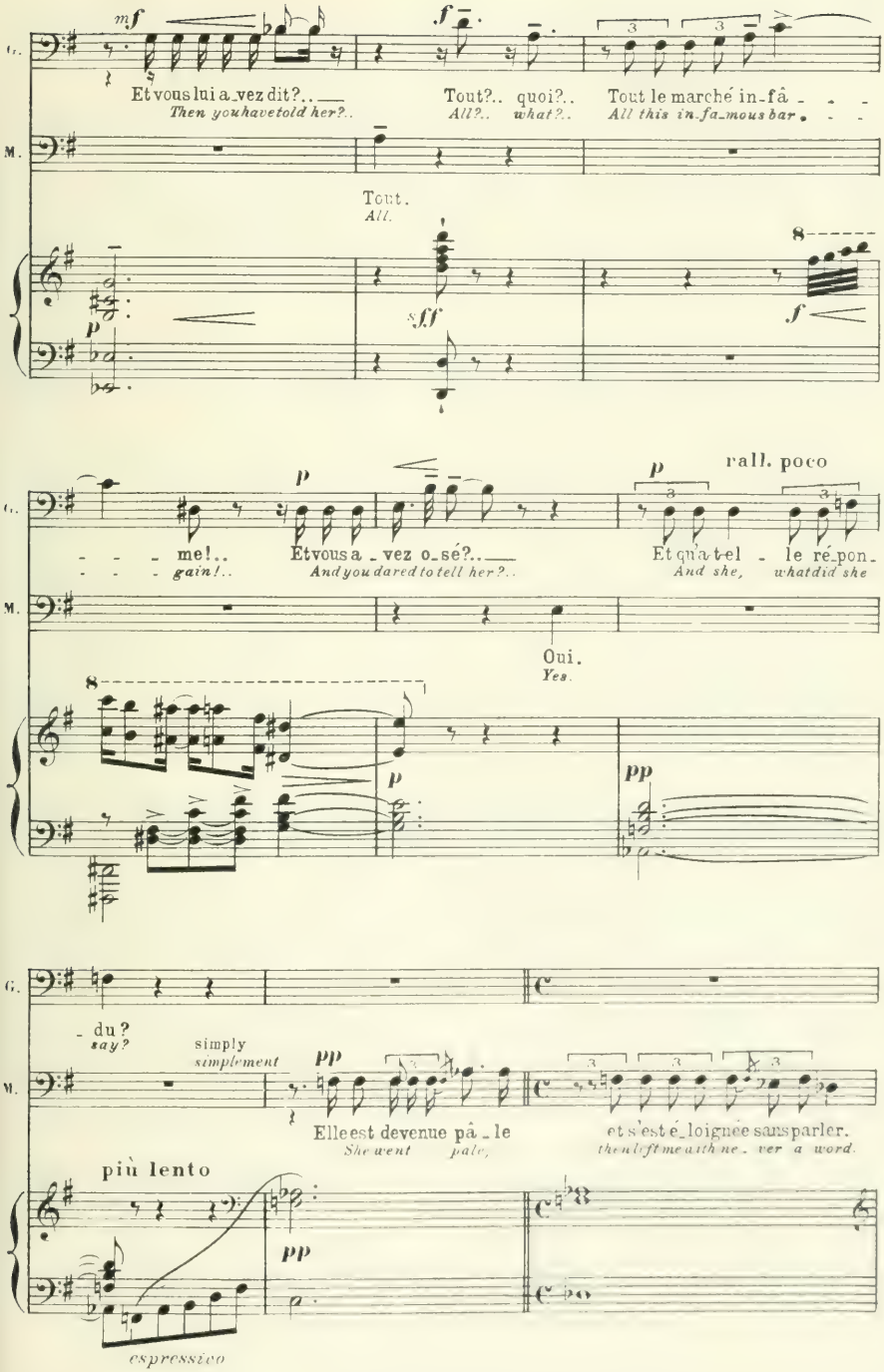
He has seen her, he knows her, but would not say eit - her when or

Tempo I°

p

pp *pp*


GUIDO
mf
Mais el_le, l'a-t-elle vu?.. Où l'a-t-il ren_contrée?..
But she, has she seen him?.. And when did they meet?..
M.
_ment...
how...
p
El_le ne
She has
p
G.
mf
Comment le savez-vous?
But how know you this?
M.
l'a ja_mais vu ou ne s'en sou_vient pas.
never seen him, or does not re_member.
G.
mf
Quand?
When?
p
M
p
El_le-mê_me me l'a dit.
It was she told me her_self
A_vant que je vinsse vous trouver.
Be_fore I came un_to you
sf


G.
M.
mf
f
Et vous lui a_vez dit?..
Then you have told her?..
Tout?.. quoi?..
All?.. what?..
Tout le marché in_fâ - - -
All this in_fa_mous bar - - -
Tout.
All.
p
sff
f
- - - me!..
- - - gain!..
Et vous a_vez o_sé?..
And you dared to tell her?..
rall. poco
Et qu'a_t_el - le ré_pon_
And she, what did she
Oui.
Yes.
pp
- du?
say?
simply
simplement
Elle est devenue pâ_le
She went pale,
et s'est é_loignée sans parler.
then left me with ne_ver a word.
più lento
espressivo

Allegro agitato

GUIDO losing all self restraint
ne se contenant plus.

f *mp*

Non! il n'est pas pos - si - - ble que la
No! would you dare per - suade me that

accel. molto

f

Allegro agitato

fp

G.

crain - te de la mort et les ra - va - - ges de la vieil - les - - se aient
death threatening near and old age, rav - a - ging your sens - - es, can

G.

cresc.

pu vous af - fo - ler jus - qu'à li - vrer ain - si mon u - ni - - que bon -
so wild - er your mind that you would thus be tray my su - preme joy in

cresc.

f

G.

très expressif

mf

dim.

- heur, tout mon a - mour et tou - te la joie de ma
life, all that I love, and all the de - light of my

mf très expressif

dim.

amoroso e doloroso

mp

vi - - - e! Ma Van -
be - - - ing! My Van -

p espressivo

espressivo

- na! Quand je pense à ce ten - dre vi - sa - ge
- na! When I think on that face pure and ten - der

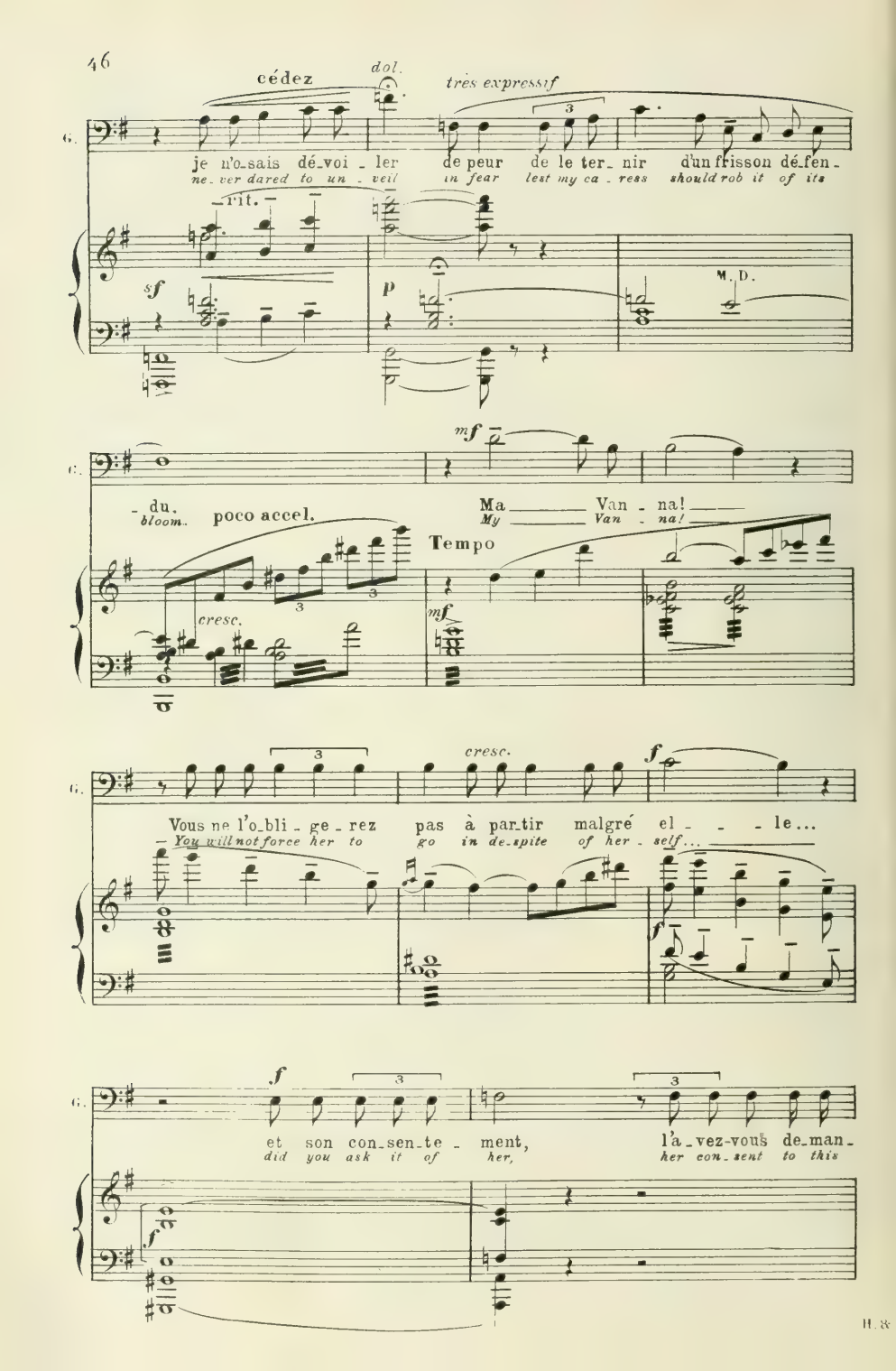
qu'un re - gard fait rou - gir! Quand je pense à ce
which would fire at a glance! When I think on that

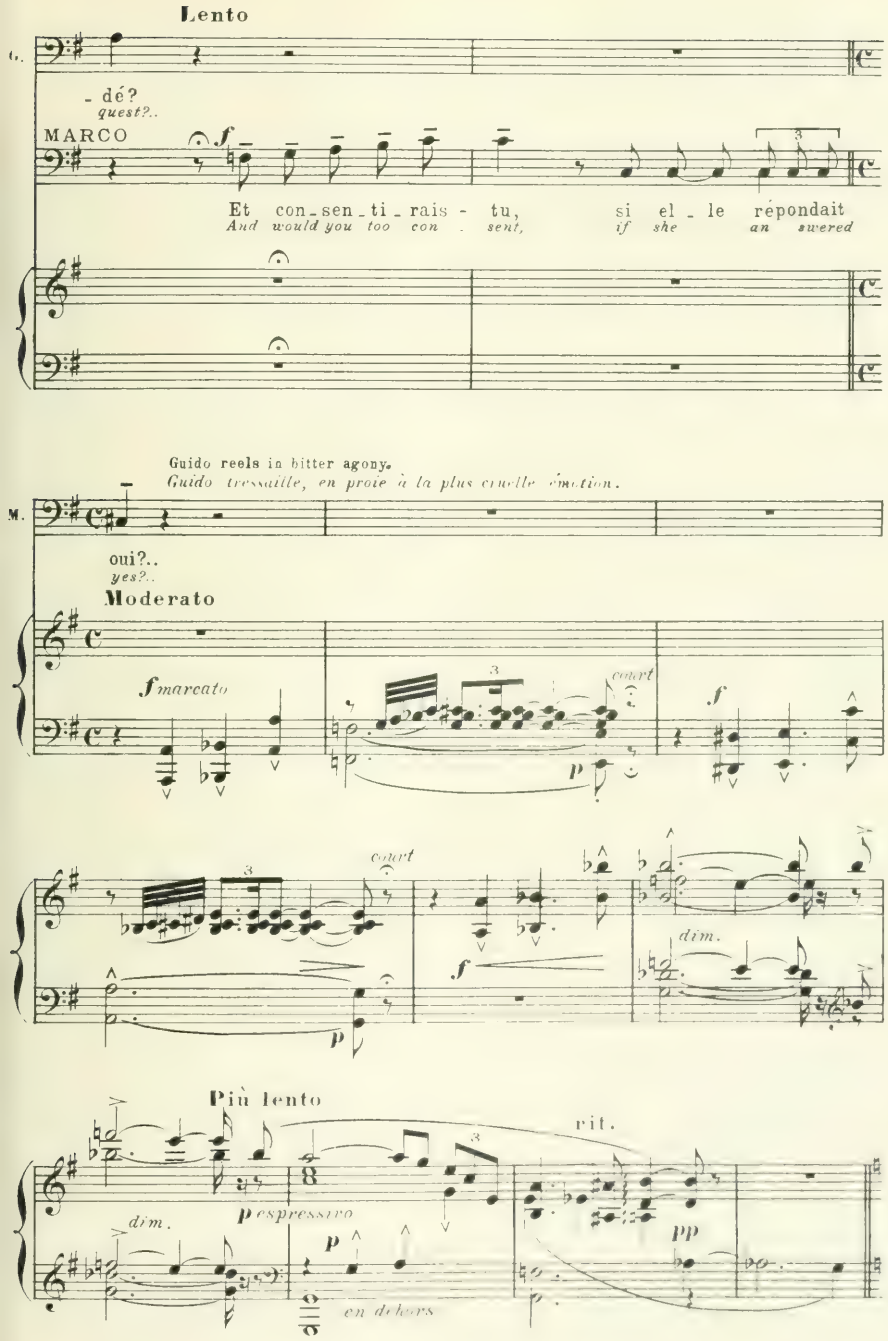
rubato

dim.

p

corps a - do - ra - ble que moi, son e poux,
bo dy I wor - ship, which I, her lord,


cédez
dol.
très expressif
G.
je n'o_sais dé_voi_ler de peur de le ter_nir d'un frisson dé_fen_
ne_ver dared to un_veil in fear lest my ca_ress should rob it of its
rit.
sf
p
M. D.
mf
du.
bloom.
poco accel.
Ma Van_na!
My Van_na!
Tempo
cresc.
mf
Vous ne l'o_bli_ge_rez pas à par_tir malgré el_le...
You will not force her to go in de_spite of her_self...
cresc.
f
f
et son con_sen_te_ment, l'a_vez-vous de_man_
did you ask it of her, her con_sent to this
f


Lento
G.
- dé?
quest?..
MARCO
f
Et con - sen - ti - rais - tu, si el - le répondait
And would you too con - sent, if she an swered
Guido reels in bitter agony.
Guido tressaille, en proie à la plus cruelle émotion.
M.
oui?..
yes?..
Moderato
f marcato
court
p
f
dim.
Più lento
rit.
dim.
p espressivo
p
en dehors
pp

Andante

GUIDO *résigné et douloureux (with the anguish of one resigned)*

pp

Sa ré_pon_se, je l'accep_te i_ci même et d'avan_ce,
Her an_swer I ac_cept it, e ven now and be_fore_hand,

Andante

pp

G.

a_veuglément, obsti_nément, ir_ré_vo_ca_ble_ment.
in blindest faith, withstub born heart, with oath beyond re_call.

p

p

dim.

Lento

p espressivo

pp

3

p

GUIDO *douloureux*

3 *pp* 3 3 3

Si el_le n'est pas la mê_me que la mien_ne,
And if her re_ply be not one with mine,

rf

G.

c'est que nous nous sommes trompés l'un et l'au - - tre de -
then have we two been de-ceived each in o - - ther, de -

cresc.

G.

- puis la première heu - re jus - qu'à ce dernier jour;
-ceived from our first mo - ment e - ven - to this last day;

cresc.

f dim. rit.

G.

c'est que tout notre a - mour n'était qu'un grand men - son - ge qui s'effon - dre,
All, yes, all our great love has been mere - ly a false - hood that is crumbling,

rit.

f dim.

pp

G.

c'est que tout ce que j'a - dorais en el - le ne se trouvait qu'i -
and all that I a - dored in her has ex - is - ted a -

p espressivo

pp

pp ten.

cresc.

G.

- ci, dans cet_te pau_vre tê - te trop cré_du - le et
- lone, in this poor head of mine, fool ish and trust - ing, that be-

cresc.

f

a poco animato

G.

qui de_viendrait fol - le, dans ce mal_heureux cœur qui n'a-
lieved e_ven_to mad - ness, in this suf_fer_ing heart that but

a poco animato

f

cresc.

allarg.

ff

G.

- vait qu'un bonheur et n'au_rait aimé qu'un fan_tô - - - me!..
lived for one joy, well con_tent to love but a phan - - - tom!..

allarg.

cresc.

ff

rall.

Lento

p

espressivo

pp

pp

THE PEOPLE outside
LA FOULE *au dehors*

SCÈNE III

Allegro mod^to

1er et 2e Sopr. — *pp* — Monna — Vanna!

Ténors — *pp* — *Monna — Vanna!*

Basses — *pp* — Monna — Vanna!

1er et 2e Sopr. — *pp* — Monna — Vanna!

Ténors — *pp* — *Monna — Vanna!*

Basses — *pp* — Monna — Vanna!

Allegro mod^to ♩ = 88

pp — *cresc.*

p — Monna — Van - na!

p — *Mon na — Van - na!*

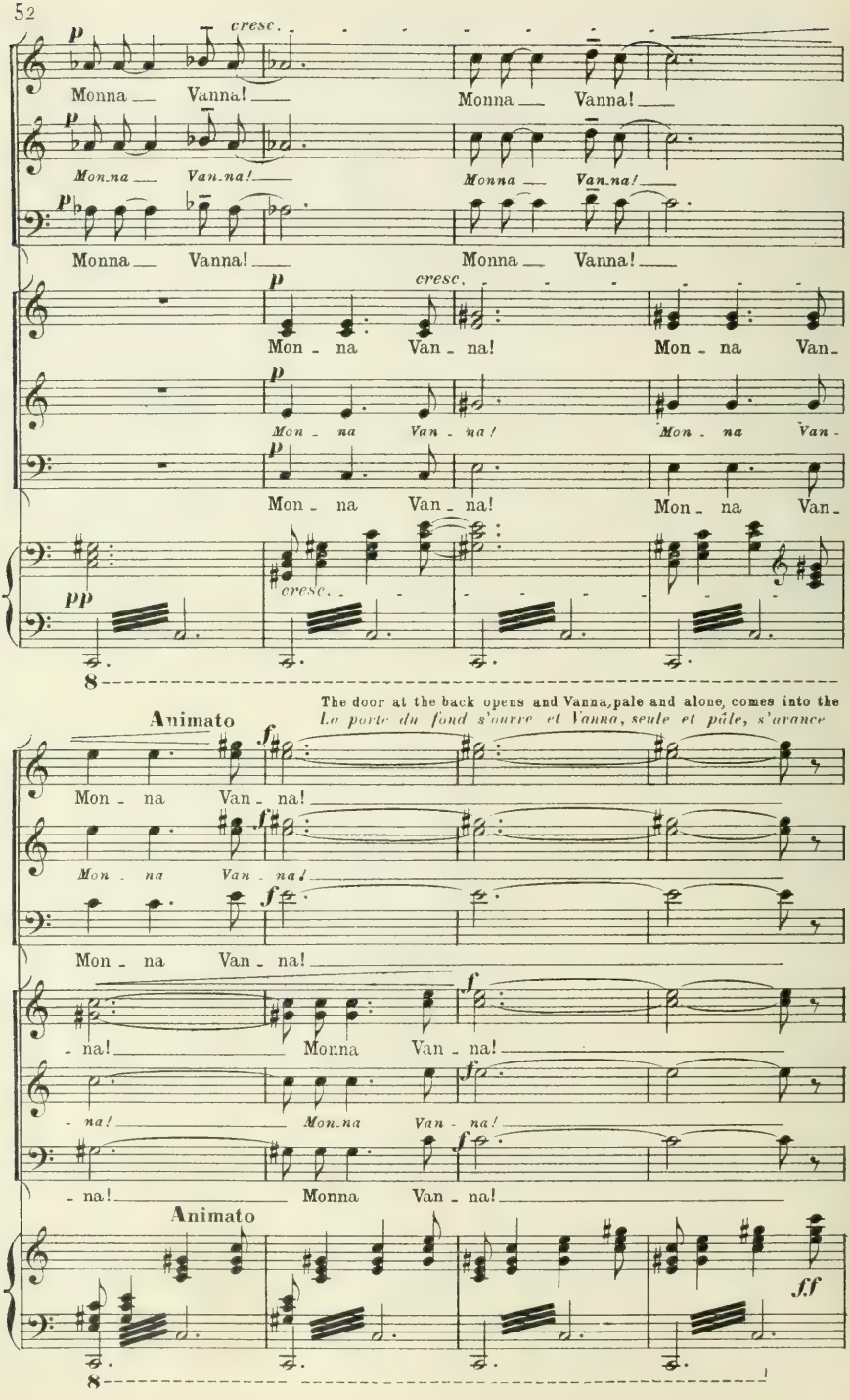
p — Monna — Van - na!

p — *f* — Monna Van - na!

p — *f* — *Mon na Van na!*

p — *f* — Monna Van - na!

f


p
cresc.
Monna Vanna! Monna Vanna!
Mon-na Van-na! Monna Van-na!
Monna Vanna! Monna Vanna!
Mon - na Van - na! Mon - na Van-
Mon - na Van - na! Mon - na Van-
Mon - na Van - na! Mon - na Van-
pp
cresc.
Animato
The door at the back opens and Vanna, pale and alone, comes into the
La porte du fond s'ouvre et Vanna, seule et pâle, s'avance
f
Mon - na Van - na!
Mon - na Van - na!
Mon - na Van - na!
- na! Monna Van - na!
- na! Mon-na Van - na!
- na! Monna Van - na!
Animato
ff

room; on the threshold, trying to hide themselves, are men and women, half afraid to enter.
dans la salle, tandis que sur le seuil se pressent, en se dissimulant, des hommes et des femmes qui n'osent pas entrer.

Allegro

ff

Guido, seeing Vanna, rushes towards her, seizes her hands and embraces her passionately, with feverish caresses.
Guido, ayant aperçu Vanna, s'élance au devant d'elle, lui prend les mains, lui caresse le visage et l'embrasse avec une ardeur fiévreuse.

sff

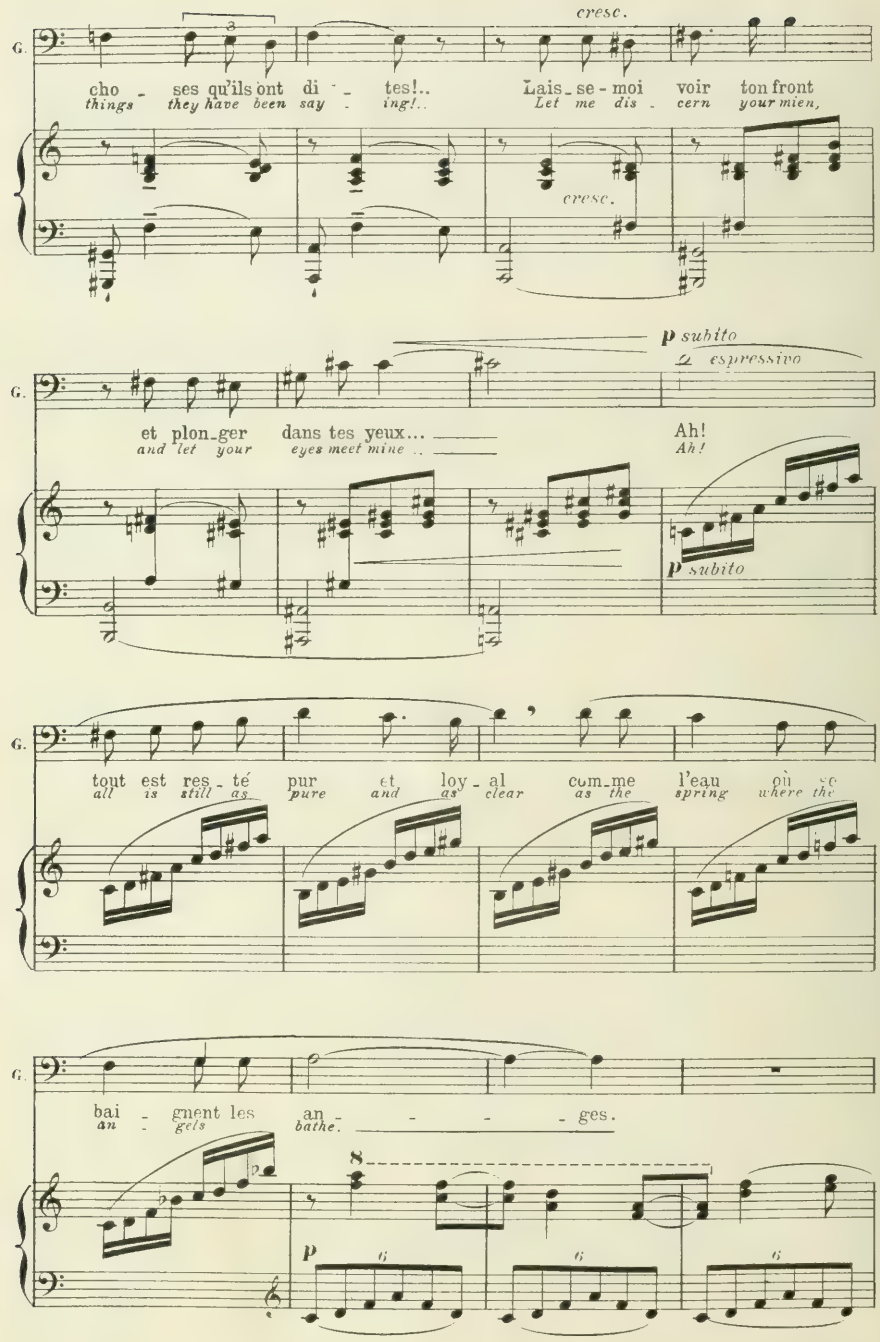
Allegro

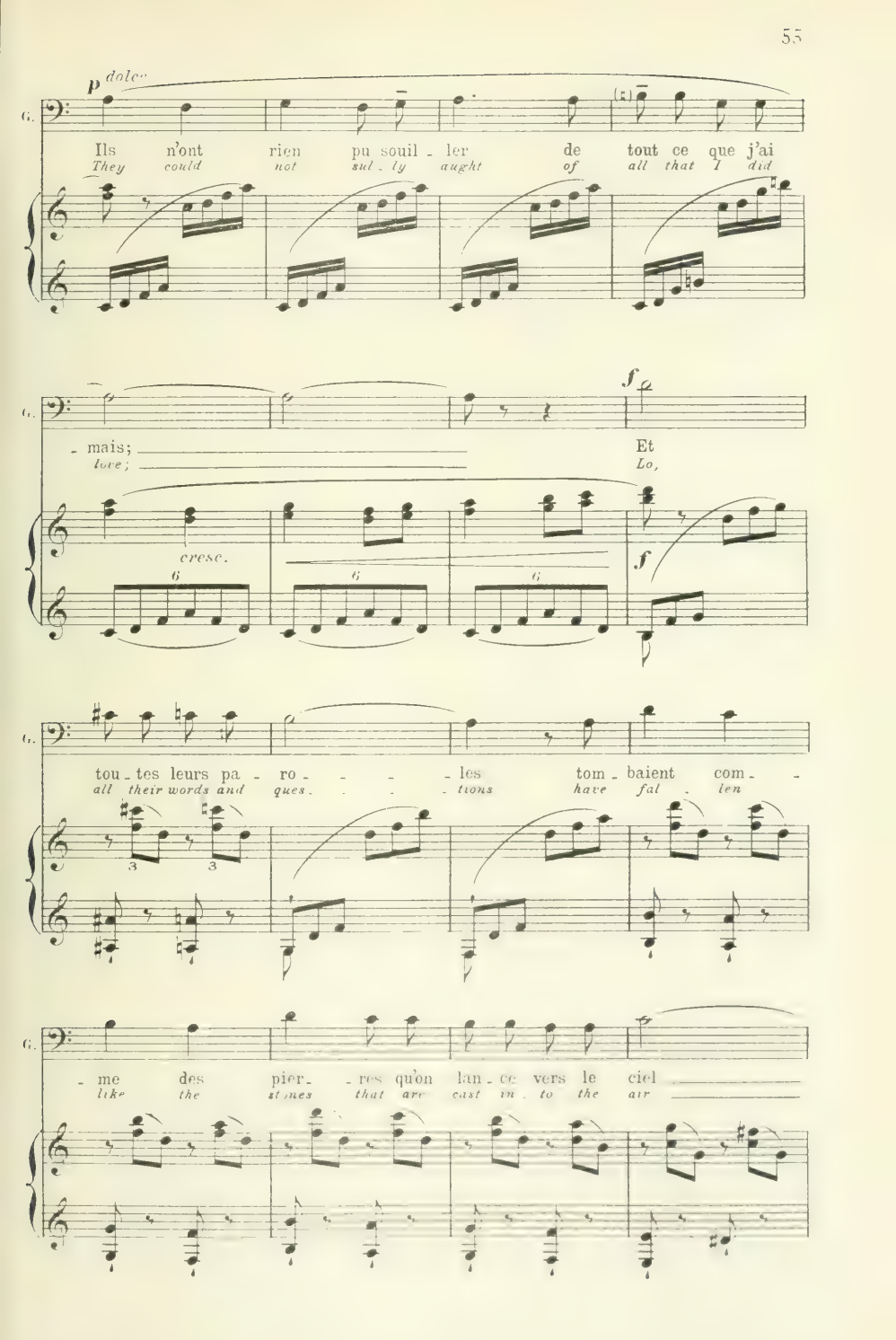
GUIDO *mf molto appassionato*

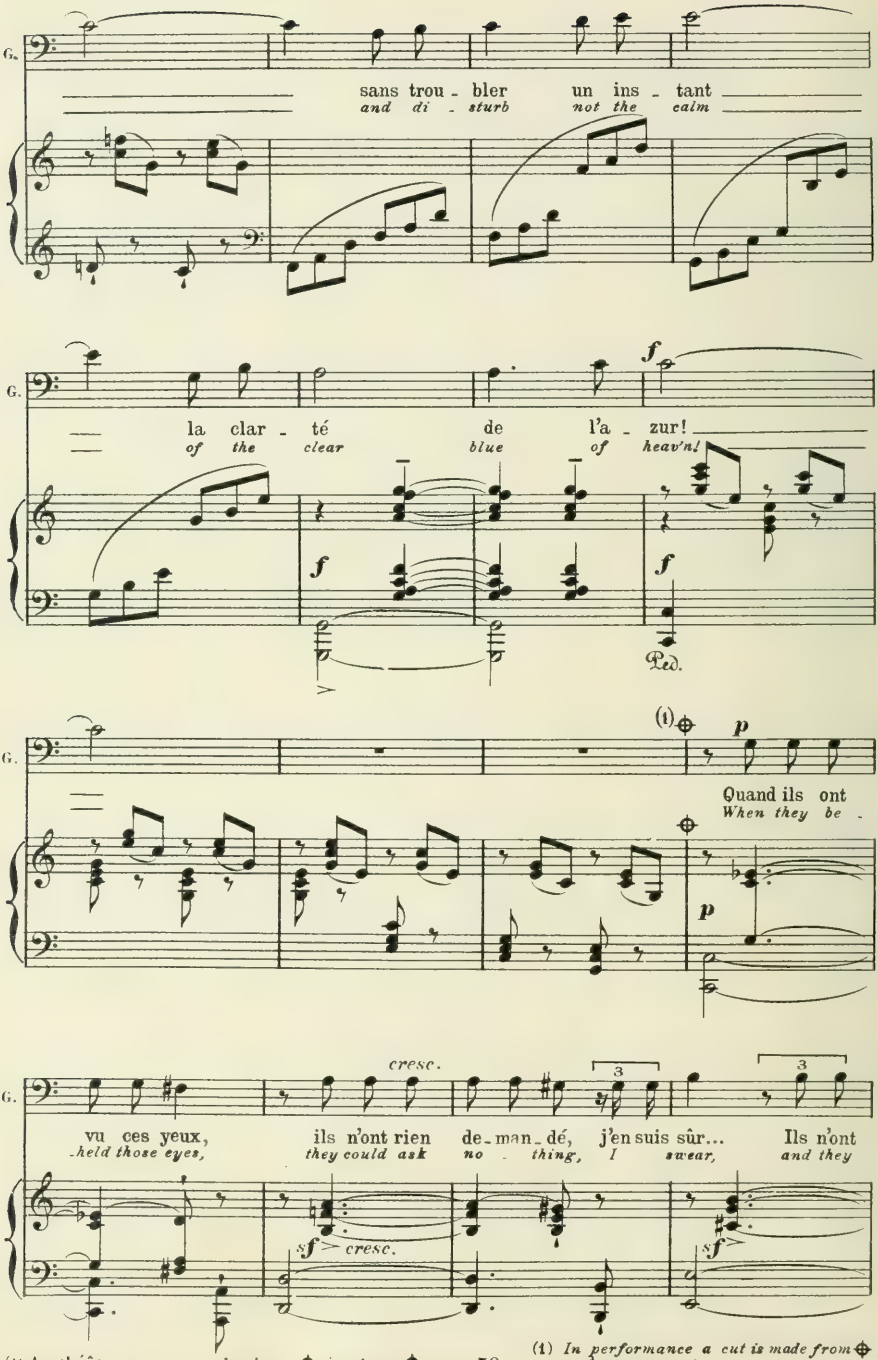
Ma Vanna!.. Qu'ont-ils fait?.. Non, non, ne redis pas les
My Vanna!.. Tell me all!.. No, no, tell me not the

Allegro

mf


G.
cresc.
cho - ses qu'ils ont di - tes!.. Lais - se - moi voir ton front
things they have been say - ing!.. Let me dis - cern your mien,
cresc.
p subito
espressivo
et plon - ger dans tes yeux... Ah!
and let your eyes meet mine .. Ah!
p subito
tout est res - té pur et loy - al com - me l'eau où se
all is still as pure and as clear as the spring where the
bai - gnent les an - - - - ges.
an - gels bathe.
p


p dolce
G.
Ils n'ont rien pu souil - ler de tout ce que j'ai
They could not sul - ly aught of all that I did
- mais;
love;
Et
Lo,
f
cresc.
6
6
6
f
tou - tes leurs pa - ro - - - - les tom - baient com - -
all their words and ques - - - - tions have fal - len
3
3
- me des pier - - res qu'on lan - ce vers le ciel
like the stones that are cast in - to the air



(1) Au théâtre on passe du signe ⊕ au signe ⊕ page 58

(1) *In performance a cut is made from ⊕ to ⊕ on page 58*

Moderato

f *p* *espressivo*

G.

pas ex_i_gé de ré_pon_ - - - - se; Leur clar_té ré_pon_
dared not enjoin you to an_ - - - swer; Those pure eyes made re

Moderato

f *p subito*

rall.

G.

_dait. El_le met_tait un grand lac de lu_
_ply, and by their clear_ness was formed a great

dim. *pp*

Ped.

dol. *cresc.*

p

G.

_miè_re et d'a_mour, que
lake of light and love, that

pp

Ped.

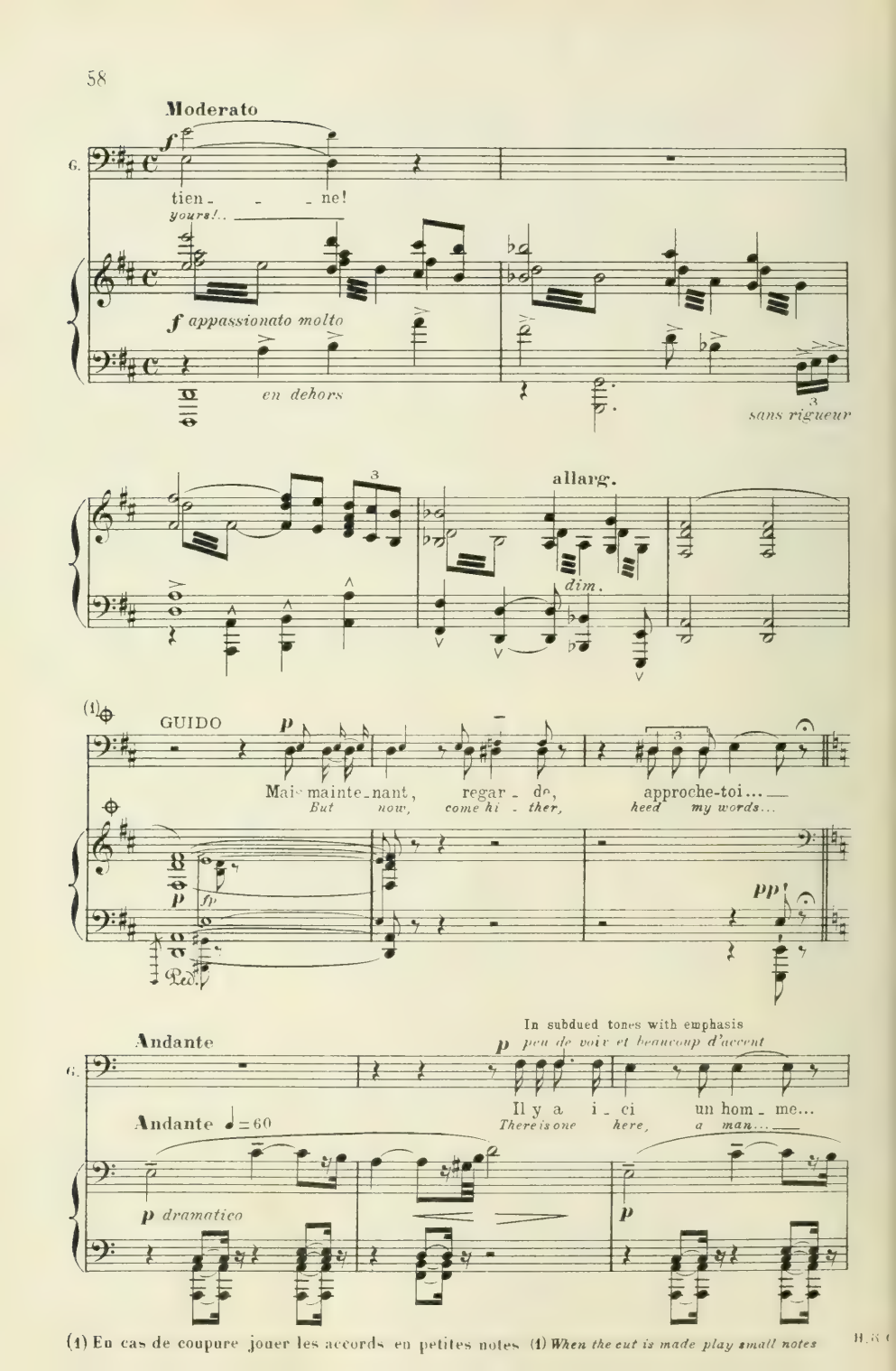
f allarg.

G.

rien n'eût pu fran_chir, en_tre leurs pen_sées et la
none could o_ver_leap, sun_der_ing their thoughts far from

rall.

f *f*



(1) En cas de coupure jouer les accords en petites notes (1) *When the cut is made play small notes*

G.

Que j'appel - le mon pè - re... Vois, il bais-se la
whom I call my fa - ther... See, he bows his

G.

tê - te; ses cheveux blancs le ca - chent...
head; and his white hairs con - ceal him...

mesto rall. (1)

G.

Il faut lui pardon - ner; il est vieux et se trom - pe...
Be kind un - to his fault; his old age has de - ceived him...

rall.

pp *pp*

Tempo doloroso; with suppressed anger. *doloroso et avec une colère contenue.*

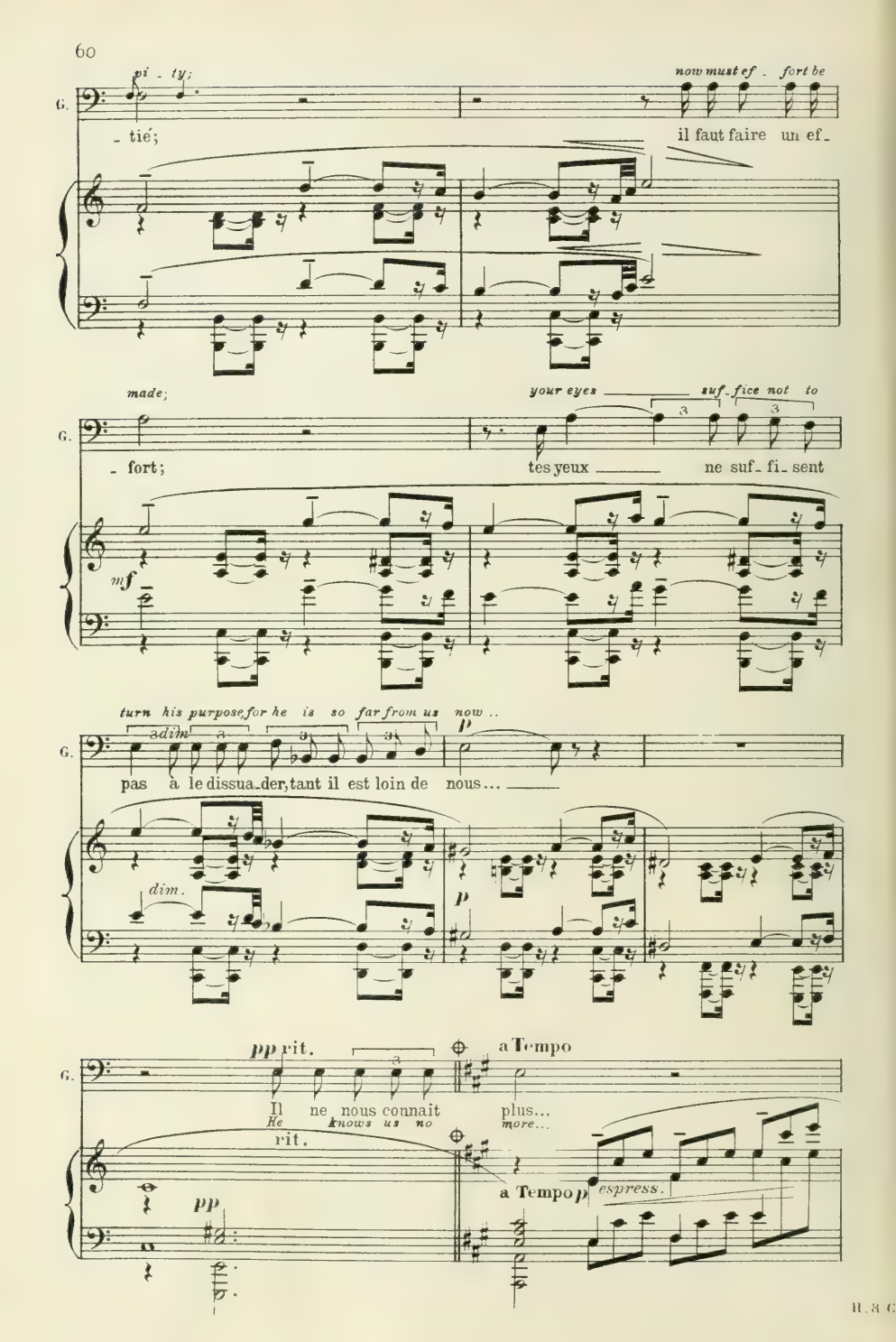
G.

Il faut avoir pi -
And think of him with

Tempo

mp

(1) *In performance from ⊕ to ⊕ (page 60) is omitted, the small notes being used.*
(1) Au théâtre on passe du signe ⊕ au signe ⊕ page 60, en jouant l'accord en petites notes.


pi - ty;
now must ef - fort be
G.
- tié;
il faut faire un ef-
made;
your eyes suf - fice not to
G.
- fort;
tes yeux ne suf - fi - sent
mf
turn his purpose for he is so far from us now ..
3 dim
p
G.
pas à le dissua - der, tant il est loin de nous...
dim.
p
pp rit.
a Tempo
G.
Il ne nous connait plus...
He knows us no more...
rit.
pp
a Tempo p espress.

p espressivo

Notre a_mour a pas_sé sur sa vieil_lesse a_

For the tide of our love passed o_ver his blind

dim. *p*

Ped.

dolce *p*

veu _gle comme u_ne pluie d'a_vril sur un ro_cher cray_

dot_ _age as pass_es A_pril rain that falls on whit_ened

dolce *p*

_eux.

rock.

cresc.

Il n'a ja_mais sai_

He ne_ver caught the

accel.

Tempo

p

Ped.

_si un seul de ses ray_ons, il n'a ja_mais sur_

gleam of one ray of our love, he ne_ver caught the

f *pp espressivo*

Rit.

f *p espressivo*

G.

animando

- pris un seul de nos baisers; Il croit que
fire from one sin - gle kiss of our lips; He thinks that

animez peu à peu

avec la voix

cresc.

nous aimons com - me ceux qui n'ai - ment pas...
we two love e - ven as they who know not love...

cresc.

Tempo

mf

Il lui faut des pa - ro - les pour compren - dre,
He must needs have words ere he un - der - stand you,

rall.

Tempo

p

sf

f

mf

f

accel.

Il lui faut la répon - se... Va! Va!
He must needs have an an - swer. Come! Come!

accel.

sf

p

allarg.

Dis-lui ta ré - pon - - - se!
Tell him your an - - - swer!

Modto

allarg.

Moderato

ff appassionato

poco rubato

dim.

poco rit.

Lento

VANNA *approaching Marco*
s'approchant de Marco.

Mon pè - re, j'irai ce soir.
My fa - ther, I will go this night

MARCO *la baisant au front.*

Ma fil - le, je savais...
My daugh - ter, I knew

Allegro molto

GUIDO

Quoi?.. Que lui as-tu dit?..
What?.. What have you said?..

Allegro molto ♩ = 104

cresc.

G.

Parles-tu pour lui ou pour moi?..
Do you speak for him or for me?..

VANNA Meno mosso

allarg.

Pour toi aus-si, Gui-do... Po-bé-i-rai ce
For both, Gui-do... I shall o-bey, this

Meno mosso

allarg.

V.

a Tempo

soir...
night

GUIDO

Mais à qui? Tout est là, je ne sais pas en-
O-bey, this night? But whom? I do not un-der-

a Tempo

M.D.

Meno mosso

VANNA

f

J'i - rai ce

I go this

G.

- co - - re...

stand it...

Meno mosso

cresc.

f

a Tempo

V.

soir au camp de Prinzi - val - - - le.

night to the camp of Prin.si - val - - - le.

a Tempo

V.

f

Oui...

Yes...

GUIDO

3 3

Pour te don - ner à lui comme il l'a deman - dé?

To sur - ren - der to him, as he as made de - mand?

f marcato

GUIDO

Pour mourir a_vec lui?.. Pour le tu_er a - vant?..
To die with him?.. Perchance to strike him dead?..

f

G.

p 3 3 *f*

Je n'a_vais pas son - gé... Ce - la, du moins ce -
The new thought gives me hope.. If this, if this be

p *cresc.* *sff*

G.

3 3

_la... et je comprendrai tout...
so... I shall un_der_stand all...

Animato

f *f*

VANNA *mf* (sans presser)

Animando

Je ne le tuerai pas, la vil_le serait pri - se...
I shall not kill him, the town would be cap - tured... *p*

G

Tempo

Quoi?..
What?..

Animando

sff *p* *suivez*

p legg.

cresc

G.

C'est toi!.. mais tu l'aimes! tu l'ai - mais...
It is you!.. you love him! yes, you loved..

cresc.

Tempo

VANNA (sans presser)

Je ne le connais
I know him

court

G.

Depuis quand l'aimes - tu?..
And how long has this been?..

him!..

Tempo

court

V.

pas, je ne l'ai jamais vu...
not, nor have I e - ver seen him...

Tempo

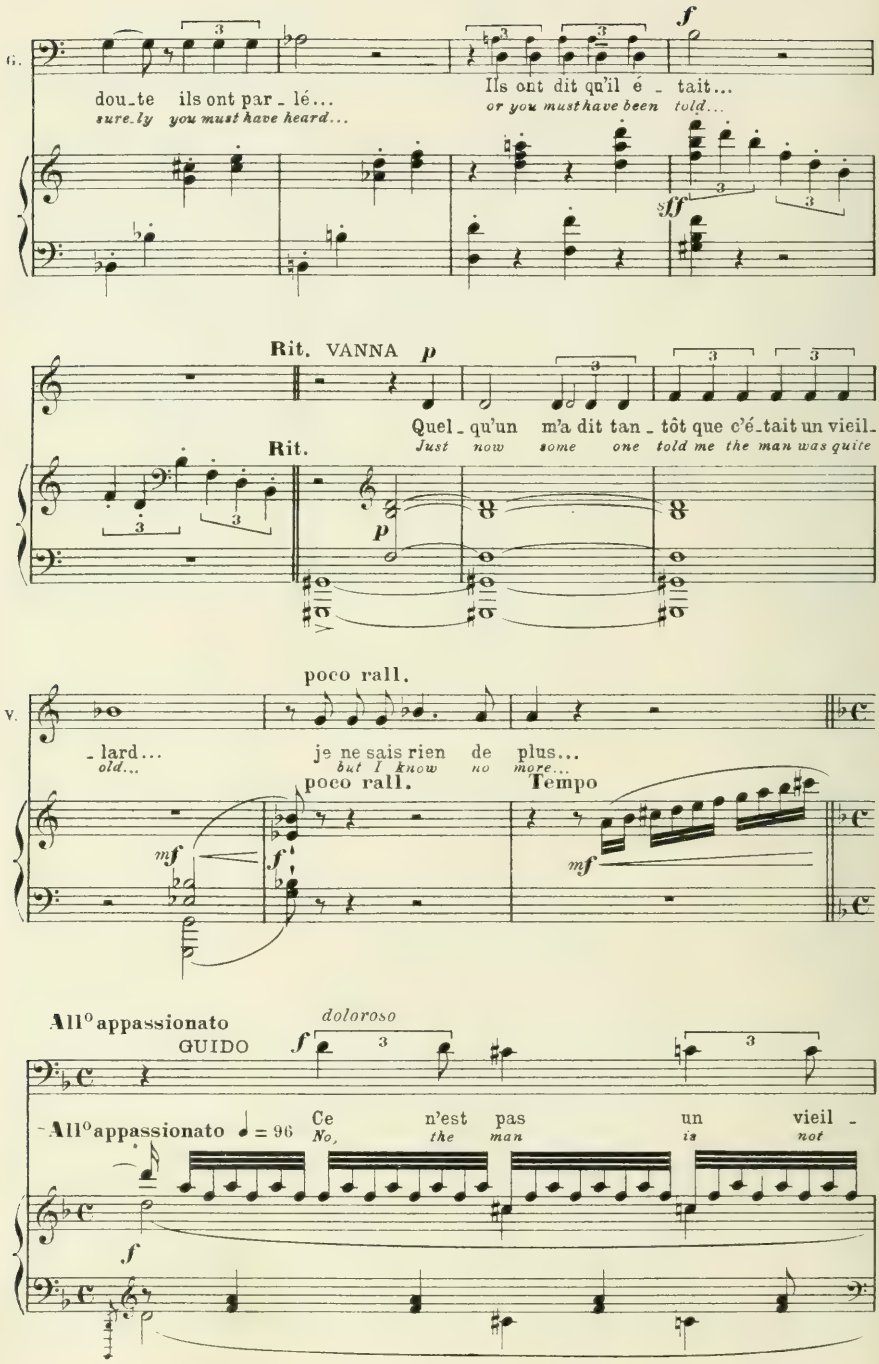
G.

Mais tu sais comme il est?.. Sans
But you know what he is?.. Or

Tempo

pp legg.

cresc.


G.
dou_te ils ont par_lé...
sure_ly you must have heard...
Ils ont dit qu'il é_tait...
or you must have been told...
f
sff
Rit. VANNA
p
Quel_qu'un m'a dit tan_tôt que c'é_tait un vieil_
Just now some one told me the man was quite
Rit.
p
poco rall.
V.
_lard...
old...
je ne sais rien de plus...
but I know no more...
poco rall.
Tempo
mf
f
mf
All° appassionato
GUIDO
doloroso
f
All° appassionato ♩ = 96
Ce n'est pas un vieil_
No, the man is not
f

G. lard... Il est jeu - - - ne, il est
old... He is come - - - ly, he is

G. beau Bien plus jeu - - - ne que
young... Far young - - - er than

cédez allarg. rit.

G. moi... Bien plus jeu - - - ne que
I... Far young - - - er than

allarg.

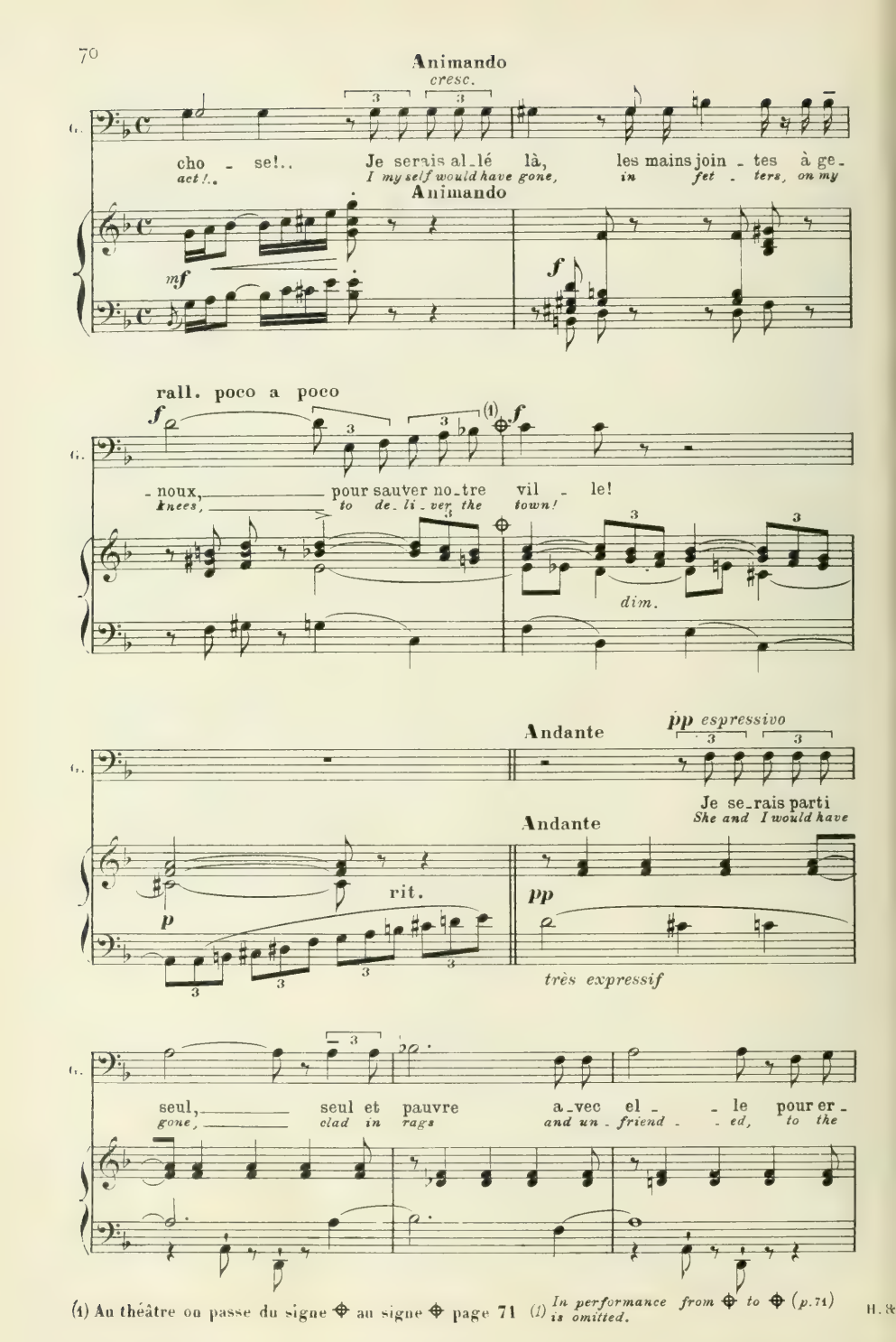
f cédez rit.

Tempo

G. moi!.. Mais pour - quoi n'a-t il pas demandé au-tre
I!... But was there no o - ther thing he could ex.

Tempo

mp *f* *p*



(1) Au théâtre on passe du signe ✠ au signe ✠ page 71 (1) *In performance from ✠ to ✠ (p. 71) is omitted.*

G.

-rer jusqu'au bout et de-mander l'au-mô - ne par
ends of the earth, con-tent to beg for alms as we

town!
vil - - - - le! *s'approchant de Vanna et l'enlaçant.*

rall.

les che-mins dé - serts...
trod the lone-ly road...

rall. Tempo allarg.

mf

Mod^to^ed appassionato

f

Oh! Van - na! ma Van -
Oh! Van - na! my Van

♩ = 80

f

na!...
na!..

Je
I

G.

n'y crois pas en -
can not yet be -

G.

- co - - - - - - - re, Ce n'est pas
- lieve it, It is not

G.

toi qui par - - - - les,
you who speak,

cédez et dimin. rit.

G.

Je n'ai rien entendu et tout est ré - pa -
It was naught that I heard, and all is well a -

cédez et dimin. rit.

Tempo Allegro

G.

p f

-ré... C'est la voix de mon
gain... Twas the voice of my

All°

p f Tempo sost.

mf

G.

pè - - re qui sor - tait des mu-
fa - - ther that I heard in this

en dehors

Ped.

stentato

G.

-rail - - - les... Dis - moi que je me
cham - - - ber... Oh say my ears de

rubato

f

p cresc. ed accel. poco a poco

G.

trom - - pe... Et que tout notre a - mour et
ceived mes... and that all our love and

stentato accel. poco a poco

p cresc.

en dehors

G.

tou - te ta pu - deur disaient non, cri - aient
all your own pure self said no, cried

f

Mod^to^e molto appassionato

G.

non, puisqu'il fal - lait bra -
no, since you were forced to

sempre accel.

f

G.

- ver la hon - - te d'un tel
face the shame of such

G.

ff

choix!
choice!

Lento rit.

ff stacc.

f

p

with sudden gentleness and with emotion.

Moderato. *soudain très doux, et avec émotion*

G.

p

Je n'ai rien en_tendu qu'un é_cho at_tar - dé... C'est un si_len_ce

I heard naught but an e - cho that lin_gered a space... 'Tis a vir - gin

Moderato

en cédant

Tempo

G.

vier - ge que tu vas dé_chi_rer. Vois, tout le monde é -

si - lence that you shall break. See, all a - wait and

molto pp

rall.

p

G.

- cou - te; personne ne sait rien; et tu dois dire en -

lis - ten; none knows aught; the first word must be

rall. espr.

p

G.

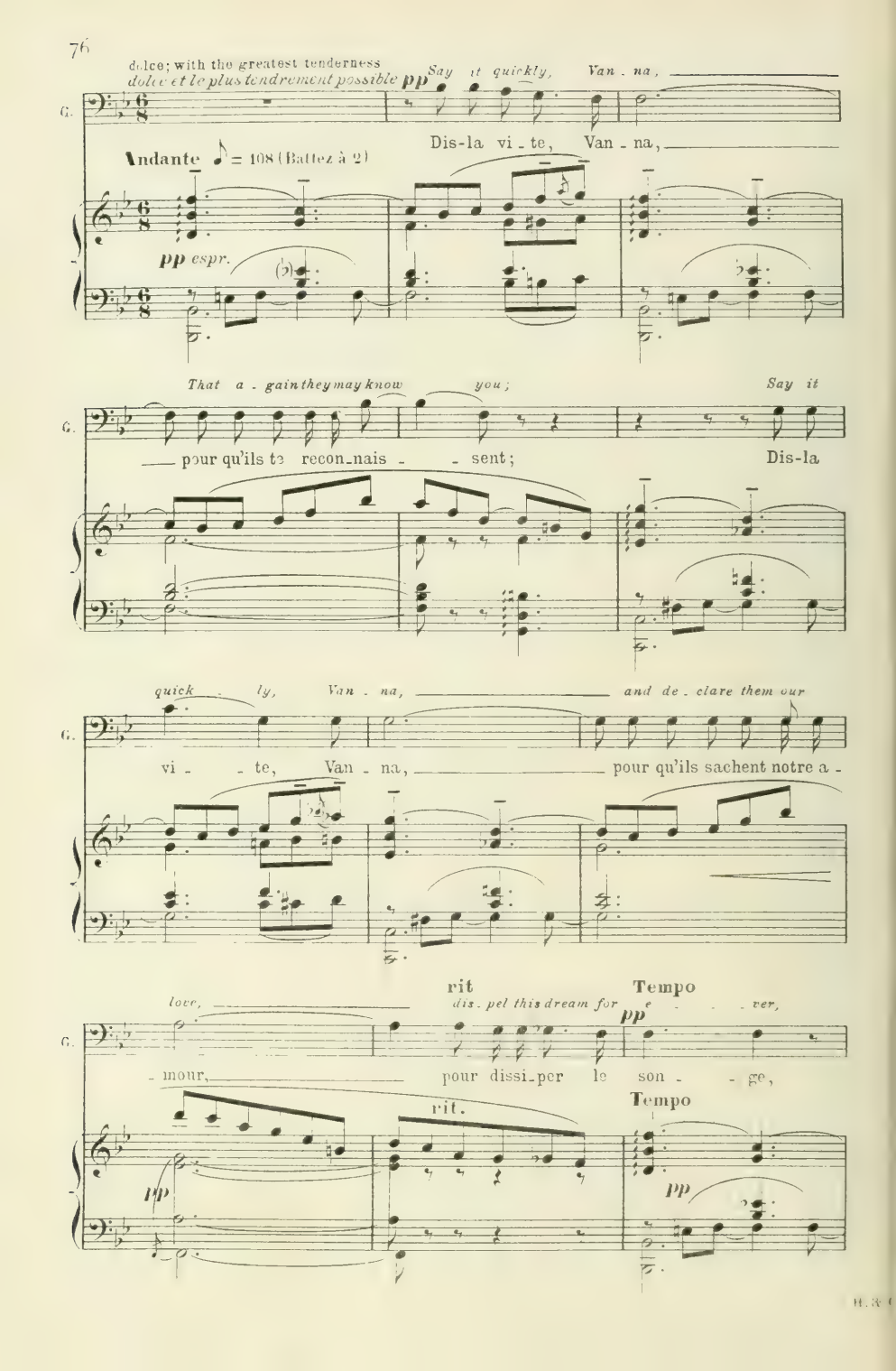
- co - re la premiè - re pa - ro - le...

yours, it is you who must tell them.

Très modéré

p

rit.


dolce; with the greatest tenderness
dolce et le plus tendrement possible
pp
Say it quickly, Van - na,
Dis-la vi - te, Van - na,
Andante ♪ = 108 (Battez à 2)
pp espr.
That a - gain they may know you;
Say it
pour qu'ils te recon - nais - sent;
Dis-la
quick - ly, Van - na,
and de - clare them our
vi - te, Van - na,
pour qu'ils sachent notre a -
love,
rit
dis - pel this dream for e - ver,
Tempo
pp
- mour,
pour dissi - per le son - ge,
rit.
Tempo
pp
pp

Say the one word I would hear, the word that should be

G.

Dis cel - le que j'ai - mais et qui doit ê - tre

said. *pp* *Say it quickly Van - na that they a - gain may*

G.

di - te, Dis-la vi - te, Van - na, pour qu'ils te recon -

pp dolce

know you, and de - clare them our love, dis - pel this dream forev -

poco cresc.

G.

- nais - sent, pour qu'ils sachent notre amour, pour dissiper le son -

poco cresc.

Più lento

er. *p* *tres doux* *pp*

rall. et dim.

G.

- ge, Dis cel - le que j'attends et qui

Say the word I would hear that is

Più lento

rall. et dim. *pp tres doux*

cresc.

G.

doit ê - tre di - - te pour sou - te - nir en - fin

meet to be spo - - ken and raise up once a - gain

allarg. *f*

G.

tout ce qui croule en moi!

my failing, sink - ing heart!

allarg. allarg.

f

allarg.

f

G.

Dis - la vi - - - te, Van - na!

Say it quick - - - ly, Van - na!

allarg. a I° Tempo

sf *f*

G.

allarg.

dim. *p*

Même mouvt (sans rigueur)

VANNA *p*

aisé

V.

Je le sais bien, Guido, que tu portes la part la plus
I know full well, Gui-do, that on you falls the heav-i-er

Même mouvt (sans rigueur) ♪ = 108

pp

(plus de mouvt)

Tempo

V.

lour - de...
bur - den...

GUIDO *f*

mp espressivo

Mais je la por - te seul! et c'est ce-lui qui
Which I must bear a lone! it is the one that

sf

sf p

rit.

Più animato

mp

G.

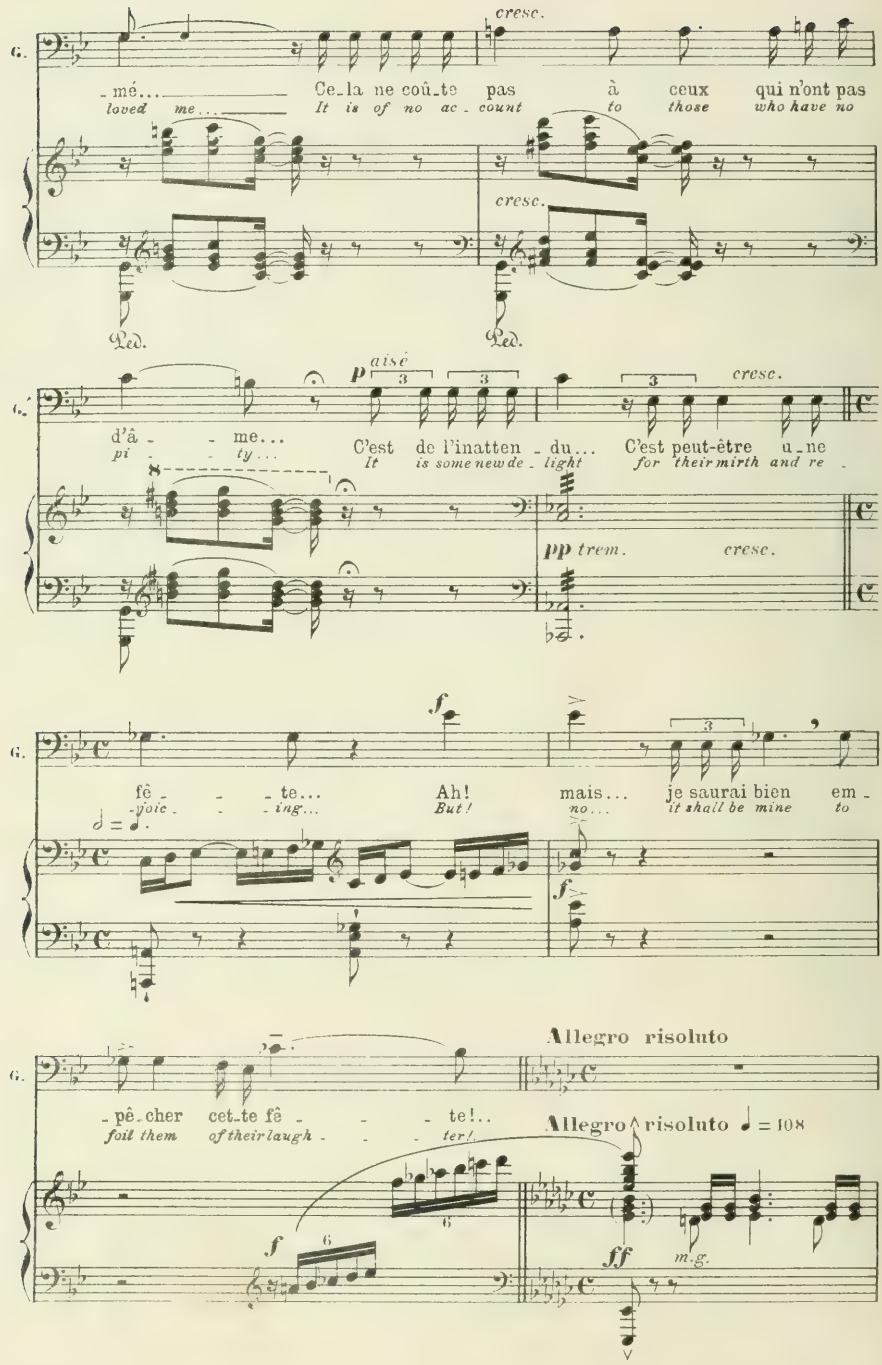
ai - me qui por - te tout le poids! Tu ne m'as pas ai -
loves who car - ries all the load! So then you ne - ver

Più animato

mp

p

Ped.


cresc.
G.
- mé... Ce - la ne coû - te pas à ceux qui n'ont pas
loved me... It is of no ac - count to those who have no
cresc.
Ped.
Ped.
p aisé
cresc.
d'â - - me... C'est de l'inatten - du... C'est peut-être u - ne
pi - - ty... It is some new de - light for their mirth and re -
pp trem.
cresc.
f
fê - - - te... Ah! mais... je saurai bien em -
-voic - - ing... But! no... it shall be mine to
f
Allegro risoluto
- pê - cher cet - te fê - - - te!..
foil them of their laugh - - - ter!
Allegro risoluto ♩ = 108
f
ff
m.g.

G.

f

Je suis le maitre en-co - - - re,

Here am I mas - ter yet

8va

G.

Quoiqu'on di - se, quoiqu'on fas - se!..

What e'er they say, whate'er they do!..

ff

G.

de l'accent peu chanté.

p

Et que di-rais-tu

Come, what would you

pp subito

G.

donc si je me ré-vol - tais?..

say, were my soul to re bel?

Si je t'enfermais

If I prisoned you

G.

cresc. poco a

là, dans la bon - ne pri - son, dans la pri - son bien
there, in my dun - geon be - low, and gave you chaste re -

cresc. poco a

G

poco

chaste et les ca - chots bien frais qui sont sous cet - te
- treat with - in the i - cy vaults that lie be - neath this

poco

G.

3

sal - le, a - vec mes stradi - o - - tes de - vant tou - tes les
cham - ber, and set my sta - di - o - - tes to guard each vent and

G.

mp

gril - - les, Et si j'attendais là que ton feu s'é - tei -
grat - - ing, And if I wait - ed there un - til your flame were

sff p

G.

-gnît et que ton hé-ro-ïs-me fût un peu moins ar-
quenched, un-til your fierce he-ro-ics had somewhat lost their

f

mf

G.

-dent? Al-lez donc, pre-nez-la,
fire? A way them, take her,

f

G.

j'ai dit, j'ai don-né l'or - - - - dre.
I have spoken, I have com mand - - - - ed.

8

allarg.

Tempo

VANNA

G.

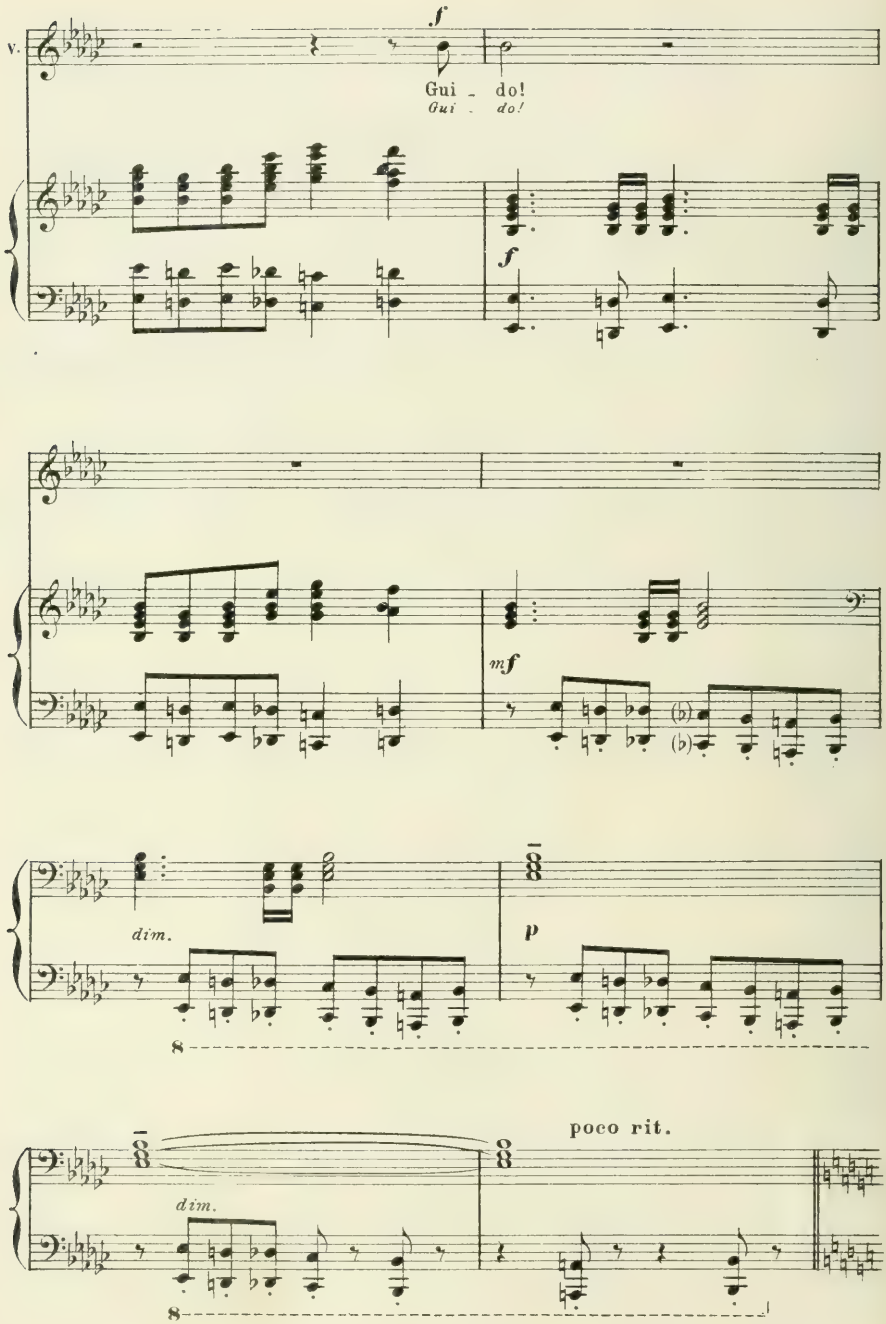
Al-lez, o-bé-is-sez! Guido! tu le sais bien!
O-bey and lead her forth! Guido! You surely know!

8

Tempo

ff

ff


v.
f
Gui - do!
Gui - do!
f
mf
(b)
(b)
dim.
p
8
poco rit.
dim.
8

p

Ils n'o - bé - is - sent pas?.. Per - son - ne ne l'a

They o - bey me not?.. None heeds my com -

Più mosso

pp trémol.

G.

cresc.

fait?.. Toi, Bor - so, To - rel - lo, vos bras sont-ils de

- mand?.. You, Bor - so, To - rel - lo, are your arms turned to

G.

cresc.

pier - - re?.. ma voix ne s'entend plus?.. Et vous, là-bas, les

stone? Can my voice no longer be heard? and you there, you

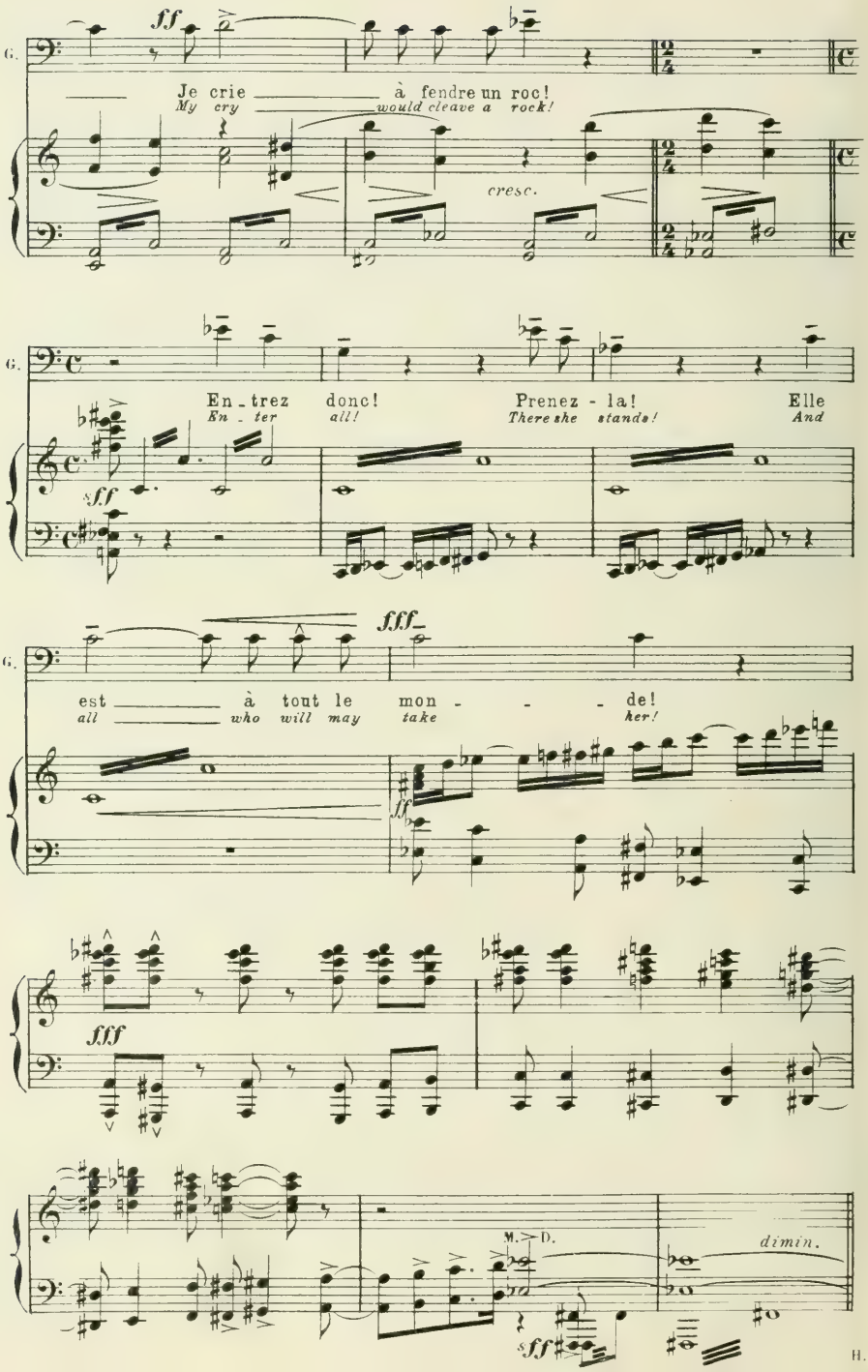
mf

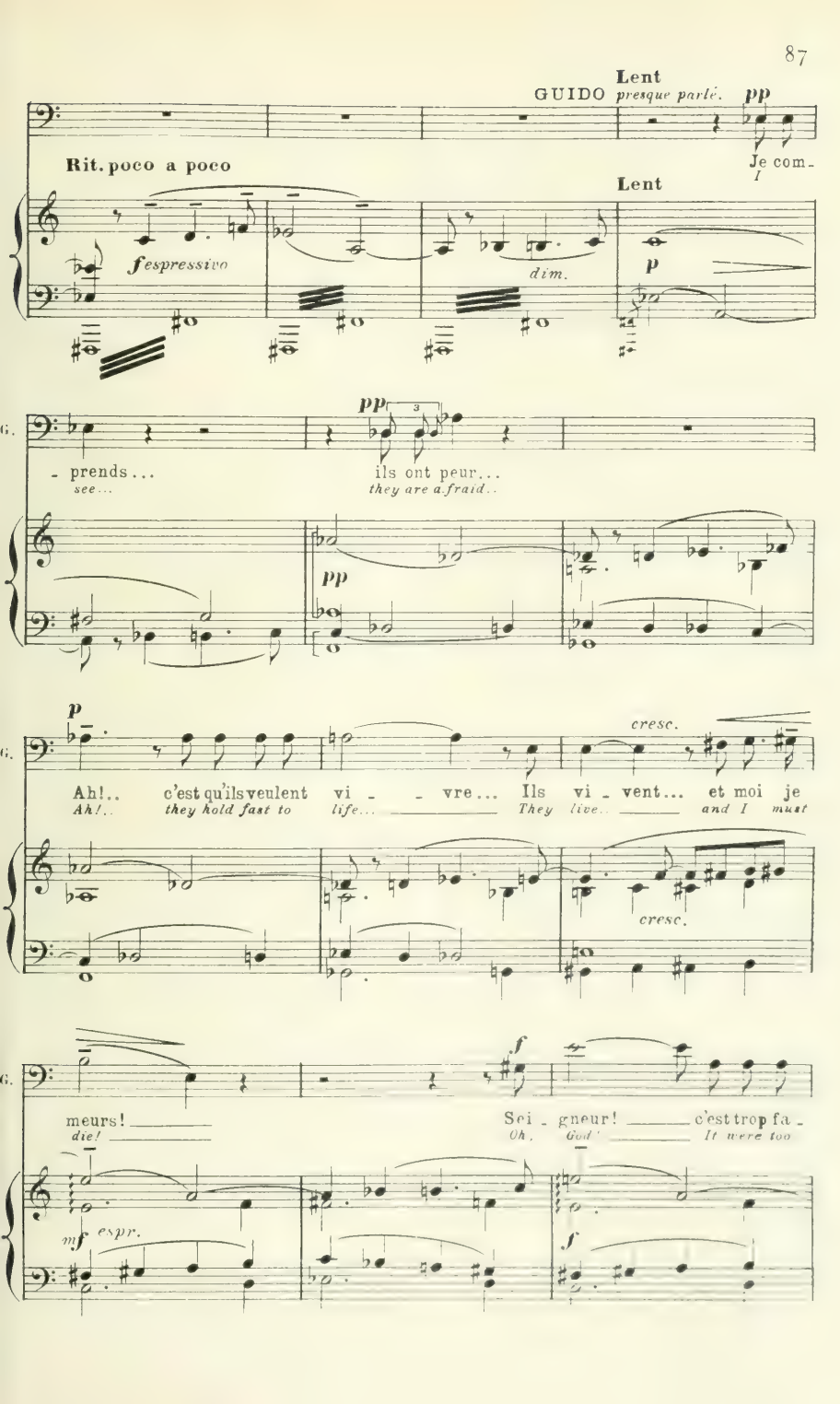
cresc.

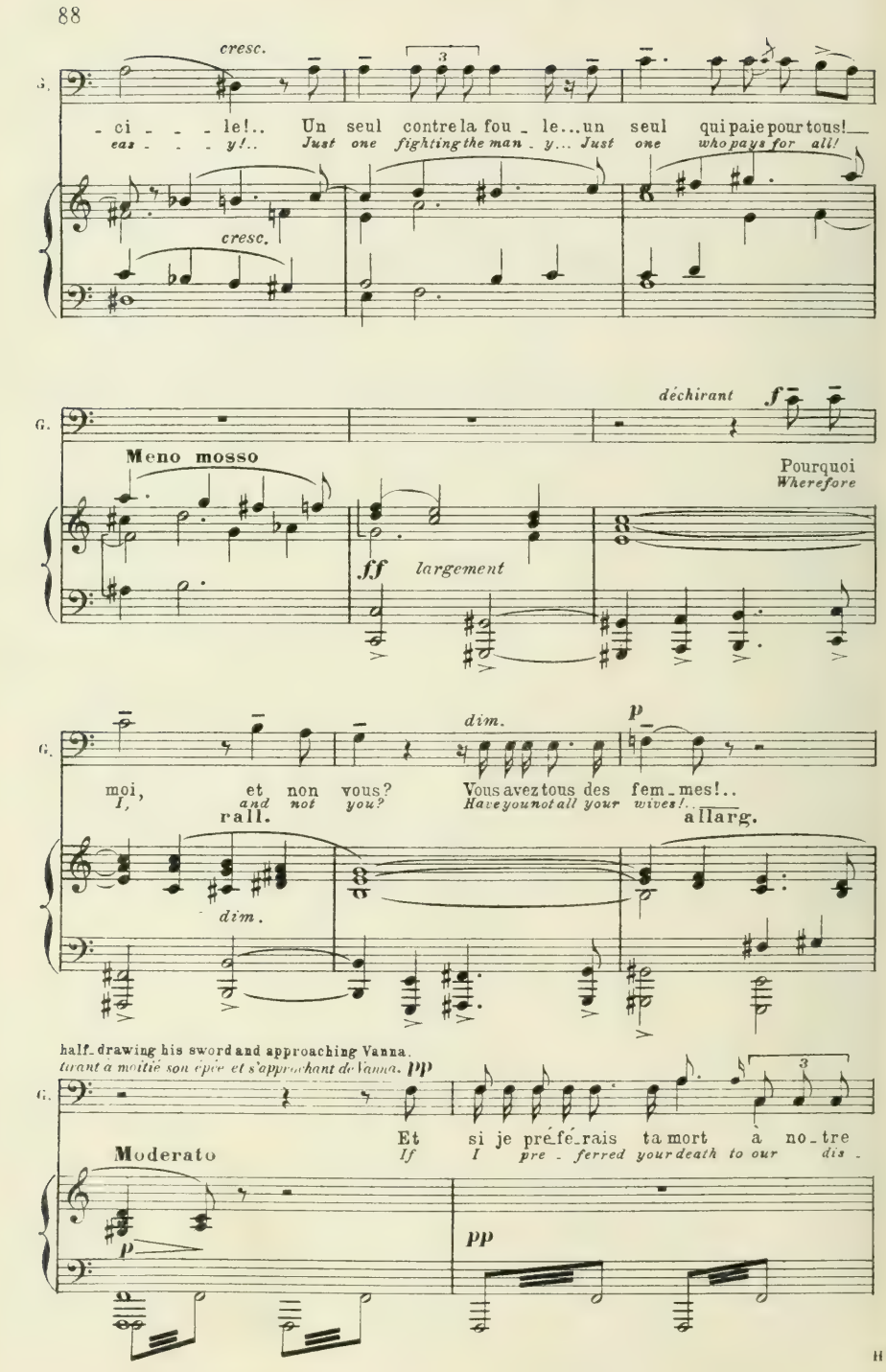
G.

au - tres, qui é - coutez aux por - tes, Entendez - vous ma voix?..

o - thers, you who listen with - out there. Can you not hear my voice?..


G.
ff
Je crie à fendre un roc!
My cry would cleave a rock!
cresc.
G.
En - trez donc! Prenez - la! Elle
En - ter all! There she stands! And
sff
G.
fff
est à tout le mon - - de!
all who will may take her!
ff
fff
M. > D.
dimin.
sff


Lent
GUIDO presque parlé.
pp
Je com-
I
Rit. poco a poco
Lent
fespressivo
dim.
p
pp
- prends...
see...
ils ont peur...
they are afraid..
pp
p
cresc.
Ah!.. c'est qu'ils veulent vi - - vre... Ils vi - vent... et moi je
Ah!.. they hold fast to life... They live... and I must
cresc.
f
meurs!
die!
Sei - gneur! c'est trop fa -
Oh, God! It were too
mf espr.
f


cresc.
G.
- ci - - - le!.. Un seul contre la fou - le...un seul qui paie pour tous!
eas - - - y!.. Just one fighting the man - y... Just one who pays for all!
cresc.
déchirant
f
Meno mosso
Pourquoi
Wherefore
ff largement
dim.
p
G.
moi, et non vous? Vous avez tous des fem - mes!..
I, and not you? Have you not all your wives!..
rall.
allarg.
dim.
half-drawing his sword and approaching Vanna.
tirant a moitié son épée et s'approchant de Vanna.
pp
G.
Et si je pré-fé-rais ta mort à no-tre
If I pre - ferred your death to our dis -
Moderato
p
pp

G.

hon - te? Tu n'a-vais pas pen - sé... mais si, mais

hon - our? You had not thought of that... Yes,

G.

si re - gar - de... Il ne faut plus qu'un ges - te...

Yes, be - hold... It needs no more than a ges ture...

p M. D.

Ped.

VANNA

Lento

pp *dolce*

Gui - do, tu le fe-ras si l'a -

Gui - do, this you would do if but

Rall.

M. G.

p

Lento

M. D.

pp M. G.

animato

V.

- mour te l'or-don - - - - - ne...

love did com-mand you...

GUIDO

f

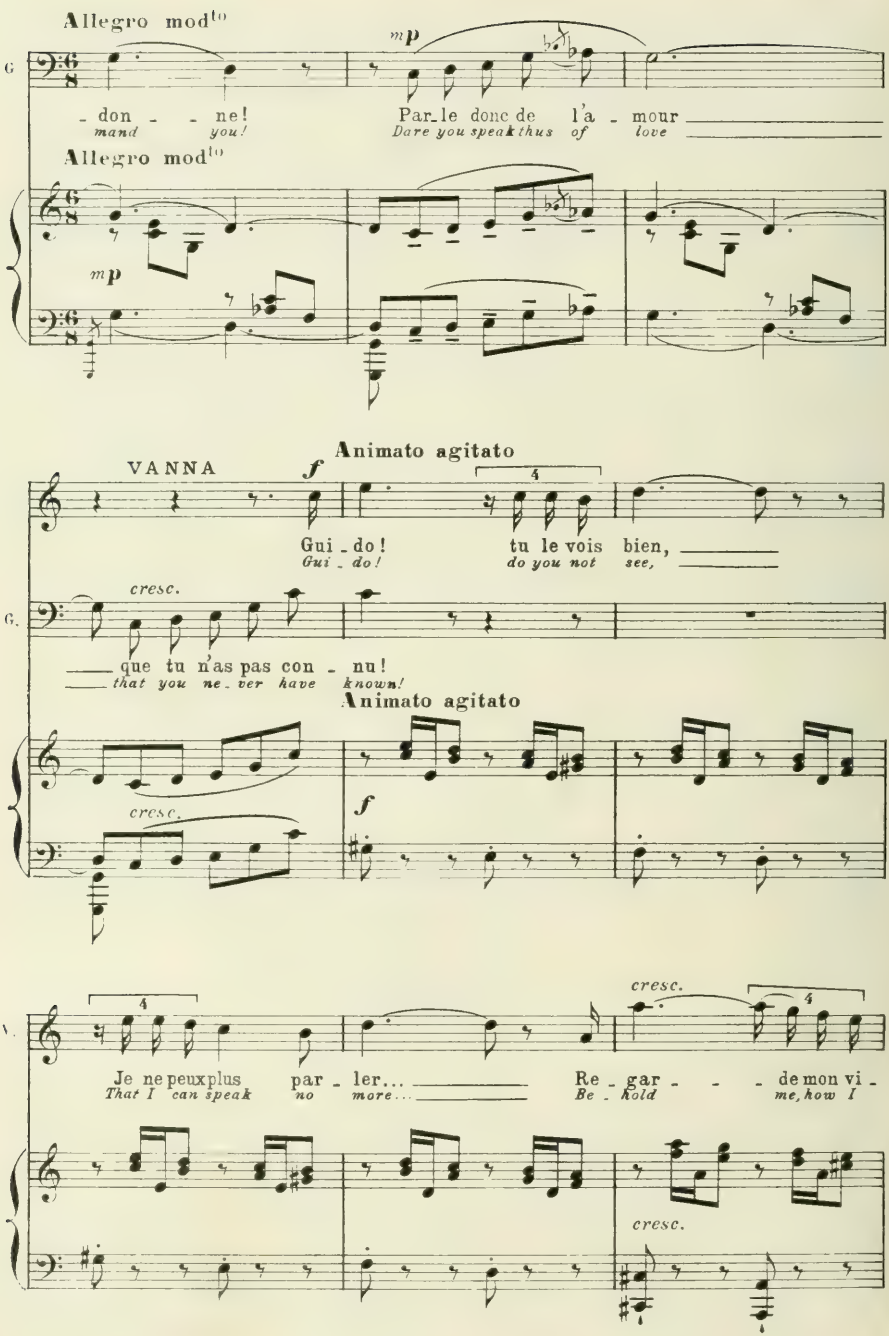
Si l'a-mour te l'or -

If but love did com -

bien chanté

p *cresc.*

mf


Allegro mod^to
mp
G
- don - - ne!
mand you!
Par_le donc de l'a - mour
Dare you speak thus of love
Allegro mod^to
mp
VANNA
f
Animato agitato
Gui - do!
Gui - do!
tu le vois bien,
do you not see,
cresc.
G.
que tu n'as pas con - nu!
that you ne_ver have known!
Animato agitato
cresc.
f
cresc.
V.
Je ne peux plus par - ler...
That I can speak no more...
Re - gar - - - de mon vi -
Be - hold me, how I
cresc.

Animato

V.

- sa - - ge, je me rai - dis... je meurs...
fal - - ter, and am faint unto death...

Animato

cresc.

Moderato assai

V.

GUIDO *la prenant brusquement dans ses bras.*
taking her impulsively to his arms

ff

Viens dans mes
Come to mine

Moderato assai

ff largement

animando molto

Drawing away from his
Écartant et se raidissant.

mf

V.

G.

Non...
No.

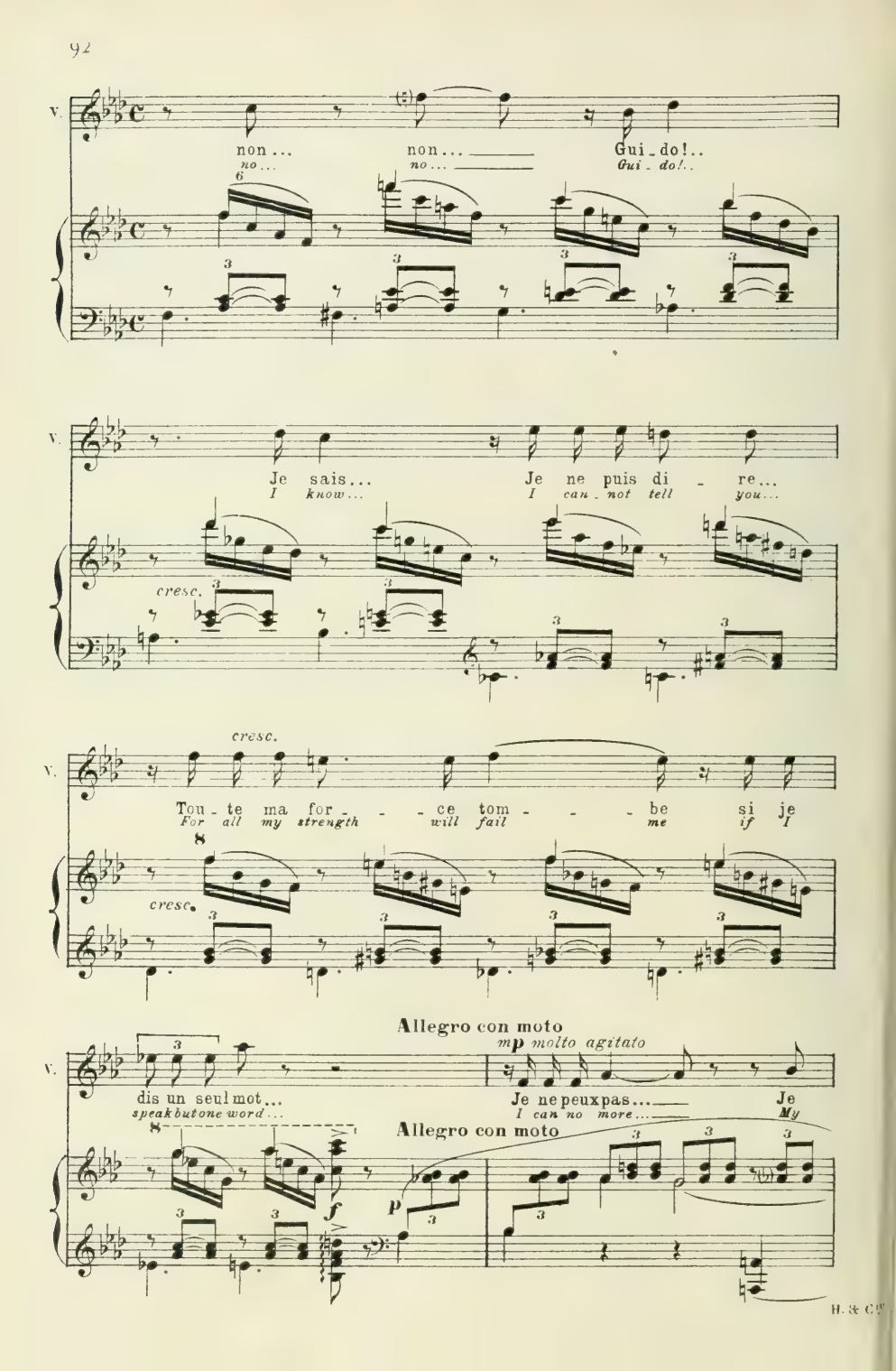
bras! c'est la que tu vas vi - vre!
arms! here then here you shall live!

animando molto

dim.

ff

p


V.
non... non... Gui-do!..
no... no... Gui-do!..
Je sais... Je ne puis di-re...
I know... I can-not tell you...
cresc.
Tou-te ma for-ce tom-be si je
For all my strength will fail me if I
cresc.
Allegro con moto
mp molto agitato
dis un seul mot...
speak but one word...
Je ne peux pas...
I can no more...
Je
My
Allegro con moto
f
p

cresc. poco a poco

V. veux... J'ai réflé-chi, je sais, Je
choice... I know the cost too well, I

V. t'ai - - - me, je te dois tout... Je suis peut-être hor-
love you, I owe you all... I know that you must

V. - ri - - - - - ble... Et ce-pendant j'i-
loathe me... Nevertheless I

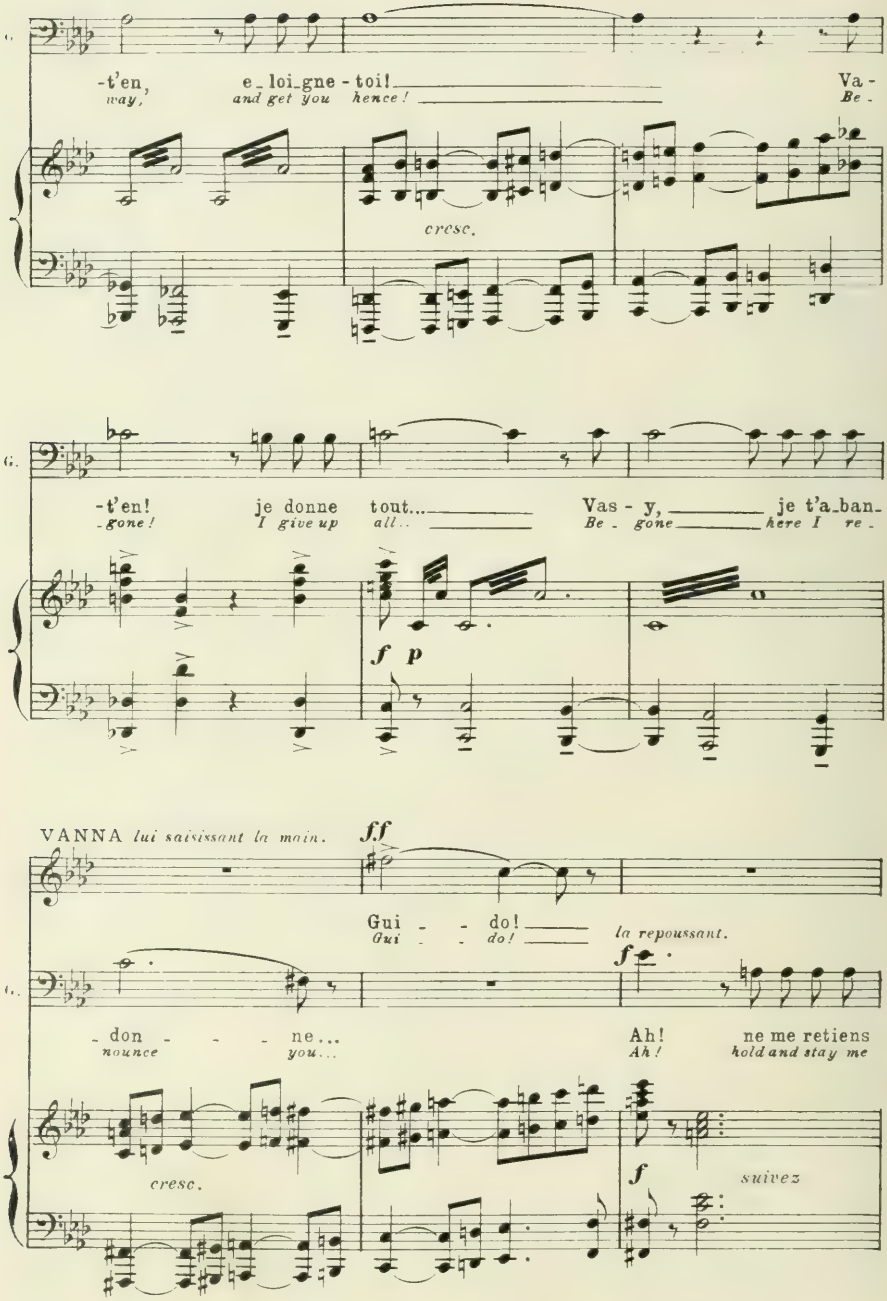
f Allegro

V. -rai! j'i-rai! j'i - rai!
go! I go! I go!

GUIDO la repoussant f

Allegro ♩=78 C'est bien, va -
So be it, a -

f f p


-t'en, e_loi_gne - toi! Va -
way, and get you hence! Be -
cresc.
-t'en! je donne tout... Vas - y, je t'a_ban_
-gone! I give up all.. Be - gone here I re -
f p
VANNA lui saisissant la main.
f.f
Gui - - do!
Gui - - do!
la repoussant.
f
- don - - - ne...
nounce you...
Ah! ne me retiens
Ah! hold and stay me
cresc.
f
suivez

G.

dim.

en animant peu à peu

pas de tes mains chau - des et mol - les...

not with those dear hands so warm and soft...

f *dim.* *p* *cresc. poco*

en animant peu à peu

G.

p *cresc. poco a poco*

Mon pè - re a vait rai - son, il te con nais sait

My fa ther was not de - ceived, he knew you bet ter than

a poco

G.

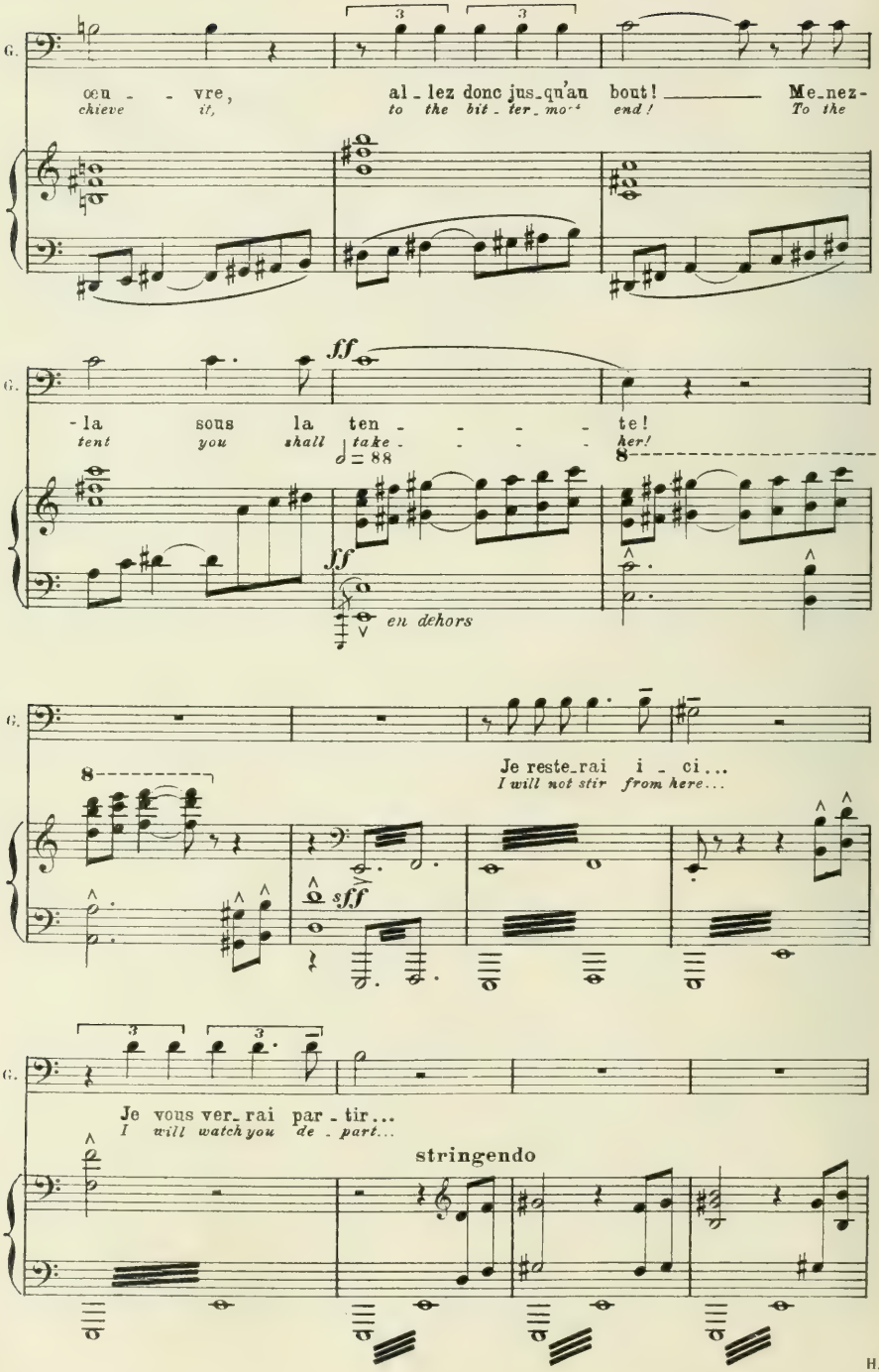
mieux... mon pè - re, la voi - ci... mon

I... my fa - ther, she is yours... to

G.

pè - re, c'est votre œu - vre... A chevez-la, votre

you I do com - mend her... this is your work, a


G.
œu - - vre, al - lez donc jus_qu'au bout! Me_nez-
chieve it, to the bit - ter_mo-t end! To the
G.
- la sous la ten - - - - te!
tent you shall take - - - - her!
ff
♩= 88
ff
en dehors
G.
Je reste_rai i - ci...
I will not stir from here...
sff
G.
Je vous ver_rai par - tir...
I will watch you de - part...
stringendo

Tempo

G.

Mais ne croy_ez donc pas que je prendrai ma
But be_think not your_self I will take of my

Tempo

sff

G.

part du pain et de la viande qu'elle va lui pay_
share or eat the bread and the meat which she will buy from this

sff

plus retenu

sombre *p*

G.

_ er!..
man!..

Il me reste u_ne
One re_source now is

plus retenu

f *cresc.*

ffp

VANNA *s'attachant à lui.*

Tempo animato

f

rit.

Gui_ _ _do,
Gui_ _ _do.

G.

cho_ _ _se...
left me...

et vous saurez bien_tôt...
and you shall learn ere long...

Tempo animato

f

re-gar - de-moi... Gui - - - do... Gui - - - do...
turn not a - way... Gui - - - do... Gui - - - do...

p *cresc.*

Ne ca - che pas tes yeux! C'est la seu - le me-
why do you veil your eyes? 'Tis the one threat I

p

- na - - - - ce... Re - gar - de... Re - gar - -
dread - - - ed... You must not... You shall

f *f*

rall. *p* *mf* rall. e dim. *p*

- - - - de... Je veux voir... Je veux voir...
not... Let me see... Let me see...

rall.

GUIDO *la regardant et l'écartant plus froidement.*

Plus lent *p*

Re_gar_ - - - de...
Be_hold me...

Largo *d'une voix éteinte.* *pp*

Eloigne-
Get you

Plus lent *pp*

Largo ♩=46 *pp*

sostenuto

G. -toi, je ne te connais plus... le temps pres_se, il attend, le soir
hence, I know you no more... time pres_ses, he waits, night is

G. tom - - be... N'aie pas peur, ne crains rien...
fall - - ing... be as_sured, fear no - thing

G. Ai-je les yeux d'un homme qui va fai_re des fo - li - - es...
Are mine eyes those of one who would yield him to mad - - ness

rit.

rit.

pp dolce

with more warmth
plus de voix et d'expression

a Tempo

On ne meurt pas ain_si sur l'amour qui s'ef_fon_ _dre...
We are not like to die when our love falls in ru_ _ins..

a Tempo

poco rit. *doloroso*

C'est pendant que l'on ai_ _me que la raison chan_cel_ _le...
'Tis in ful_ness of lov_ _ing that rea_son sways and tot_ _ters...

a poco più f a Tempo *mp*

La mien_ _ne est raf_fer_mi_ _e... J'ai vu l'amour à
But mine is girt a_ new... I have seen the

a Tempo M.D. *espressivo*

fond, l'a_mour et la pu_deur... dim. e rit. Je n'ai plus rien à
depths of love, loy_al and pure... I have no more to

dim. e rit. M.D.

pp Tempo p mp

G.

di - re... Non... non... ouvre les doigts...
say... *No...* *No...* *unclasp your hands...*

Tempo

pp

M.D.

espressivo

molto espressivo poco rit.

G.

Ils ne re - tien - dront pas un amour qui s'é - loi - - gne.
They shall not stay the flight of a love that is pas - - - ing.

un peu retenu poco rit.

pp

almost in tears
presque dans des larmes

un peu plus lent

G.

C'est fini, bien fi - ni... Il n'en res - te pas
It is done, all done... *Not one trace of it*

un peu plus lent

p *molto espressivo*

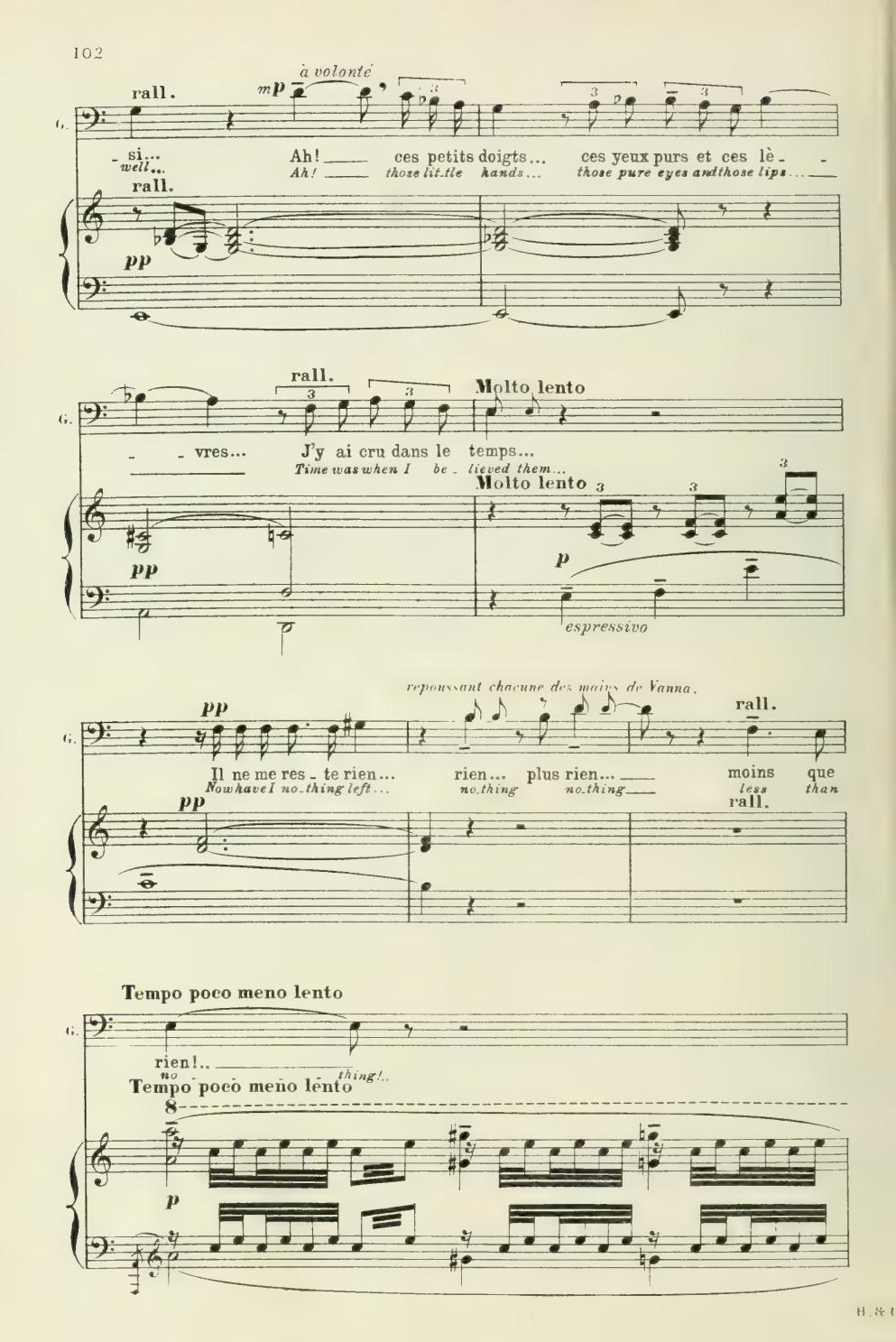
dully
sans nuance

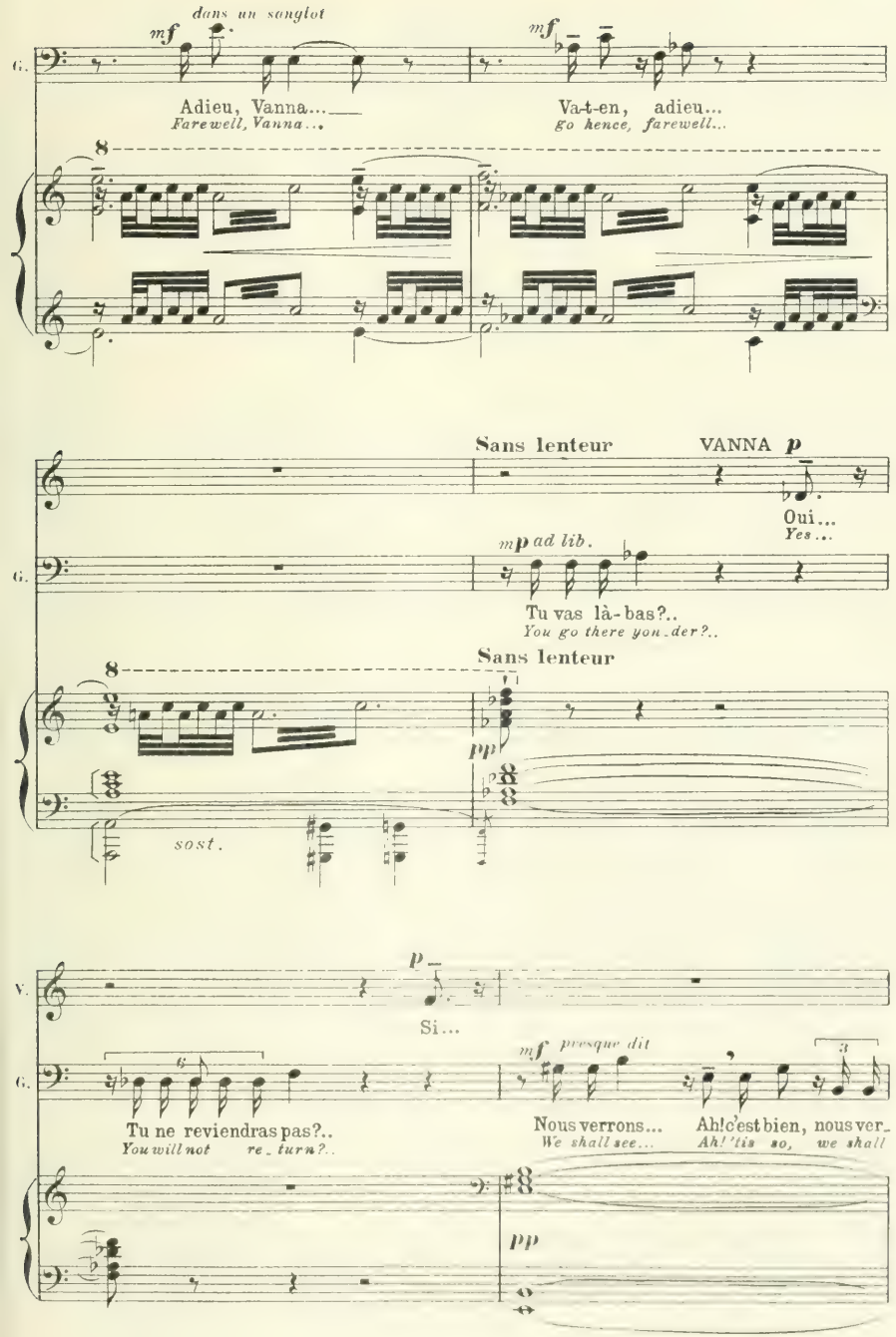
pp

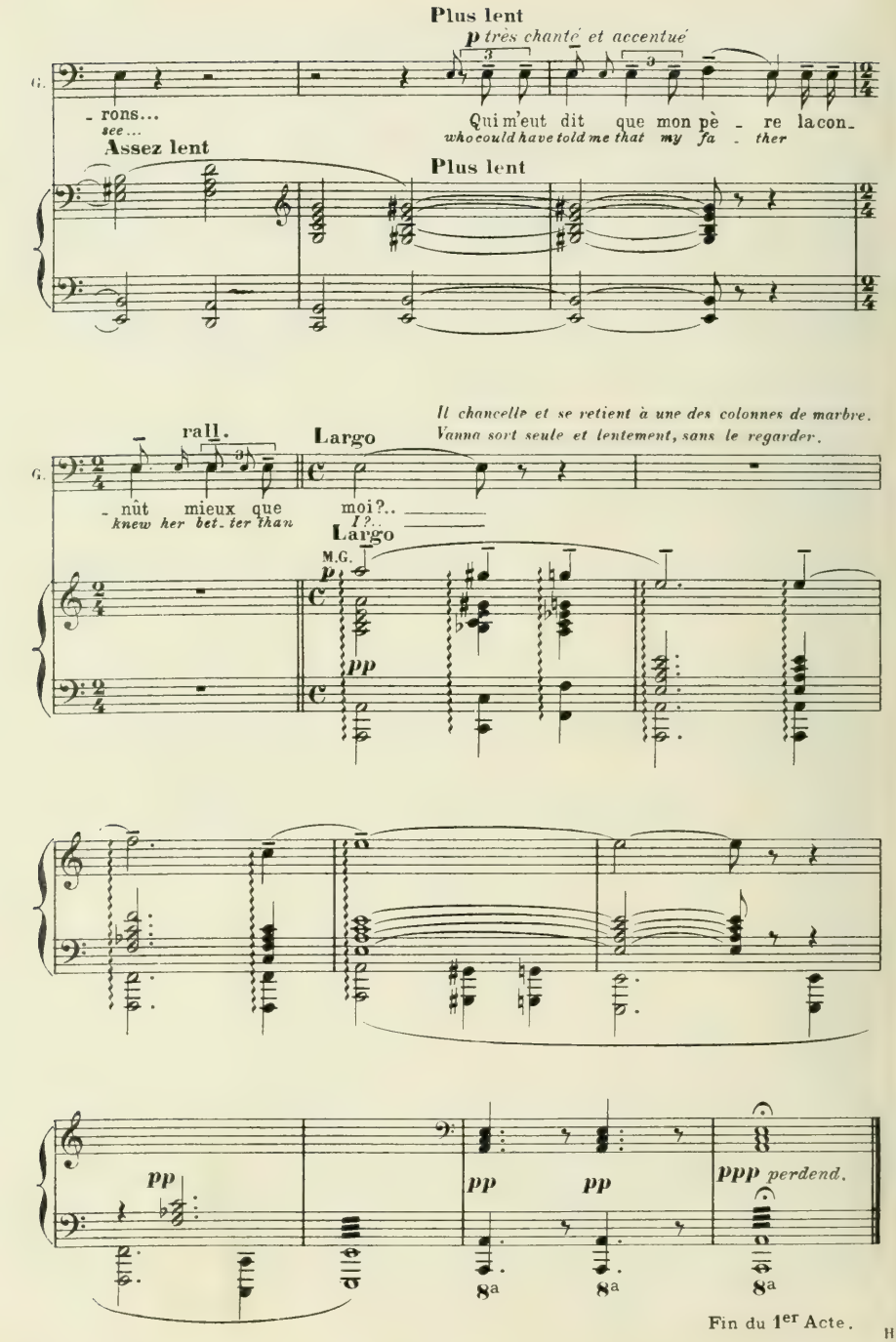
G.

tra - ce... Tout le pas - sé s'a - bime et l'a - venir aus -
lin - gers... *All the past is ingulfed, and the fu - ture as*

pp


à volonté
rall.
mp
G.
- si...
well...
Ah! ces petits doigts... ces yeux purs et ces lè - -
Ah! those lit-tle hands... those pure eyes and those lips...
rall.
pp
rall.
Molto lento
G.
- - vres... J'y ai cru dans le temps...
Time was when I be - lieved them...
Molto lento
pp
p
espressivo
repoussant chacune des mains de Vanna.
pp
rall.
G.
Il ne me res - te rien... rien... plus rien... moins que
Now have I no-thing left... no-thing no-thing less than
pp
rall.
Tempo poco meno lento
G.
rien!.. no thing!..
Tempo poco meno lento
p

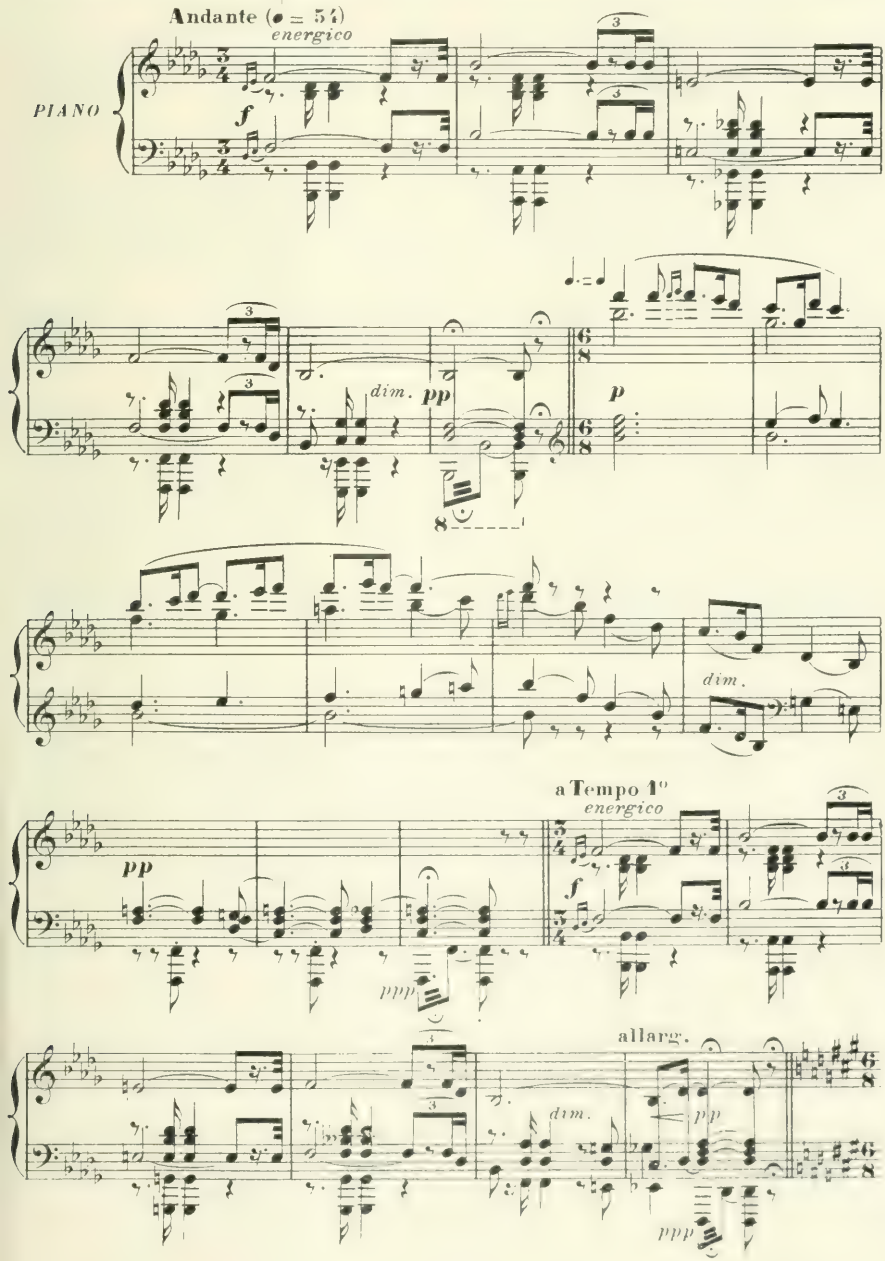

dans un sanglot
mf
Adieu, Vanna...
Farewell, Vanna...
mf
Va-t-en, adieu...
go hence, farewell...
Sans lenteur
VANNA p
Oui...
Yes...
mp ad lib.
Tu vas là-bas?..
You go there yon-der?..
Sans lenteur
pp
sost.
p
Si...
mf presque dit
Tu ne reviendras pas?..
You will not re-turn?..
Nous verrons...
We shall see...
Ah! c'est bien, nous ver-
Ah! 'tis so, we shall
pp

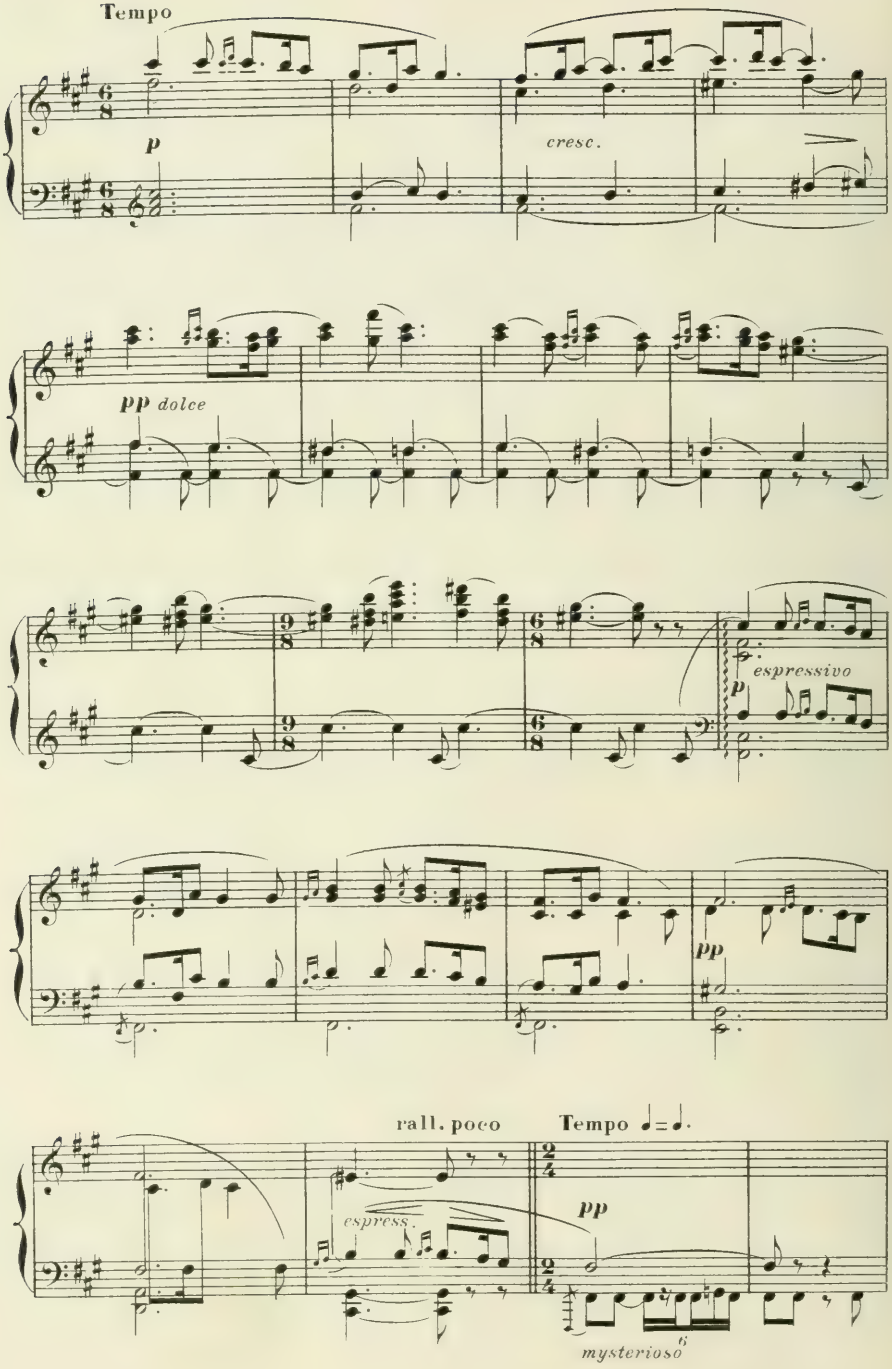


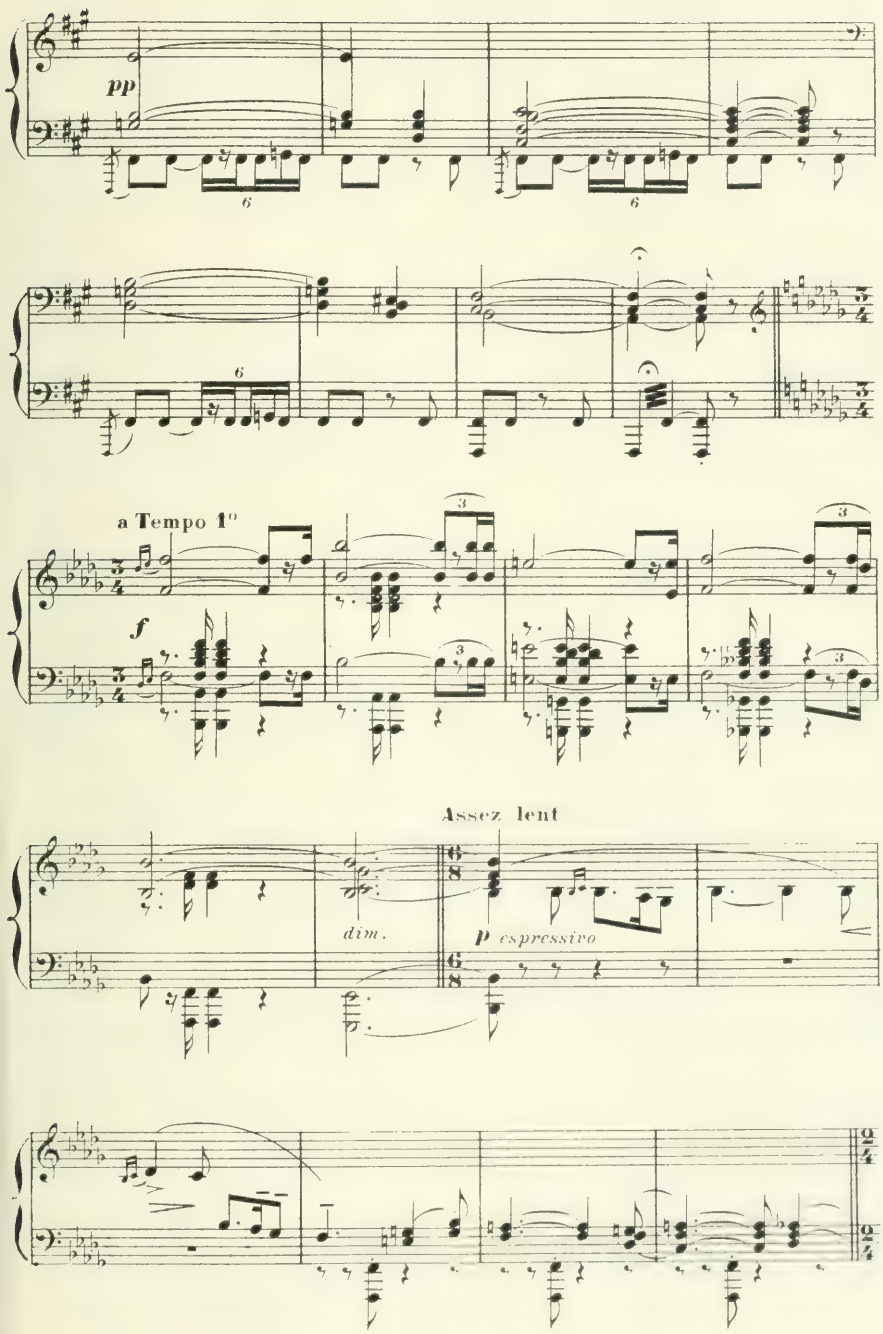
Fin du 1er Acte.

Acte II

La tente de Prinzivalle. Désordre somptueux. Tentures de soie et d'or. Armes. Amas de fourrures précieuses. Grands coffres entr'ouverts, débordants de bijoux et d'étoffes resplendissantes. Au fond, l'entrée de la tente fermée par une portière en tapisserie.

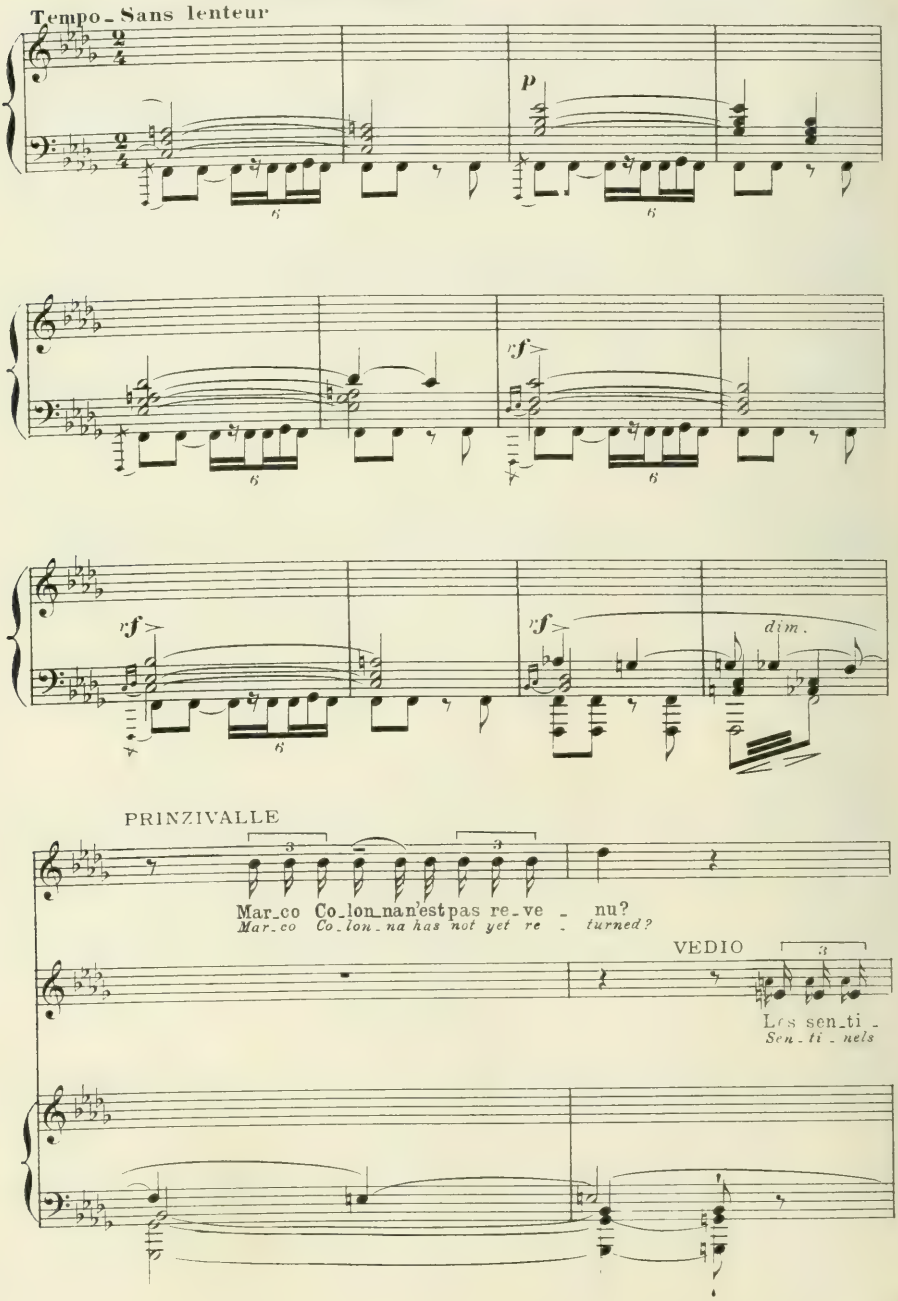



Tempo
p
cresc.
pp dolce
espressivo
p
pp
rall. poco
Tempo ♩=♩.
espress.
pp
mysterioso


pp
a Tempo 1°
f
Assez lent
dim.
p espressivo

SCÈNE I

RIDEAU. Prinzivalle, debout près d'une table, range des parchemins, des plans et des armes. Entre Vedio.



V.

-nel - les l'a-mè-ne-ront dès qu'il franchi - ra le fos-sé.
wait, to lead him to you as soon as he pass-es the moat.

M.G.

p *mf*

PRINZIVALLE

mp

Il devait être i - ci avant neuf heu-res si l'on repoussait
He was to be here ere mine were past, if the terms were re-

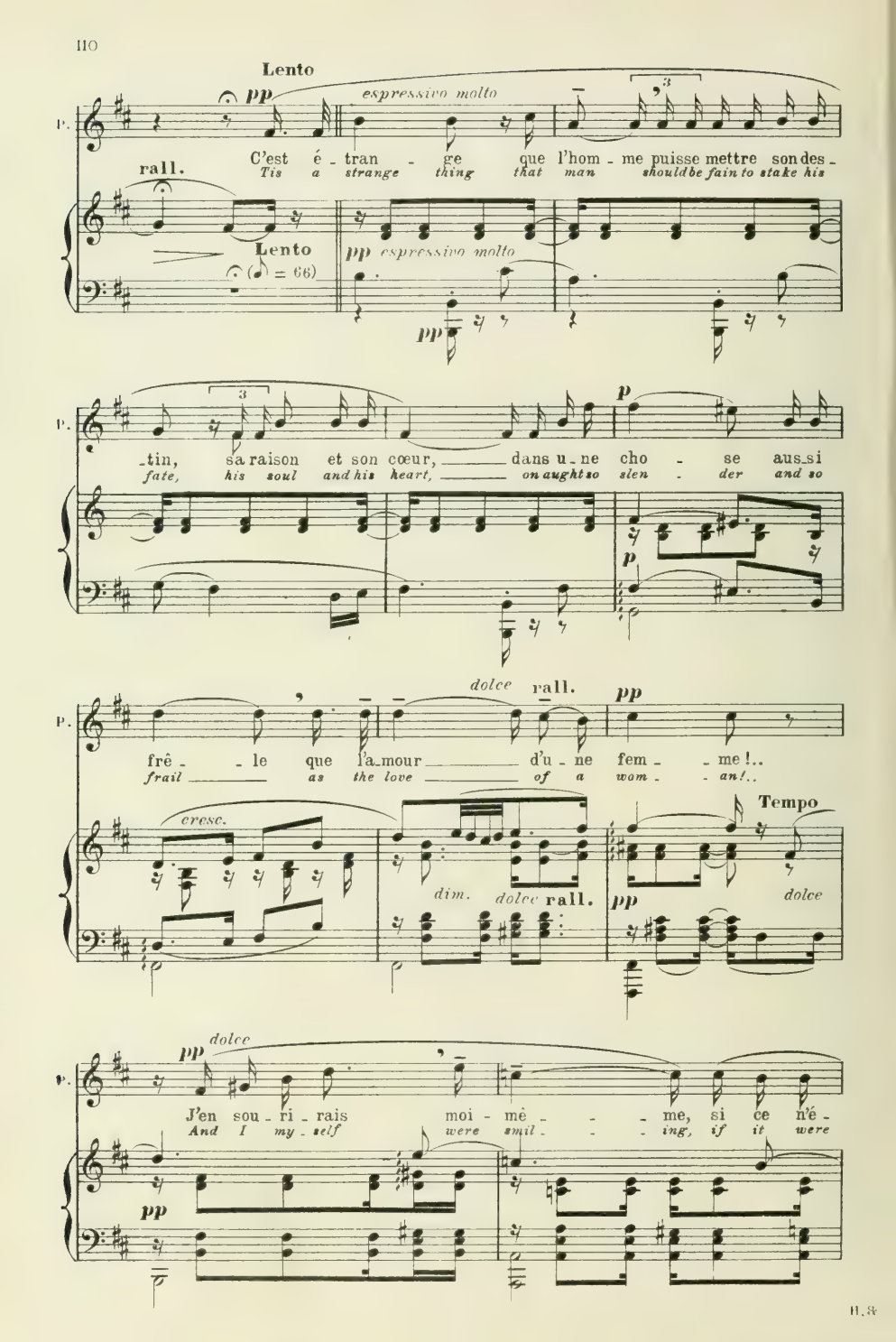
P.

l'of - fre. C'est l'heu-re qui dé - ci - de...
-jec - ted. This hour is so fate - ful...

P.

Et ma vie tient en el - le!..
And my life hangs up - on it!...

pp


Lento
pp
espressivo molto
P.
C'est é - tran - ge que l'hom - me puisse mettre son des -
Tis a strange thing that man should be fain to stake his
rall.
Lento
(♩ = 66)
pp espressivo molto
pp
tin, sa raison et son cœur, dans u - ne cho - se aus - si
fate, his soul and his heart, on aught so slen - der and so
p
frê - le que l'a - mour d'u - ne fem - me !..
frail as the love of a wom - an!..
dolce
rall.
pp
cresc.
dim.
dolce
rall.
pp
Tempo
dolce
pp
dolce
J'en sou - ri - rais moi - mê - me, si ce n'é -
And I my - self were smil - ing, if it were
pp

P.

- tait plus fort que mon sou - ri - re...
not more strange than is my smile...

P.

p rall. Poco più animato

J'en sourirais moi - mê - me!..
E'en I myself were smil - ing!..

rall. *espressivo*

p *mp*

P.

All° mod^to *mf*

Marco ne revient pas... C'est qu'elle doit venir!
Marco does not re-turn... It means that she will come!

(♩ = 88)

sf *p* *en dehors* *crese.*

P.

Go see whe-ther the
mf

accel. Tempo Va voir si le fa-

f *p*

P.

-nal quim'annon-ce qu'el-le con-sent est dé-jà al-lu-
flare to be-to-ken me her con-sent be al-read-y a-

p

P.

-mé, Va voir si la lu-
-flame, Go see whe-ther its

fp

Ped. *

P.

-miè-re é-clai-re dé-jà la nuit!
glow e'en now il-lu-minesthe night!

mf

Allegro molto

Soudainement et avec élan.

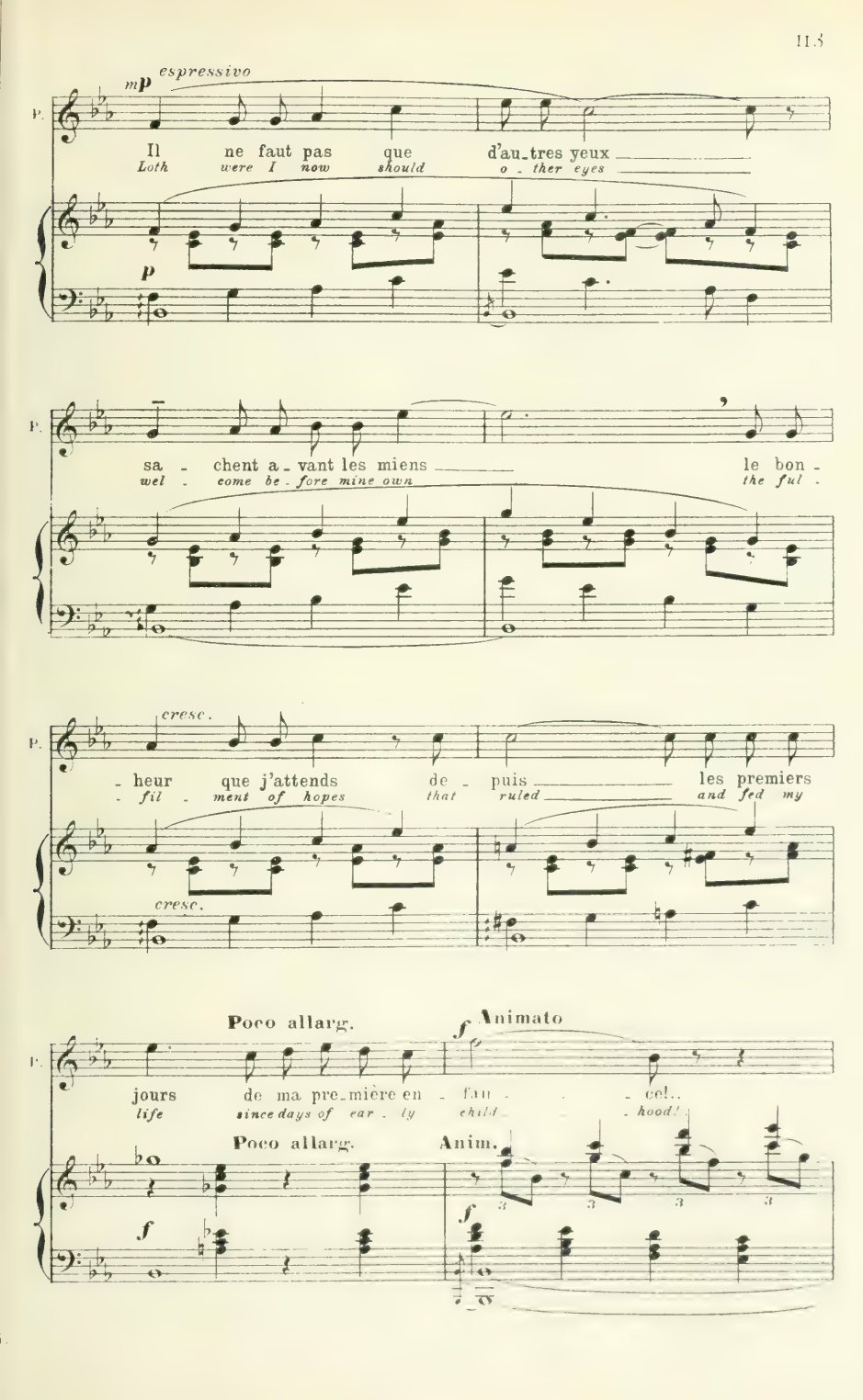
P.

f

Non! j'y vais moi-mê-me!..
No! I go my-self!..

All° molto

f p


espressivo
mp
P.
Il ne faut pas que d'au_tres yeux
Loth were I now should o - ther eyes
p
sa - chent a_vant les miens le bon -
wel - come be - fore mine own the ful -
cresc.
- heur que j'attends de - puis les premiers
- fil - ment of hopes that ruled and fed my
cresc.
Poco allarg.
f Animato
jours de ma pre_mière en - fan - - ce!..
life since days of ear - ly child - - hood!
Poco allarg.
Anim.
f
f

Il va à l'entrée de la tente, soulève la portière, et regarde dans la nuit.

cresc.

PRINZIVALLE

Allegro

f

La lu-
The

accel.

Tempo

Allegro (♩ = 92)

ff

f

p

- miè - - re, Ve-di - o!
bea - - con, Ve-di - o!

p

cresc.

P.

Regar - de, el-le resplendit, elle éblouit la
Be-hold, how its splendour shines, and how it lights the

f

P.

nuit!..
gloom!..

mf

C'est bien le campa-
From the great campa-

8

mf

Ped.

P.

-ni- -le qui de-vait la por-ter, Il se pen-che sur
-ni- -le it would seem that it flares, It leans on the

8

P.

l'om- -bre, C'est la seu- -le lu-miè- -re qui
dark- -ness, Tis the one sin gle light that doth

8

f pp

P.

bril- -le sur la vil- - - - - - le!
shine from out the town!

allarg.

allarg.

cresc.

Largement (♩ = 60)

f *avec enthousiasme*

P.

Ah! Pi - se n'a ja - mais é - le - vé vers l'a -

Ah! *Ne - ver till to - night Pi - sa raised to the*

Largement

f *brillante* *dim.* *p*

Ped.

P.

- zur u - ne fleur plus splendi - - - - de,

sky *so transcen - dent and glor - - - - ious,*

f

Ped. Ped.

allarg.

ff Appassionato e mod^to

P.

ni plus i - nes - pé - rée!

so un - hoped for a flow'r!

Appassionato e mod^to (♩ = 69)

allarg.

ff

ff

8va

VEDIO *lui saisissant le bras_vivement.*

mf

Rentrons sous la ten - te,
Come in, good mas - ter,

dim.

mf

8a

V.

Voi_ci Trivulzio, l'envoyé de Flo - ren - ce, qui veil_le sur vos ac_tes.
There comes Trivulzio the en_voy from Florence, who spies up_on your do_ings.

dim. *p*

PRINZIVALLE *rentrant*

Trivul_zio!.. Ah! oui... J'ai surpris ses rapports, ___
Tri_vul_zio Ah! yes... I in_ter_cept_ed his let - ters,

sf

dim.

P.

L'entretien sera bref...
Our words shall be few...

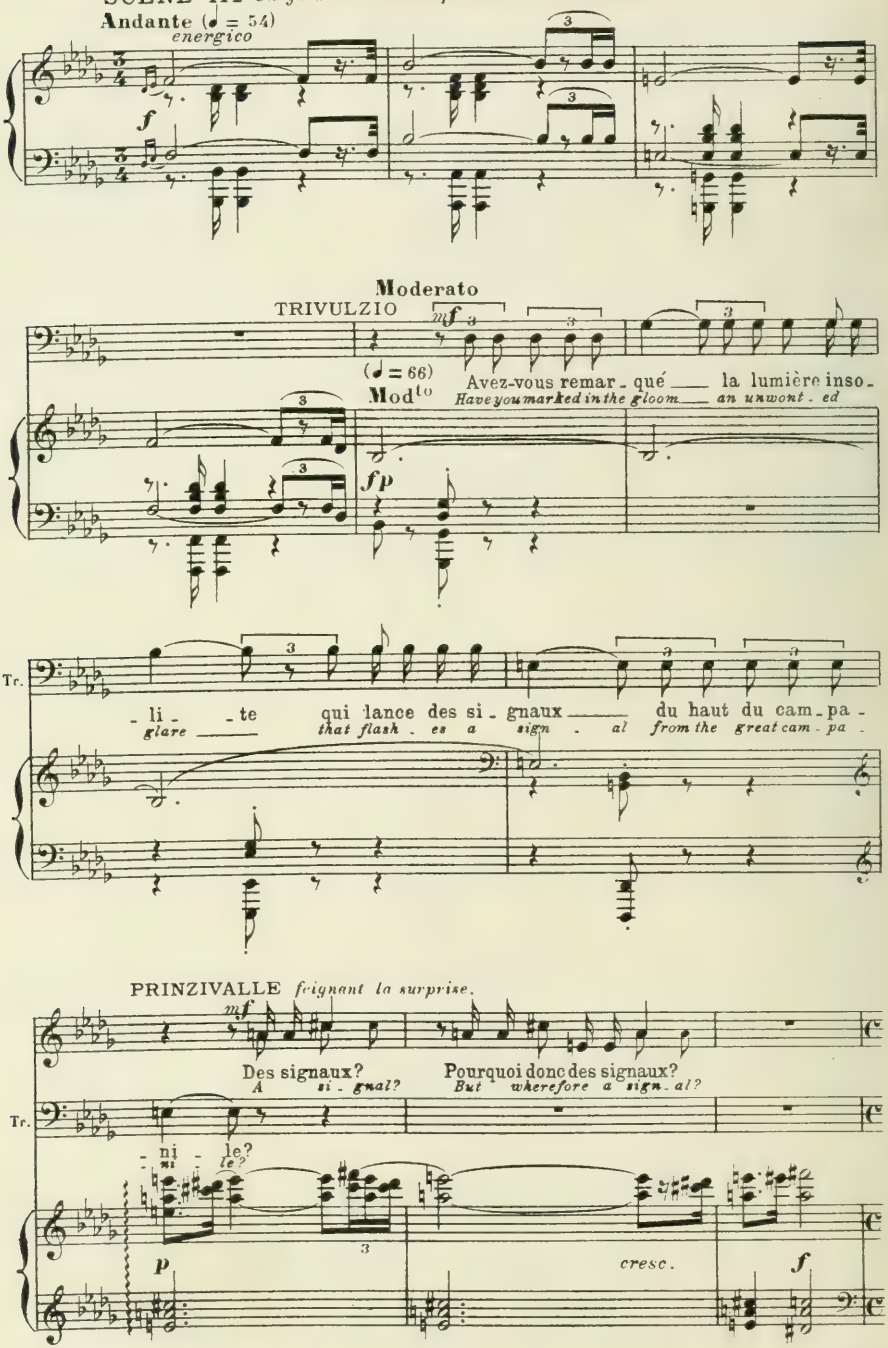
VEDIO *presque dit*

p

Le voi_ci...
He comes.

pp

SCÈNE II. *Un garde soulève la portière; entre Trivulzio.*



Tr.

mf

Je vais vous l'expli_quer...
Give heed and you shall hear

Moderato

Più mosso (♩ = 80)

f

f

Prinzivalle fait un signe à Vedio qui s'éloigne.

tr

tr

sf

Moderato
TRIVULZIO

mf

Vous sa_vez, Prin_zi_val_le, l'es_time où je vous
*Well you know, Prin_si_val_le, I hold you in es_*

Moderato

Tr.

tiens. Je vous con_fie_rai donc qu'on ac_cuse â_pre_
*_teem. It is meet you should learn there is bit_ter com_*

pp

Tr.

- ment vos lenteurs devant Pi - se... Depuis longtemps la
plaint of your sloth be-fore Pi - sa... Long while a - go the

insidiously
insinuant

Tr.

ville au-rait dû succom - ber; Quelques uns dou-tent
town should have fall - en a prey; And some e - ven su -

mf assez expressif

Tr.

mê - me de votre loyau - té. J'ai ré-pon-du de
-spect your loyal-ty and faith. I gave my bond for

espressivo

Tr.

vous; jus - ti - fiez ma con-fian - ce, car nous
you; tis for you to re - deem it, we are

Tr.

sommes per_dus ——— si vous n'a_gis_sez pas! ———
ru_ined and lost ——— if you make more de_lay! ———

Messo

f

Tr.

f

Il faut li_vrer demain ——— un as_
*Then let the mor_row see ——— the de_*

f

PRINZIVALLE *lui présentant des lettres qu'il prend sur la table*

mp

Connaissez-vous ces let_tres?...
You re_col_lect these let_ters?...

Tr.

_saut dé_ci_sif.
_ci_sive as sault.

Très modéré

fp

troublé

p

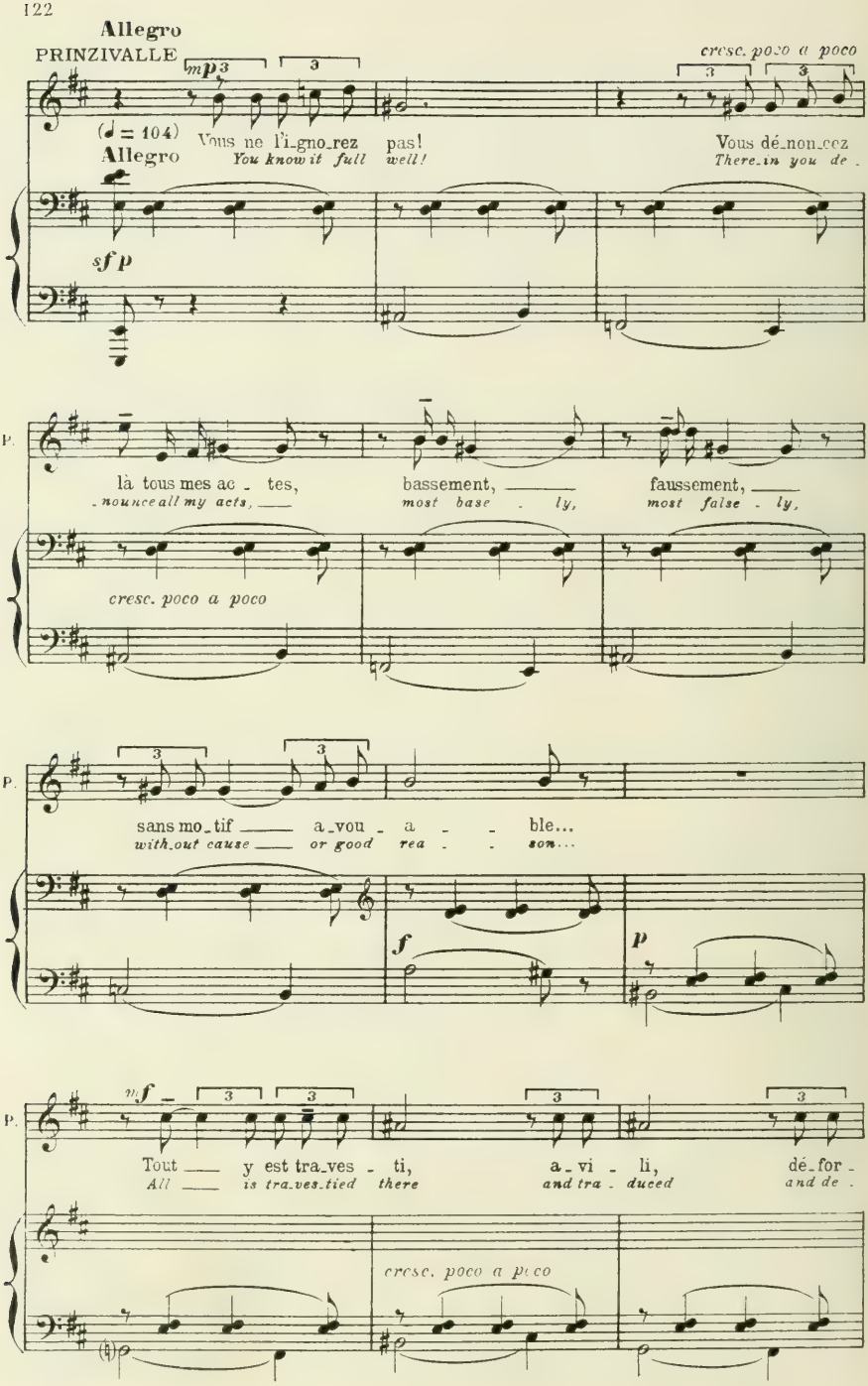
Allegro

Tr.

Peut-ê_tre... Que [illegible] _ les?...
Maybe... ——— what is their pur_port?...

Allegro

f


Allegro
PRINZIVALLE

cresc. poco a poco
(♩ = 104)
Vous ne l'i_gno_rez pas!
You know it full well!
Vous dé_non_cez
There_in you de_
Allegro

P.
là tous mes ac_tes,
_nounce all my acts,
bassement,
most base_ly,
faussement,
most false_ly,
cresc. poco a poco
P.
sans mo_tif a_vou_a_ble...
with_out cause or good rea_son...

P.

Tout y est tra_ves_ti, a_vi_li, dé_for_
All is tra_ves_tied there and tra_duced and de_
cresc. poco a poco

P.

-mé par vo-tre haine af-freu - - se...
famed by your ac-cur-sed ha - - tred...

P.

f

Non!
No!

je n'ai pas tra - hi;
I have not be - trayed;

f

P.

3 3

mais, de-puis vos rap-ports, j'ai ju-ré vo-tre
But, since you play me false, I am sworn to your

P.

And^te Tempo 1°

f

rui - - ne.
ru - - in.

And^te Tempo 1°

Dès ce soir,
From to night,

f energico

grâce à vous, Pi - se se_ra sau_vée et se redres_se
thanks to you, Pi - sa is to be saved and to raise up its

_ra pour vous braver en - co - - re!...
head once a_gain to with - stand you!..

accel.

TRIVULZIO *tirant sa dague et en portant un coup rapide à Prinzivalle.*

Allegro

Non! Tant que mes mains se_ront li - bres!
No! Not while my hand has its cun - ning!

Allegro

sff

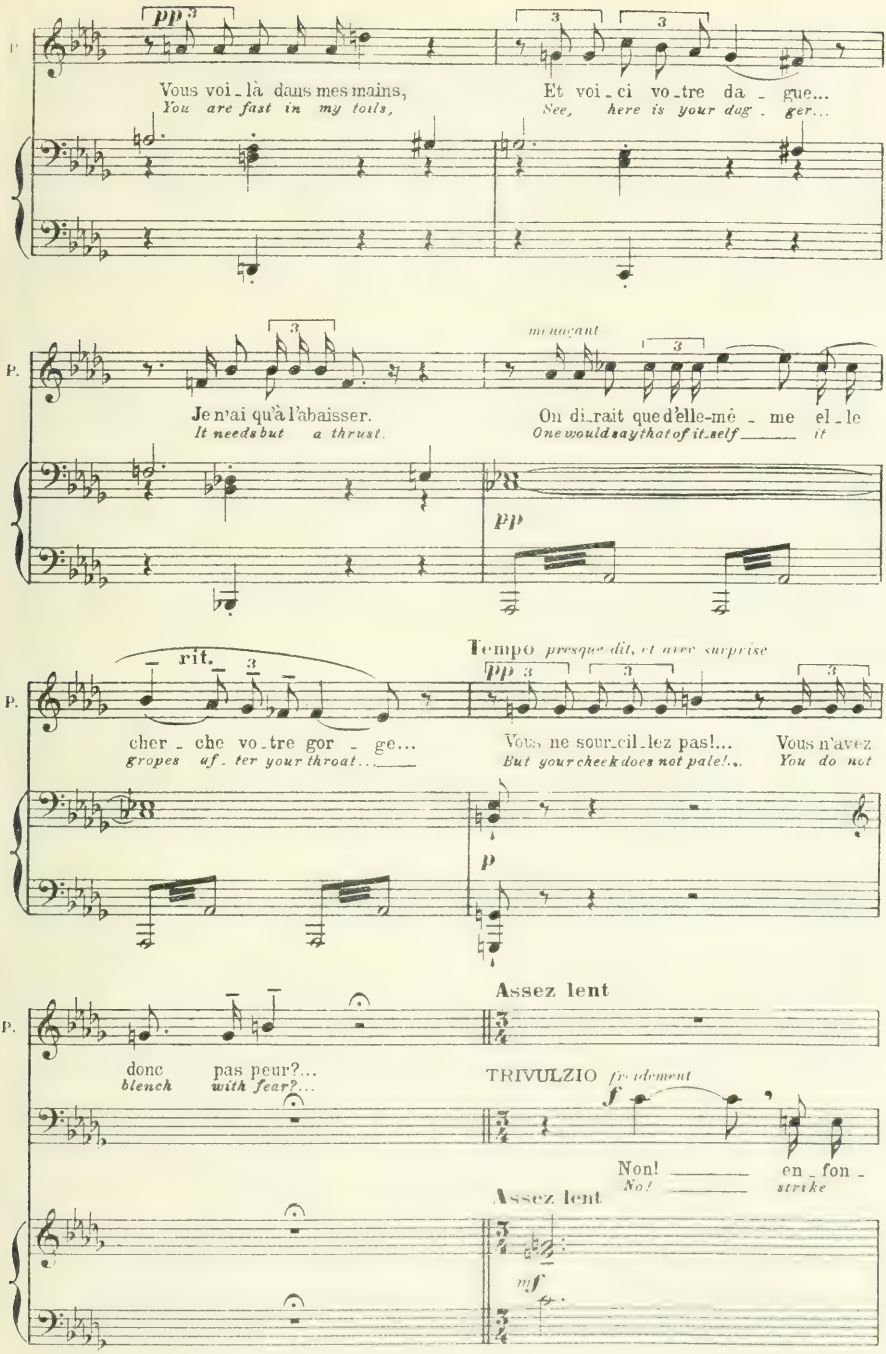
PRINZIVALLE, *en parant le coup, d'instinct, avec le bras il a relevé la lame; il saisit le poignet de Trivulzio.*

p

Ah! ce_la... je ne m'attendais pas...
Ah! a_blow... I was not armed for this

Lent

fp


pp
Vous voi_là dans mes mains,
You are fast in my toils,
Et voi_ci vo_tre da_gue...
See, here is your dag_ger...
Je n'ai qu'à l'abaisser.
It needs but a thrust.
menaçant
On di_rait que d'elle-mê_me el_le
One would say that of it_self it
pp
rit.
cher_che vo_tre gor_ge...
gropes af_ter your throat...
Tempo presque dit, et avec surprise
pp
Vous ne sour_cil_lez pas!...
But your cheek does not pale!...
Vous n'avez
You do not
p
donc pas peur?...
blench with fear?...
Assez lent
TRIVULZIO froidement
f
Non! en_fon_
No! strike
Assez lent
mf

Tr.

-cez la da - gue. J'a-vais don-né ma vi - - e!...
deep and kill me. I knew my life was for - - feit!..

PRINZIVALLE *relâchant son étreinte*

mf

C'est bien; — vous n'êtes pas
Tis well; — I hold you in

Tempo

f *pp*

Più mosso

P.

li - bre, mais vo-tre vie est sau - ve.
dur - ance, but deign to spare your life.

Più mosso

sf

a Tempo *appelant*

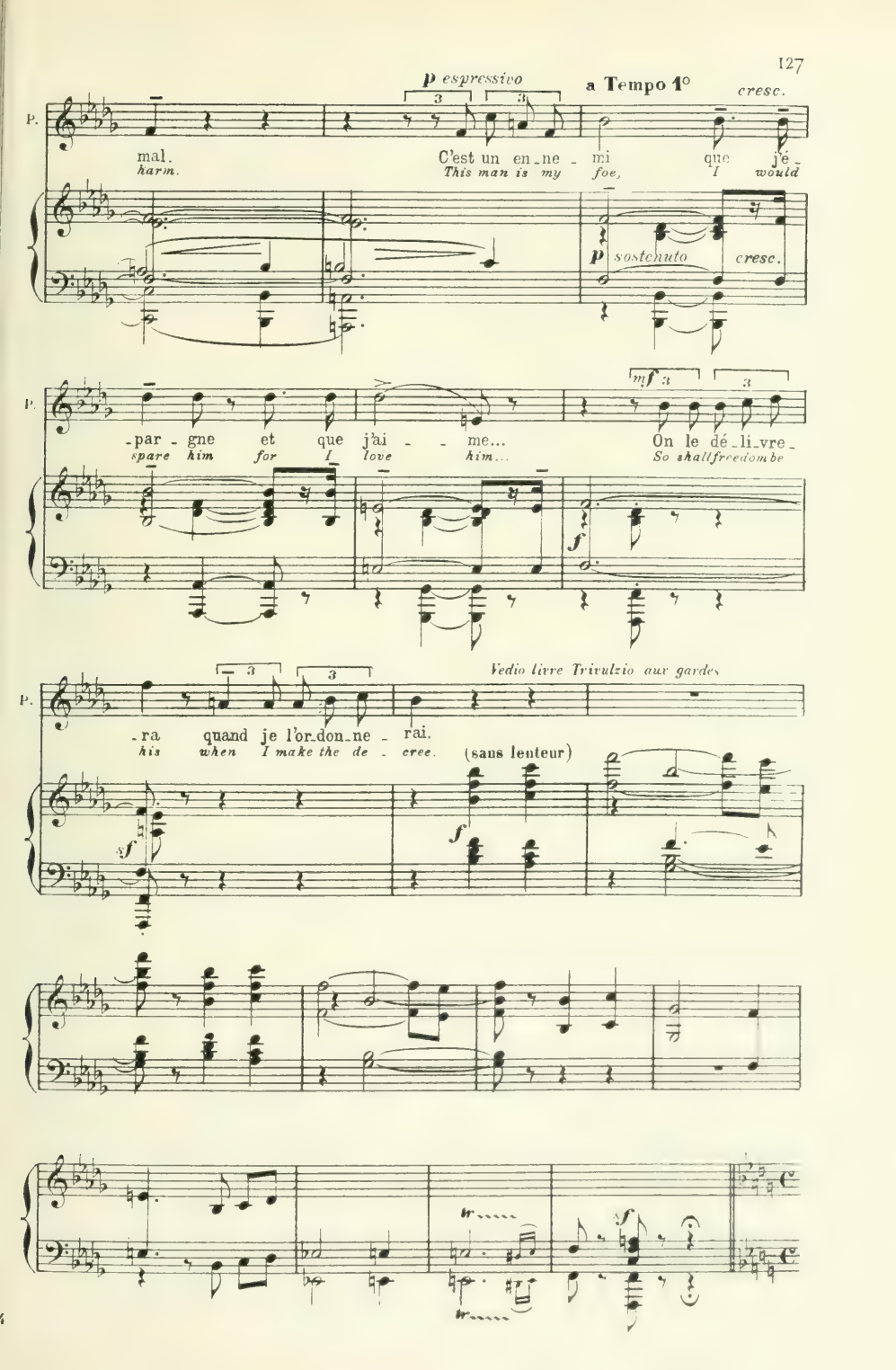
f *mf*

P.

Ve - di-o! qu'on em - mè-ne cet homme sans lui faire au-cun
Ve - di-o! Take this man to your keep - ing but do him no

a Tempo

p subito


p espressivo
a Tempo 1°
cresc.
P.
mal.
harm.
C'est un en_ne_mi que j'é_
This man is my foe, I would
p sostenuto
cresc.
mf
-par_gne et que j'ai_me...
spare him for I love him...
On le dé_li_vre_
So shall freedom be
f
Vedio livre Trivulzio aux gardes
-ra quand je l'or_don_ne_rai.
his when I make the de_cree.
(sans lenteur)
sf
f

Allegro mod^to

PRINZIVALLE

mf

Je me
I am

VEDIO *rentrant*

f

Mai - tre! vous vous per - dez!
Mas - ter! this means your doom!

Allegro mod^to (♩ = 96)

pp *pp* *cresc.*

espressivo

P.

f

perds, Vedi - o!... Ah! je voudrais me
doomed, Ve - di - o!... Ah! would that such a

sf *p*

P.

perdre ainsi jus - qu'à la mort! Je me
doom were mine e - ven to death! I am

fp *cresc.*

Animato

P.

perds, Ve_di_o!.. mais jamais homme au

doomed, Ve_di_o!.. But to no man was

Animato

p

cresc.

P.

mon - - de n'au - ra conquis ainsi, dans u_ne

giv - - en to gain in such a wise, through so

cresc.

Tempo *très aisé*

P.

jus - te vengean - - ce, le seul bon_heur qu'il rê - ve de_

right_ful a ven - geance, the one joy he had dreamed of since

Tempo

f *f*

allarg. Moderato e appassionato

ff

P.

- puis qu'il sait rê - ver!..

he could dream of joy!..

allarg. Mod^to^ e appassionato

ff

On entend au loin un coup de feu

PRINZIVALLE *mf*

Qu'est - ce?..
Fir - ing?..

VEDIO

On tire aux avants - pos - tes!..
A shot fired at the out - posts!..

sff *fp* *f*

P.

Quidonc a donné l'or - dre?
Who gave the or - der?

Ah! si c'é - tait sur el - le?..
Ah! were they firing at her?..

sff

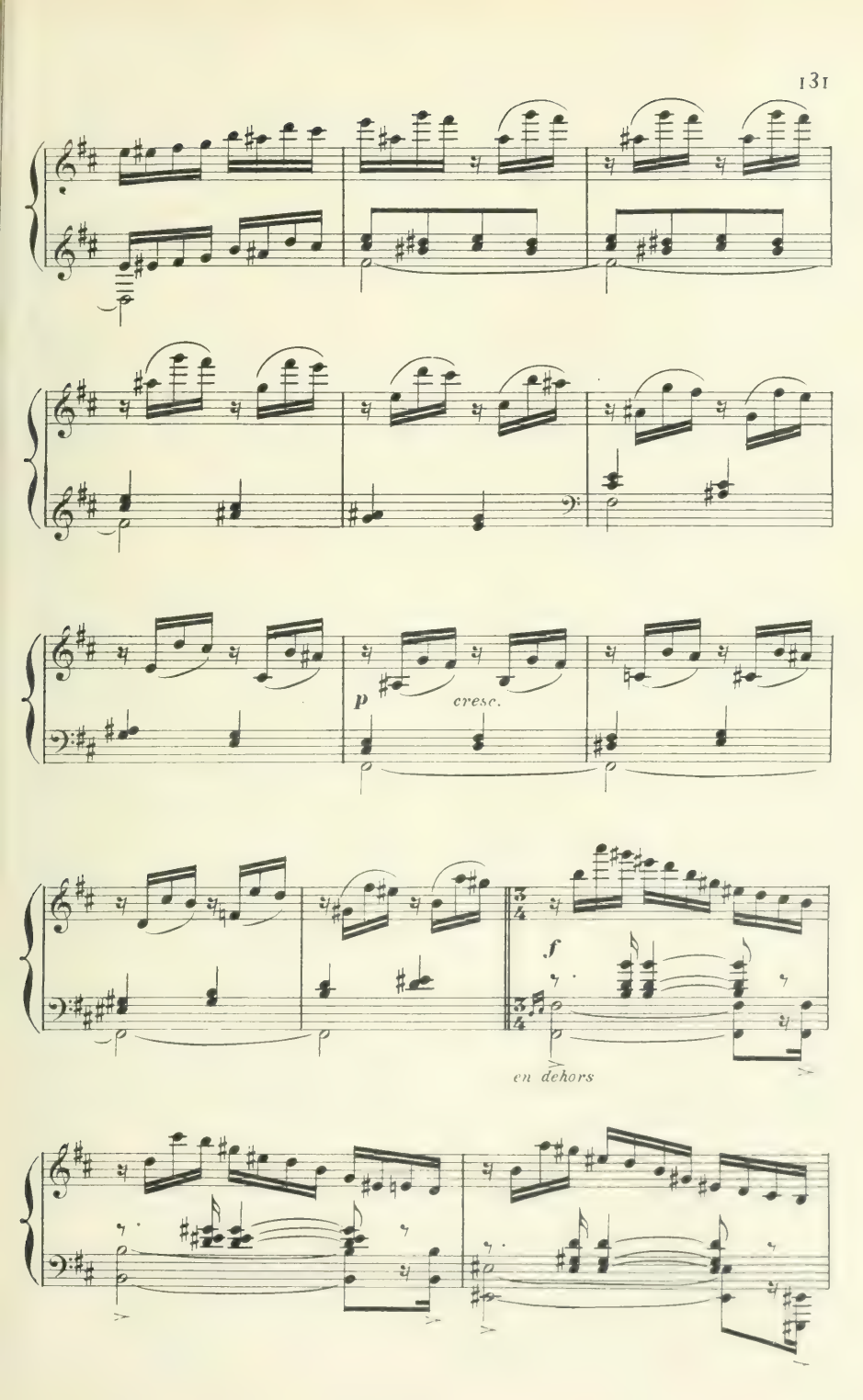
P.

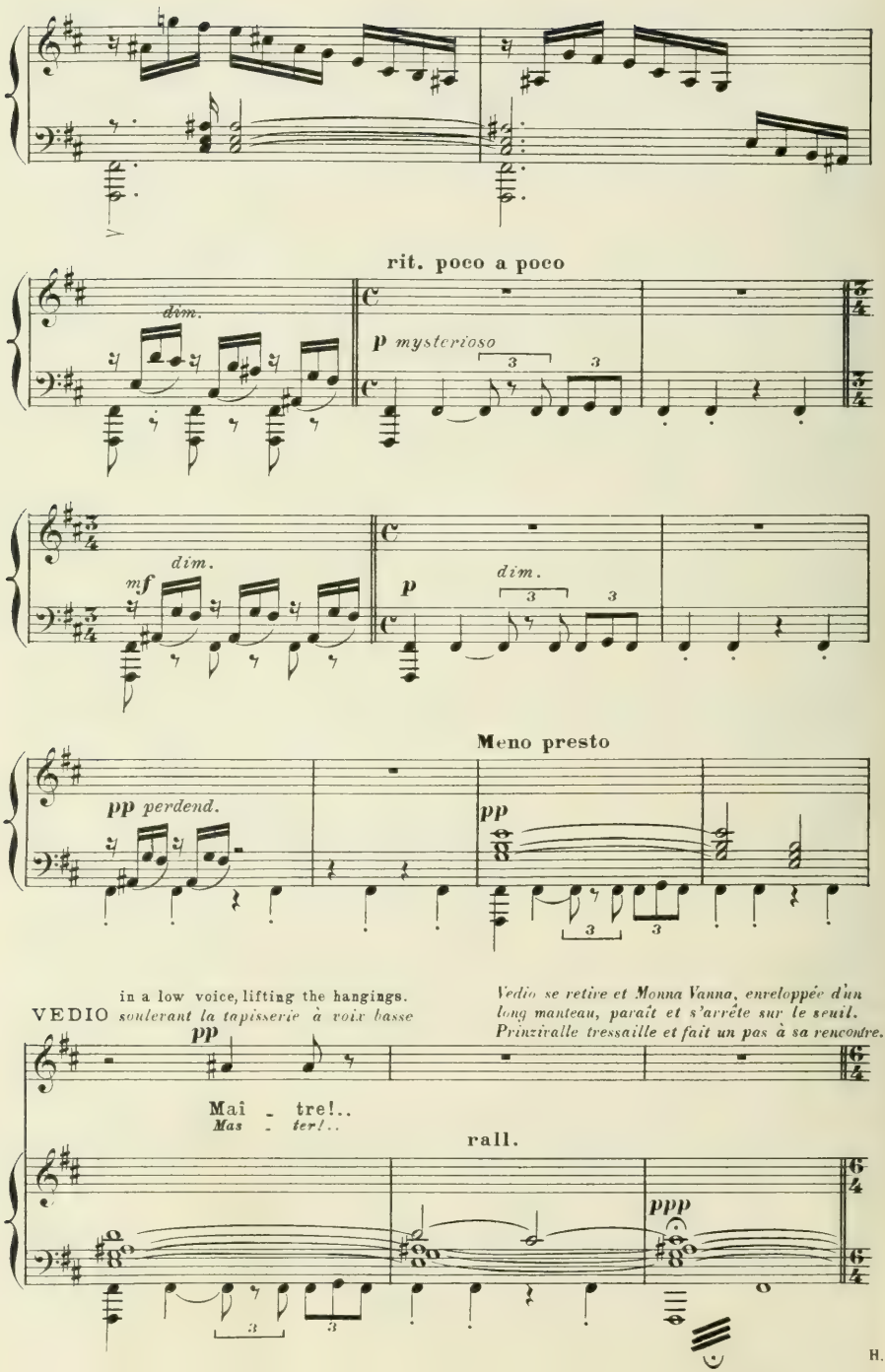
Sort Vedio

Va voir!
See at once!

Allegro (♩ = 96)

f


p
cresc.
f
en dehors


rit. poco a poco
dim.
p mysterioso
mf
dim.
p
dim.
Meno presto
pp perdend.
pp
in a low voice, lifting the hangings.
VEDIO soulevant la tapisserie à voix basse
pp
Vedio se retire et Monna Vanna, enveloppée d'un long manteau, paraît et s'arrête sur le seuil. Prinzivalle tressaille et fait un pas à sa rencontre.
Maî - tre!..
Mas - ter!..
rall.
ppp

SCÈNE III

VANNA *d'une voix étouffée* in muffled tones

pp

Je viens comme vous la_vez vou_lu...
I am come in ac_cord with your de_sire...

PRINZIVALLE *vivement*

mf

Je vois du sang sur votre
What is that blood up on your

Assez lent

animato

Tempo

V.

p

Une bal_le m'a effleuré l'é_
A ball that grazed my

P.

main, Vous ê_tes bles_sé_e?
hand, You have been wound_ed?

p *cresc.*

Tempo

V.

_pau_le...
shoul_der...

P.

mf

C'est affreux!
It is cru_el!

mf *dim.*

p

Mon_trez-moi la blessu_re...
Let me see the wound.

p

entr'ouvrant le haut de son manteau

V. *p*

C'est i_ci.
It is here

P. *mf*

El_le n'a pas pé_né_tré.
It has not pierced the flesh.

pp

V. *p*

Non.
No.

P.

Souffrez-vous?
Are you in pain?

rall.

Andante

pp

mysterioso

pp

ppp

Assez lent

VANNA

p

espressivo

Oui.
Yes.

Fal_lait-
Was I

PRINZIVALLE

p

Vous ê_tes décidé_e?..
You are re_solved?..

Vous ne regrettez pas?..
And you have no re_grets?..

Assez lent

p

V.

-il venir sans re_grets?..
forced to come without re_grets?..

P.

J'entends vous laisser li_bre, il est
I wish to leave you free and there

p

V.

Non.
No.

P.

temps en_co_re... Voulez-vous renoncer?
still is time... should you choose to recant?

Pourquoi le fai_tes-
why do you

p

p

V.

P.

mf

Parce qu'on meurt de faim... et qu'on mourrait de-
Because men die of hun - ger... and to - mor-row may

-vous?
this?

Elle fait un mouvement pour dépouiller le manteau. Prinzivalle l'arrête du geste.

V.

P.

-main d'une façon plus prompte...
die in swift - er fash-ion...

Oui.
Yes.

p

Vous êtes nue sous ce manteau?
You are unclothed save for that cloak?

Rit.

dim.

pp

V.

P.

Oui.
Yes.

Vous avez vu, rangés devant la ten-te, des chariots et des troupeaux?
Saw you just now drawn up before my tent,— the herds and wagons in ar-ray?

V.

Oui.
Yes.

P.

Voulez-vous les voir s'é-loigner?
Would you see them de-part?

Il soulève la

Ve-nez...
Then come..

tapisserie, donne un ordre et fait un signe de la main.

On entend s'élever une vaste et sourde rumeur;

rall.

p

Moderato (♩ = 66)

ppp
trem.

les 2 Ped.

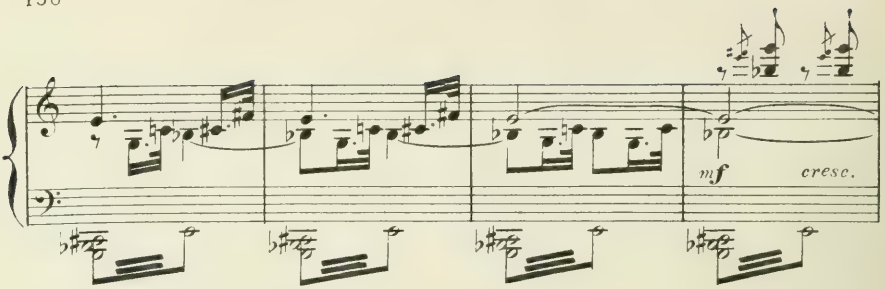
Des torches s'allument et s'agitent, des fouets claquent.

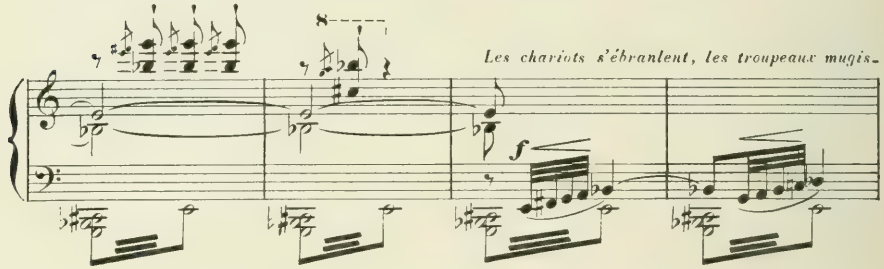
Trompes au lointain

pp *en dehors*

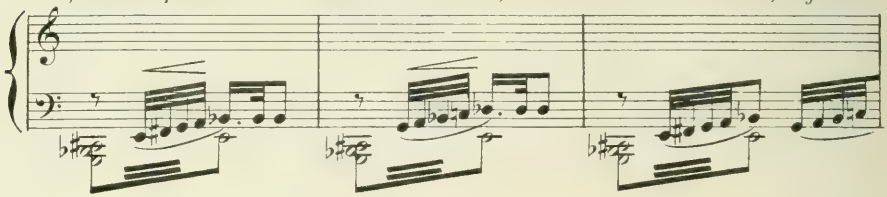
p

cresc. poco a poco

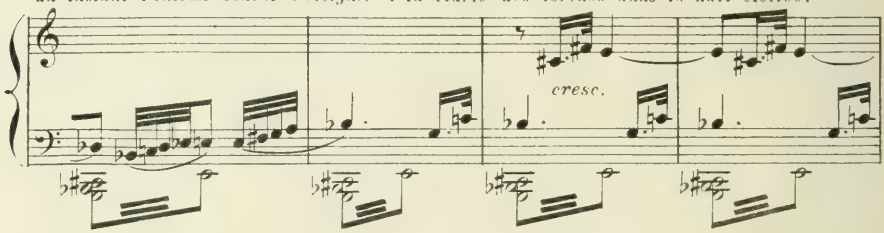


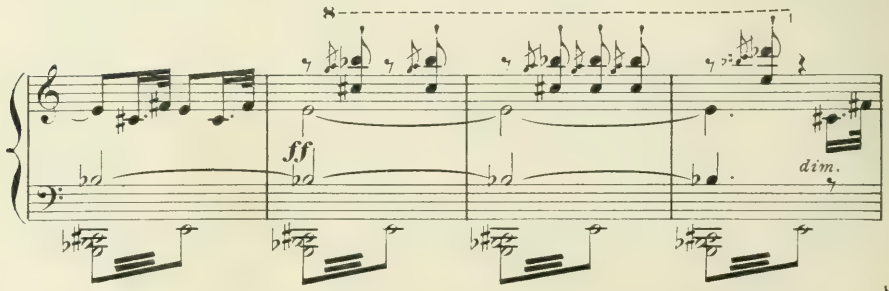


-sent, bêlent et piétinent. Vanna et Prinzivalle, debout au seuil de la tente, regardent



un instant l'énorme convoi s'éloigner à la clarté des torches dans la nuit étoilée.





poco a poco

sempre dim.

p

p

pp

perdend.

ppp

PRINZIVALLE

f

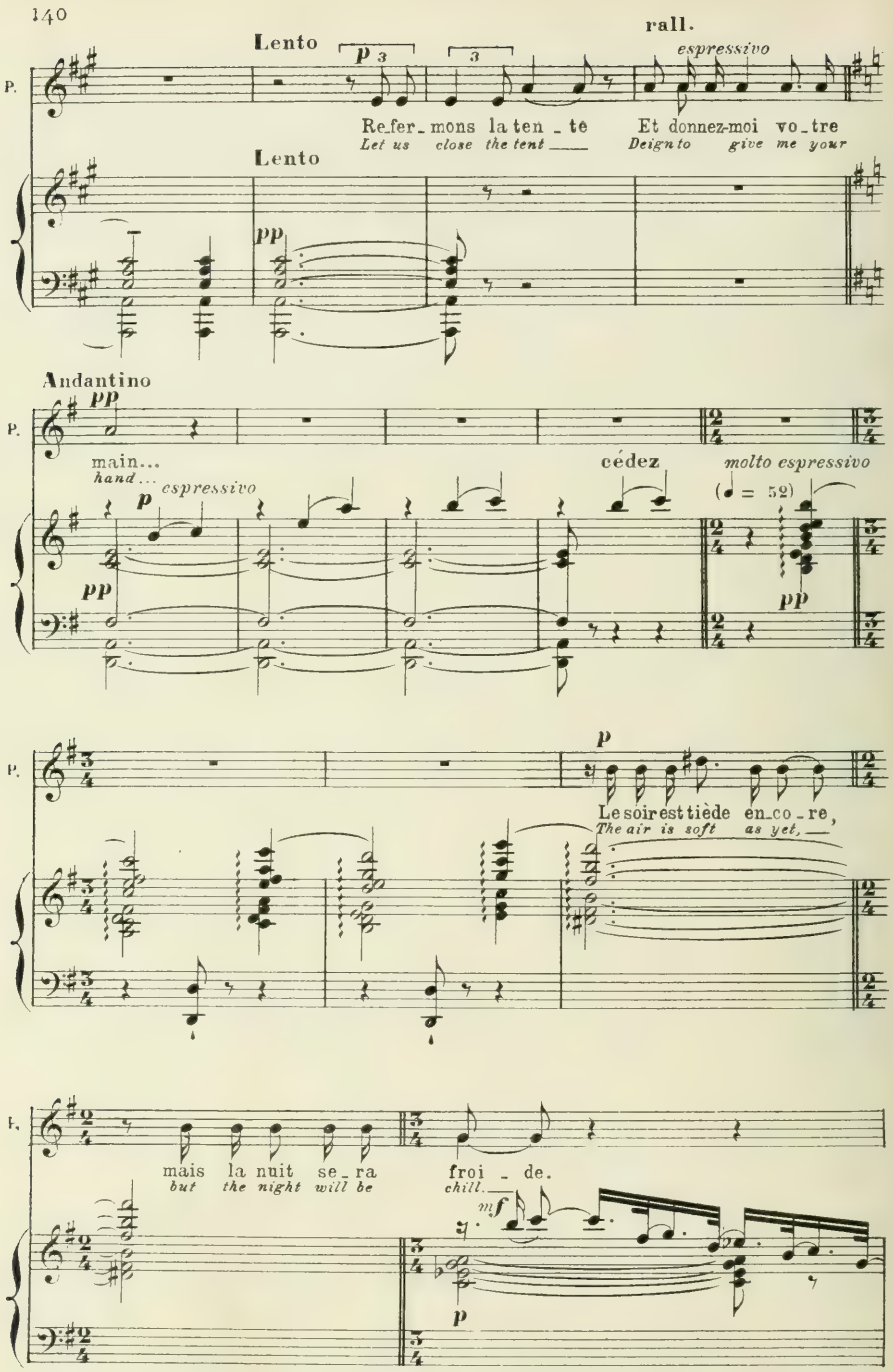
Moderato Dès ce soir, grâce à vous, Pi - se n'aura plus faim et chante -
From to-night, thanks to you, Pi - sa hungers no more, and shall ac -

f

p. - ra la gloi - re du tri - om - phe que nul n'espérait plus.
claim the glor - y of tri - umph that none hoped to en - joy.

rall.

dim.


Lento
rall.
espressivo
P.
Refer_mons la ten_te
Et donnez-moi vo_tre
Let us close the tent
Deign to give me your
Lento
pp
Andantino
pp
main...
hand...
espressivo
p
pp
cédez
molto espressivo
(♩ = 52)
pp
p
Le soir est tiède en_co_re,
The air is soft as yet,
mais la nuit se_ra froi_de.
but the night will be chill.
mf
p

soudainement

P. Vous ê - tes ve - nu - e sans ar - mes, sans un poi -
You have no arms con - cealed, no hid - den

VANNA

Je n'ai que mes san - - da - les et ce manteau;
I have on - - ly my san - dals and this cloak;

P. - son caché?
poi - son?

V. dépouillez-moi de tout, si vous craignez un piè - - ge.
You may search me at will, if you su - spect a snare.

Andante PRINZIVALLE

Andante Ve - nez, re - po - sez - vous.
Come, and rest a - while.

P.

mf 3

C'est le lit d'un guer_rier; il est
'Tis the couch of a war_rior it is

mf

P.

âpre et fa_rou_ - - che, é - troit comme u_ne tom - - be et peu
rude and un_come - - ly, and strait as a cof - - fin, lit_tle

dim. rall. *p* a Tempo

P.

di_gne de vous.
worthy of you.

rall. a Tempo *espressivo*

pp

rall. Lento *pp dolce e espressivo*

P.

rall. Lento

espressivo molto

Reposez-vous i_ci sur ces
Here take your rest awhile, on these

Ped.

P.

peaux d'au-rochs et de bé-liers qui ne sa-vent pas en-
rug-ged bi-son hides that have ne-ver known the

P.

amoroso

-co-re com-bien le corps d'u-ne femme est doux et pré-ci-
bur-den of wom-an's de-li-cate form, its warm ex-qui-site

P.

-eux.
press.

Met-tez sous vo-tre tê-te cet-te toi-
Now pil-low your head up-on these

P.

rit.

-son plus mœl-leu-se. Re-po-sez-vous i-
furs less un-gen-tle... Here take your rest a-

Vanna s'asseoit, étroitement enveloppée de son manteau.

pp

-ci.
while.

Tempo poco più animato

pp p cresc.

dim.

poco rall.

p mf cresc.

PRINZIVALLE *s'agenouillant au pied de la couche et saisissant la main de Vanna.*
(presque dans un sanglot - in a broken voice)

f

Gio - - - van - na! o Vanna! ma Vanna!
Gio - - - van - na! oh, Vanna! my Vanna!

Più lento

f f

F.

rit. e dim

Car moi aus - si j'a - vais cou - tu - me de vous ap - pe - ler ain -
For on a time I, too, was wont to call you

rit.

Animato

rall.

Allegro mod^to

mp appassionato

P.

si!...
so!...

Animato

f

rall.

dim.

(♩=84) Allegro mod^to

mp appassionato

Main - te -
Yet to -

P.

-nant je dé - fail - le en prononçant ce
day I do fal - ter when I pronounce that

P.

nom...
name...

p

Il res - ta si longtemps enfermé dans mon
For so ma - ny long years was it walled in my

p

P.

cœur qu'il n'en peut plus sor - tir sans bri - ser sa pri -
heart that it can - not come forth with - out breaking its

P.

f

- son! Ah! ce nom trop ai -
cell! Ah! that name was too

M.G.

f

P.

- mé!... Je ne le connais plus quand il sort de ma
dear!... It comes from my lips yet I scarcely do

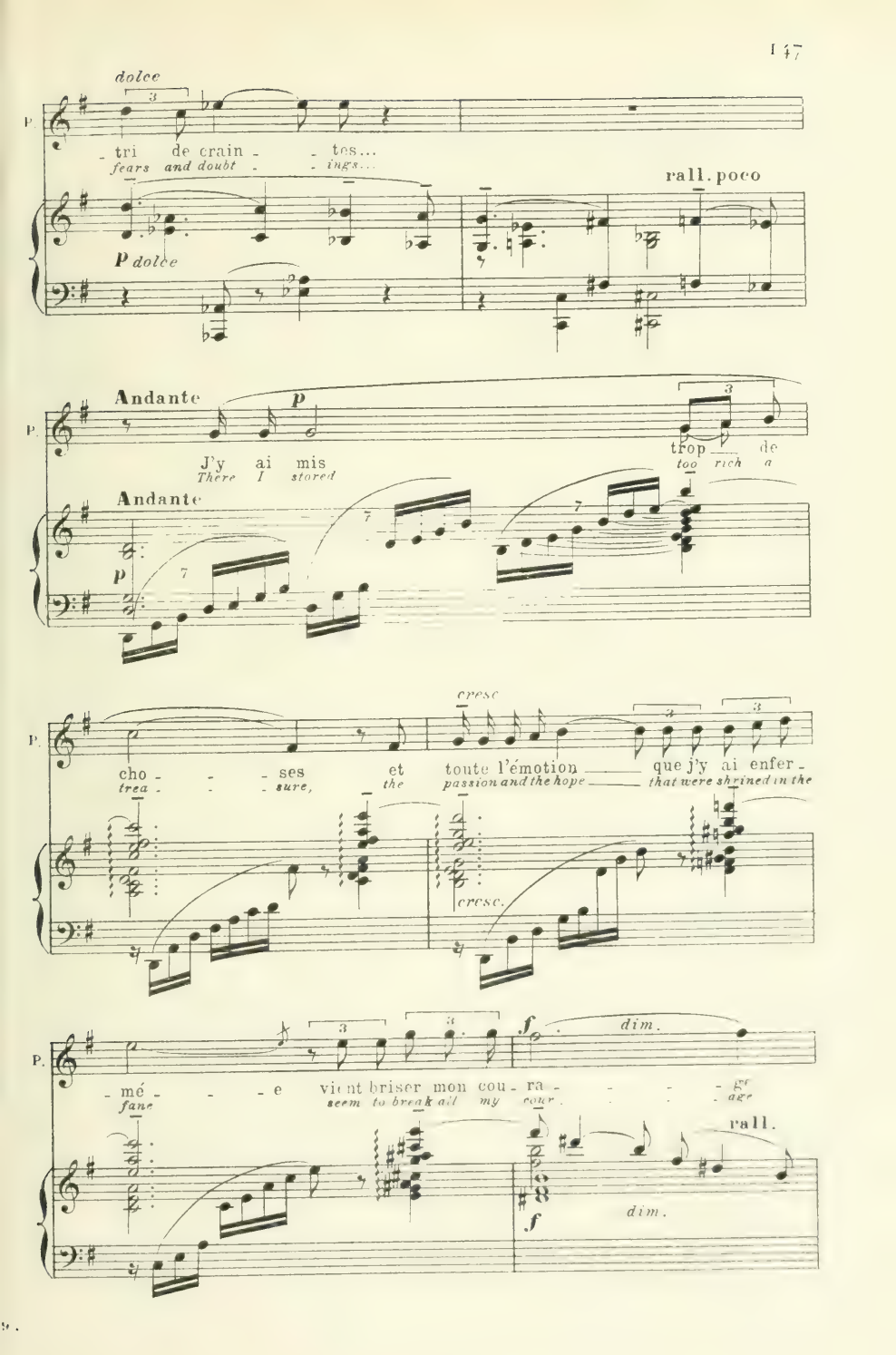
M.G. M.G.

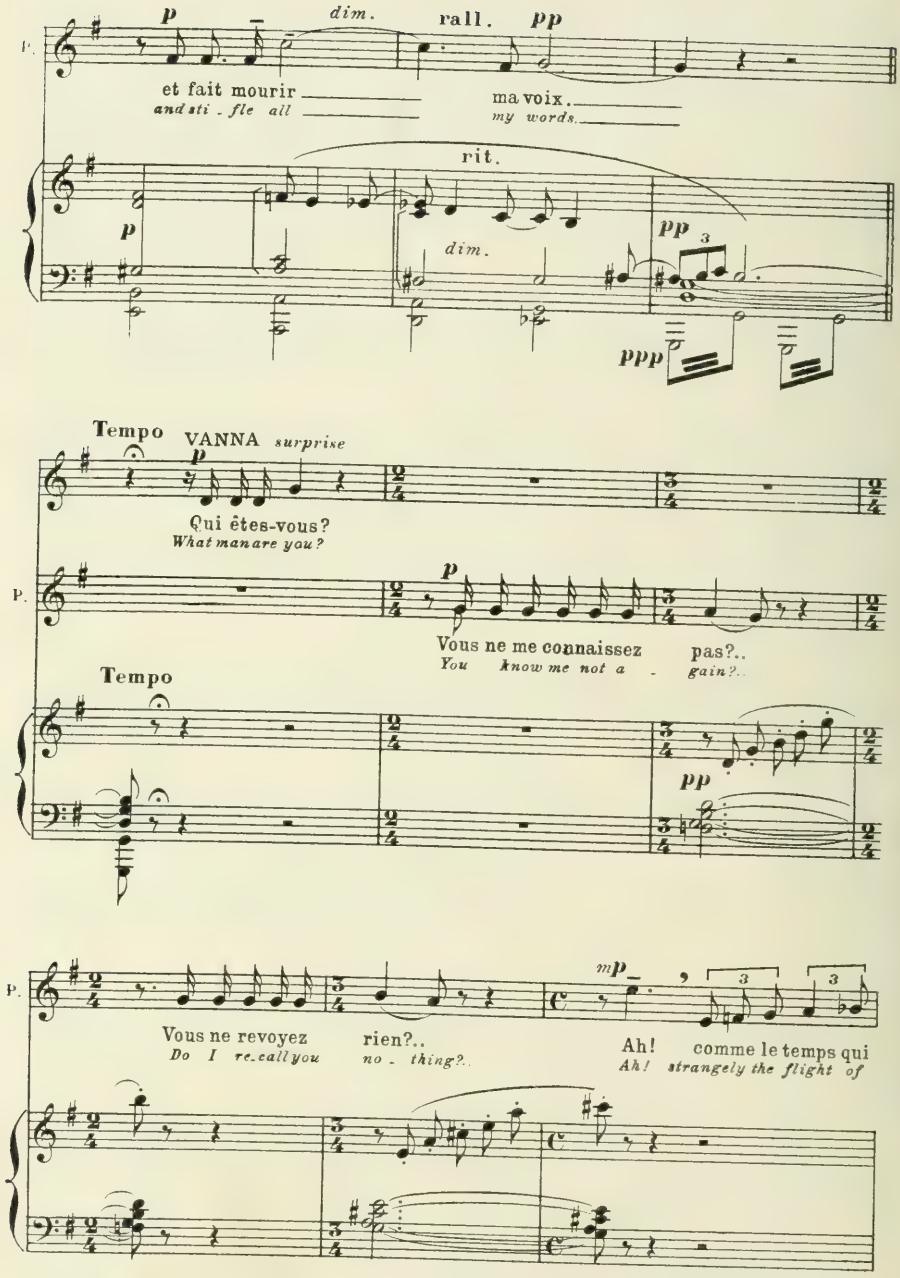
rit. *dim.* Tempo

P.

bou - - - che, tout cou - pé de sanglots et tout meur -
know it, all en - tangled in sobs and bruised by

rit. *dim.* Tempo


dolce
P.
tri de crain - tes...
fears and doubt - ings...
rall. poco
p dolce
Andante
p
J'y ai mis
There I stored
trop de
too rich a
Andante
p
cresc
cho - ses et toute l'émotion que j'y ai enfer -
trea - sure, the passion and the hope that were shrined in the
cresc.
f
dim.
mé - e vient briser mon cou - ra - ge
fane seem to break all my cour - age
rall.
f
dim.


P.
p
dim.
rall.
pp
et fait mourir
and sti - fle all
ma voix.
my words.
rit.
p
dim.
pp
ppp
Tempo
VANNA surprise
p
Qui êtes-vous?
What man are you?
P.
p
Vous ne me connaissez pas?..
You know me not a - gain?..
Tempo
pp
P.
Vous ne revoyez rien?..
Do I re-call you no - thing?..
mp
Ah! comme le temps qui
Ah! strangely the flight of

Moderato

pas - se effa - ce des mer - veil - les!
time ef-fac - es childhood mar - vels!

Moderato

p espressivo

rall.

p

Andantino (♩. = 50)

pp dolce

PRINZIVALLE

pp dolce

Or vous aviez huit ans et moi j'en avais dou - ze
You were a child of eight and I a boy of twelve,

dolce molto

quand je vous rencon - trai pour la pre - miè - re fois...
long a - go was that day when you and I did meet...

VANNA

Où cela?..
Where was that?

P.

A Ve - ni - se, un dimanche de
In Ven - ice, one Sun - day in

pp sempre dolce

P.

juin; mon pè - re, le vieil or - fè - vre, apportait un collier de
June; my fa - ther, the old gold-smith, took a neck - let, a rope of

P.

per - les à votre mè - - - re. Elle admi-rait les
pearls, un to your mo - ther while she appraised the

P.

per_les... J'errais dans le jar_din.
jew_els... I played, roam ing the gar_ _ _ den.

pp

P.

A_lors, je vous trouvai près d'un bassin de
And so, I found you there near to a mar_ble

pp

P.

mar_ _ _bre,
foun_ _ _tain

Più animato

mp

U_ne min_ce ba_gue
lit_tle gol_den

Più animato

sfp

Ped.

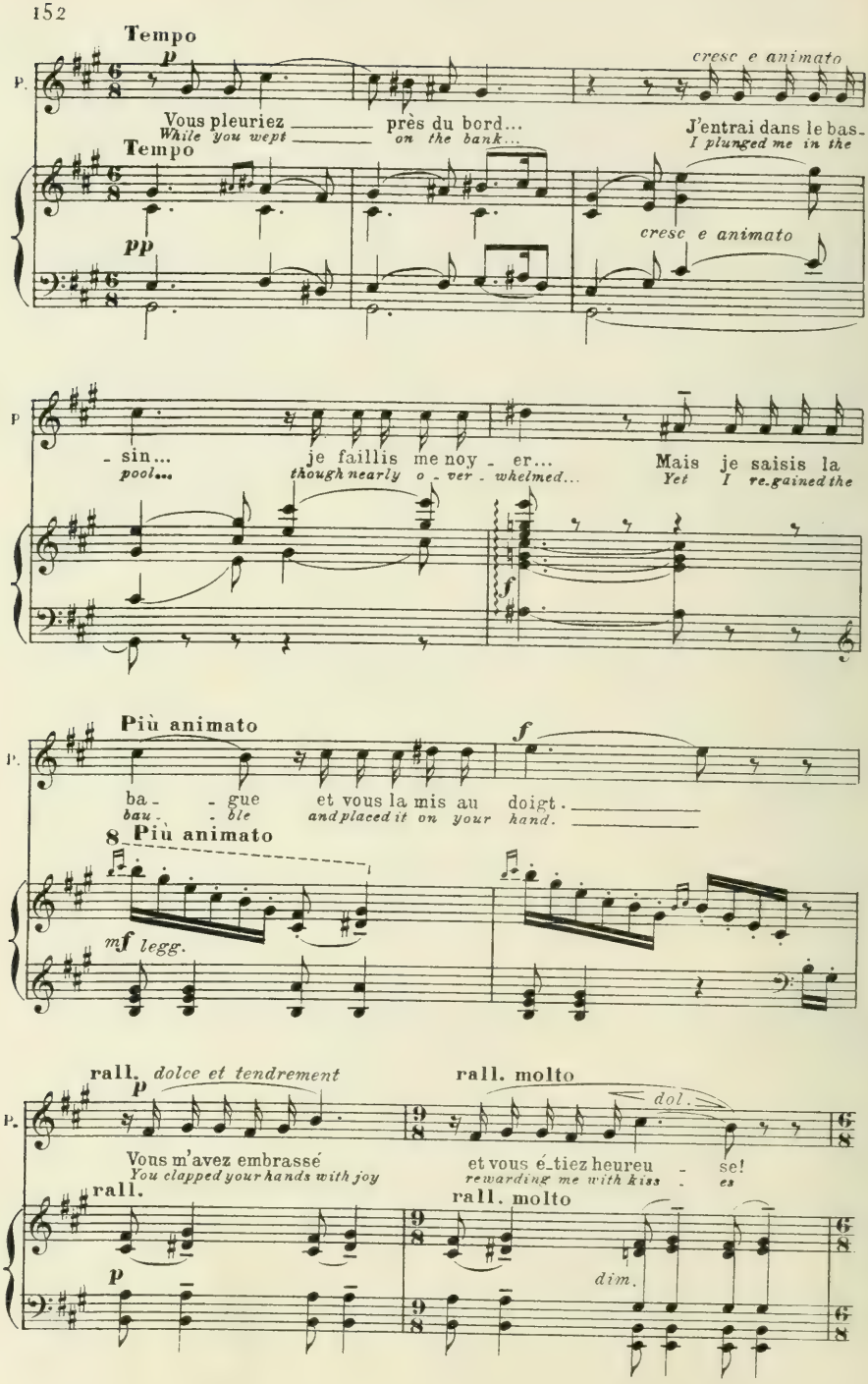
P.

d'or é_tait tombée dans l'eau.
ring had fal_len in the pool.

rall.

mf en dehors

pp


Tempo
p
P.
cresc e animato
Vous pleuriez ——— près du bord...
While you wept ——— on the bank...
J'entrai dans le bas-
I plunged me in the
Tempo
pp
cresc e animato
P
- sin...
pool...
je faillis me noy - er...
though nearly o - ver - whelmed...
Mais je saisis la
Yet I re-gained the
f
Più animato
f
P.
ba - - gue et vous la mis au doigt. ———
bau - - ble and placed it on your hand. ———
8 Più animato
mf legg.
rall. dolce et tendrement
p
rall. molto
dol.
P.
Vous m'avez embrassé
You clapped your hands with joy
et vous é-tiez heureu - se!
rewarding me with kiss - es
rall.
rall. molto
p
dim.

VANNA *comme en un rêve lointain.*

Più lento *p dol.*

C'é_tait un enfant blond _____ nommé _____ Gia_

*A boy with gol_den hair, _____ by name _____ Gia_*

Più lento *pp dolce*

rit. Tempo

V. _nel _ lo ___ Tu es Gia _ nel _ lo?

_nel _ lo ___ Are you Gia _ nel _ lo?

PRINZIVALLE *pp*

Oui.

Yes.

rit. Tempo *pp*

V. *pp (vivement)* *le regardant avec attention.* *pp*

Qui vous eut reconnu?.. _____ mais oui...

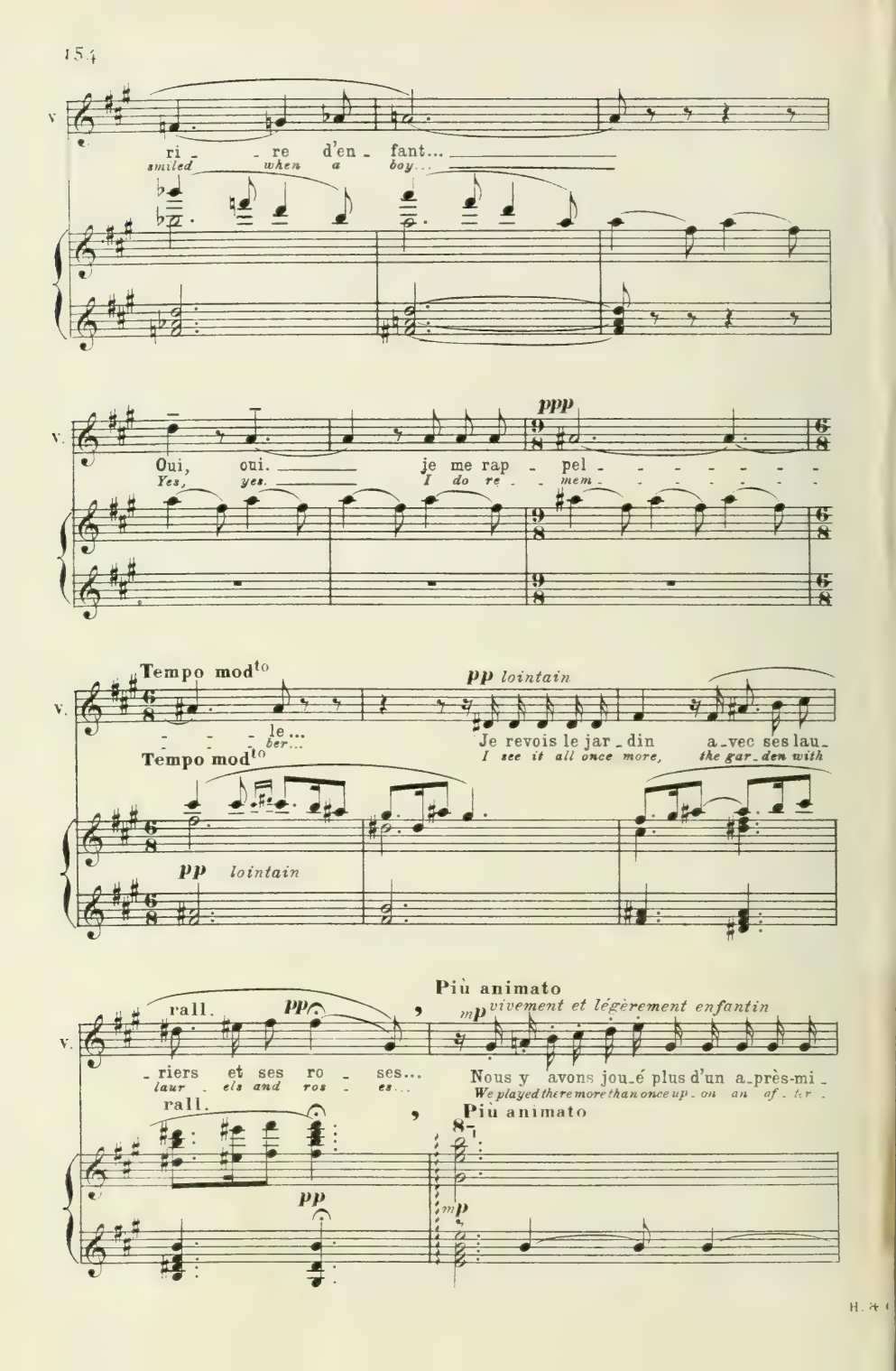
Is this the boy I knew?.. _____ But stay...

Tempo *pp dolce molto*

V. *pp espr.*

Peut-ê _ tre... Il me sem _ ble... Car vous a_vez encore un sou_

Per_chance... _____ Thereis some _ thing... For still you seem to smile as you


V.
ri - - re d'en - fant...
smiled when a boy...
ppp
Oui, oui. je me rap - pel - - - - - - -
Yes, yes. I do re - mem - - - - - - -
Tempo mod^to
le...
ber...
Tempo mod^to
pp lointain
Je revois le jar - din a - vec ses lau -
I see it all once more, the gar - den with
pp lointain
rall.
pp
riers et ses ro - ses...
laur - els and ros - es...
Più animato
mp vivement et légèrement enfantin
Nous y avons jou - é plus d'un a - près-mi -
We played there more than once up - on an af - ter -
rall.
Più animato
pp
mp

V.

- di quand le sable é-tait chaud et couvert de so-
noon, on the path that was hot with the rays of the

8

8

V.

- leil...
sun...

PRINZIVALLE

mp

Douze fois, j'ai comp-té...
Twelve days, I took count..

8

p legg.

P.

Je dirais tous vos jeux et tou-tes vos pa-ro-les.
Eachwhim I could re-hearse and all your child-ish say-ings.

VANNA

p

Puis un jour j'at - ten -
Then one day I did

pp

V.

- dis, car je vous aimais bien, vous étiez grave et
wait, be cause I loved you well, grave of mien came

V.

dolce *sans respirer*

doux comme une pe_ti_te fil - - le et vous me regar -
you, gen_tle as a lit_tle girl, and paid me roy_al

V.

- diez comme u_ne jeune rei - - - - ne...
court, serv - ing your queen of boy - - - - hood...

V.

rall. *p* *tristement* Tempo

Vous n'êtes pas revenu.
But you came not again.

rall. Tempo (sans lenteur)

pp *f*

PRINZIVALLE

f

Mon pè_re m'emme_na: il al_lait en A_
I could not come a_gain *I had gone with my*

P.

fri _que... Nous nous sommes é_ga_rés là-bas
fa_ _ther... *Through A_fri_ca we roamed a_far*

P.

rall.

_ dans les de_serts.
the de_sert plains

Animato rall.

dim.

Tempo 1°

mf

P.

Quand je re_vis Ve - ni - - - se vo_tre mère é_tait

When I re_turned at last, your mo_ther was long

Tempo 1°

mf

P.

mor - - te... le jar - din dévasté...

dead... the gar_den was a waste...

Poco animato

Tempo

mp

P.

J'appris que vous épou_siez un grand seigneur tos_can...

They told me you were to wed with some great Tus_can lord..

Tempo

p

f

mp Allegro mod^to

P.

Déses_pé_ré, je louai mon é - pé - - e; mon

In my despair, I took ser_vice as hire - - ling; my

Allegro mod^to

p

P.

nom devint cé - lè - bre par - mi les merce_nai - res.

name did win me ho - nour in mer ce na ry ranks

cresc.

P.

p

J'at_ten_dis d'autres temps sans plus rien es_pé - rer jusqu'au jour où Flo - ren - ce m'envoy_a devant Pi - se...

With_out hope I lived on, for an hour that might come, till the day when Flor - ence sent me forth a_gainst Pi - sa...

p

mf

en dehors

cresc.

mf

cresc.

VANNA (chaleureusement et avec mouvement)

Que les hommes sont fai - bles et lâ - ches quand ils ai - ment!..
Oh that men should be weak - lings and cow - ards when they love...

Même mouv^t

trem.

bien expressif

V. Ne vous y trompez point: je ne vous aime pas et ne saurais
Deceive not yourself: For I love you not, nor can tell if

V. di - re si je vous eusse ai - mé...
you be a man I could have loved...

cresc.

rubato

V. Mais ce - la fait bon - dir et cri - er dans mon
But there leaps up and cries out a - loud in my

V.

cœur l'â - - me mê - - - - me de l'a -
heart love it - self, love's ve - ry

p dolce

- mour,
soul,

p *cresc.*

f

lors - - que je
when I be -

mf

V.

vois qu'un hom - - me qui paraissait m'aimer
hold a man who prat - ed of love for me

V.

n'eut pas plus de cou - ra - ge en fa - - ce de l'a -
with so lit - tle of cour - age when love stands in his

f

V.

- mour!
path!

PRINZIVALLE

mf

J'avais eu du coura - ge... mais il é - tait trop tard.
I had courage enough... but it was then too late.

p

VANNA

mf

Il n'est ja - mais trop tard lorsqu'on trouve l'amour qui remplit u - ne
The hour is ne'er too late when one lights on the love that can fill a whole

V.

vi - - - e... Il ne renon - ce point; Quand il n'attend plus
life... Love renoun - ces naught; when it looks for no

V.

rien, il es_pè - - re tou - jours; quand il n'es_pè_re
more, it endures still in hope; when it hopes no

cresc.

V.

f

plus, il s'é - ver - tue enco - - - re.
more, love still strives on for e - - - ver.

appassionato

V.

Si j'a_vais ai_mé com_me vous, j'aurais dit au des_
Had I found a love such as yours, I had cried un_to

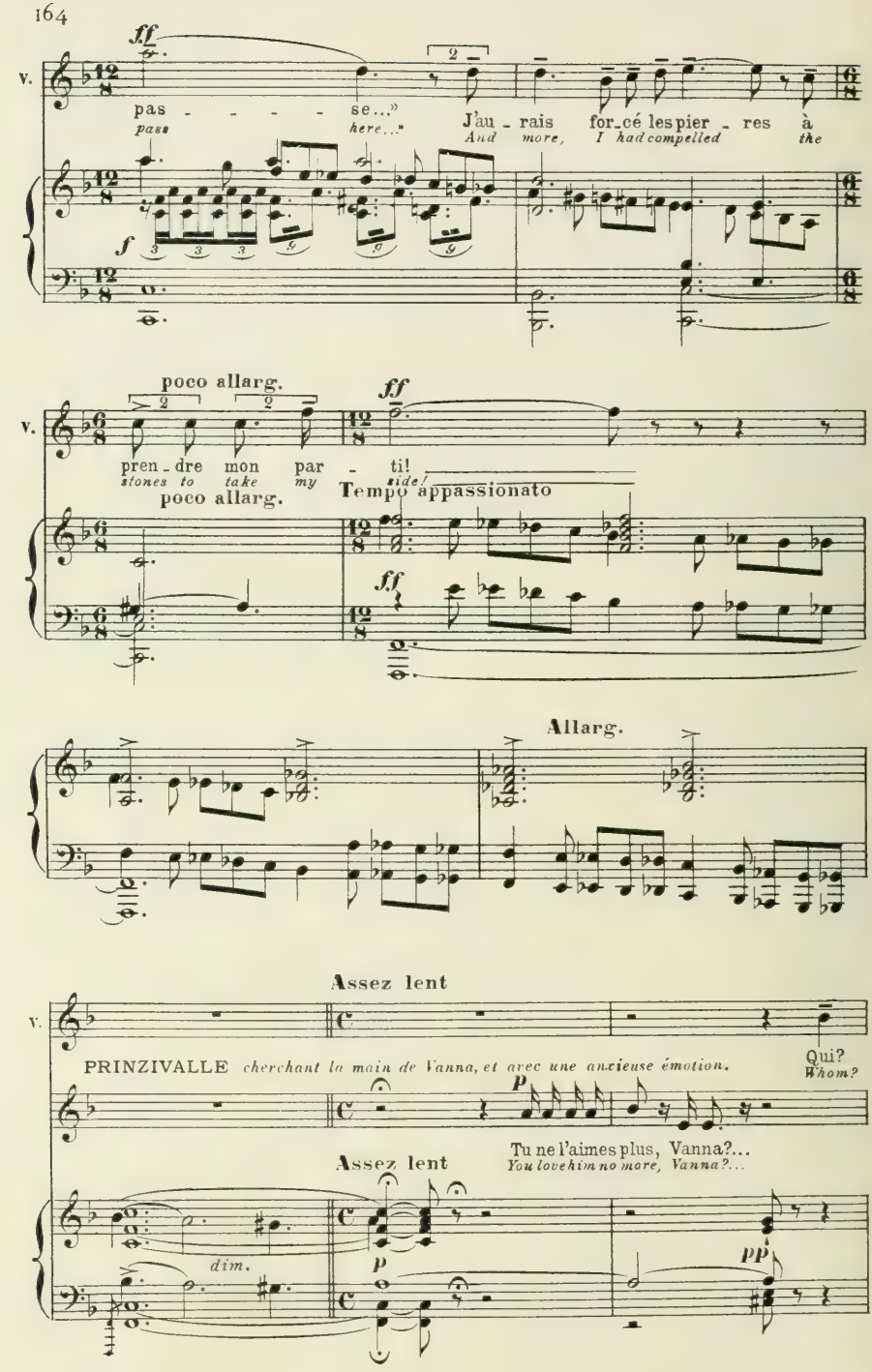
sff p

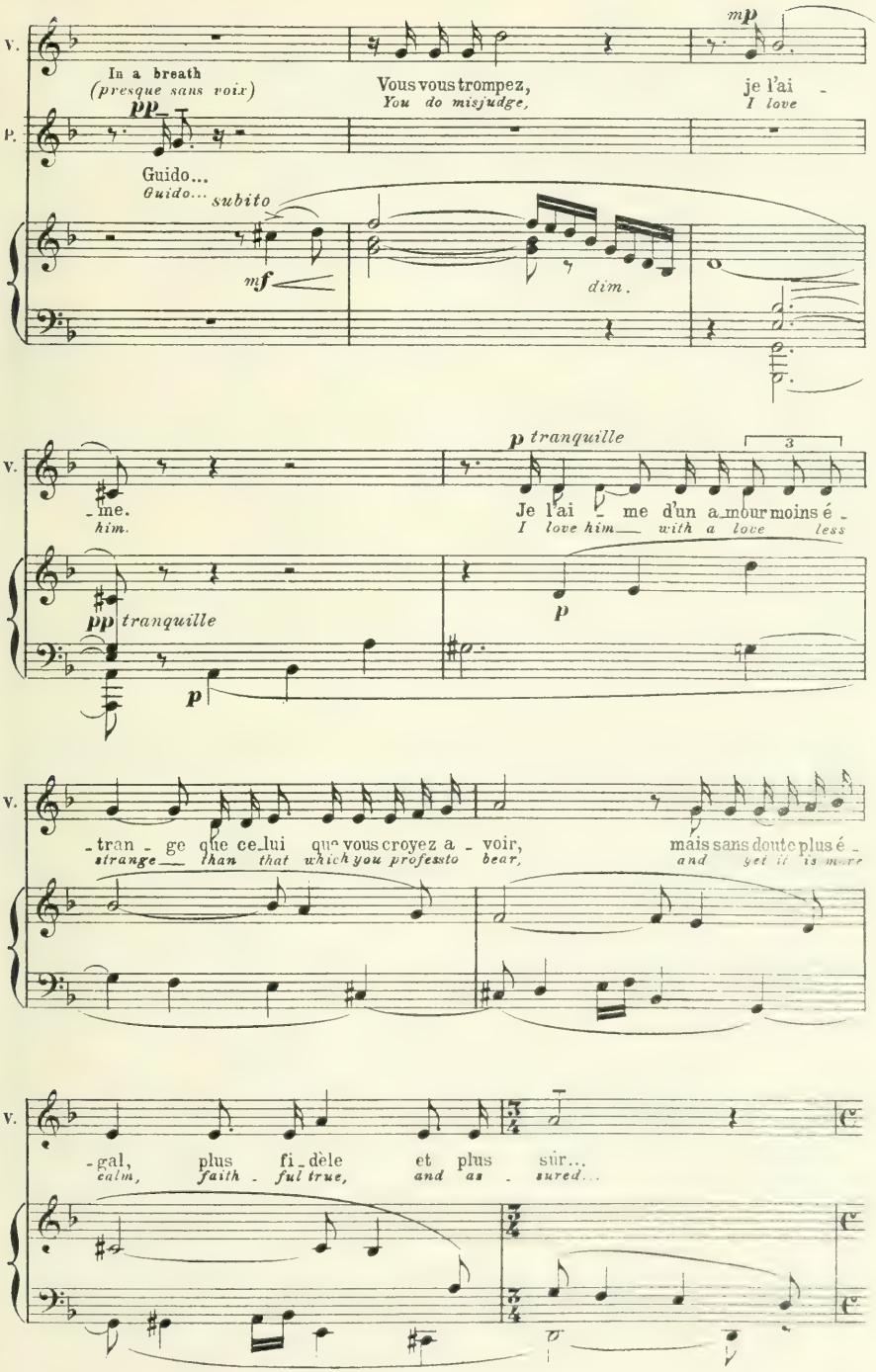
cresc.

V.

_tin: «Va-t'en! Va - t'en! c'est moi qui
fate: "Be_gone! Be_gone! 'tis I who

cresc.


ff
V.
pas - - - - se..."
pass here..."
J'au - rais for_cé les pier - res à
And more, I had compelled the
f
poco allarg.
ff
V.
pren - dre mon par - ti!
stones to take my side!
poco allarg.
Tempo appassionato
ff
Allarg.
Assez lent
V.
PRINZIVALLE cherchant la main de Vanna, et avec une anxieuse émotion.
Qui?
Whom?
p
Tu ne l'aimes plus, Vanna?...
You love him no more, Vanna?...
Assez lent
dim.
p
pp


V.
P.
In a breath
(presque sans voix)
pp
Guido...
Guido...
subito
mf
dim.
Vous vous trompez,
You do misjudge,
mp
je l'ai -
I love
-me.
him.
pp tranquille
p
p tranquille
Je l'ai - me d'un a_mour moins é -
I love him with a love less
-tran - ge que ce_lui que vous croyez a - voir,
strange than that which you professto bear,
mais sans doute plus é -
and yet it is more
-gal, plus fi_dèle et plus sûr...
calm, faith - ful true, and as - sured...

un peu plus expressif

V. Cet amour est ce - lui que le sort m'a don - né; Je n'étais pas a -
And this love is the per - son as signed me by fate; in no hour of

pp espress. p en dehors

V. - veu - gle lors - que je l'accep - tai. Je n'en au - rai pas
blind - ness I ac - cepted the gift. So will I have none

en dehors Animato Tempo

cresc. f en dehors

V. d'au - tre... Et si quelqu'un le bri - se,
o - ther... If there be one to break it,

Allarg. dim. p pp bien en dehors

V. ce ne se - ra pas moi. C'est pour - quoi je vous lais - se sans
it shall not be my - self. Hence un - fear - ing I here do sur -

Allarg. dim. p

Animato

V.

crain - - te cet - te main.
ren - - der this hand.

mf espressivo

PRINZIVALLE *très amoureusement*

Ah! ——— j'au_rais
Ah! ——— full_er

Animato

Ped.

rit. *p*

Moderato (sans lenteur)

mf

P.

mieux aimé — que l'amour l'eût con - - qui - - se!... Mais qu'im-
joy were mine if but love could have won it!... But it

Moderato (sans lenteur)

espress.

p

mf

p

Ped.

Animez un peu

cresc.

P.

-porte — après tout!... ——— Mais qu'im_por - - te!... Ah! qu'im-
serves — my need!.. ——— And I care not!... Ah! — I

Animez un peu

Ped.

Più animato

rall. poco a poco

enchaînez bien

P.

por - - - - - - - - te! Elle est à moi, Van-
care *not!* *This hand is mine, Van-*

rall. poco a poco

dim.

molto rit.

pp dol.

And^no amoroso

molto espress.

p e dolce

P.

-na!... Elle est à moi!... Je la
-na!... *This hand is mine!..* *I can*

pp dolce

(et le plus tendrement possible)

P.

tiens dans les mien - nes, J'en res-
hold it in mine, *I breathe*

life of its fra - - - grance!

P.

-pi-re la vi - - e! Je m'enivre un ins-
I am lost for a

espr.

rubato

dolce

P.

-tant d'une il - lu-si-on trop dou - ce, J'en é -

space in the maze of sweet il - - lu - - sion, as I

rubato

P.

-treins la ti-è - de frai - cheur! Je la

drink of the fresh cool-ing draught! Mine to

p dolce

dolce

P.

prends... je l'é-tends! Je l'étends... je la

hold... and to o - pen! To close... and to

molto dolce

pp

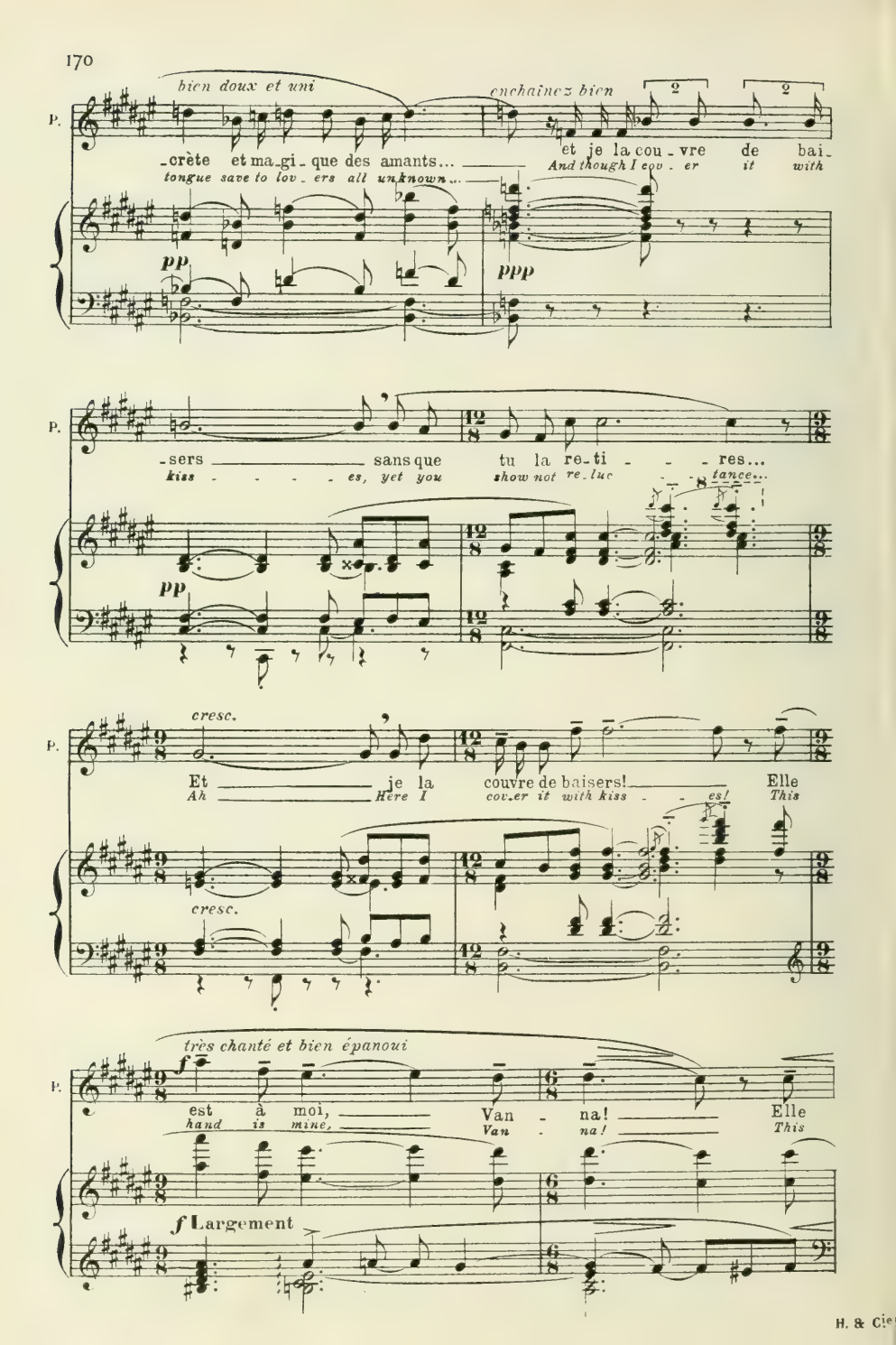
pp molto dolce

P.

fer - me comme si elle al-lait m'é - pon - dre dans la lan-gue se -

o - pen as though it would make me an - swer in that mys-ti-cal

p


bien doux et uni
enchaînez bien
P.
-crète et ma-gi-que des amants...
tongue save to lov-ers all unknown...
et je la cou-vre de bai-
And though I cov-er it with
pp
ppp
-sers sans que tu la re-ti-res...
kiss-es, yet you show not re-luc-tance...
pp
cresc.
Et je la couvre de baisers! Elle
Ah Here I cov-er it with kiss-es! This
cresc.
très chanté et bien épanoui
f
est à moi, Van-na! Elle
hand is mine, Van-na! This
f Largement

rall. Lento

f *pp* *dolce molto*

P.

est à moi! Elle est à moi!

hand is mine! This hand is mine!

Poco anim.

f *pp* *dolce molto*

Stringendo rubato

pp *(comme se complaisant dans sa joie voluptueuse)*

P.

Je le tiens dans les mien - - nes...

I hold your hand in mine...

String.

pp

p *p*

P.

J'en regarde la na - cre...

I mark its crystal beauty...

J'en res - pi - re la vi - e... je m'en -

I breathe life of its fragrance... I am

Tempo

p string. *p* Tempo

rall. Lento

pp *sost.*

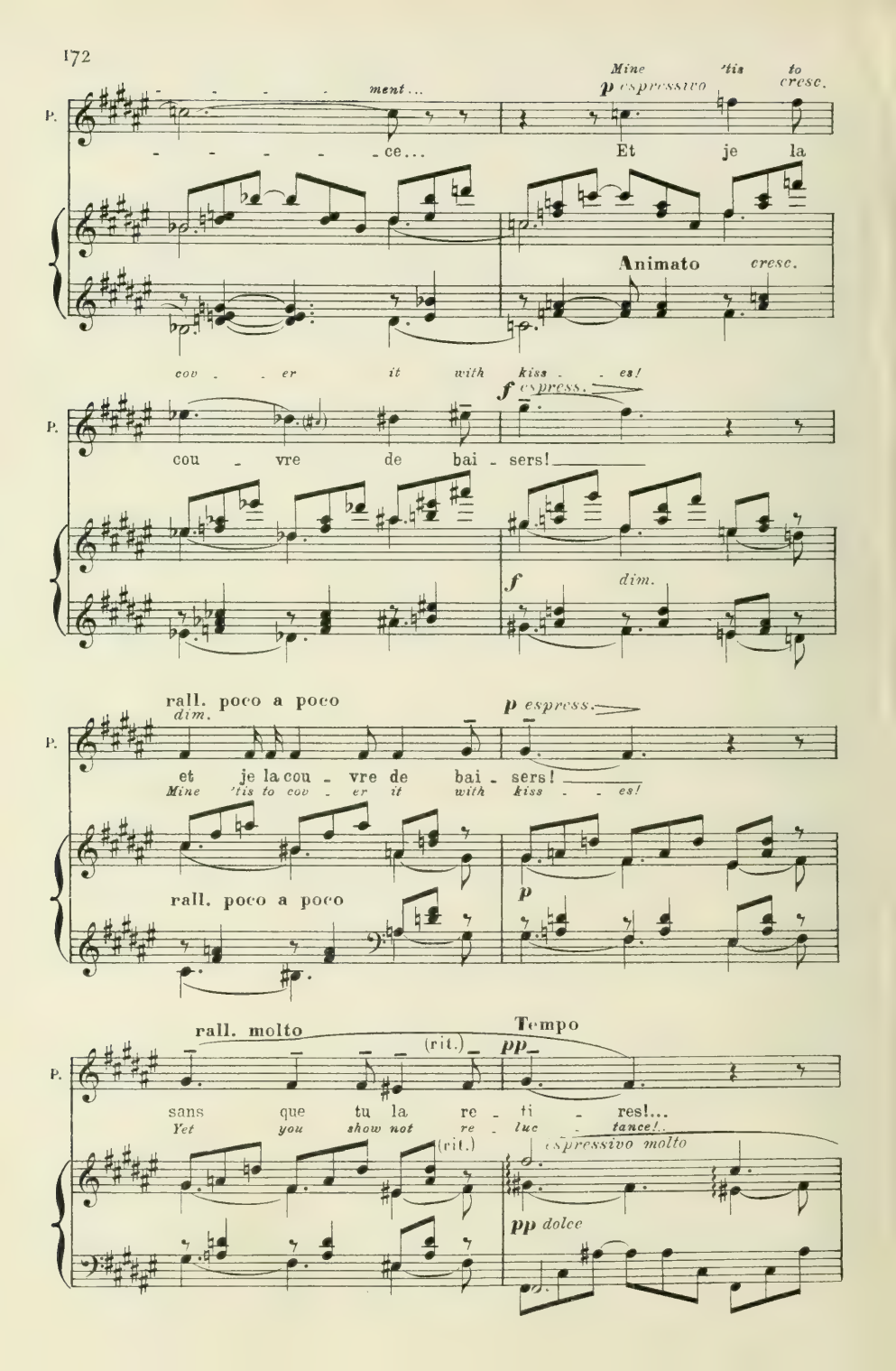
P.

- ivre un instant d'une il - lu - si - on trop dou - - - - - -

lost for a space, lost in some too sweet en - chant - - - - -

rall. Lento

dim. *ppp* *p*


P.
ment...
Mine 'tis to cresc.
p espressivo
ce... Et je la
Animato cresc.
cov - er it with kiss - es!
f espress.
cou - vre de bai - sers!
f dim.
rall. poco a poco
dim.
p espress.
et je la cou - vre de bai - sers!
Mine 'tis to cov - er it with kiss - es!
rall. poco a poco
p
rall. molto
(rit.)
Tempo
pp
sans que tu la re - ti - res!...
Yet you show not re - luc - tance!..
espressivo molto
pp dolce

Plus mouvementé

P.

mf

Elle est à
This hand is

mf

P.

moi, Van_na! _____ je la tiens dans les mien - - nes!
mine, Van_na! _____ and I hold it in mine! _____

I breathe life of its fra - - grance!

P.

J'en res_pi - - re la vi - - e!

Allarg.

Tempo

P.

mf

dim.

Elle est à moi!... _____ à moi...
This hand is mine!... This hand...

Allarg.

M.G.

mf

dim.

P.

p *più p*

à moi... Elle est à moi!

is mine... this hand is mine!

p *più p*

P.

rall. *pp* Lento *pp*

Elle est à moi!

This hand is mine!

pp *pp* *pp*

Moderato

P.

p

Tu ne m'en veux donc pas de la cruelle é - preu - ve?

You bear me no de - spite for this cruel or - deal?

Moderato

pp

sans lenteur

VANNA

mp

J'aurais a - gi de mê - me, peut-ê - tre mieux ou

As much I would have pur - posed, perchance more fair or

mp

rit.

Più animato

V.

-pis, si j'ai - mais com - me toi.
ill, had my love been as yours

Più animato

mp *mf*

PRINZIVALLE

mf

Mais a-lors quand tu vins, sans dé - fen - se, dans la
But when you were come, de - fence - less, in the

P.

nuit, te li - vrer au barbare in-con - nu, ta
night, to be prey of an un - known sav - age, you

P.

cresc.

chair n'a pas fré - mi, ton cœur n'a pas trem -
shrank not from the task, your heart nor sank nor

cresc.

VANNA

mf

Non, il fallait ve - nir...
No, I could not choose but come...

P.

blé?
quailed?...

sf

dim.

(en dehors)

PRINZIVALLE

p

Et quand tu m'aper - çus, tu n'as pas hé - si - té?
When face to face with me, you faltered not then?

p

dim.

VANNA

Mod^to

pp

Je n'ai rien vu d'a - bord, j'é - tais trop é - ga -
I saw no - thing at first, I was dazed and be -

Mod^to

V.

- ré - - - - e...
wil - - - - dered.

PRINZIVALLE

Oui... mais a - près, Vanna?
Yes... but what then, Vanna?

pp

VANNA *p* rit. espressivo *pp* Très modéré

A-près?.. Ah! a-près...

What then?.. Ah! what then?...

Très modéré

pp

dolce

p espressivo

pp *dolce e espressivo*

V.

Après... c'était tout au-tre cho-ses,

Then... it was changed in a mo-ment,

V.

rall. Tempo

et je savais dé-jà...

Then all at once I knew...

rall.

Più animato

mp

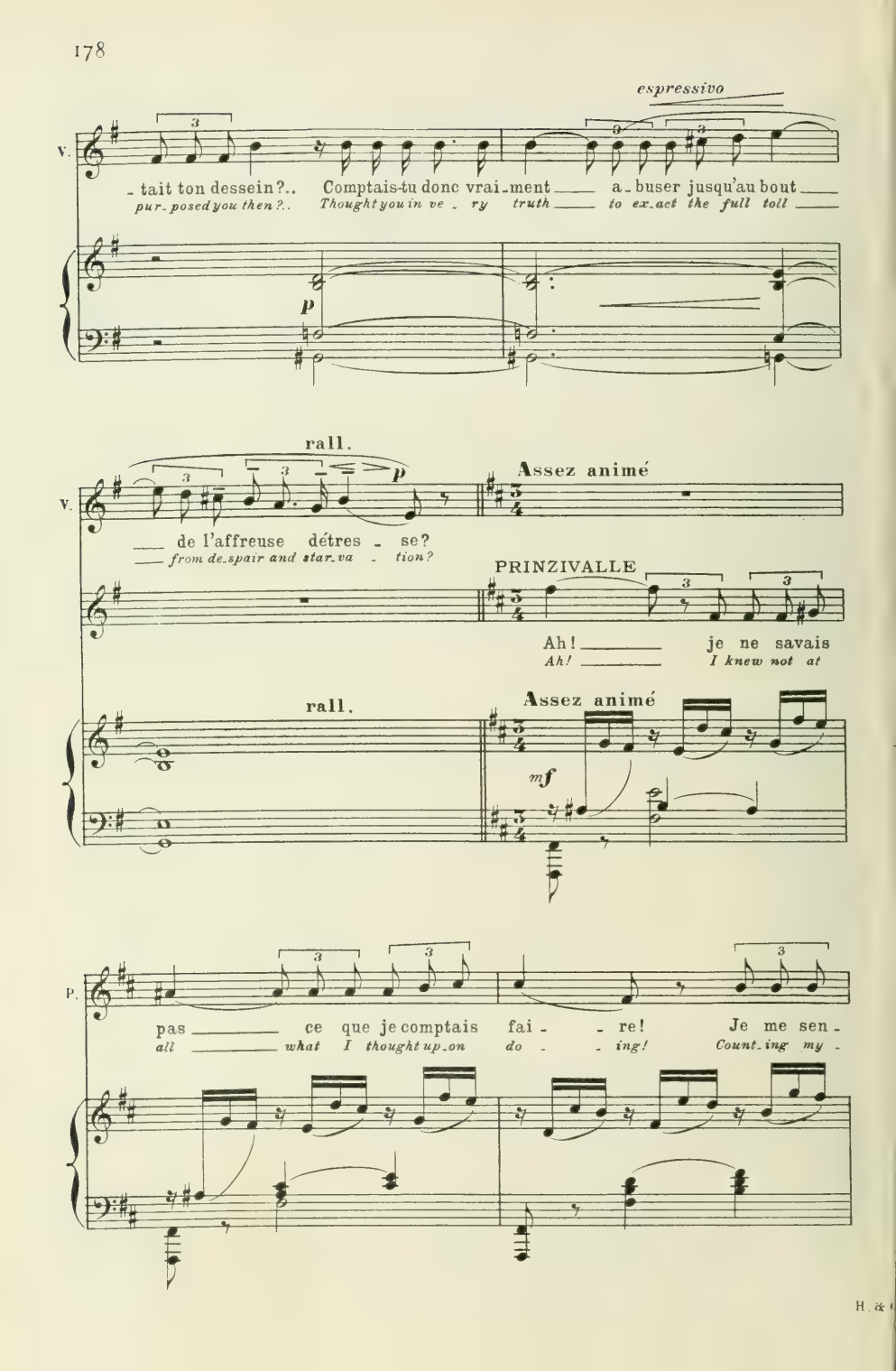
V.

Mais toi, quand tu me vis pé-nétrer sous la ten-te, quel é-

But you, when you saw me en-ter your tent, what

Più animato

fp


espressivo
V.
- tait ton dessein?.. Comptais-tu donc vrai-ment a-buser jusqu'au bout
pur-posed you then?.. Thought you in ve - ry truth to ex-act the full toll
p
rall.
p
Assez animé
V.
de l'affreuse détres - se?
from de-spair and star-va - tion?
PRINZIVALLE
Ah! je ne savais
Ah! I knew not at
rall.
Assez animé
mf
P.
pas ce que je comptais fai - re! Je me sen-
all what I thought up-on do - ing! Count-ing my -

P.

- tais perdu, et je vou - lais tout per - - dre,
- self for lost, I would bring all to ru - - in,

P.

Et je te ha - ïs - sais à cau - - se de l'a -
Ha - tred I bore to you be - cause love had been

P.

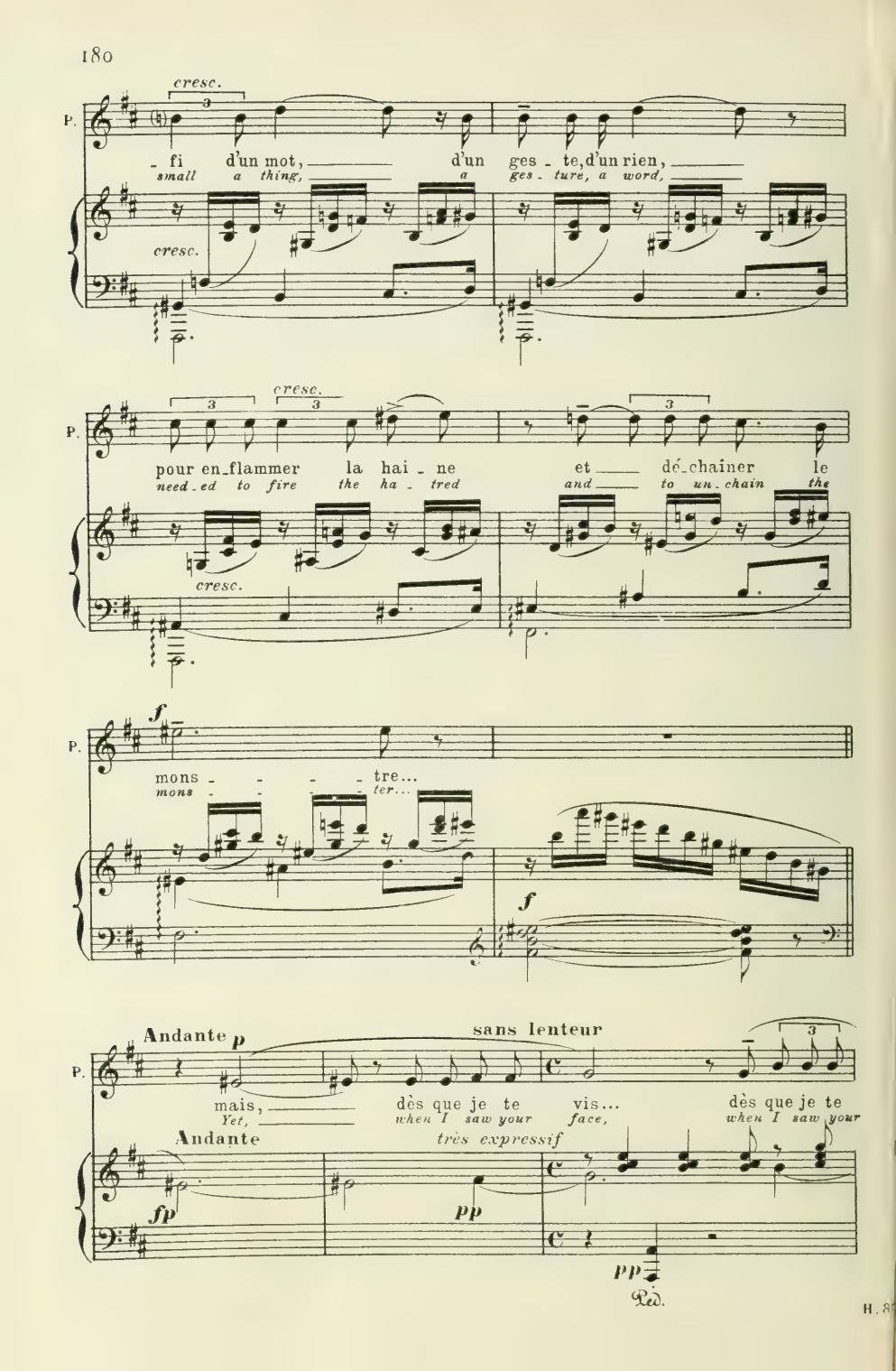
- mour... Cer - - tes, je l'aurais
mine... Yes, were it not

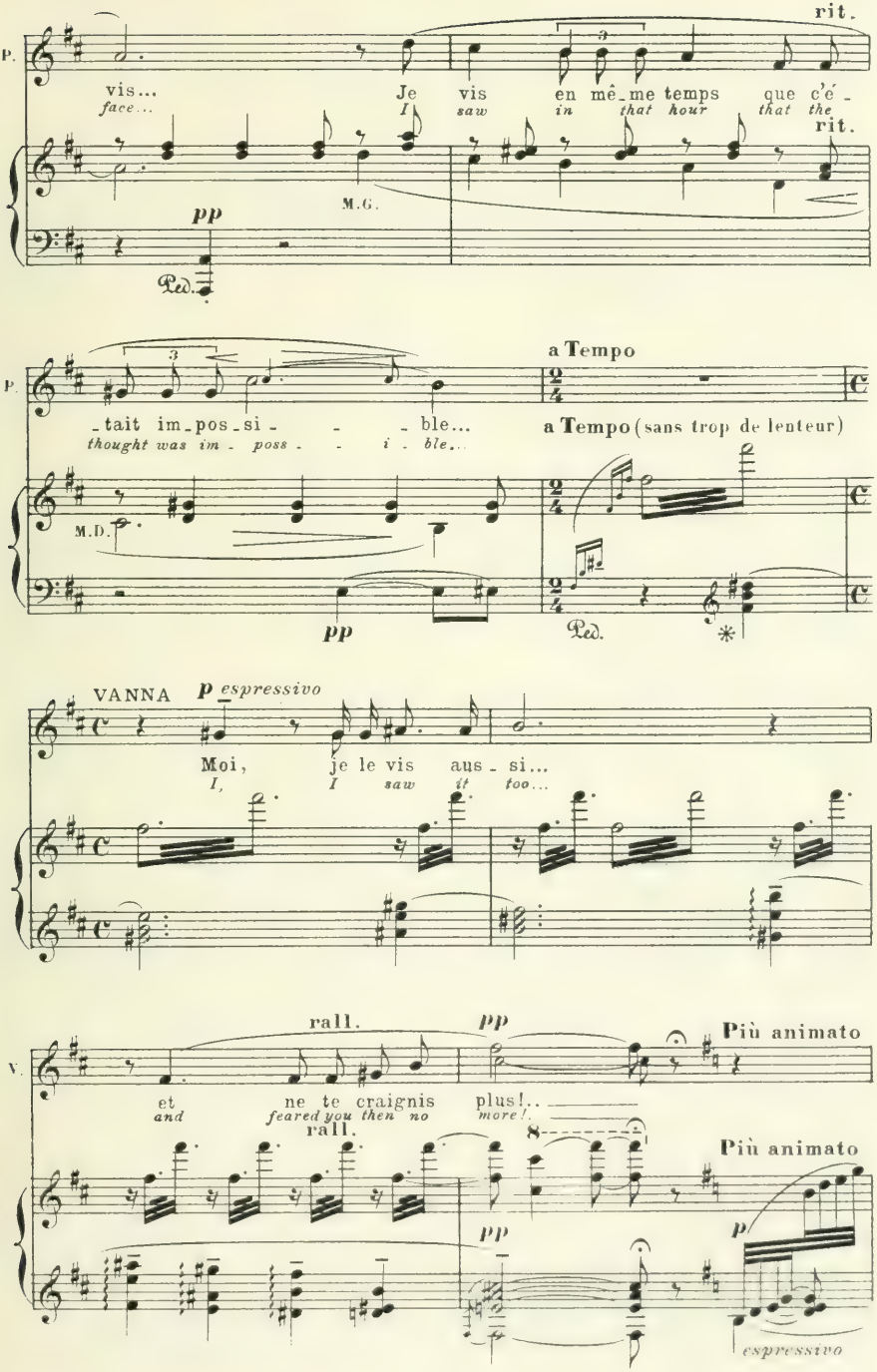
p

en dehors

P.

fait si ce n'eût é - té toi... Il eût suf -
you, I had compassed mine end... There was so


cresc.
P.
fi d'un mot, d'un ges - te, d'un rien,
small a thing, a ges - ture, a word,
cresc.
pour en_flammer la hai - ne et dé_chaîner le
need - ed to fire the ha - tred and to un - chain the
cresc.
f
mons - - - - tre...
mons - - - - ter...
f
Andante p
sans lenteur
mais, dès que je te vis... dès que je te
Yet, when I saw your face, when I saw your
Andante
très expressif
fp
pp
pp
Ped.


rit.
P.
vis... Je vis en mê_me temps que c'é_
face... I saw in that hour that the
rit.
M.G.
pp
Ped.
a Tempo
P.
_tait im_pos_si_ _ _ ble...
thought was im_poss_ _ i_ble...
a Tempo (sans trop de lenteur)
M.D.
pp
Ped.
VANNA
p espressivo
Moi, je le vis aus_si...
I, I saw it too...
rall.
pp
Più animato
V.
et ne te craignis plus!..
and feared you then no more!.
rall.
Più animato
pp
p
espressivo

PRINZIVALLE *espressivo*

mp

Il me sem - blait que je chan - geais moi -
To me it seemed as though I were trans -

P.

- mê - - - - - - me, que
- formed, that,

P.

je sor - tais en - fin d'u - ne lon - gue pri -
pris - oned long, I now won my free - dom once

P.

- son, que les
more, that the

Ped.

P.

cresc.

por - tes s'ou - vraient, que des
gates o - pened wide, there were

6 cresc.

P.

p dol.

fleurs et des feuil - les é - car - taient les barreaux, que l'air
leaves, there were blos - soms that part - ed the bars, and the

p dol.

P.

rit.

pur du ma - tin pé - né - trait dans mon
pure air of morn found a way to my

rit.

P.

pp

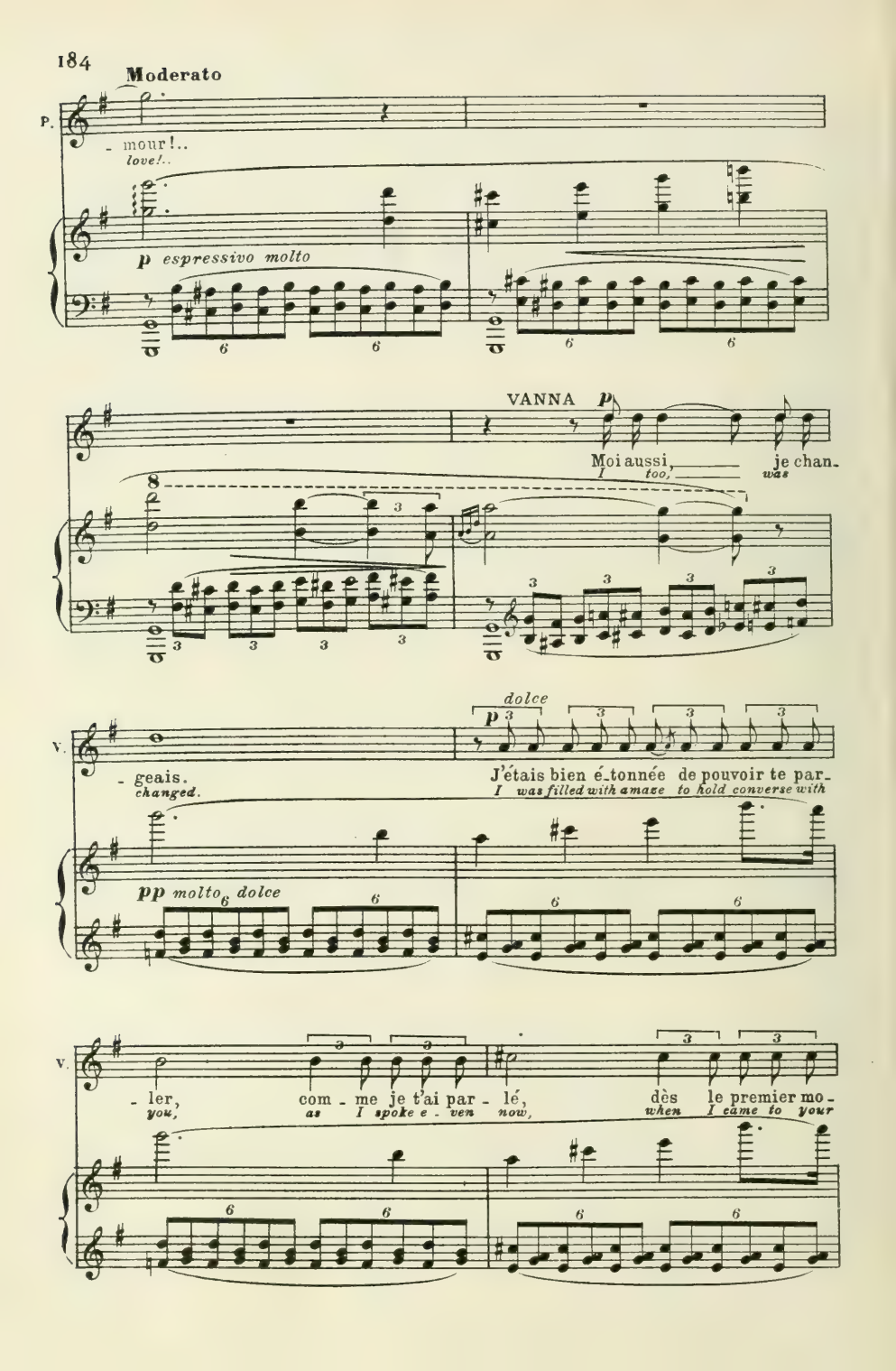
rall.

â - - - - me et bai - gnait mon a -
soul and did bathe all my

dolce

pp

Ped.


Moderato
P.
- mour!..
love!..
p espressivo molto
VANNA p
Moi aussi, je chan-
I too, was
V.
- geais.
changed.
pp molto dolce
dolce
p
J'étais bien é-tonnée de pouvoir te par-
I was filled with amaze to hold converse with
V.
- ler,
you,
com - me je t'ai par - lé,
as I spoke e - ven now,
dès le premier mo-
when I came to your

V. - ment...
tent

sempre espressivo

V. *pp dolce molto*

Les hommes ont tou-jours ___ un désir dans les
All men do-wear a look ___ of de-sire in their

pp legato e dolce

Ped.

V. yeux qui ne permettrait pas de leur di - re qu'on les
eyes, such that suffers us not to pro-fess if we do

Ped. Ped.

V. ai - me et qu'on voudrait sa-voir ___ ce qu'il y a dans leur
love them or if we fain would learn ___ what is the thought in their

rall.

rall.

Ped.

rit. Plus lent rit. molto

V. coeur. Et dans tes yeux aussi, il y a un dé-
heart. And though in your eyes too, is a look of de-

rit. Plus lent rit. molto

Andantino espressivo

V. - sir, mais il n'est pas le mê - me, il ne ré-
- sire, 'tis in no wise the same it re-

Andantino

pp espressivo

pp p dol.

V. - pu - gne point, il ne fait pas peur...
- pels me not, nor makes me a - fraid..

p

p

p espressivo sempre

V. J'ai senti tout de sui - te que je te connaissais
I felt it in a mo - ment, felt I had known you once,

rall. poco

V.

sans que je me sou - vins - se de t'avoir ja - mais

though I could not re - mem - ber when or where I had

rall. poco

Moderato

V.

vu.

seen you.

PRINZIVALLE

f *mp* *pp*

Giovan - - - na! Giovan - - - - na!

Gio-van - - - na! Gio-van - - - - na!

Moderato

mf *dim.*

Ped. Ped.

Lento

P.

p

aurais-tu pu m'aimer, s'il n'eût é - té trop tard!

could you have loved me, had it not been too late!

Lento

pp

en dehors

Lento molto
VANNA *(très aisé)*

espressivo

Si je pouvais te di - re que je t'aurais aimé, ne serait-ce
If I could tell you that I could have loved you, should I not con -

pp

rall. *mf* Andantino *amoroso* *pp*

V.

pas t'aimer déjà, Gia - nel - lo? Et tu sais, comme
- fess I love you now, Gia - nel - lo? And you know, well as

rall. *mf* *p*

V.

moi, que ce n'est pas pos - si - - - -
I, it is not mine to love

très expressif

V.

poco rall. *dim.* *pp*

- - - - - ble!..
you!..

rit.

p espressivo *p cresc.* *sf*

Assez animé (♩ = 102)

f *subito*

V.

Mais nous parlons i - ci comme si j'étais seule au
But we speak of my - self as though life took no count of

Assez animé

sf

V.

mon - - de! nous oubli - ons trop tout ce qu'un
o - - thers! too much we for - get all that an

f

V.

au - - tre souf - fre pen - dant que nous sommes là à sou -
o - - ther suf - fers while we be - guile the night with a

Agitato

V.

- rire au passé. Quand je sor - tis de Pi - - se,
smile at the past In my going from Pi - - sa

Agitato

fp *cresc.* *f*

en dehors

V.

la douleur de Guido, l'an-gois-se de sa voix, la pâ-
the despair of Gui-do, his sobs and his moans, his

p *cresc.*

V.

-leur de sa fa-ce.. Je ne puis plus at-
pal-lor and an-guish.. I can tar-ry no

f

V.

-ten-dre!.. L'auro-re doit ê-tre pro-che et j'ai hâ-
long-er!.. The morn-ing should be at hand now, and I yearn

V.

-te de sa voir!..
to know the truth!..

Animando

Animando

f

Tempo *subito et presque dit*

mp

Mais j'entends que l'on mar - che...
But I hear steps ap-proach - ing..

Tempo

sff *p*

Quelqu'un frôle la ten - te...
A hand grasps at the hang - ings...

cresc.

On chuchote à l'entré - e. E-
There is mur-mur of voic - es.

cresc.

- cou - te... écou - te...
Lis - ten... Lis - ten...

PRINZIVALLE

f

C'est la voix de Vedio!..
Tis the voice of Ve-dio!..

VEDIO *au dehors*

f

Mai - tre!.. mai - tre!..
Mas - ter!.. Mas - ter!..

f

P.

En - tre! qu'est-ce?..
En - ter! En - ter!..

V.

à l'entrée de la tente.

J'ai couru... Fuy-
I have sped ..

f

M.G.

V.

- ez, mai - tre! il est temps!..
Fly mas - ter ere too late!..

(♪ = ♪) battre à 3

Allegro mod^to

mf

V.

Messer Maladu - ra, Le second commissaire, est re - ve -
Messer Ma - la - du - ra, The se - cond commission - er, comes to the

Allegro mod^to

p

H.

V. - nu... Il a_mê_ne six cents hom - mes... ce sont des Floren_
camp... And with him come from Flor - ence.. a full six hundred

V. - tins... je les ai vus pas - ser...
men... I saw them pass by...

V. Le camp est en é_moi... Il appor_te des or_ - dres...
the camp is in a tu - mult... He is armed with di spatch - es...

V. il vous procla_me traî - tre... il cher - che Tri_vul - zio...
He proclaims you a trai - tor... he calls for Tri_vul - zio.

VANNA

Où me faut-il al-ler?
Whi-ther am I to go?

PRINZIVALLE

f

Viens, Van-na...
Come, Van-na...

f

P.

mf

Vé-dio, a-vec deux hommes sûrs, te condui-ra dans
Ve-dio, with two trust-y men, shall conduct you to

p

VANNA

Et toi, où i-ras-tu?
And you, whither go you?

P.

Pi-se.
Pi-sa.

Je ne sais... peu im-
I know not, 'tis no

P.

-por- -te! Le monde est as-sez grand pour m'offrir un re-
mat- -ter! The world has room e- nough to af- ford me a

cresc.

P.

-fu- -ge.
re- fuge.

VEDIO

f

Maî - tre! prenez gar - - - de... Ils tiennent la cam-
Mas - ter! have a care! The Flor-en-tines have

f *p*

V.

-pa - gne tout autour de la vil- -le, et tou-te la Tos-
seized all the coun - try a- round- us, all Tuscan-y is

cresc.

V.

-cane est plei - ne d'es-pi - ons...
watched and spies lurk in their hordes.

VANNA

f

Viens à Pi - - se!
Come to Pi - - sa!

Tempo

PRINZIVALLE

A-vec toi?.. Je ne puis!..
with you?.. I can-not!..

Tempo

f

V.

mf

Il sait, au-tant que
He knows, e-ven as

P.

Et que fe-ra Gui-do?
For is there not Gui-do?

f dim.

p

espressivo

V.

toi, ce qu'il doit à un hô - - te... Viens!
you, what is due to a - guest... Come!

Tempo

cresc.

Tempo

cresc.

mf

V.

Viens!
Come!

PRINZIVALLE

f

Non!
No!

cresc.

V.

f

Pourquoi? Que crains-tu donc?
But why? what do you fear?

P.

f

C'est pour
'Tis for

f

V.

mf

Pour moi? que je sois
For me? whether a

P.

toi que je crains...
you that I fear...

p

V.

seu - le ou que tu m'accom - pa - gnes, le dan-ger est le
-lone or with you for com - pan - ion, I must run the same

cresc.

V.

mê - - - me. C'est pour toi qu'il faut
dan - - - ger. 'Tis for you we should

f

V.

crain - - dre. Tu viens de sauver Pi - - se; il est
fear. To-night you did save Pi - - sa; 'tis but

V.

- jus - te qu'el - le te sau - ve! Tu y pars sous ma gar-de
right that Pi - sa save you! You go forth in my keep-ing,

f

V. Et je réponds de toi.
my life shall stand for yours.

PRINZIVALLE *résolu.* poco allarg.

Je t'ac - com - pa - gne - rai!
To - ge - ther we will go!

poco allarg.

Tempo anim.

Prinzivalle, suivi de Vanna, se dirige vers l'entrée de la tente et l'ouvre toute grande.

Une rumeur lointaine, que domine un bruit de cloches exaltées, envahit brusquement le silence de la nuit, tandis que, par la baie mourante de la tente, on voit à l'horizon Pise tout illuminée, semée de feux de joie et projetant dans l'azur, encore sombre, un énorme nimbe de clarté.

Moderato *(Chœur dans la coulisse)*

Sopr. — *f* — Gloire à Van_na!

Altos — *f* — *Praise to Van_na!*

Ténors — *f* — Gloire à Van_na!

Basses — *f* — *Praise to Van_na!*

PRINZIVALLE — *mf* — Vanna!.. regar_de!.. *Vanna!.. see yon_der!..*

Moderato — *sffp* — Cloches lointaines

Gloire à Van_na! Gloi_ _re,

Praise to Van_na! Glor_ _ _y,

Gloire à Van_na!

Praise to Van_na!

VANNA — *What is it, Gia_nel_lo?..*

Qu'est_ce, Gia_nel_lo?..

gloire à Van - na!

praise to Van - na!

gloi - - re, gloire à Van - na!

glor - - y, praise to Van - na!

V. *f*

Oh! Je comprends aus -

Oh! I un - der

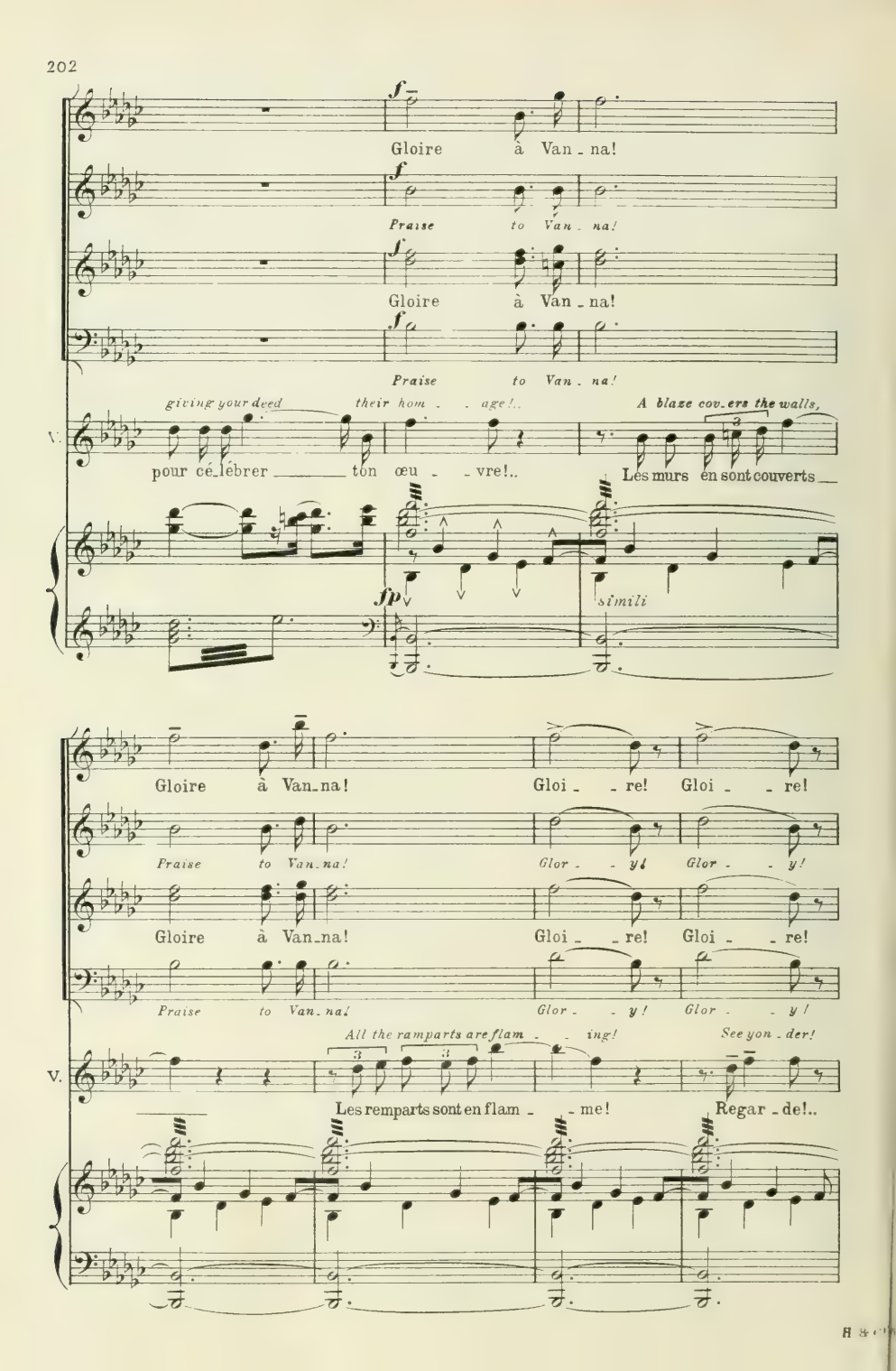
V. - si!..

stand!..

Ce sont les feux de joie qu'ils viennent d'allumer

Those are the fires of joy which they have set a-light

mf


f
Gloire à Van_na!
f
Praise to Van_na!
f
Gloire à Van_na!
f
Praise to Van_na!
giving your deed their hom_age!..
A blaze cov_ers the walls,
V.
pour cé_lébrer ton œu_vre!..
Les murs en sont couverts
fp
simili
Gloire à Van_na! Gloi_re! Gloi_re!
Praise to Van_na! Glor_y! Glor_y!
Gloire à Van_na! Gloi_re! Gloi_re!
Praise to Van_na! Glor_y! Glor_y!
All the ramparts are flam_ing!
See yon_der!
V.
Les remparts sont en flam_me!
Regar_de!..

ff

Gloi - - - - - - - - - re!

ff

Glor - - - - - - - - - - y!

ff

Gloi - - - - - - - - - re!

ff

Glor - - - - - - - - - y!

PRINZIVALLE f

Le cam - pa - ni - - le brû - - le comme u - ne

See how the cam - pa - ni - - le burns like a

p cresc.

P.

torche heu - reu - - - se!.. Toutes les tours res - plen -

torch of tri - - umph!.. See how the towers shine re -

fz

P.

-dis - sent et ré - pon - - dent aux é -
splend - - ent and make an - - swer to the

VANNA

Les rues for-ment des routes de lu -
The streets form paths of light that

P.

-toi - les.
stars.

Ped.

V.

-miè - - re dans le ciel.
soar - - high in the air.

V.

Je re_con_nais leur tra - - - ce, je les

There I can mark their out - - - line, in the

p *cresc.*

V.

suis dans l'a_zur!

blue of the sky!

PRINZIVALLE *mf*

Voi - -

Be - -

P.

cresc.

- ci la Piaz_za et son dôme de feu.

-hold the Piaz - za and its tur_ret of fire.

p *cresc.*

VANNA

mf

Et le Cam-po San - to qui fait une î - le
There lies Cam-po San - to and forms an is-land of

p

V.

d'om - - - - bre!..
shad - - - - ow!

PRINZIVALLE

mf

On di - rait ____ que la
One would say ____ it is

cresc.

pp

P.

vi - - e, qui se sen-tait per - du - - e, re -
life, ____ freed from the thought of death, ____ re -

P.

cresc.

-vient en tou-te hâ- -te et nous rap-pelle aus-

-turned ea-ger and joy- -ous, call-ing us, too, once

cresc.

Sopr.

f

Gloire

Altos

f

Praise

Ténors

f

Gloire à Van-na!

Basses

f

Praise to Van-na!

P.

-si.

more.

allarg.

à Van - na! Gloi - - - re!

to Van - na! Glor - - - y!

Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

Praise to Van - na! Glor - - - y!

allarg.

cresc.

a Tempo

ff

Gloi - - - - - - - - - re!

ff

Glor - - - - - - - - - y!

ff

Gloi - - - - - - - - - re!

ff

Glor - - - - - - - - - y!

VANNA

f

Lis - - - ten!.. Do you not hear!..

a Tempo

E-cou - - - te!.. E-cou-te donc!..

f

Gloire à Van - na!

Praise to Van - na!

Gloire à Van - na!

Praise to Van - na!

V. N'entends-tu pas les cris

Do you not hear the cries

Gloire à Van-

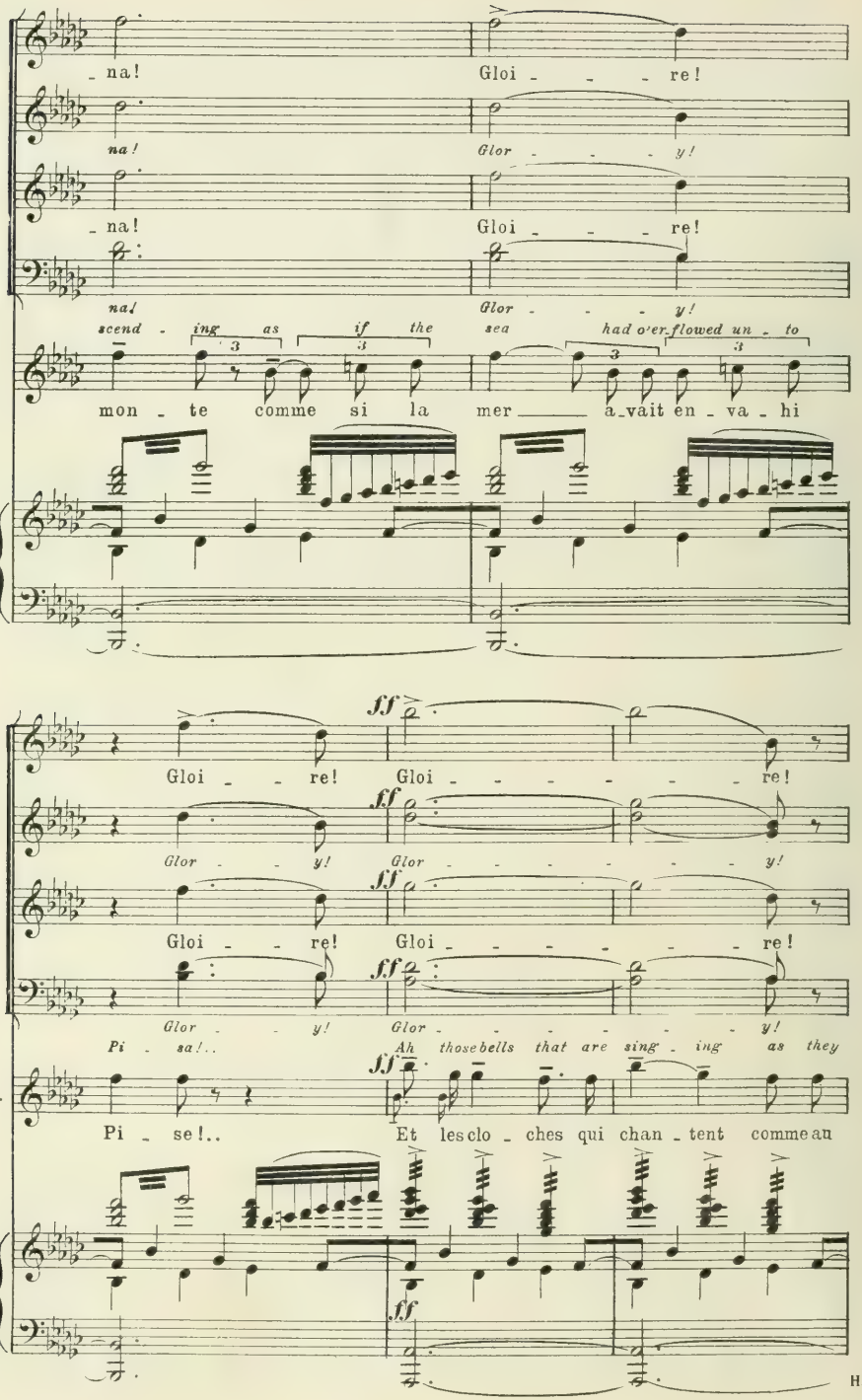
Praise to Van.

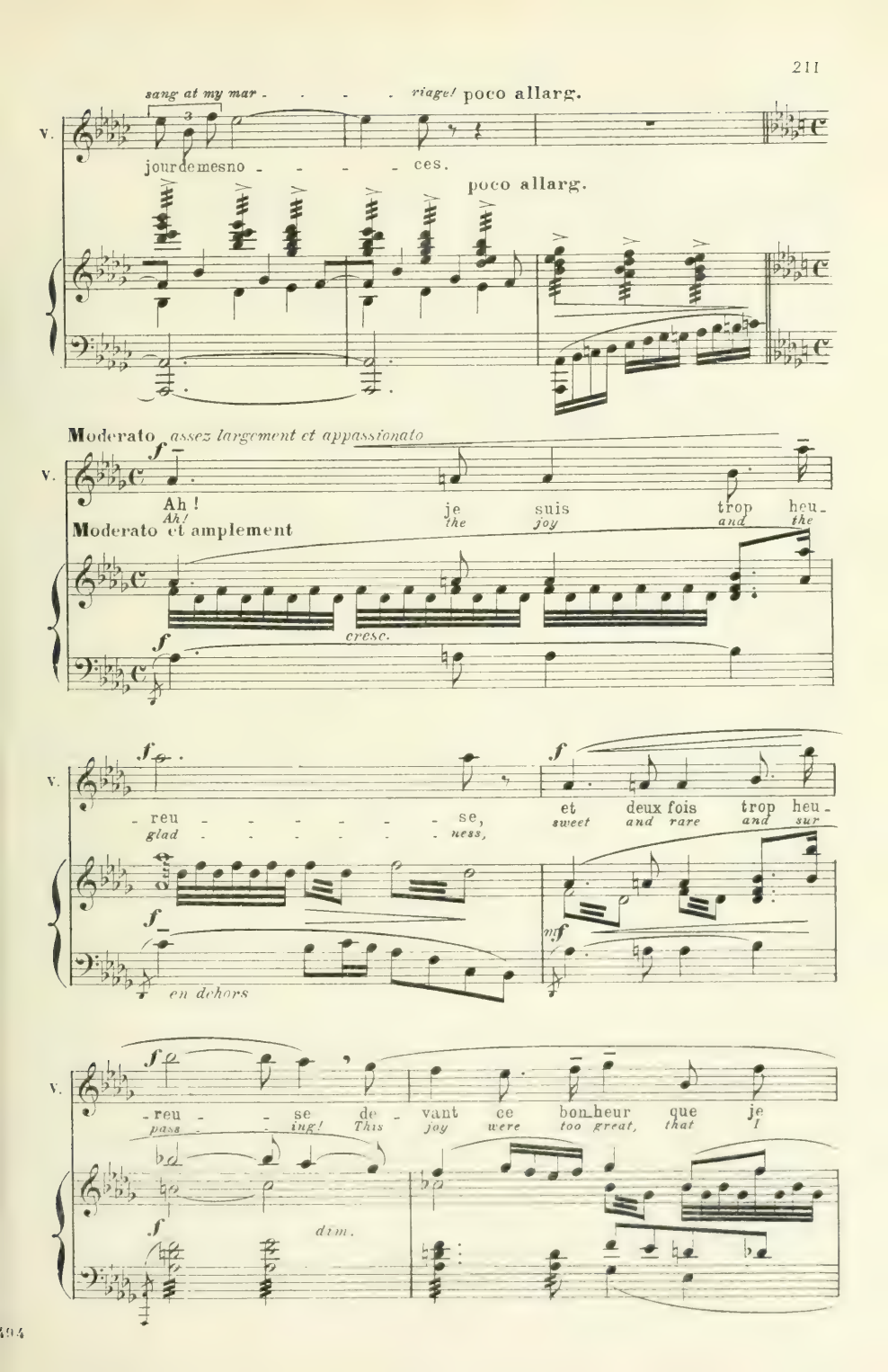
Gloire à Van-

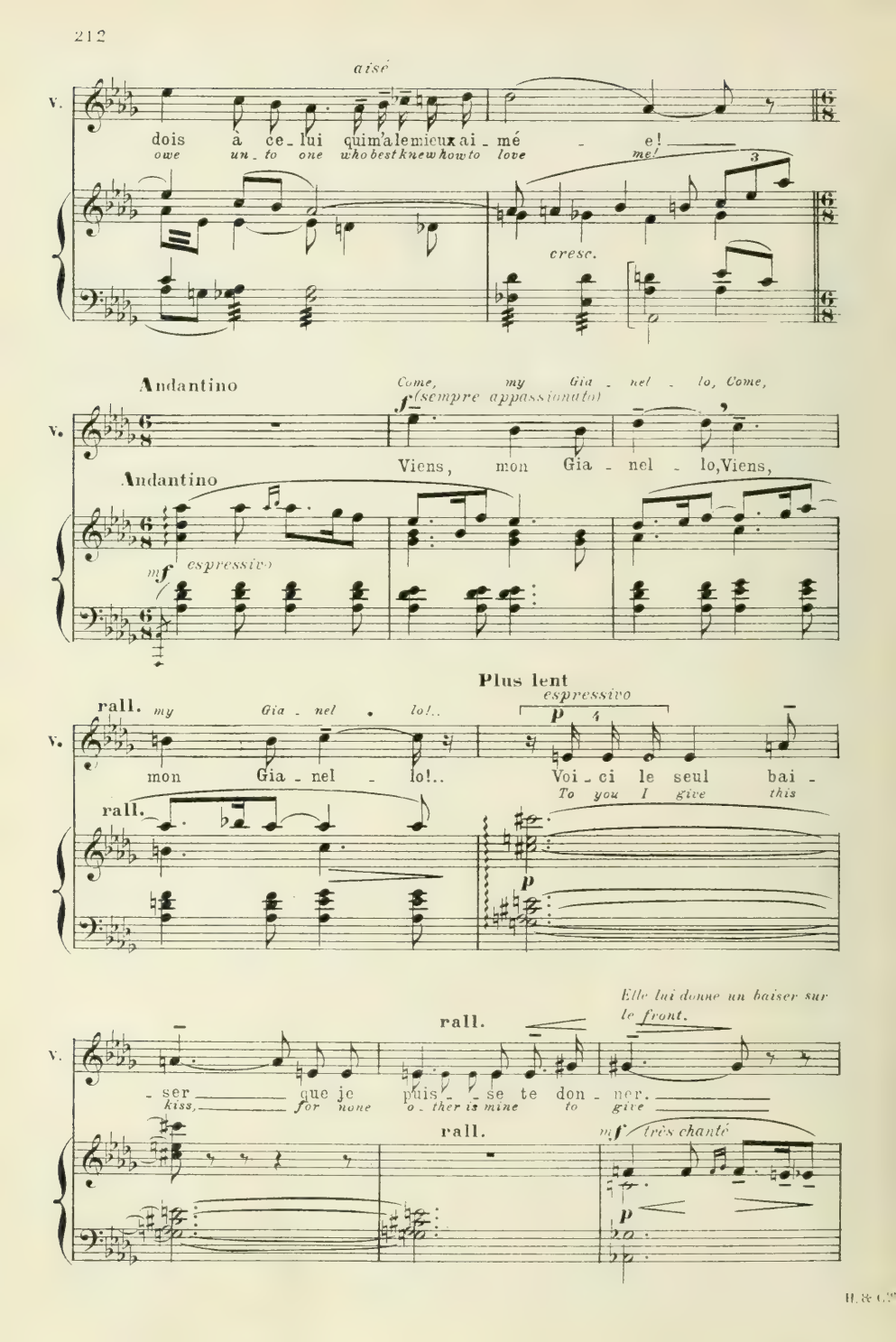
Praise to Van.

V. et le dé - lire im - men - - - se qui

and the migh - ty de - lir - - - ium a -


na! Gloi - - - re!
na! Glor - - - y!
na! Gloi - - - re!
na! Glor - - - y!
scend - ing as if the sea had o'er-flowed un - to
v.
mon - te comme si la mer a - vait en - va - hi
ff
Gloi - - re! Gloi - - - - - - re!
ff
Glor - - y! Glor - - - - - - y!
ff
Gloi - - re! Gloi - - - - - - re!
ff
Glor - - y! Glor - - - - - - y!
Pi - sa!.. Ah those bells that are sing - ing as they
ff
v.
Pi - se!.. Et les clo - ches qui chan - tent comme au
ff


sang at my mar - - - - riage! poco allarg.
V.
jourdemesno - - - - ces.
poco allarg.
Moderato assez largement et appassionato
f
Ah! je suis trop heu-
Ah! the joy and the
Moderato et amplement
cresc.
f
f
reu - - - - - - se, et deux fois trop heu-
glad - - - - - - ness, sweet and rare and sur
f
en dehors
mf
f
reu - - se de - vant ce bon-heur que je
pass - - ing! This joy were too great, that I
f
dim.


aisé
V.
dois à ce - lui qui m'a le mieux ai - mé - e!
owe un - to one who best knew how to love me!
cresc.
Andantino
Come, my Gia - nel - lo, Come,
f (sempre appassionato)
Viens, mon Gia - nel - lo, Viens,
Andantino
mf espressivo
rall.
my Gia - nel - lo!..
mon Gia - nel - lo!..
Plus lent
espressivo
p
Voi - ci le seul bai -
To you I give this
rall.
p
Elle lui donne un baiser sur le front.
rall.
- ser que je puis - se te don - ner.
kiss, for none o - ther is mine to give
rall.
mf très chanté
p

PRINZIVALLE *très tendrement et avec ravissement.*

p

Oh! ma Gio - van - na!.. Il pas-se les plus
Oh! my Gio - van - na!.. This boon sur-pass-es

p *pp*

Ped.

rit. *molto espressivo*

P.

beaux que l'a-mour es - pé -
all that love dared to

rit.

p

bien en dehors et expressif

Moderato et sans lenteur

P.

- rait!..
hope!..

mp *peu de voix*

Mais qu'as-tu? Tu chancelles...
But you pale, and you fal-ter...

Ped. Ped.

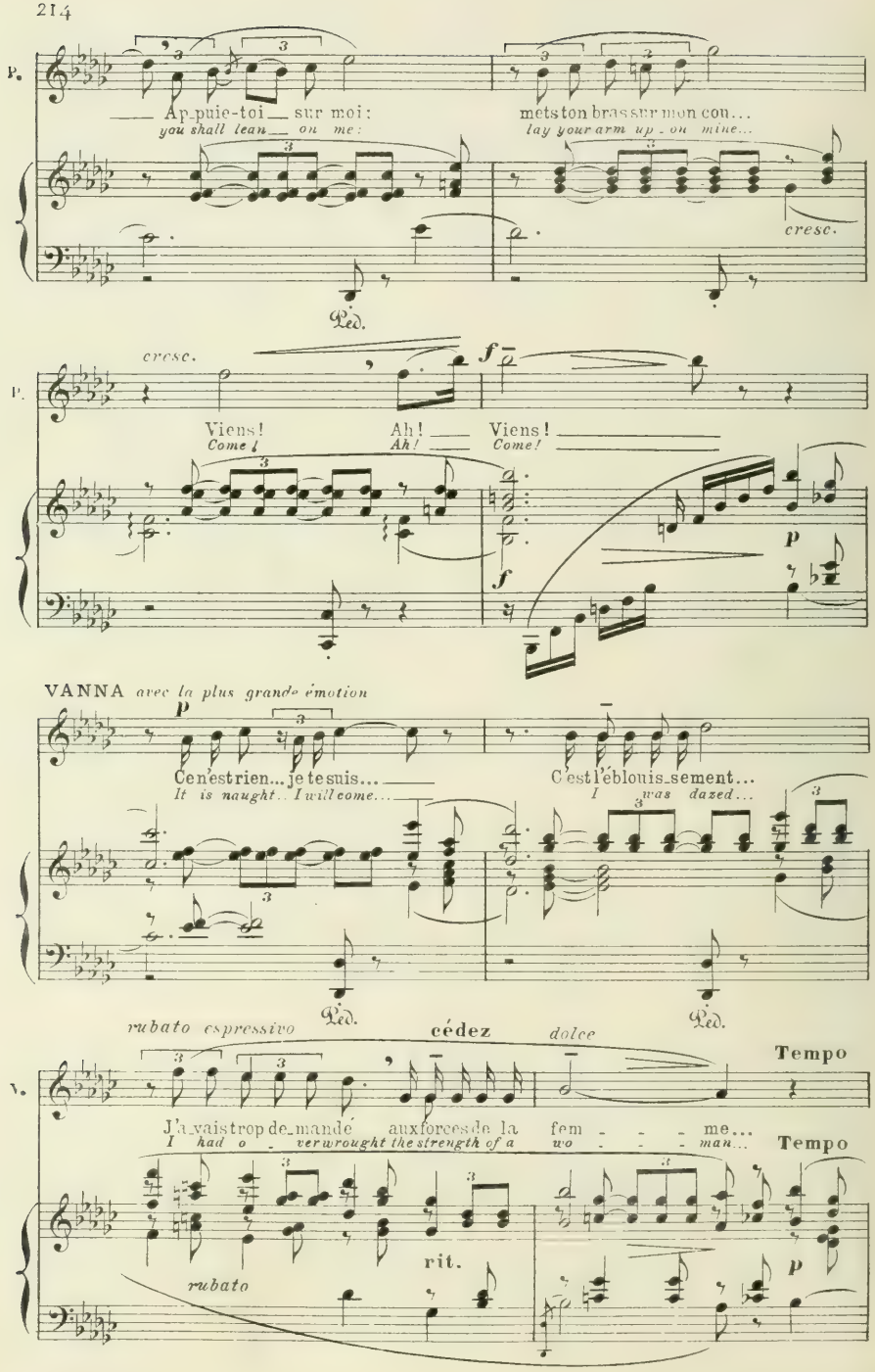
P.

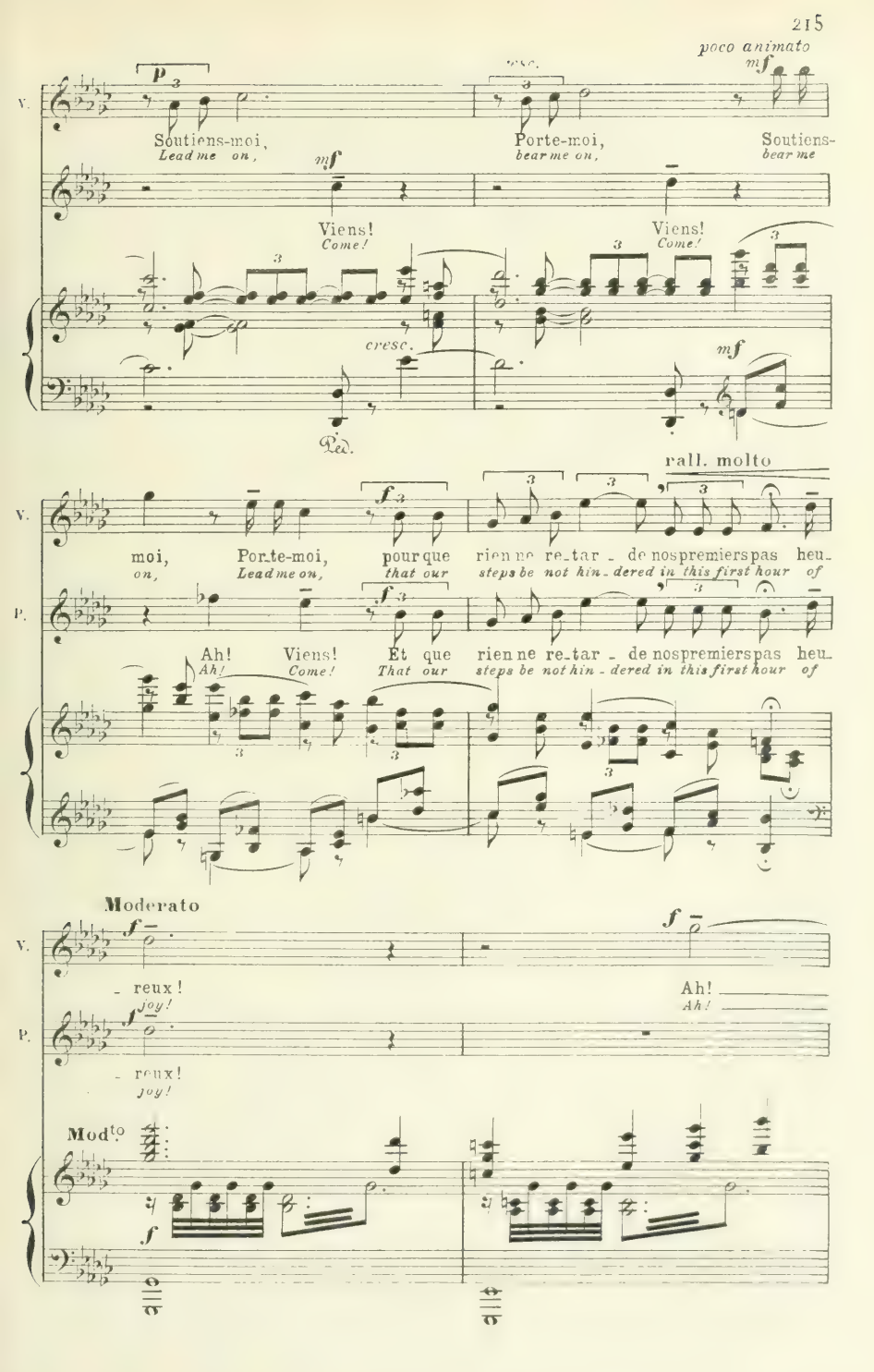
tes genoux fléchis-sent!..
You scarce can stand!

p espressivo

Viens,
Come,

Ped.


P.
Ap-puie-toi sur moi :
you shall lean on me :
mets ton bras sur mon cou...
lay your arm up on mine...
cresc.
Ped.
cresc.
f
Viens!
Come!
Ah!
Ah!
Viens!
Come!
f
p
VANNA avec la plus grande émotion
p
Ce n'est rien... je te suis...
It is naught.. I will come...
C'est l'éblouissement...
I was dazed...
Ped.
Ped.
rubato espressivo
cédez
dolce
Tempo
V.
J'ai vaistrop de-mandé aux forces de la fem - - - me...
I had o - verwrought the strength of a wo - - - man...
Tempo
rit.
rubato
p


poco animato
V.
Soutiens-moi,
Lead me on,
Porte-moi,
bear me on,
Soutiens-
bear me
Viens!
Come!
Viens!
Come!
cresc.
Ped.
rall. molto
moi,
on,
Porte-moi,
Lead me on,
pour que
that our
rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-
steps be not hin - dered in this first hour of
P.
Ah!
Ah!
Viens!
Come!
Et que
That our
rien ne re-tar - de nos premiers pas heu-
steps be not hin - dered in this first hour of
Moderato
- reux!
joy!
Ah!
Ah!
Mod^to

V.

que la nuit est bel - - - le dans l'au -
then is night the fair - - - est when the

allarg.

Moderato

V.

- ro - - re qui se lè - - - -
ear - - ly day is dawn - - - -

allarg.

dim.

mf

Sopr.

f

Gloire à Van - na!

Altos

f

Praise to Van - na!

Ténors

f

Gloire à Van - na!

Basses

f

Praise to Van - na!

V.

mf

- - - ve! Hâtons-nous, il est temps...
- - - ing! Haste a - way, it were time..

simil.

Gloire à Van_na!

Praise to Van_na!

Gloire a Van_na!

Praise to Van_na!

V. Il nous faut ar_ri_ver a_vant que la joie soit é_tein_te!..

it were well to arrive be_fore the re_joi_cing be fa_ded!..

(1) Gloi_re, Gloire à Van_

*Glor_y, Praise to Van_*

Gloi_re, Gloire à Van_

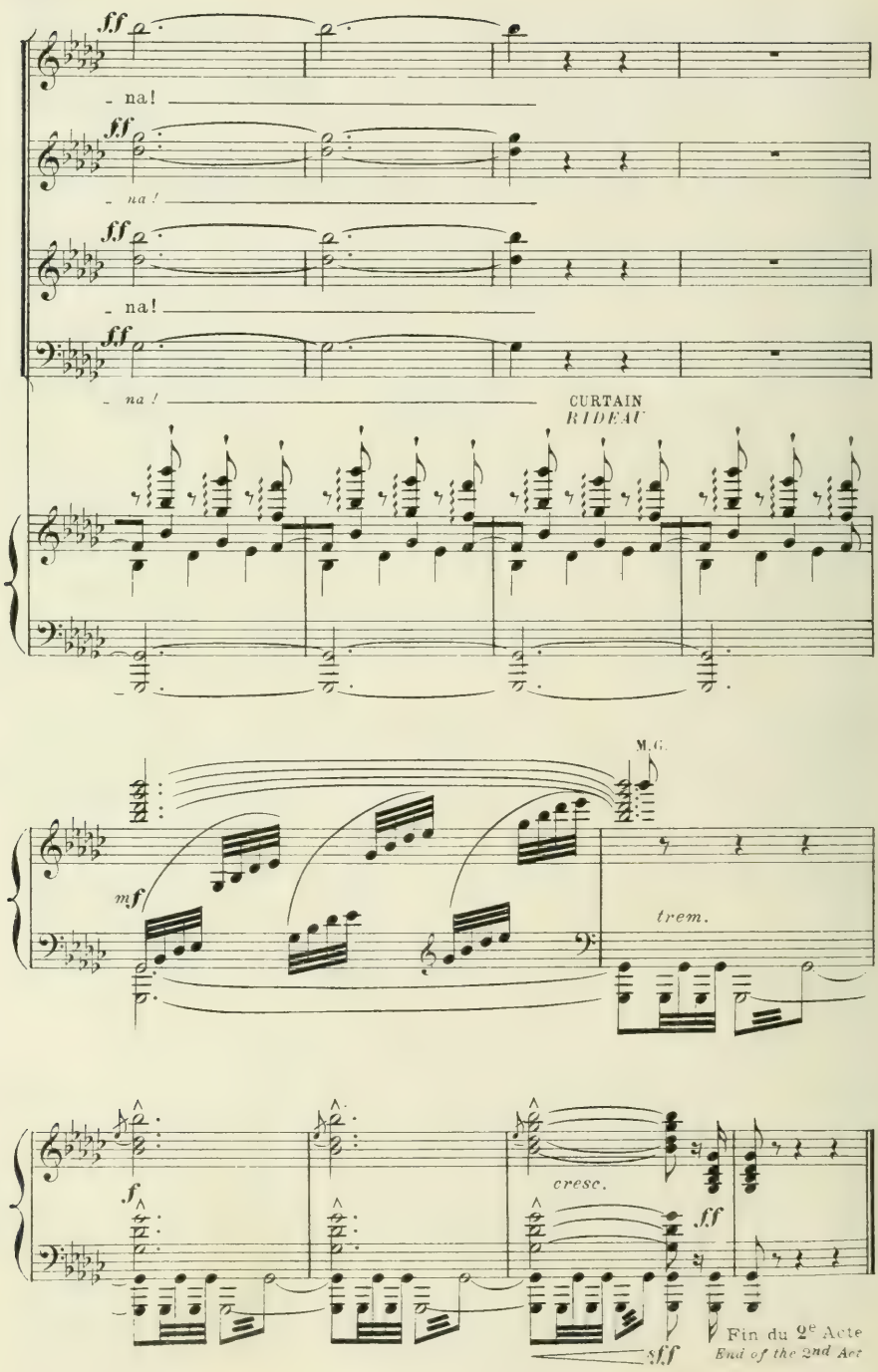
*Glor_y, Praise to Van_*

They go out together, the distant rejoicing continues.

Ils sortent enlacés, tandis que les acclamations se poursuivent au loin, dans la ville en fête.

(1) ⊕ *The three bars from ⊕ to ⊕ may be cut, omitting the words in the succeeding bar*

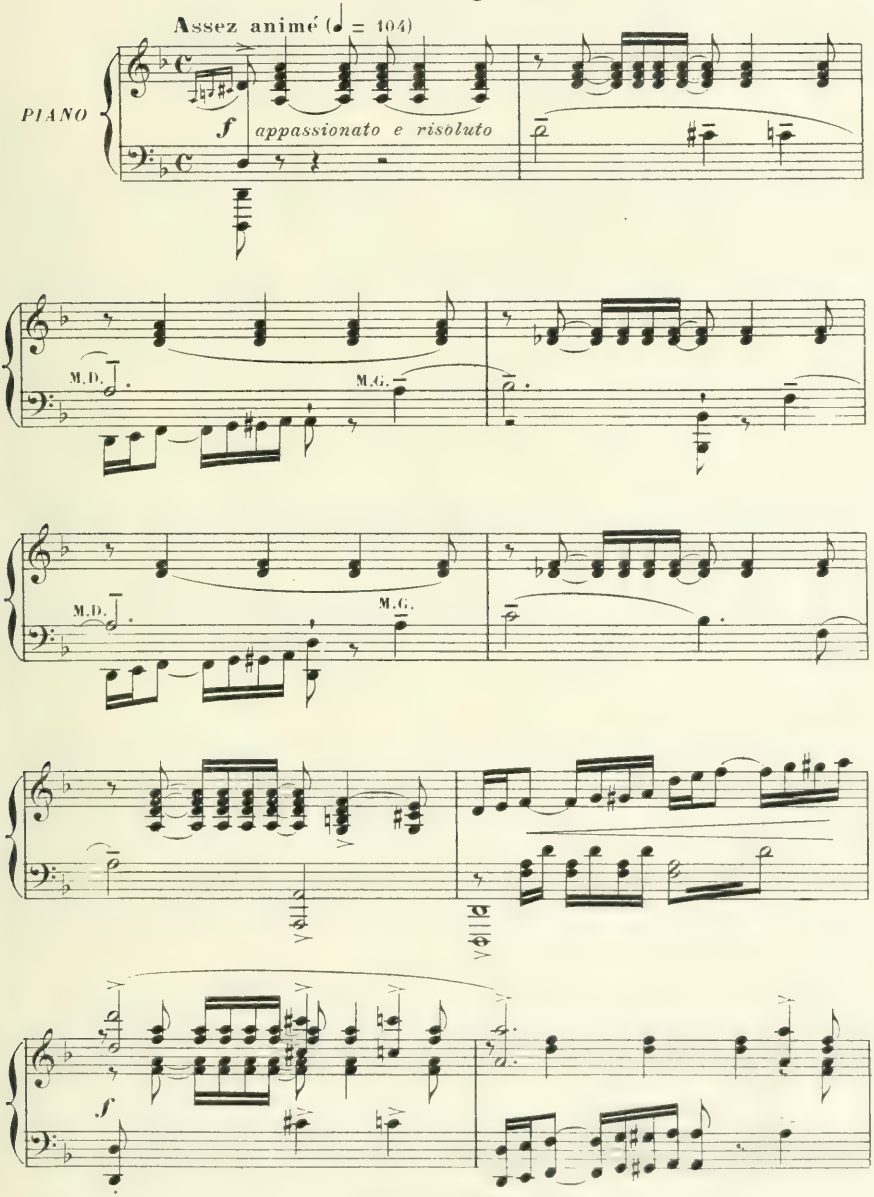
 (1) ⊕ On peut couper ces 3 mesures entre ⊕ et ⊕ en ne chantant pas les paroles de la mes suivante


ff
na!
ff
na!
ff
na!
ff
na!
CURTAIN
RIDEAU
M.G.
mf
trem.
f
cresc.
ff
sff
Fin du 2e Acte
End of the 2nd Act

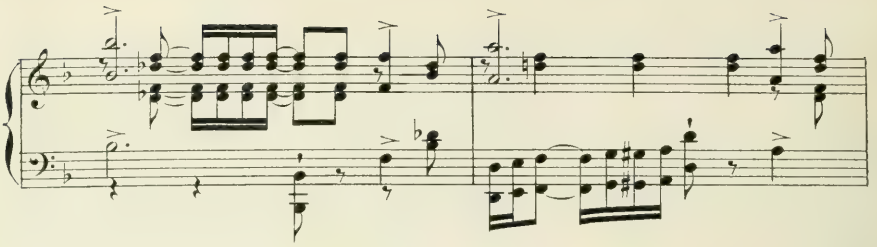
Acte III

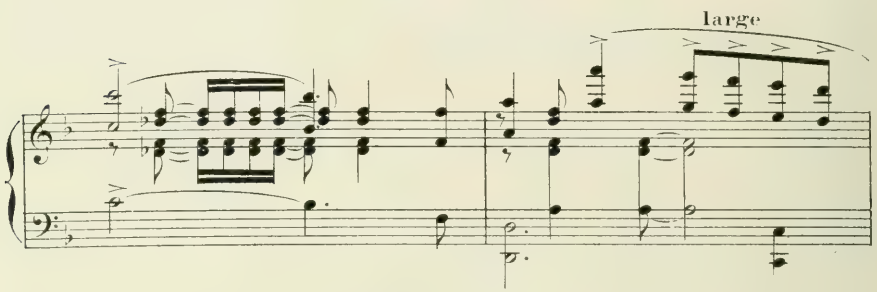
PRÉLUDE

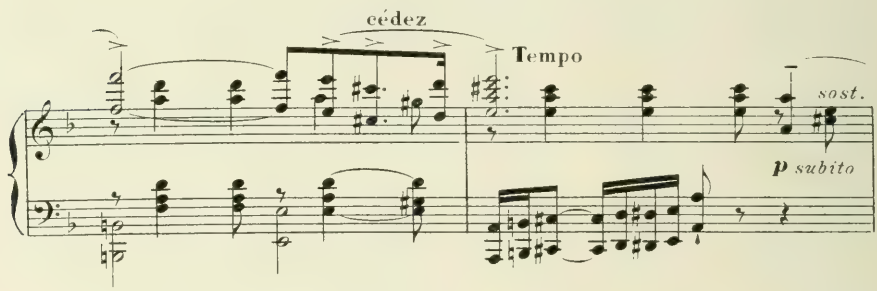
(L'angoisse de Guido)
(Guido's Anguish)

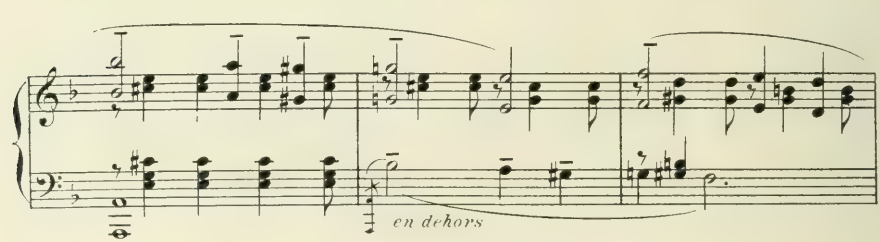


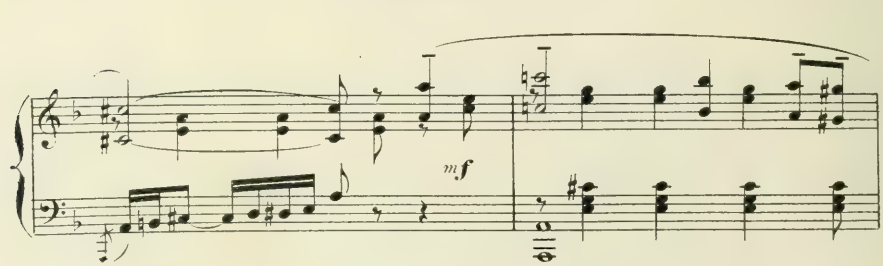
Copyright by HEUGEL & Cie 1908

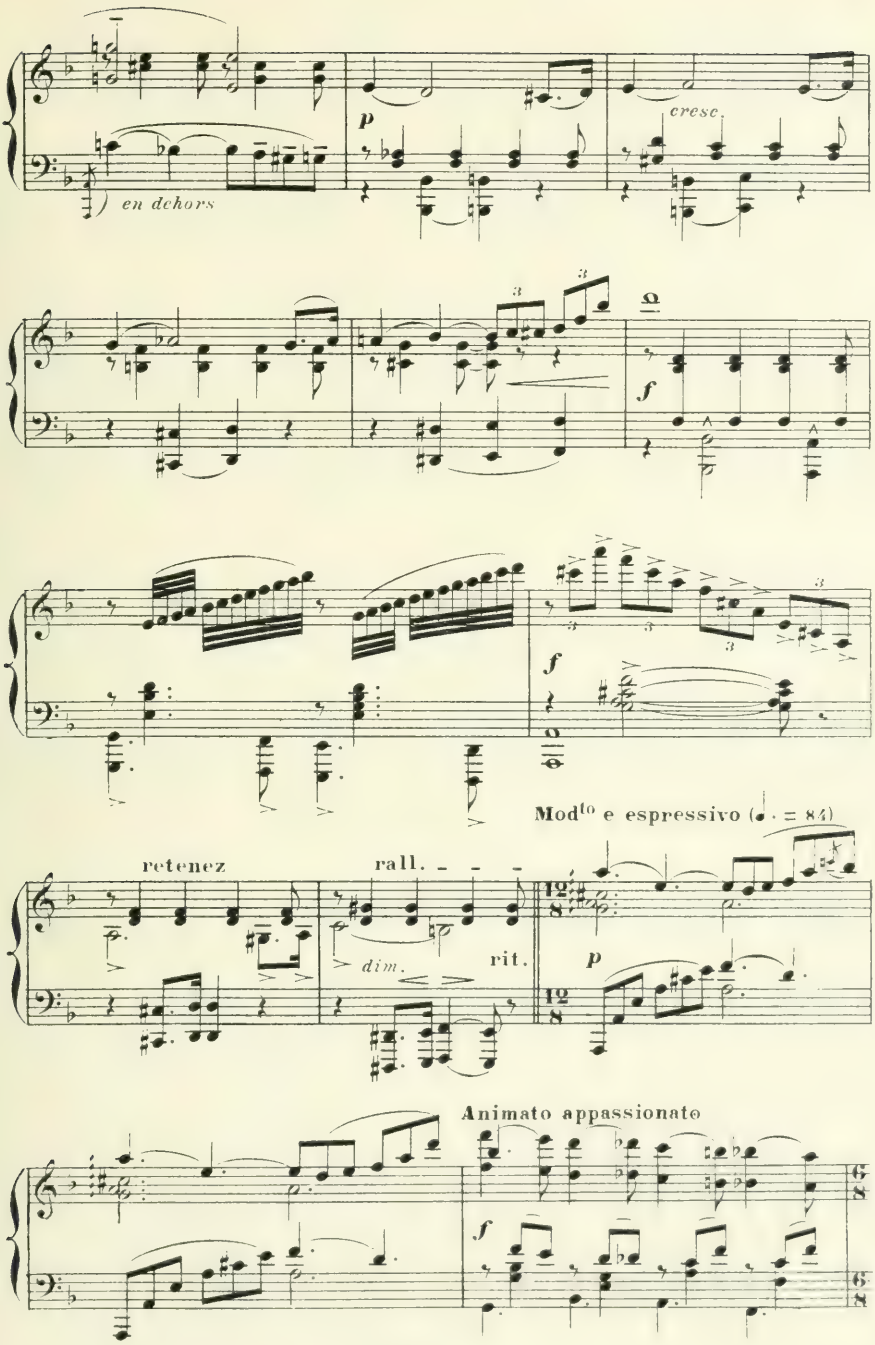



large


cédez
Tempo
sost.
p subito


en dehors


mf


en dehors
p
cresc.
f
f
retenez
rall.
dim.
rit.
Mod^to e espressivo (♩. = 84)
p
Animato appassionato
f

H. & Cie 24.200

Tempo

très expressif

dim.

p

Animato appassionato

f

cédez

dim.

Tempo 1° (♩. = 84)

p

p

cresc.

poco allarg.

Tempo

bien soutenu et expressif

fp

très en dehors

Ped.

p

p sost.

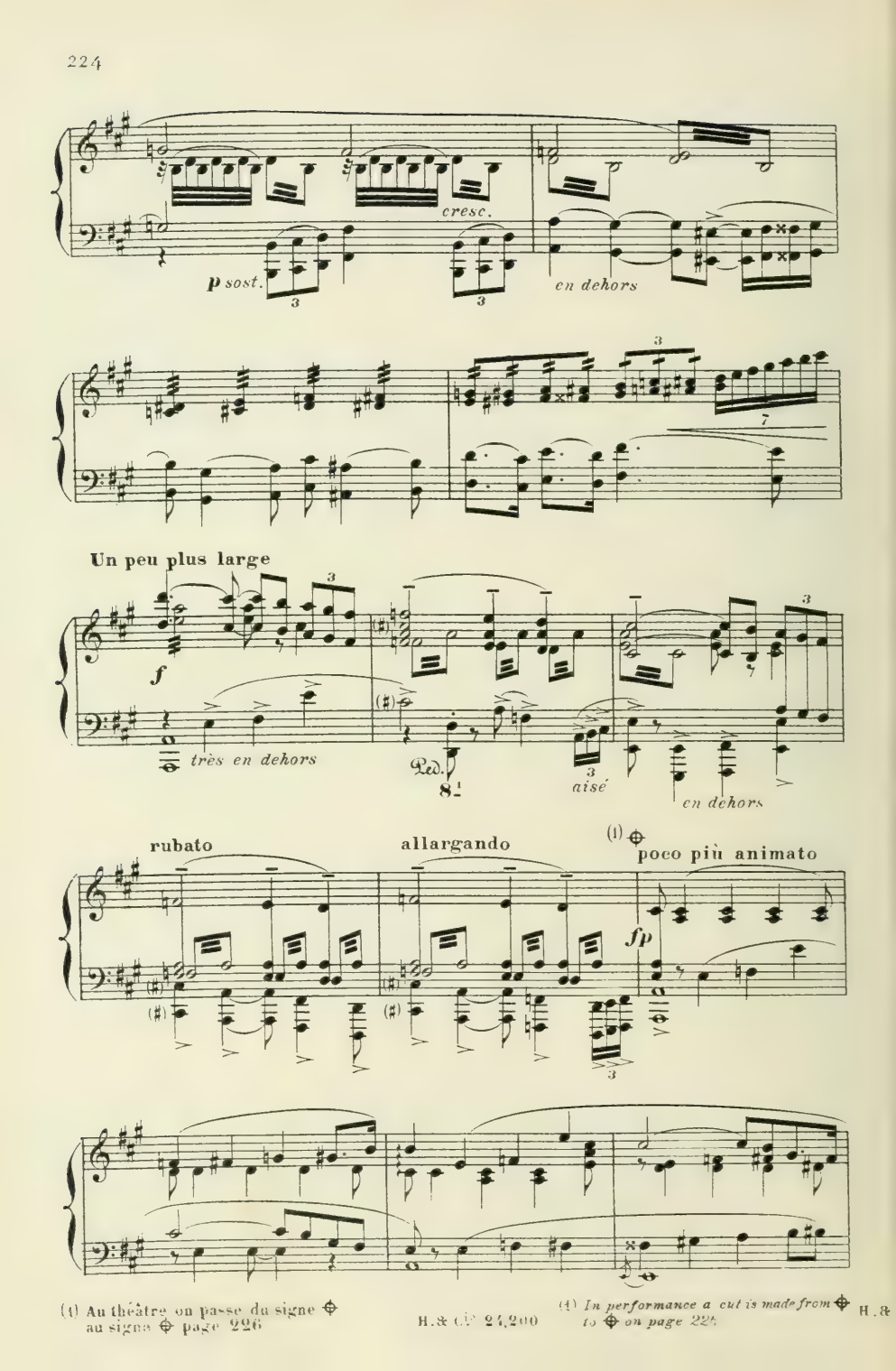
p sost.

cresc. e accel.

Tempo

p subito

Ped.



(1) Au théâtre on passe du signe ✠ au signe ✠ page 226

(4) *In performance a cut is made from* ✠ *to* ✠ *on page 226.*

animato poco a poco

cresc.

allarg.

Plus largement

ff

dim. poco a poco

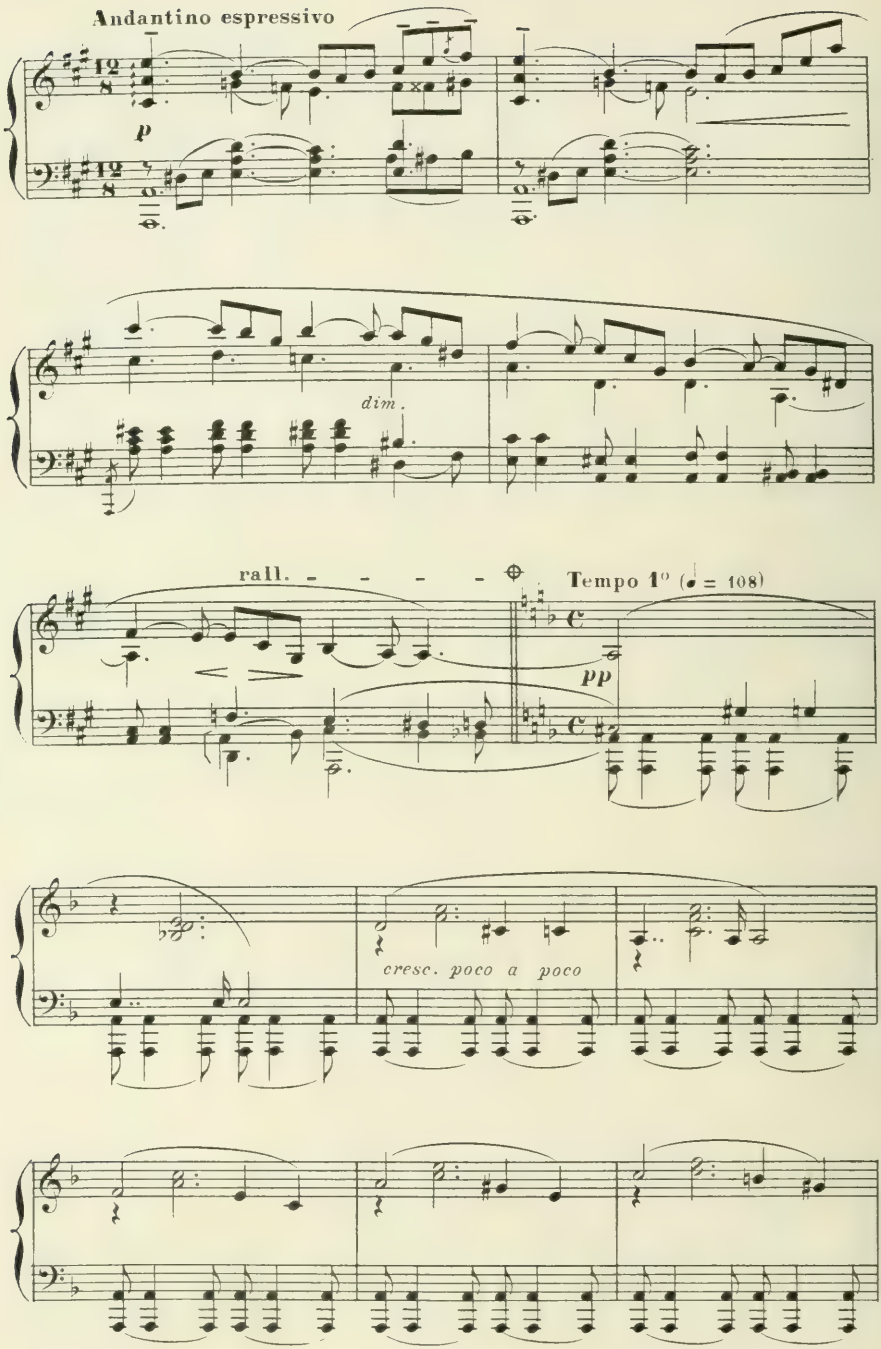
rubato

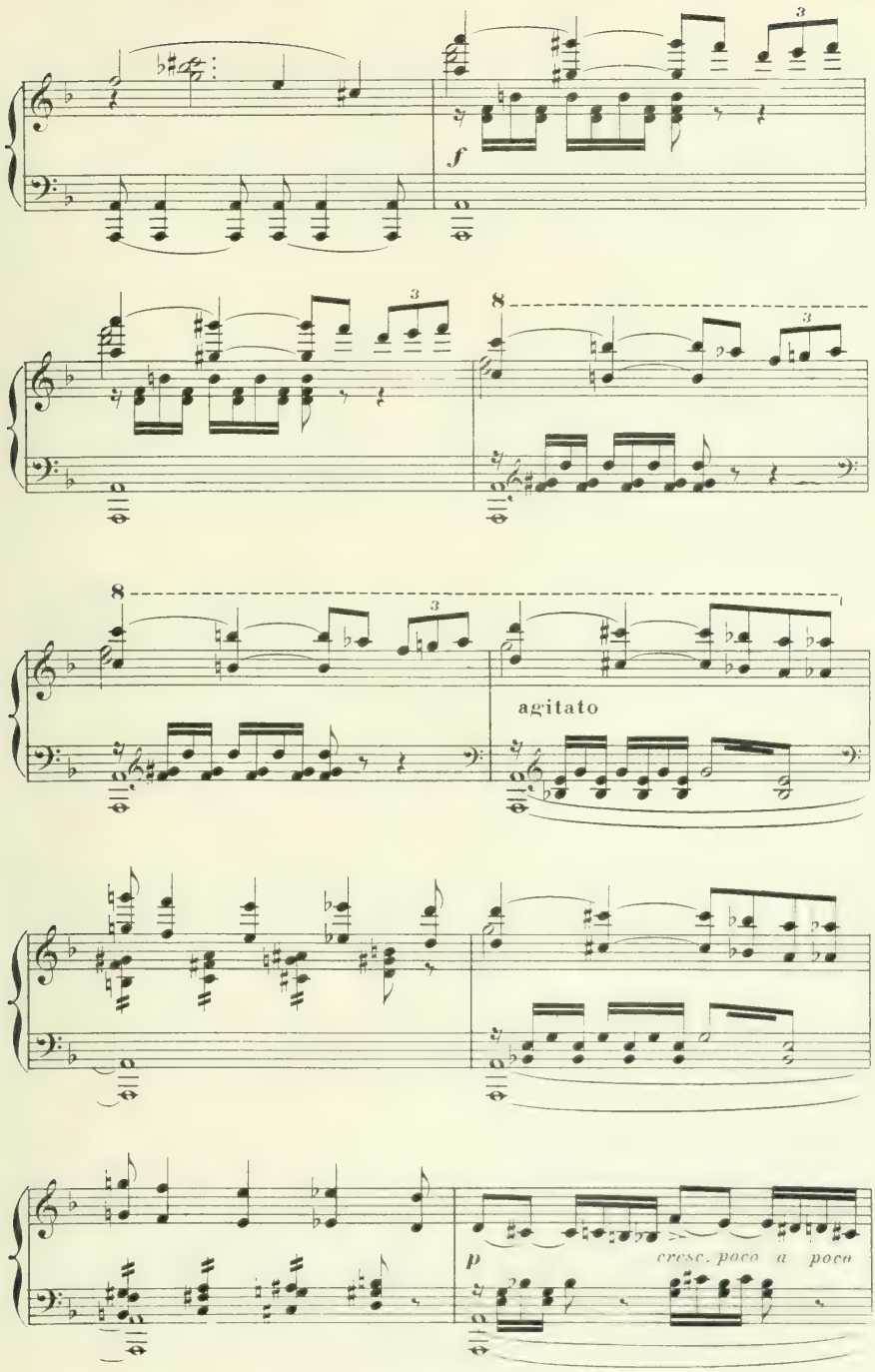
toujours expressif mais en revenant au calme peu à peu.

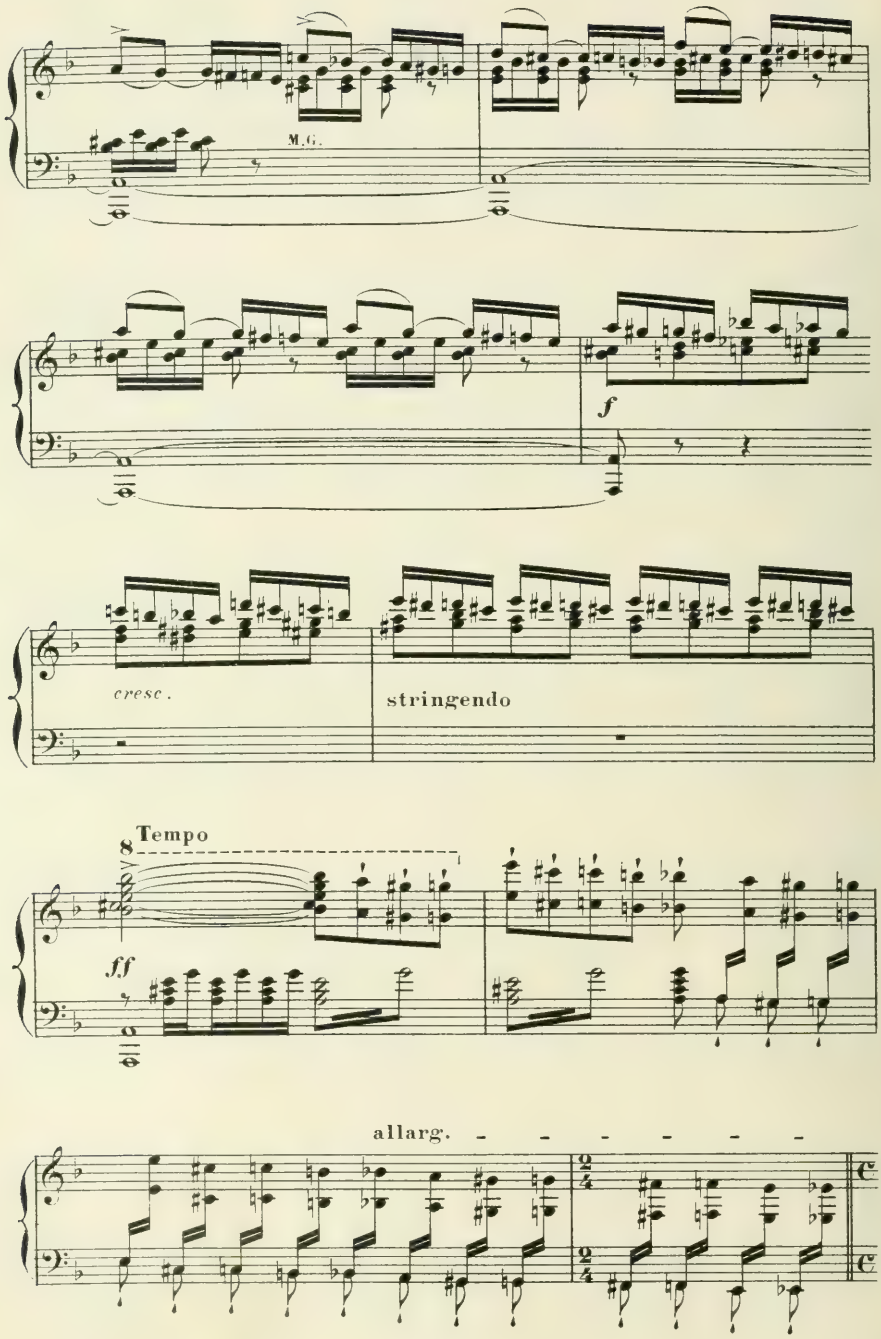
rall. molto

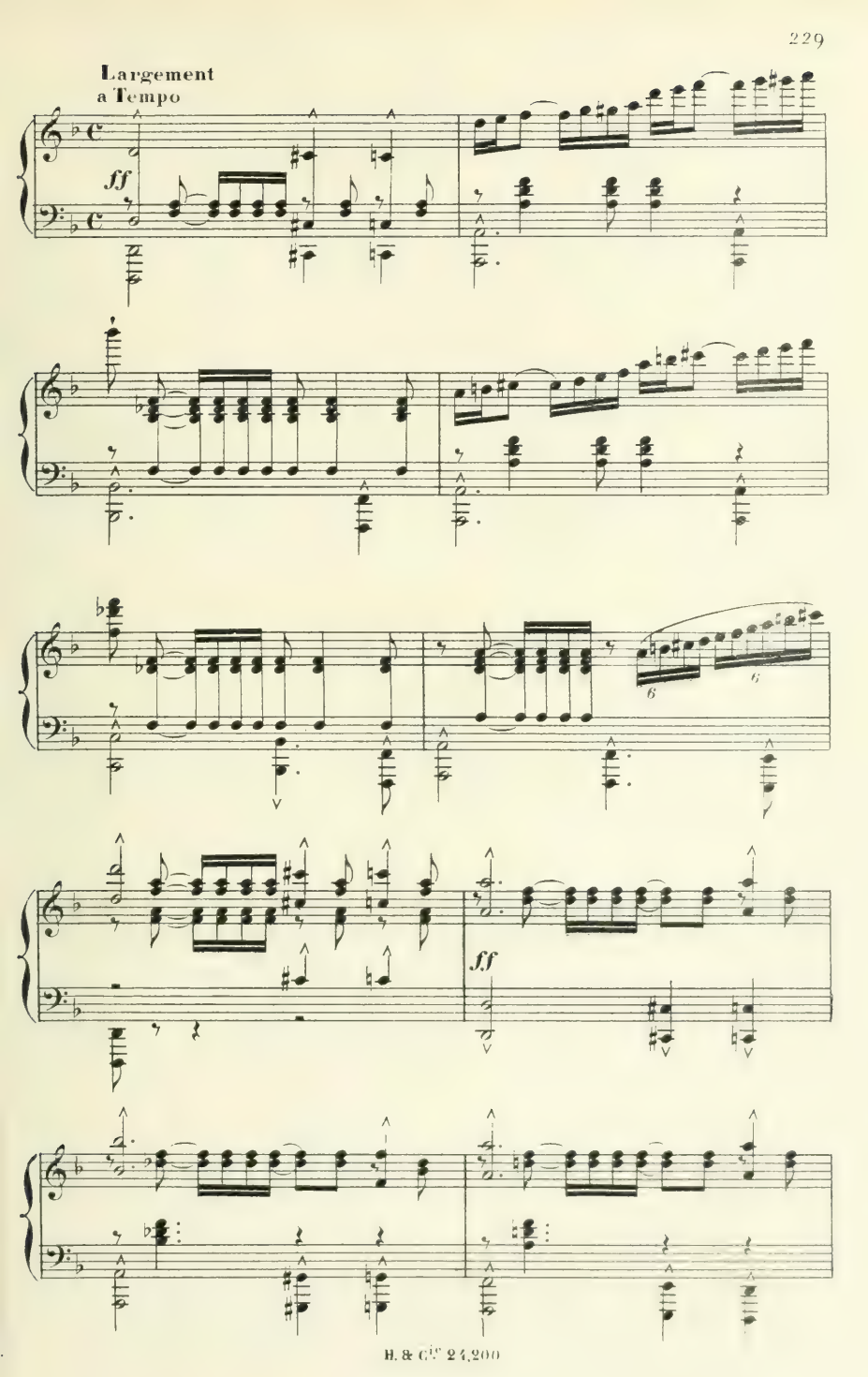
dim.

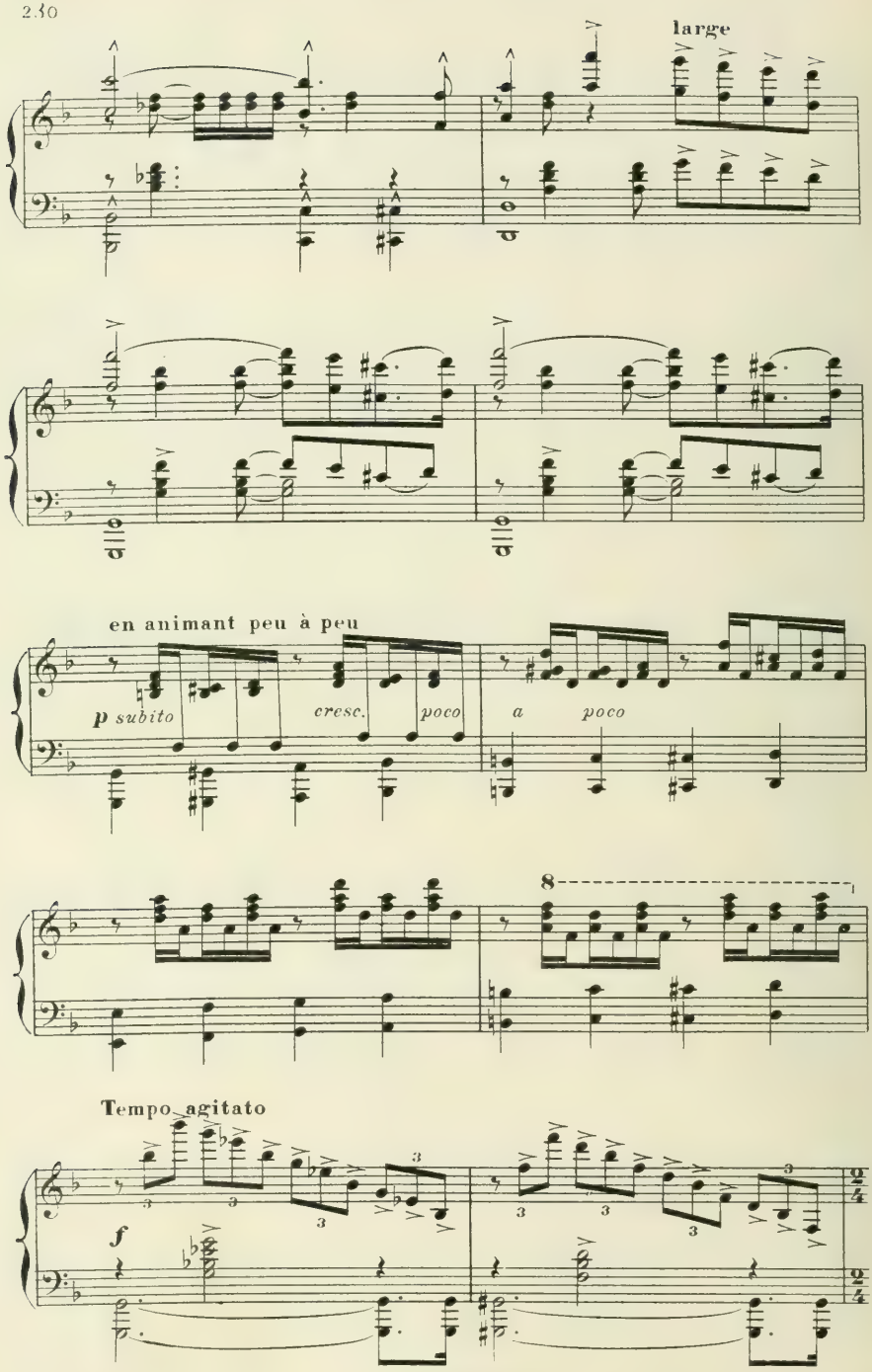
H. & Cie 27.200

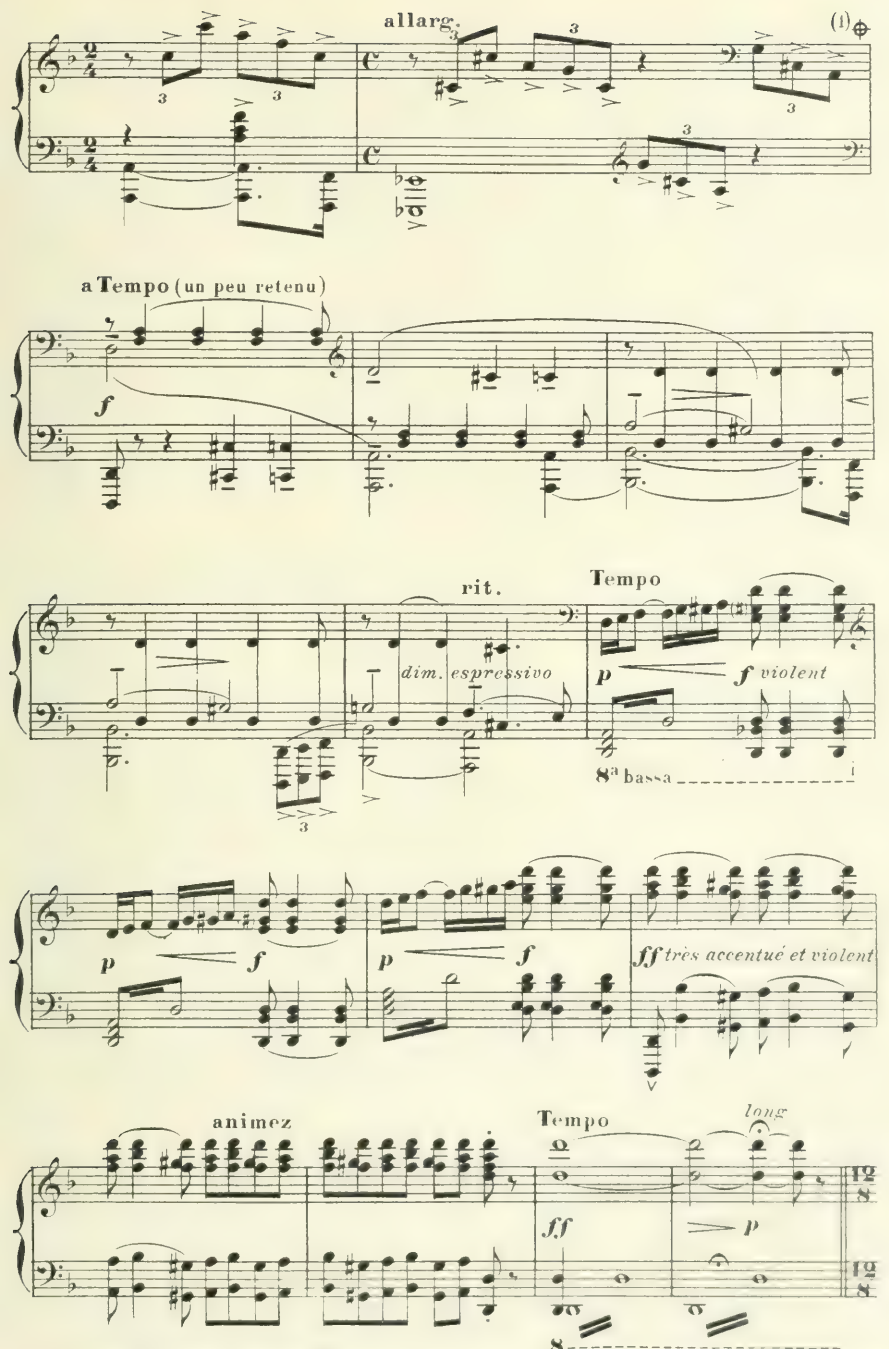

Andantino espressivo
p
dim.
rall.
Tempo 1° (♩ = 108)
pp
cresc. poco a poco


f
agitato
p
cresc. poco a poco


M.G.
f
cresc.
stringendo
Tempo
ff
allarg.

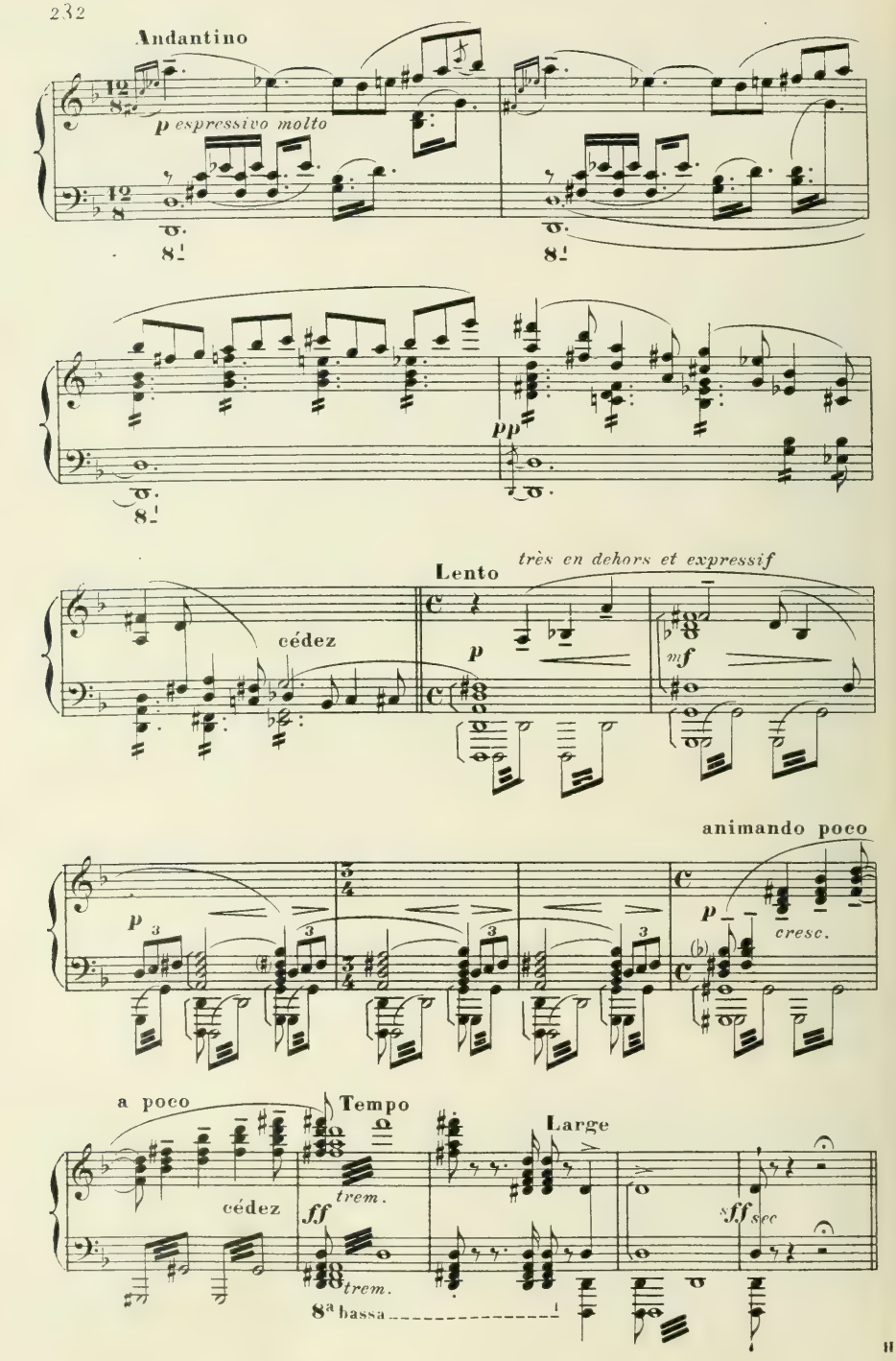

Largement
a Tempo
ff
6
6
ff


large
en animant peu à peu
p subito
cresc.
poco
a
poco
8
Tempo agitato
f



(1) Au théâtre on passe du signe ✠ au signe ✠ page 233

(1) *In performance a cut is made from ✠ to ✠ on page 233*


Andantino
p espressivo molto
8
pp
Lento
très en dehors et expressif
cédez
p
mf
animando poco
p
cresc.
a poco
Tempo
cédez
ff
trem.
Large
ff sec
8ª bassa

Une salle d'apparat dans le palais de Guido Colonna. Hautes fenêtres, colonnes de marbre, portiques, tentures, etc... A gauche, au second plan, une caste terrasse dont les balustrades portent de grands vases fleuris et à laquelle donne accès un double escalier extérieur. Au centre de la salle, entre les colonnes, de larges degrés de marbre conduisant à cette même terrasse, d'où l'on découvre une partie de la ville.

SCÈNE I. Entrent GUIDO, MARCO, BORSO et TORELLO.

Assez animé (♩ = 104) *RIDEAU*

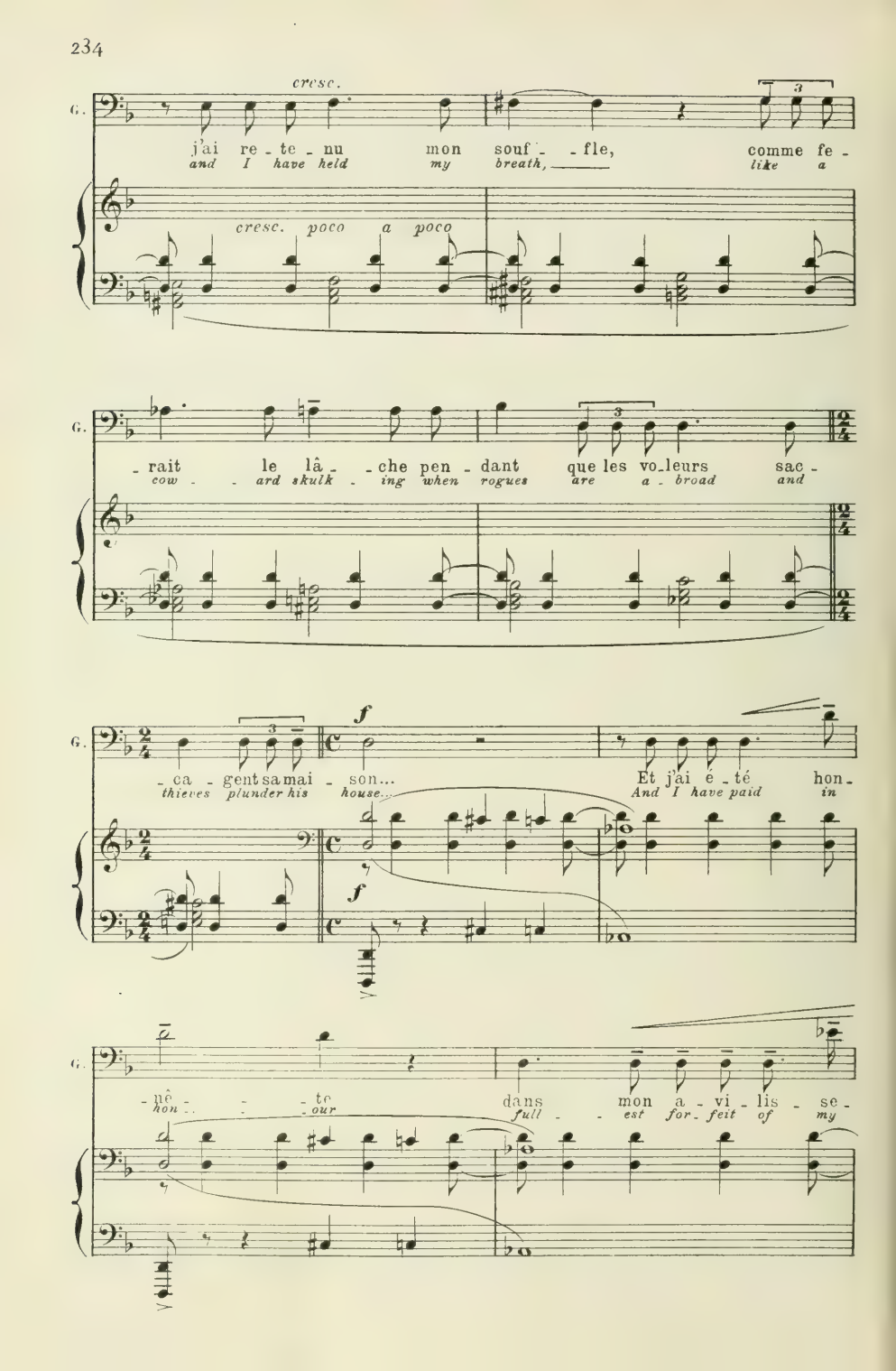
PIANO *p*

GUIDO

J'ai fait ce que vous a - vez voulu, ce qu'elle a voulu, ce que tous ont voulu.
I have done e - ven as you desired, as she de - sired, and as all did de - sire.

G. *p* Je me suis tu, je me suis caché,
I have been mute, and have kept me hid,

pp


cresc.
G.
j'ai re - te - nu mon souf - - fle, comme fe -
and I have held my breath, like a
cresc. poco a poco
G.
- rait le lâ - - che pen - dant que les vo - leurs sac -
cow - - ard skulk - ing when rogues are a - broad and
G.
- ca - gent sa mai - son... Et j'ai e - té hon -
thieves plunder his house... And I have paid in
f
f
G.
- nê - - - te dans mon a - vi - lis - se -
hon - - - our full - - est for - feit of my

G.

-ment. Vous a - vez fait de
shame. A huck - ster am I

G.

moi un mar - chand scru - pu - leux...
now, and ex - act in my deal - ings...

mf

G.

Tenez, voi - ci l'au - ro - - - re... Je n'ai
Be - hold, the day is break - - - ing.. I have

f

G.

pas bougé jusqu'i - ci... J'ai pe -
nev - er stirred un - til now. I have

G.

-sé et com-pté l'in - fa - mie!..
count - ed and weighed my dis - grace!..

f

G.

Il fal-lait faire honneur au mar-ché et pay-
It be-hoved us to hon-our the pledge and to

G.

-er tous vos vi - - - - vres...
pay for all your food...

G.

Maintenant j'ai pay - é...
Now in truth I have paid...

G.

et vous a - vez man - gé...
you have en - joyed your fill...

G.

Maintenant je suis li - bre, je re - de - viens le
Now a - gain am I free, I am once more the

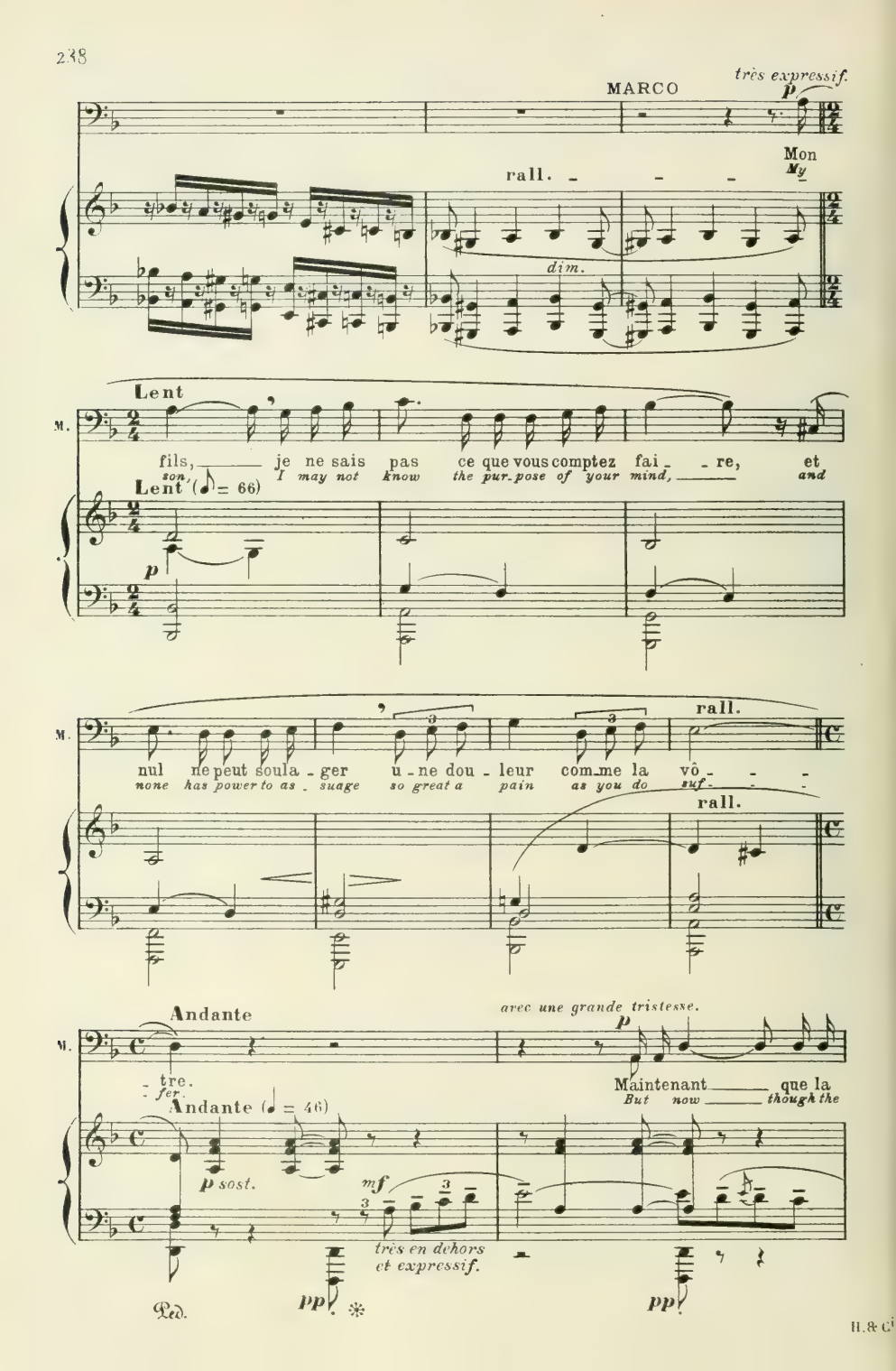
G.

maî - - - tre et je sors de ma
mas - - - ter and come forth from my

G.

hon - - - - te...
sham - - - - ing...

p *cresc.* *f*


très expressif.
MARCO
p
Mon
My
rall.
dim.
Lent
M.
fils, je ne sais pas ce que vous comptez fai - re, et
son, I may not know the pur-pose of your mind, and
Lent (♩ = 66)
p
M.
nul ne peut soula - ger u - ne dou - leur com-me la vô - - -
none has power to as - suage so great a pain as you do suf - - -
rall.
rall.
Andante
M.
- tre.
- fer.
avec une grande tristesse.
p
Maintenant que la
But now though the
Andante (♩ = 46)
p sost.
mf
très en dehors
et expressif.
Ped.
pp
pp

M.

ville est sauvé - - e, nous regrettons presque ce salut qui vous coû-
town be de-liv - - ered, we are fain to de - plore this reprieve for which you

pp

M.

- ta si cher; et malgré nous, pour ainsi di - - re, nous bais-
paid so dear; spite of our - selves, be well assured, we do

pp

M.

- sons la tê - - te devant ce - lui qui porte seul injustement tou-te la
bow our heads shamed by the man who unjust - ly and a-lone bore all the

rall.

M.

rall.

pei - - - ne...
bur - - den...

rall.

Tempo

p

mf

p

Je ne sais que vous di - - re...
What to say - - I know not...

M.

Mais si ma voix, que vous a - vez ai-me - - - e, peut vous con-
But if my voice, which you did love of old, can but per-

cresc.

M.

-vaincre en-co - - - - re, Je vous en prie, mon
-suade you still, I do be-seech you, my

dim. *p*

M.

fils, ne sui - vez pas a-veu-glé-ment les con-
son, take you good heed, fol-low not blind - ly the

M.

-seils de la co - lère et du mal - heur. Van-
coun - sel of an - - ger and grief Van-

Animato poco (♩ = 66)

M. na va revenir... désespé - ré - e... heureu - - -
na will re-turn... de - spair - ing but hap - - -

p

Tempo (sans lenteur)

mp espressivo

M. - - se... Ne la ju-gez pas aujour-d'hui,
- - py... Pause a while nor judge her to day,

Cédez

Tempo (sans lenteur)

p subito

espr.

poco rit.

M. ne re-poussez per-son - - ne.
but with-hold your re - proach - - es

poco rit.

p

GUIDO

Assez animé (♩ = 102)

mf

Est-ce tout?..
Have you done?..

En-
The

Assez animé

sfp

G.

-fin, ce n'est plus l'heu - - re des pa - ro - les miel -
hour is o - ver - past for these hon - ey - tongued

sf

G.

-leu - - - - ses, et il n'est plus per -
phras - - - - es, there lives no more the

cresc.

cresc. *sf*

G.

-son - - ne qu'el-les puis-sent trom-per!..
man whom such words can de - ceive!..

sf *f*

Meno mosso *p*

G.

Ce que je vais faire est bien sim - ple...
That which I shall do is no rid - dle...

Meno mosso

fp *tremolo*

Moderato

très déclamé. *f* *aisé*

Un homme a pris Van - na! Vanna n'est plus à
A man did take Van - na! Van-na is mine no

Moderato Animato Tempo

f *p* *sf*

Più lento

mei tant que cet homme ex - is - - - te.
more while this man is liv - - - ing

f *pp sombre*

pp

Pour el - - le... je lui par-don-ne-rai...
As for her... I will par - don her

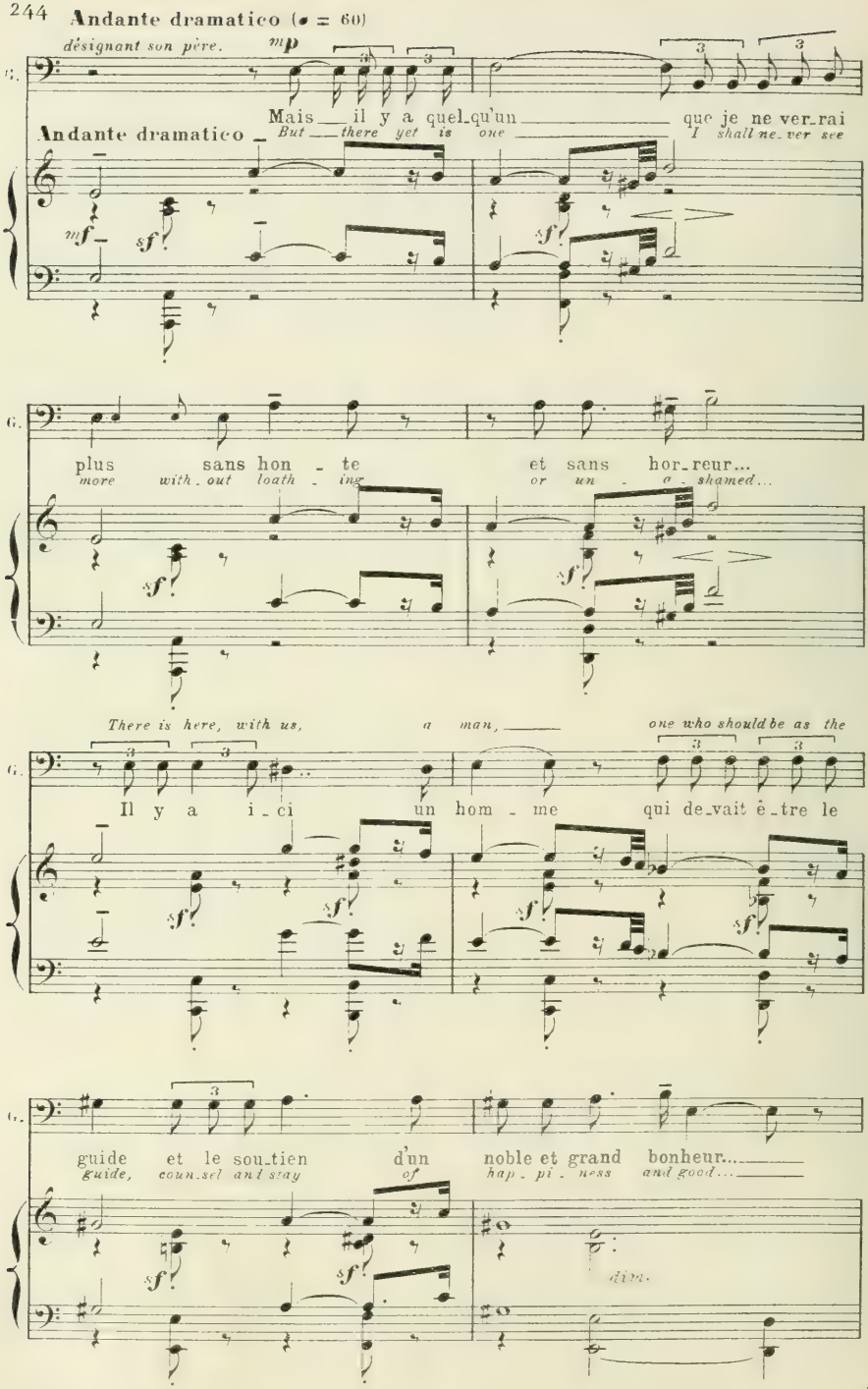
sombre. rall.

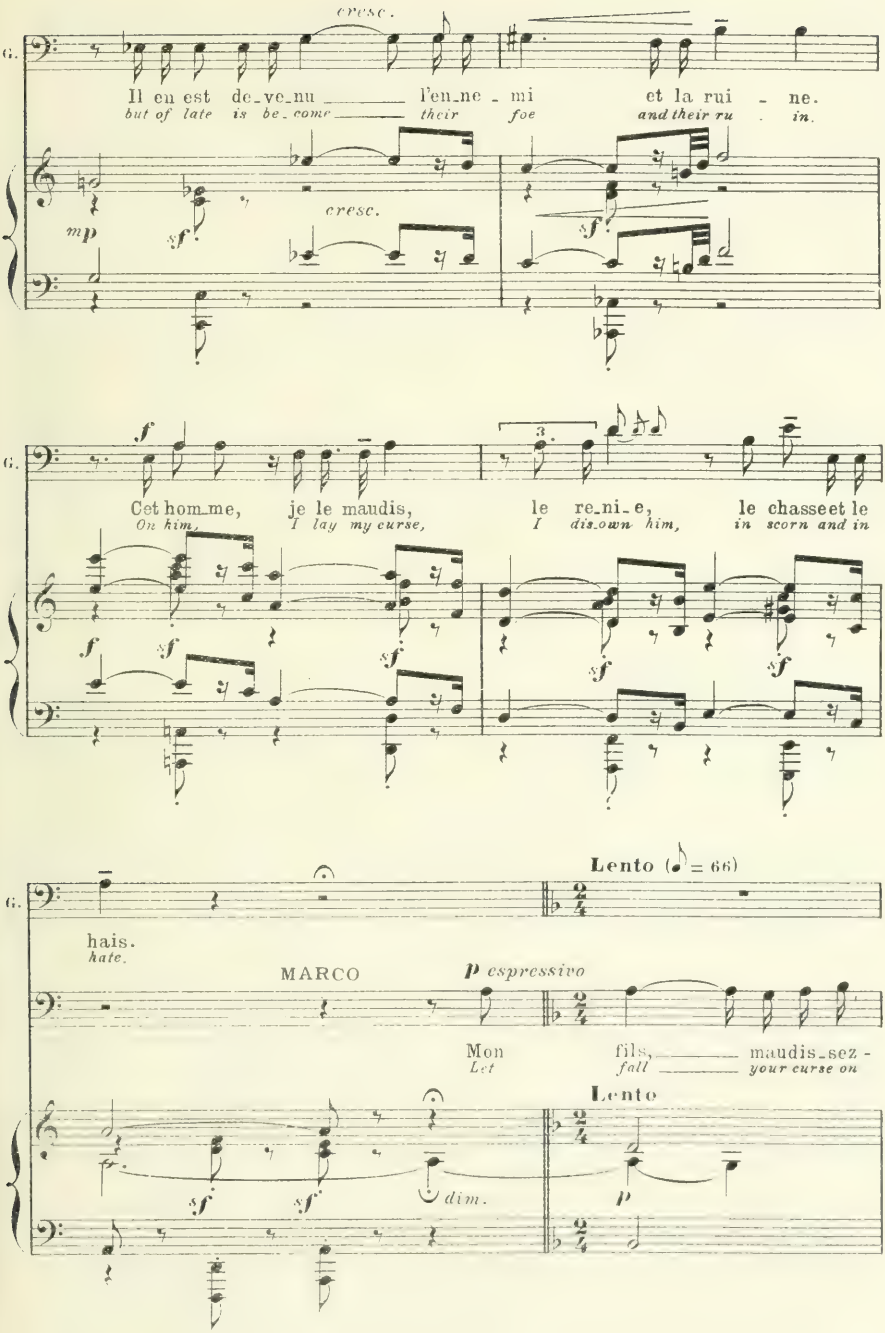
quand il ne se-ra plus.
when he is no more

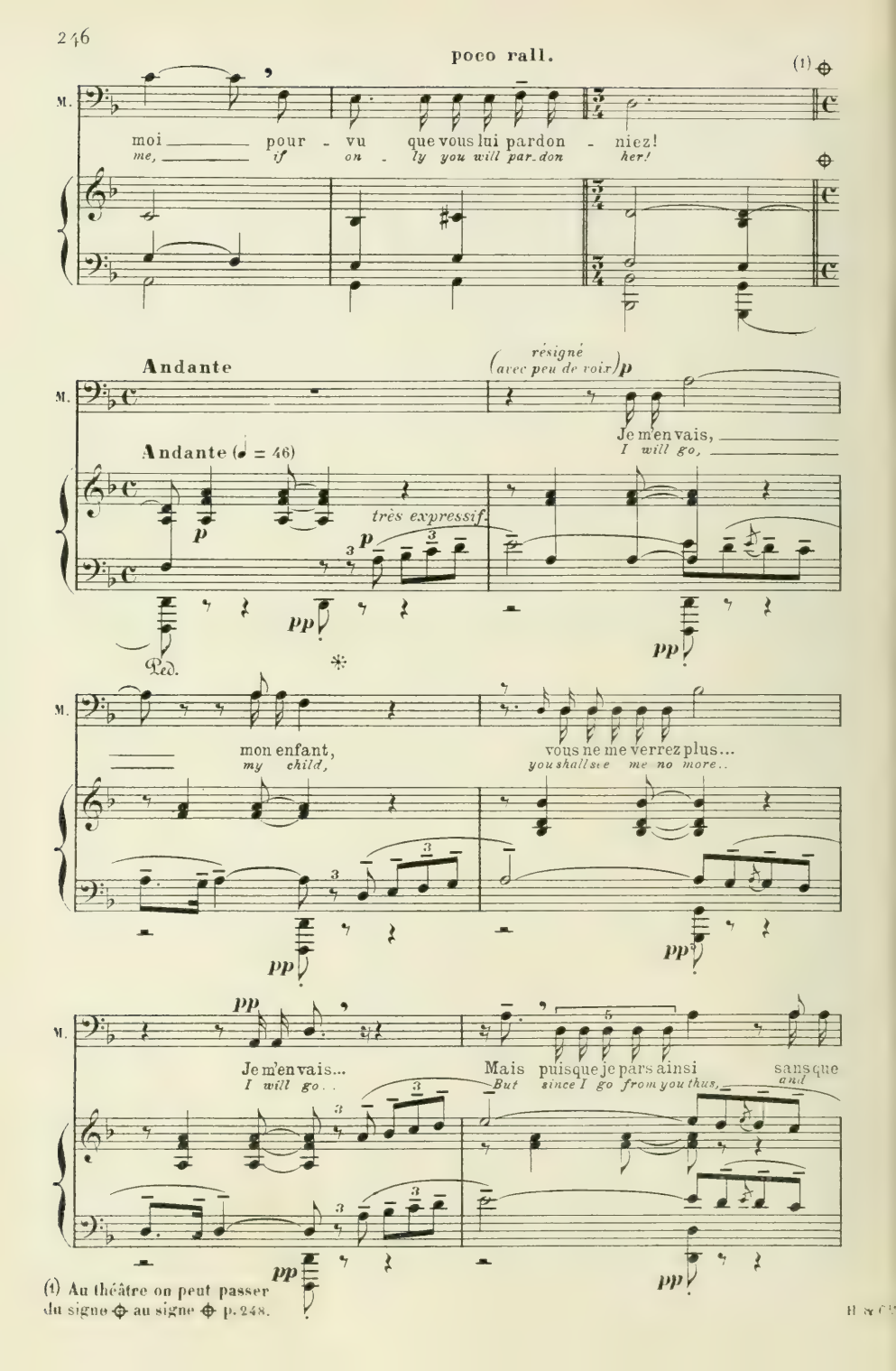
rall. Tempo

f marcato *f* *pp* *cant.*

8va Bassa


Andante dramatico (♩ = 60)
désignant son père.
mp
G.
Mais il y a quel-qu'un que je ne ver-rai
But there yet is one I shall ne-ver see
Andante dramatico
mf
sf
plus sans hon - te et sans hor-reur...
more with-out loath - ing or un - a - shamed...
There is here, with us, a man, one who should be as the
Il y a i-ci un hom - me qui de-vait ê-tre le
guide et le sou-tien d'un noble et grand bonheur...
guide, coun-sel and stay of hap - pi - ness and good...
div.


cresc.
G.
Il en est de_ve_nu l'en_ne_mi et la rui_ne.
but of late is be_come their foe and their ru_in.
mp
sf
cresc.
sf
f
Cet hom_me, je le maudis, le re_ni_e, le chasse et le
On him, I lay my curse, I dis_own him, in scorn and in
f
sf
sf
sf
sf
Lento (♪ = 66)
hais.
hate.
MARCO
p espressivo
Mon fils, maudis_sez-
Let fall your curse on
Lento
sf
sf
dim.
p



(1) Au théâtre on peut passer du signe ⊕ au signe ⊕ p. 248.

aisé

M.

rien me de_meure qu'on me puisse envi_er, je ne vous fe_rai plus

all that men could en_vy me is gone, I crave this a_lone

p

suivez

poco rit.

Lent *très expressif et ému.*

p

M.

qu'une seu_le pri_è_re... Qu'il me soit per_

to make this one en_treat_y... That you give me

Lent

pp

poco animato

M.

_mis de la voir une dernière fois se je_ter dans vos bras.

leave for the last time to look on her face when she leaps to your arms.

pp

p

rall.

Tempo poco più lento

pp

M.

Ensui_te, je partirai sans me

*And straight_way, will I de_part un_com_*

pp sost.

très triste et expressif

rall. *aisé*

M.

plain - dre et sans vous croire in_jus - te...
-plain - ing, nor will I deem you wrong me...

Lento *p*

Il est bon que
It is meet, when

Lento

pp

pp bien soutenu

M.

dans les mi_sè - res hu - mai - - nes le plus vieux pren_ne sur ses é -
man's pain and sor - row are hear - - y, that the old - est take up_on his

M.

-pau - les tout ce qu'il peut por - ter ——— puisqu'il n'a plus que quelques pas à
shoul - ders all he has strength to bear ——— for he has now but few more steps to

M.

fai - - re pour qu'on le sou - la - ge du far - deau.
go ——— and he shall be eased of all the load.

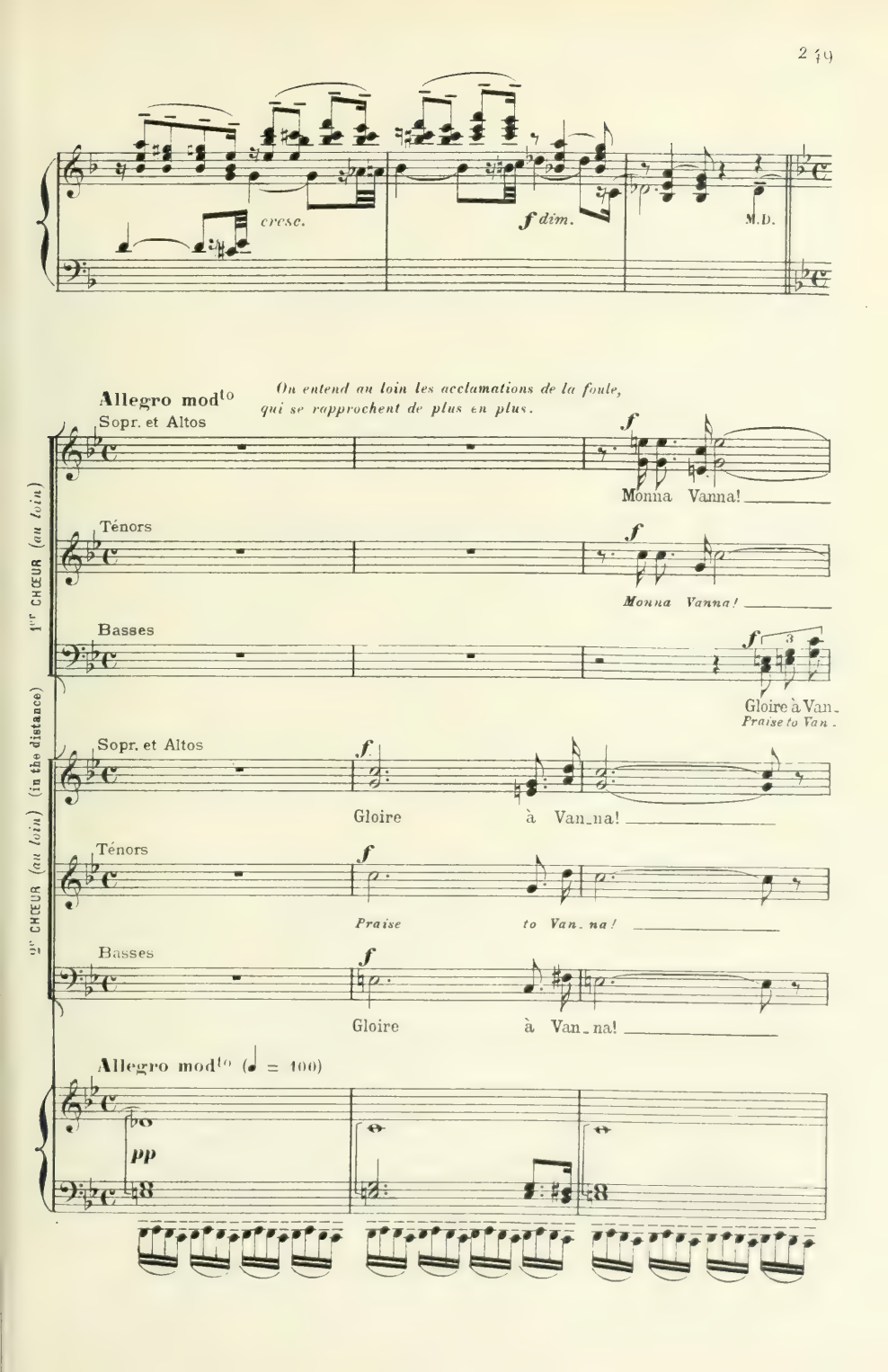
rall.

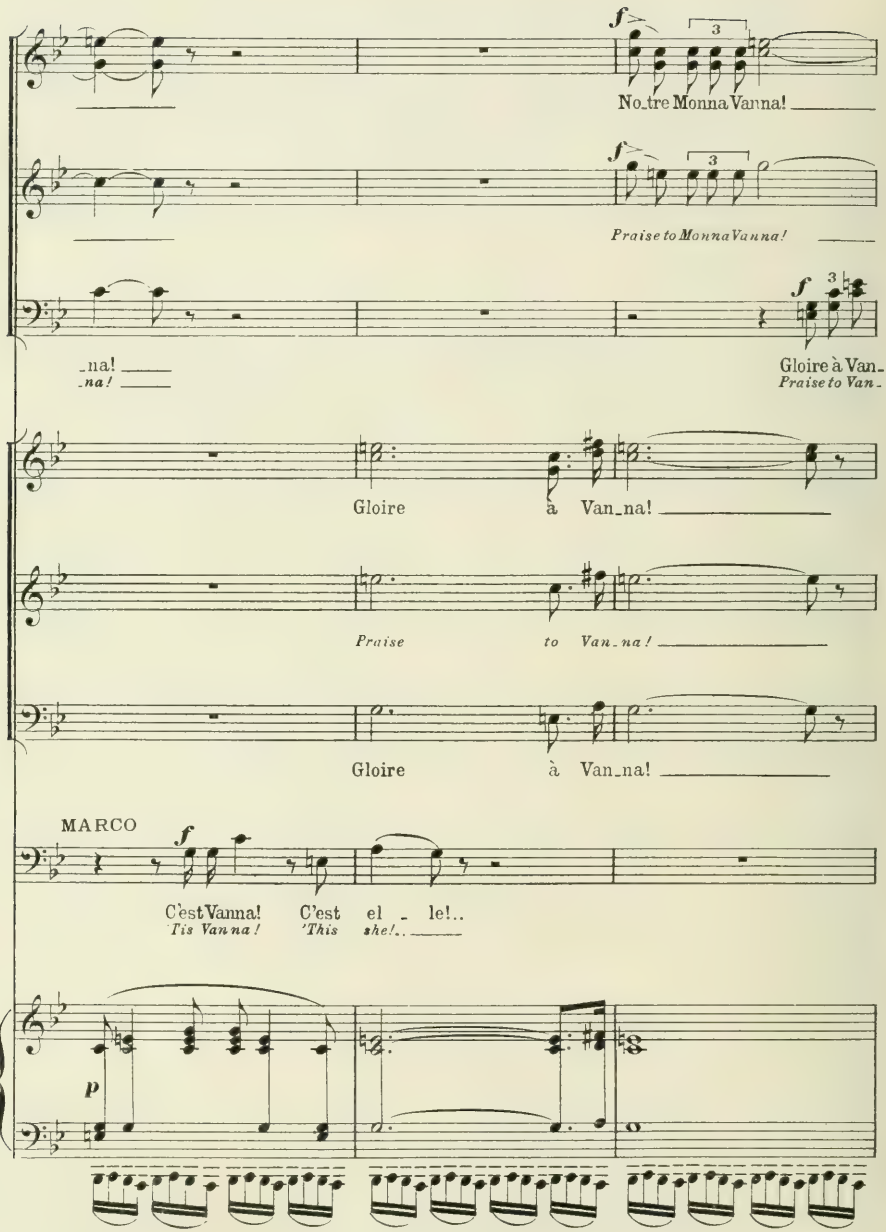
Tempo

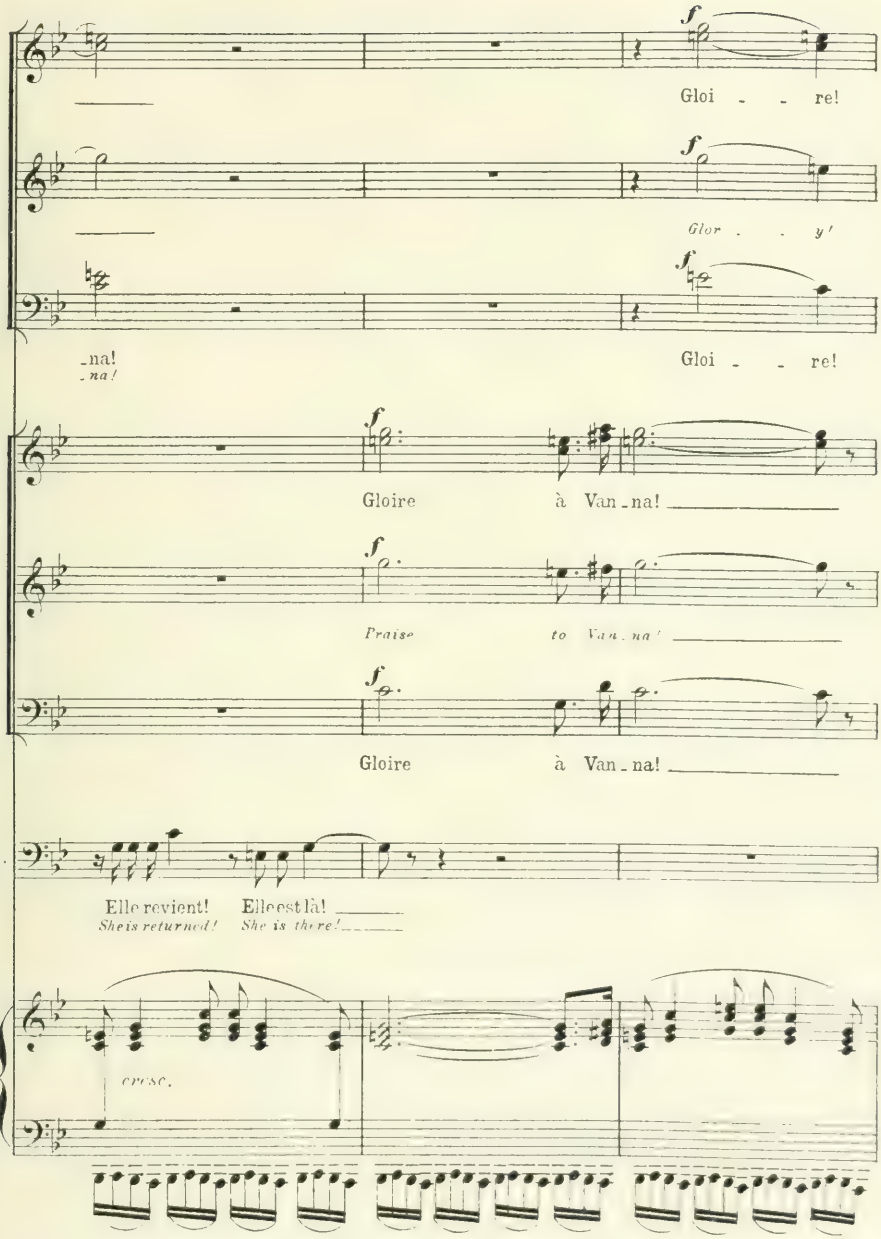
rall.

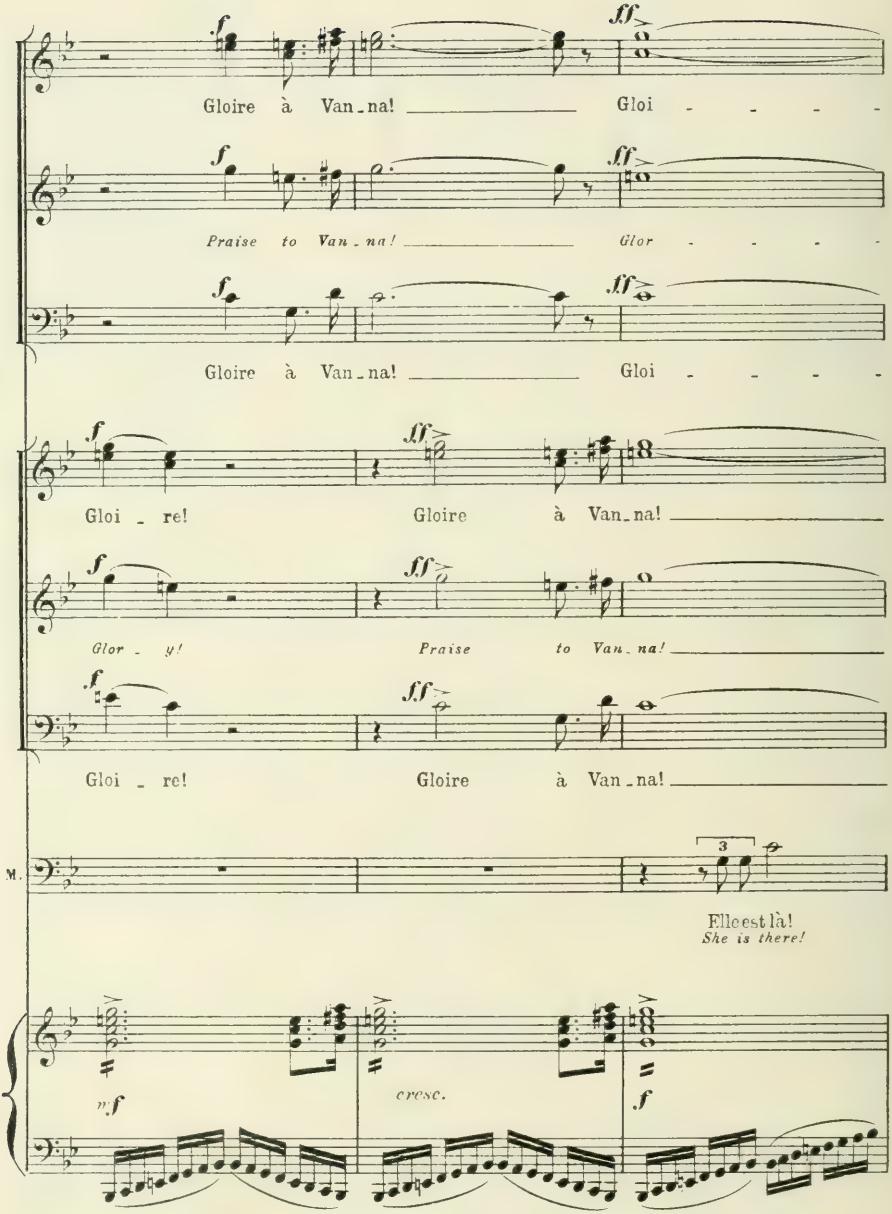
p Tempo

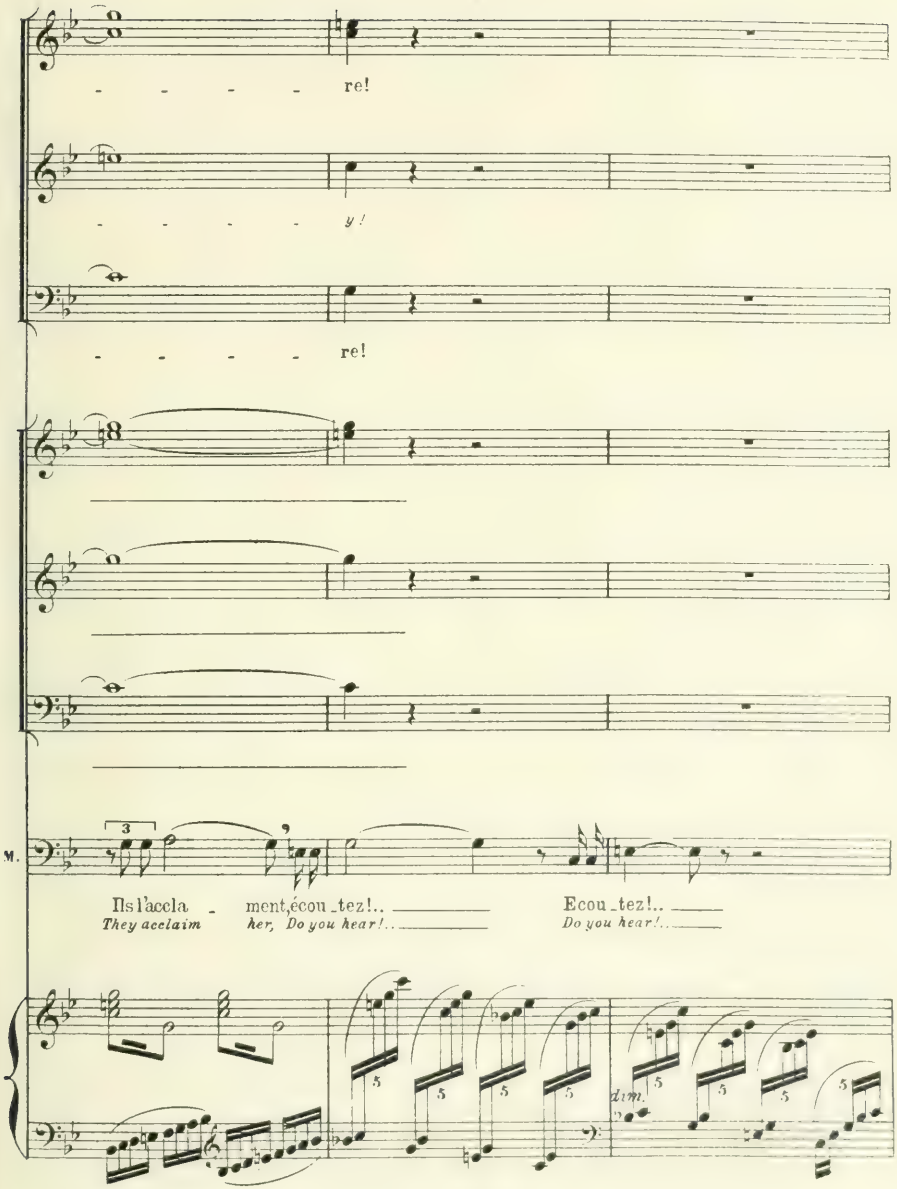
très expressif

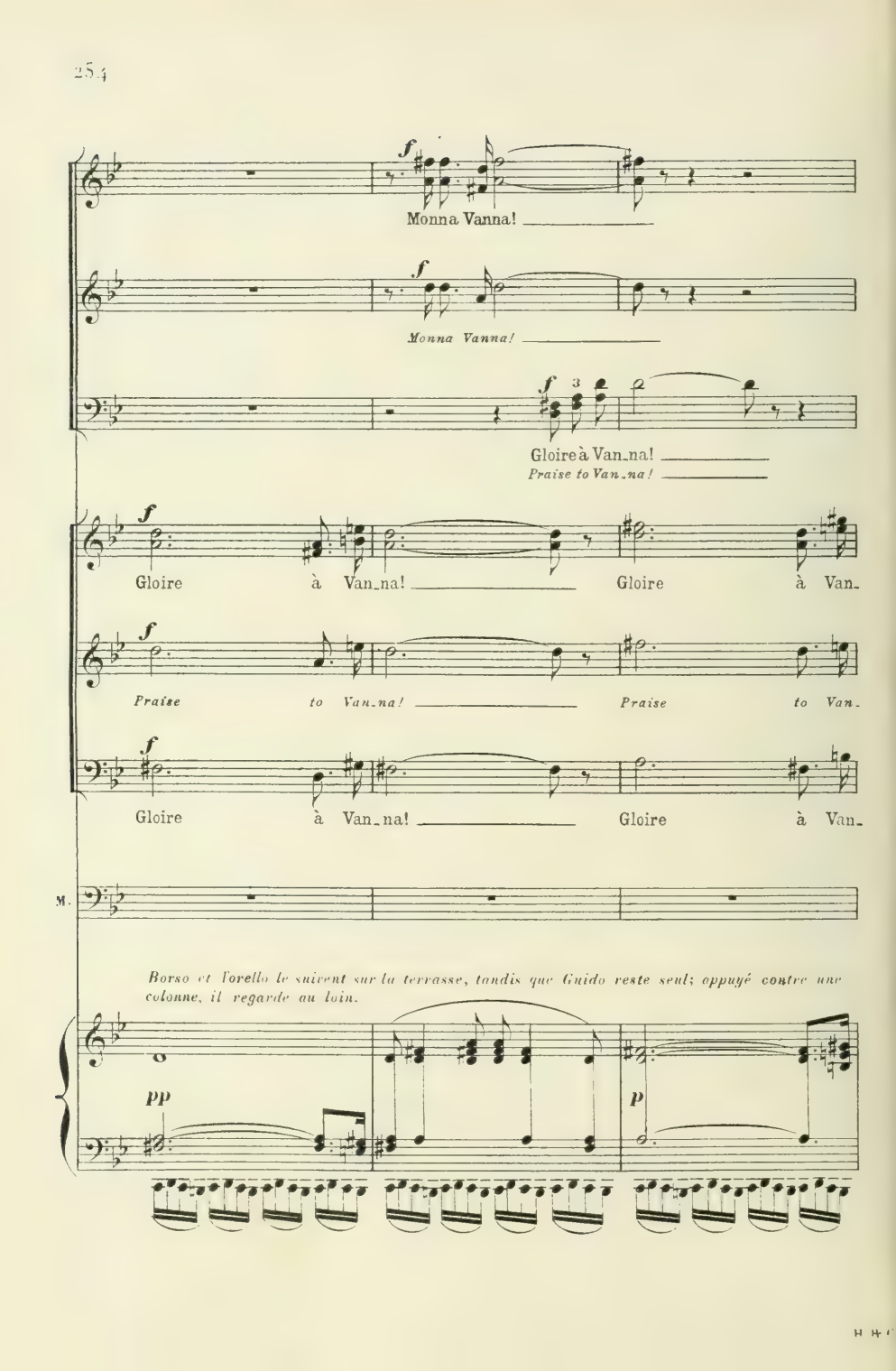

cresc.
f dim.
M.D.
Allegro modto
On entend au loin les acclamations de la foule, qui se rapprochent de plus en plus.
1er CHŒUR (au loin)
Sopr. et Altos
Monna Vanna!
Ténors
Monna Vanna!
Basses
Gloire à Van-
Praise to Van-
2e CHŒUR (au loin) (in the distance)
Sopr. et Altos
Gloire à Van-na!
Ténors
Praise to Van-na!
Basses
Gloire à Van-na!
Allegro modto (♩ = 100)
pp


f
No_tre Monna Vanna!
Praise to Monna Vanna!
_na!
_na!
Gloire à Van_
Praise to Van_
Gloire à Van_na!
Praise to Van_na!
Gloire à Van_na!
MARCO
C'est Vanna! C'est el _ le!..
'Tis Vanna! 'This she!..
p


f
Gloi - - re!
f
Glor - - y!
f
-na!
-na!
Gloi - - re!
f
Gloire à Van-na!
f
Praise to Van-na!
f
Gloire à Van-na!
M.
Elle revient! Elle est là!
She is returned! She is there!
cresc.


f
ff
Gloire à Van-na! Gloi - - - -
Praise to Van-na! Glor - - - -
Gloire à Van-na! Gloi - - - -
Gloi - re! Gloire à Van-na!
Glor - y! Praise to Van-na!
Gloi - re! Gloire à Van-na!
M.
3
Elle est là!
She is there!
mf
cresc.
f


re!
y!
re!
M.
Ils l'accla - ment, écou - tez!.. Ecou - tez!..
They acclaim her, Do you hear!.. Do you hear!..
dim.


f
Monna Vanna!
f
Monna Vanna!
f
Gloire à Van_na!
Praise to Van_na!
f
Gloire à Van_na! Gloire à Van_
f
Praise to Van_na! Praise to Van_
f
Gloire à Van_na! Gloire à Van_
M.
Borso et Torello le suivent sur la terrasse, tandis que Guido reste seul; appuyé contre une colonne, il regarde au loin.
pp
p

No_tre Monna Vanna! Gloire à Van_

*Praise to Monna Vanna! Praise to Van_*

f

Gloire à Van_na!
Praise to Van_na!

Gloire à Van_
Praise to Va

_na! Gloire à Van_na!

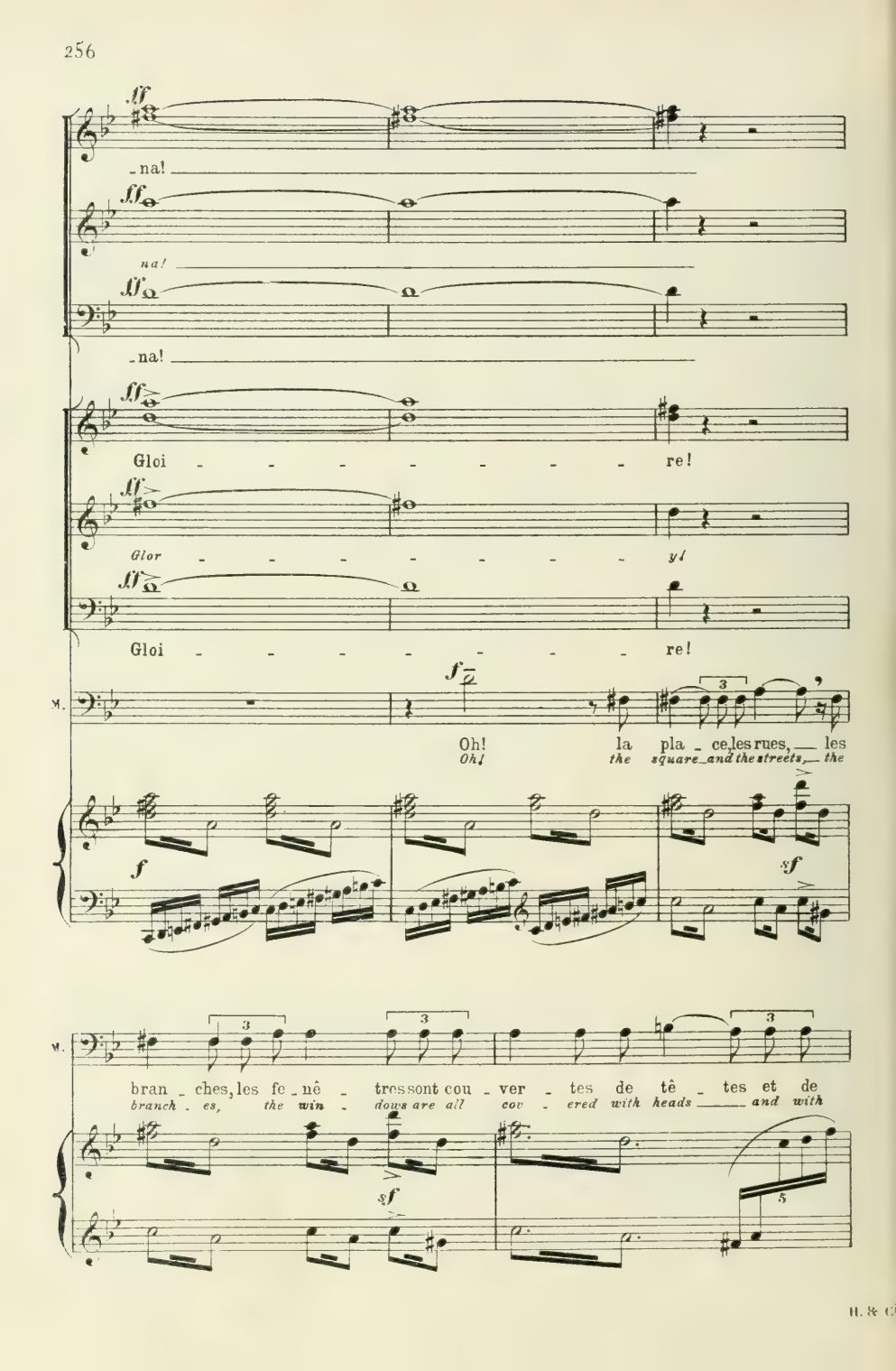
_na! Praise to Van_na!

_na! Gloire à Van_na!

Les clameurs se rapprochent rapidement.

M.

cresc. *mf* *cresc.*


ff
-na!
ff
na!
ff
-na!
ff
Gloi - - - - - - - re!
ff
Glor - - - - - - - yl
ff
Gloi - - - - - - - re!
M.
f
Oh! la pla - ce, les rues, les
Oh! the square and the streets, the
f
sf
M.
bran - ches, les fe - nê - tres sont cou - ver - tes de tê - tes et de
branch - es, the win - dows are all cov - ered with heads and with
sf
5

f ff

Gloi - re! Gloi - - - re!

f ff

Glor - y! Glor - - - y!

f ff

Gloi - re! Gloi - - - re!

f ff

Gloi - re! Gloi - - - re!

f ff

Glor - y! Glor - - - y!

f ff

Gloi - re! Gloi - - - re!

M.

bras qui s'a - gi - tent.
arms that are sway - ing!

5 5 5 5

cresc.

sur la terrasse

M. mf

Mais où donc est Van - na?..
But where is Van - na?

sff p

M.

Je ne vois qu'un nu - a - - - ge qui
I see naught save a cloud that

fp

M.

s'ou - - - vre et se re - fer - me. Bor -
o - - - pens and then clos - es. Bor -

f

M.

- so! mes pau - vres yeux trahis - sent mon a -
so! my sight - less eyes be - tray my great

3

mf

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

Gloi - - - re!

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na!

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

M.

- mour! Où est - el - - - le?.. La vois-

love! Where is she? Can you

Gloire à Van-na!

Praise to Van-na!

2e CHŒUR

Gloi - - - re!

Glor - - - y!

M.

- tu?.. Je veux al - ler à sa rencon - tre. Où est-

see her?.. I would go forth, I would re-ceive her Where is

Gloi - - re! Gloire à Van - na!

Glor - y! Praise to Van - na!

Gloi - - re! Gloire à Van - na!

Gloi - - re! Gloire à Van - na!

Glor - - y! Praise to Van - na!

Gloi - - re! Gloire à Van - na!

BORSO *le retenant.*

Ne descendez pas!.. La

Nay, go you not down!.. The

M. - el - - - - le?..

she?

Gloire à Van_na! Gloi_re!

Praise to Van_na! Glor_y!

Gloire à Van_na! Gloi_re!

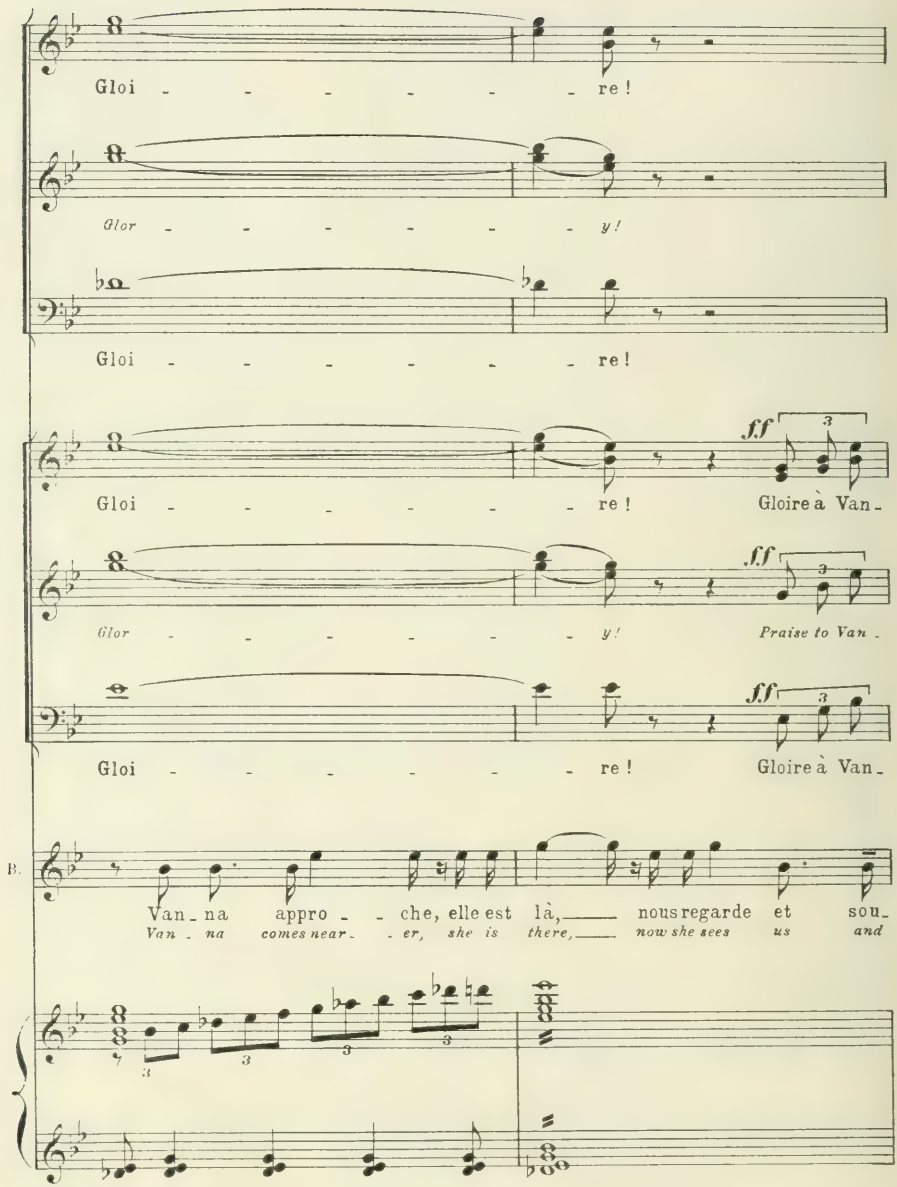
Gloire à Van_na! Gloi_re!

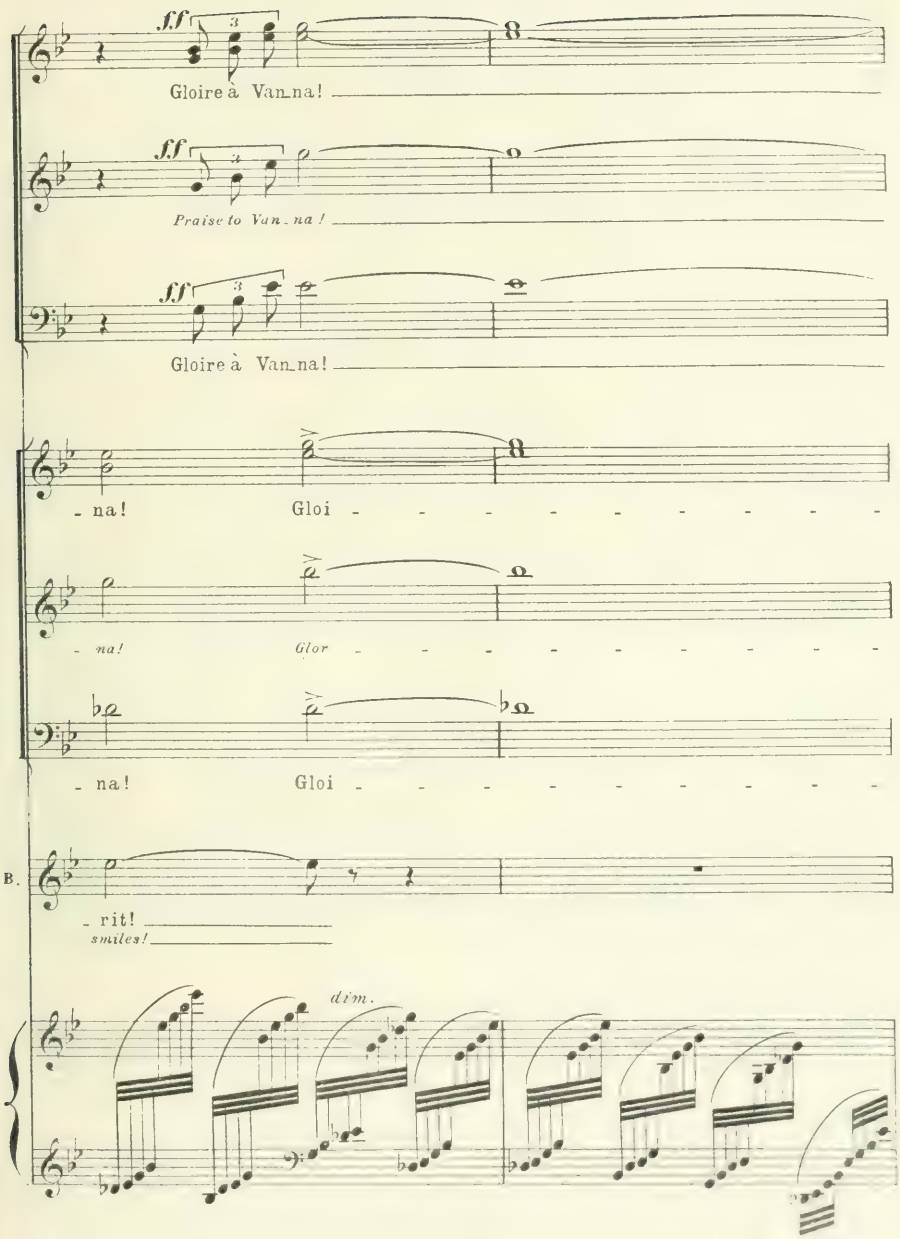
Praise to Van_na! Glor_y!

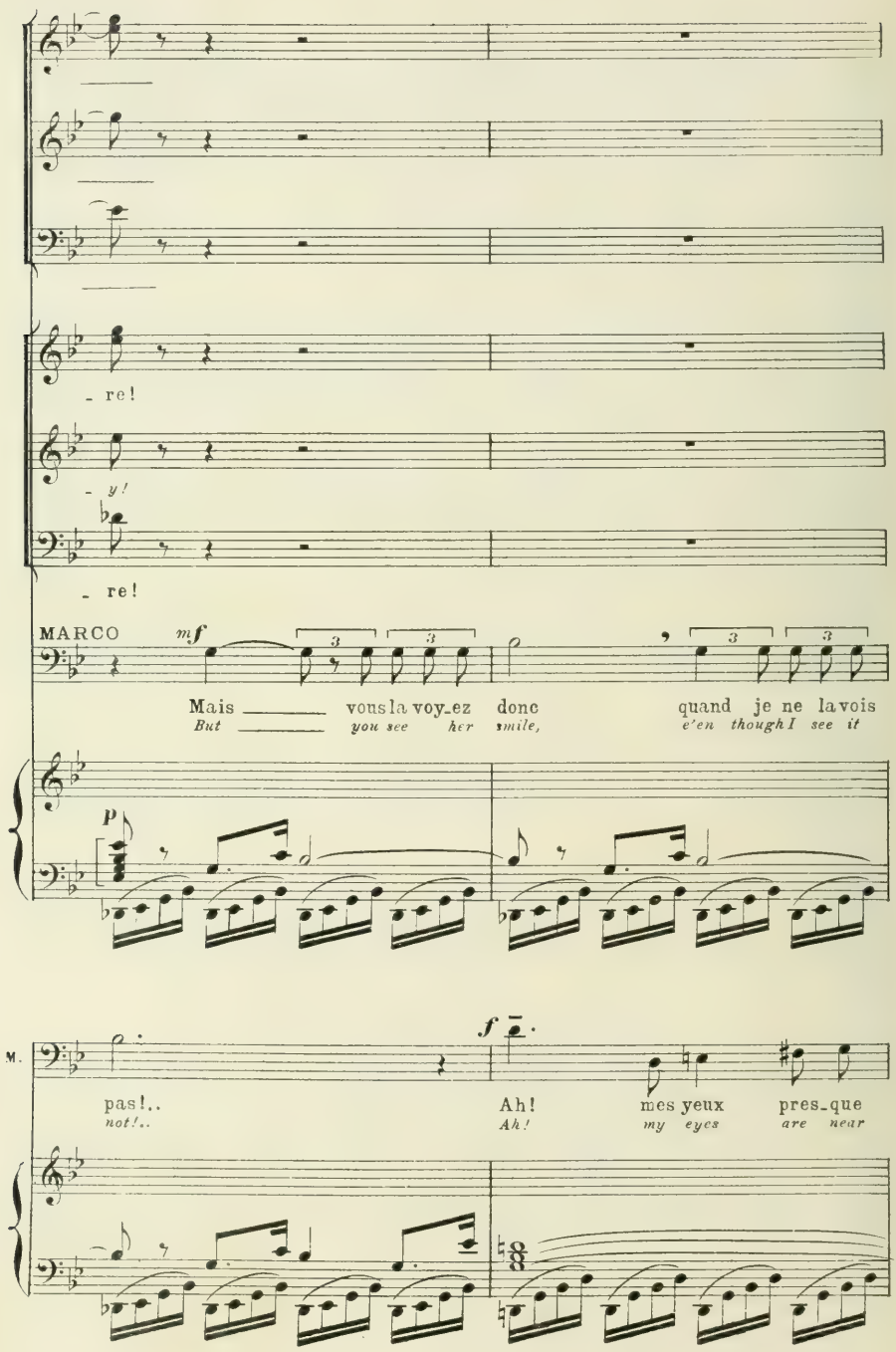
Gloire à Van_na! Gloi_re!

B. foule est trop é_pais_se et ne se contient plus...

throng surges and press_es, now no more in con_trol...


Gloi - - - - - - re!
Glor - - - - - - y!
Gloi - - - - - - re!
ff
Gloi - - - - - - re! Gloire à Van-
ff
Glor - - - - - - y! Praise to Van-
ff
Gloi - - - - - - re! Gloire à Van-
B.
Van-na appro - - che, elle est là, nous regarde et sou-
Van-na comes near- - er, she is there, now she sees us and


ff
Gloire à Van_na!
ff
Praise to Van_na!
ff
Gloire à Van_na!
_ na!
Gloi
_ na!
Glor
_ na!
Gloi
B.
_ rit!
smiles!
dim.


re!
y!
re!
MARCO
mf
Mais vous la voy_ez donc quand je ne la vois
But you see her smile, e'en though I see it
p
M.
f
pas!.. Ah! mes yeux pres_que
not!.. Ah! my eyes are near

M.

morts qui ne dis_tinguent rien!
death, now so fee_ble and dim!

cresc.

M.

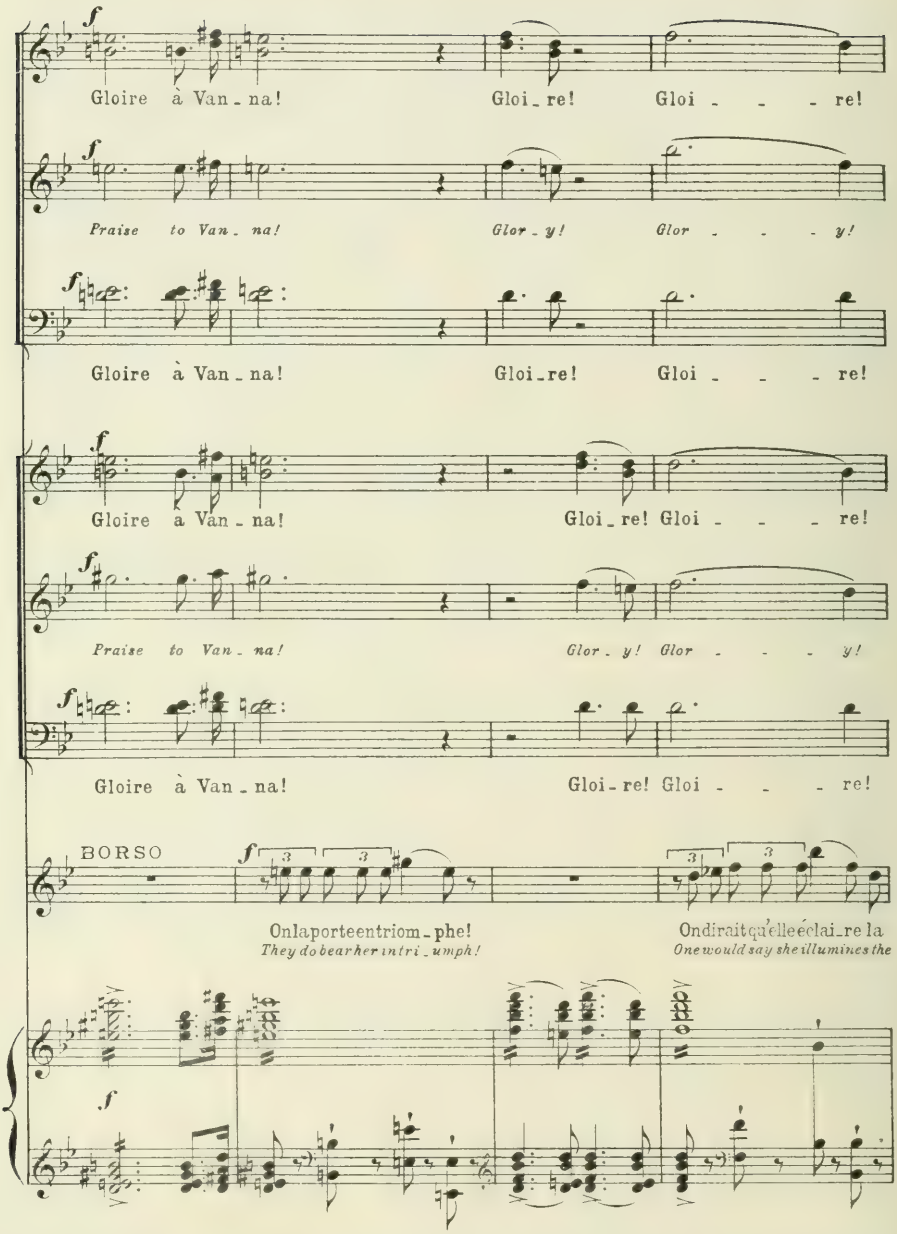
Pour la pre_miè_re fois, Je maudis la vieil_
The hour is come at last when I rail on the

M.

_les _ _ _ se qui m'ap_prit tant de cho_ ses
dot _ _ _ age that has taught me so much,

M.

pour me ca_cher cel_le _ ci!
on_ly to cheat me of this!


Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!
Praise to Van - na! Glor - y! Glor - - - y!
Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!
Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!
Praise to Van - na! Glor - y! Glor - - - y!
Gloire à Van - na! Gloi - re! Gloi - - - re!
BORSO
On la porte en triom - phe!
They do bear her intri - umph!
On dirait qu'elle éclai - re la
One would say she illumines the

B.

fou - le qui l'ac_cla - me!
throng do - ing her hom - age!

TORELLO

mf

Mais que l'est donc cet
But who is you - der

sffp

T.

hom - me qui marche à côté d'el - le?..
man I see walk - ing be - side her?..

cresc.

BORSO

mf

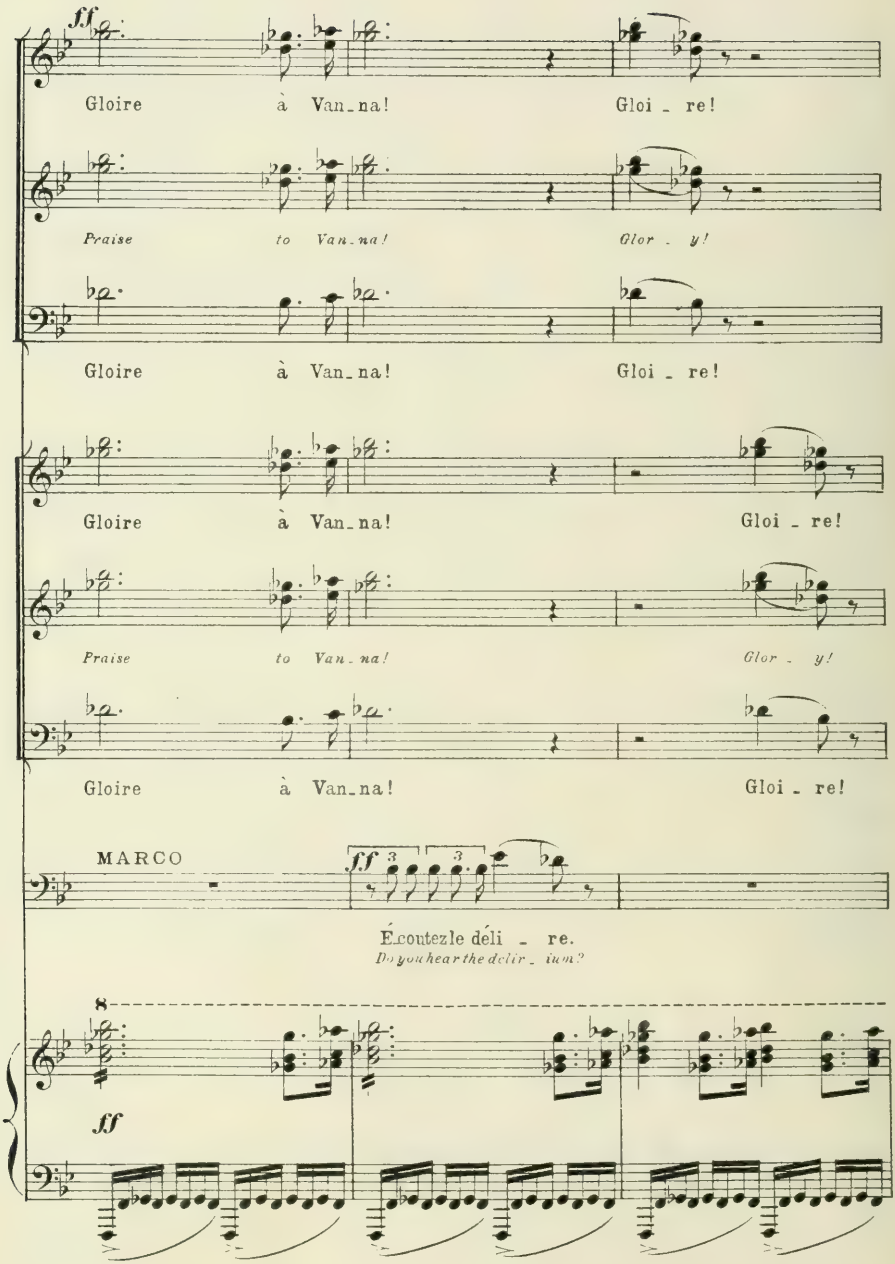
Je ne sais...
I know not...

Je ne le connais pas...
Nor can tell who he be...

mf

B.

Son vi - sage est ca - che...
For his face is con - cealed...


ff
Gloire à Van_na! Gloi _ re!
Praise to Van_na! Glor _ y!
Gloire à Van_na! Gloi _ re!
Gloire à Van_na! Gloi _ re!
Praise to Van_na! Glor _ y!
Gloire à Van_na! Gloi _ re!
MARCO
ff
Écoutez le déli _ re.
Do you hear the delir _ ium?
8
ff

Gloire à Vanna! Gloi - - - - - re!

Praise to Vanna! Glor - - - - - y!

Gloire à Vanna! Gloi - - - - - re!

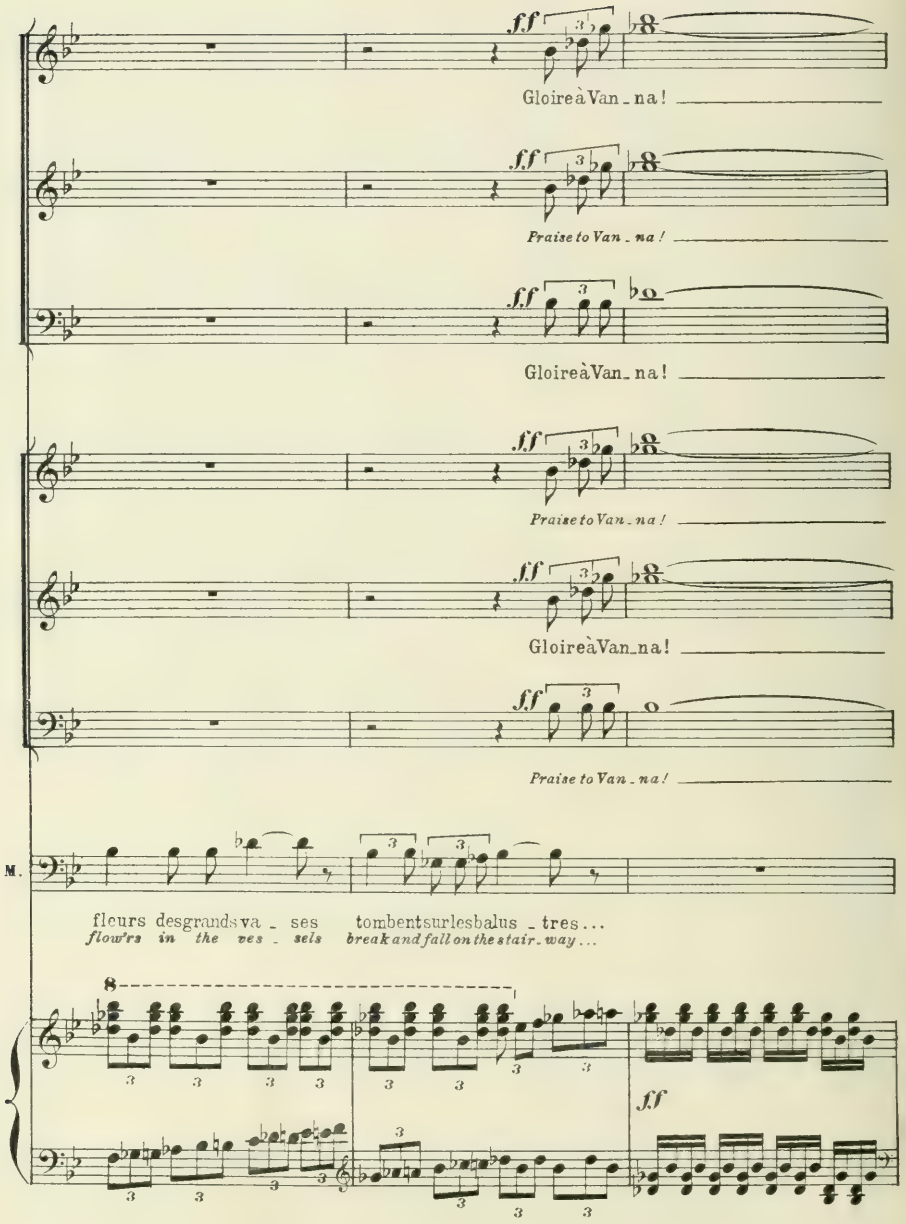
Gloire à Van - na!

Praise to Van - na!

Gloire à Van - na!

M. *ff* Tout le palais tres - sail - - - le et les

Even the walls are trem - - - bling and the


f.f
Gloire à Van - na!
Praise to Van - na!
Gloire à Van - na!
Praise to Van - na!
Gloire à Van - na!
Praise to Van - na!
M.
fleurs des grands va - ses tombent sur les balus - tres...
flow'rs in the ves - sels break and fall on the stair - way...
8
f.f

M.

mf

O Vanna, ma Van_na! est-ce toi que je

Oh, Van_na, my Van_na! is it you that I

ff *p*

M.

vois sur la première mar - - - che? mon - - te, Van_

see there at the foot of the ter - - - race? On - - ward, Van -

Ped.

M.

- na! mon - - - - te, Van -
- na! On - - - - ward, a -

cresc.

Ped.

M.

mf

- na! mon - - - - te!
- scend! On - - - - ward!

Ped.

M.

cresc.

rit.

allarg.

mon - - - te! mon - - te parmiles fleurs!
on - - - ward! on - - ward, treading the flowers!

f

Tempo

f très en dehors et expressif

M.

Mon - - - - - te, Van - na! plus
On - - - - - ward, Van - na! more

Tempo

f

Ped.

M.

bel - - - - - le que Ju - dith; et plus

come - - - - - ly than Ju - dith; and more

Ped.

M.

pu - re que Lu - crè - - - ce.

pure than chaste Lu - cre - - - tia.

mf

M.

Mon - - - te par - mi les fleurs!

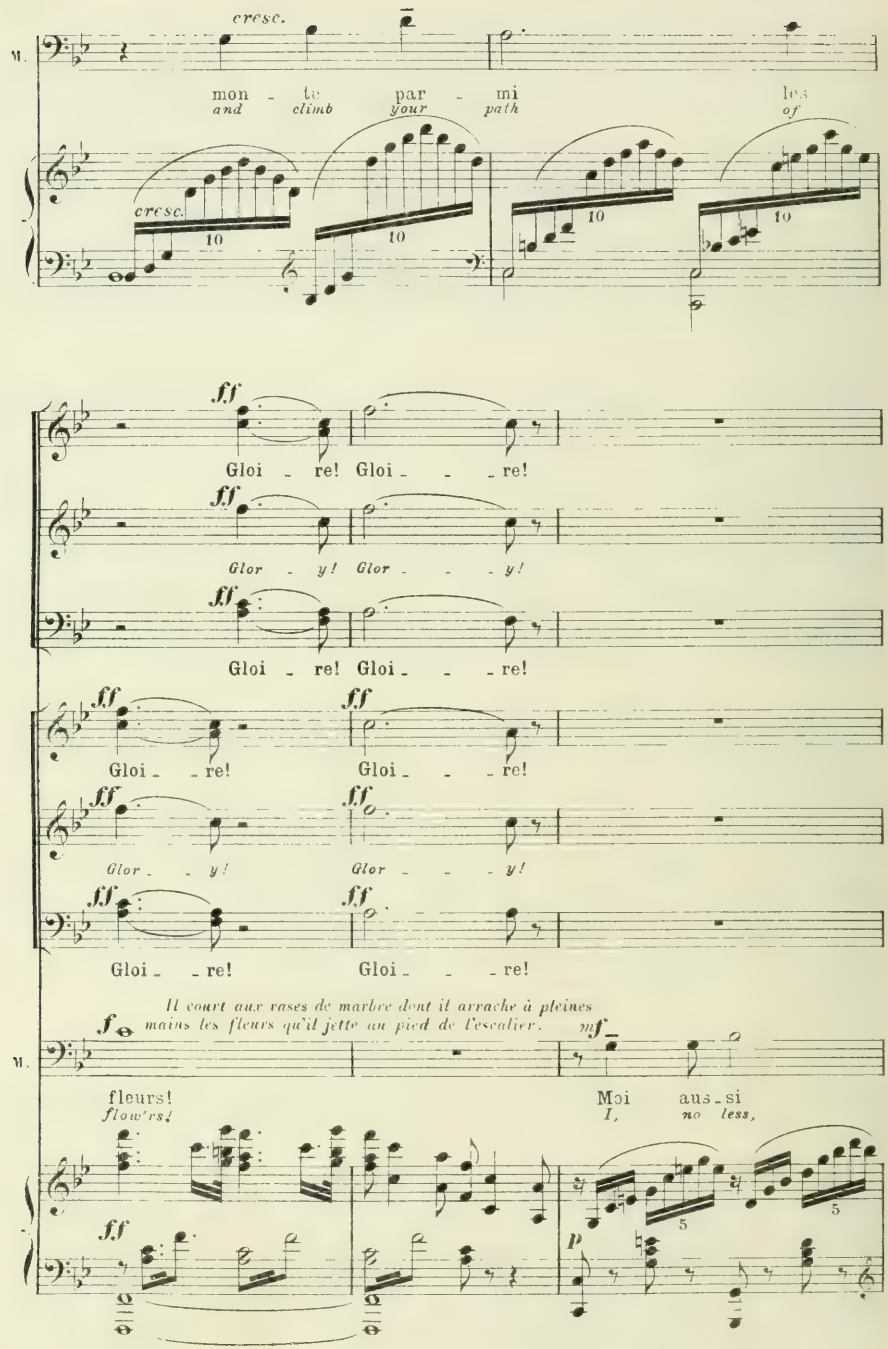
On - - - ward, hi - ther a - scend!

mf

M.

Mon - - - - te! Mon - - te, Vanna!

On - - - - ward, On - - ward, Vanna!


cresc.
M.
mon - te par - mi les
and climb your path of
cresc.
10
10
10
10
ff
Gloi - re! Gloi - - re!
ff
Glor - y! Glor - - y!
ff
Gloi - re! Gloi - - re!
ff
Gloi - re!
ff
Gloi - re!
ff
Glor - y!
ff
Glor - - y!
ff
Gloi - re!
ff
Gloi - - re!
Il court aux vases de marbre dont il arrache à pleines
mains les fleurs qu'il jette au pied de l'escalier.
f
mf
M.
fleurs!
flow'rs!
Moi aus - si
I, no less,
ff
5
5
p

M.

j'ai des fleurs pour sa - lu -
I have flow'rs, here give I

- er la vi - e!.. moi aus - si
life my greet - ing!.. I, no less,

M.

j'ai des lys, des lau - riers
I have flow'rs, laur - el and

M.

f

et des ro - ses pour cou - ron -
rose and li - ly, here to I

f

M.

-ner la gloi - re, Pour sa - lu - - er la
crown your glor - y, Here give I life my

Gloi - re! Gloi - - re!

Glor - y! Glor - - y!

Gloi - re! Gloi - - re!

Gloi - re! Gloi - - re!

Glor - y! Glor - - y!

Gloi - re! Gloi - - re!

M.

vi - - e! Mon - - - - - te Van-
greet - - ing! On - - - - - ward, Van-

Ped.

M.

-na! plus bel - - - - - le que Ju-
na! more come - - - - - ly than

Ped.

M.

-dith et plus pu - re que Lu -
Ju - dith, and more pure than chaste Lu -

Ped.

M.

mf

-crè - - - ce! Mon - - - - te,
-cre - - - tia! On - - - - ward,

M.

f *cresc.*

par - mi les fleurs! Mon - - - - - - -
hi - ther a - scend! On - - - - - -

cresc.

M.

te! Monte par - mi les
ward! and climb you path of

Les acclamations deviennent plus délirantes.
Les cloches sonnent à toutes volées.

ff

Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -

Glor - - - y! Glor - - - y! Praise to Van -

Gloi - - - re! Gloi - - - re! Gloire à Van -

Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

Glor - y! Praise to Van - na! Glor - - - y!

Gloi - re! Gloire à Van - na! Gloi - - - re!

M.

fleurs!
flow'rs!

(♩ = ♩)

ff

simil.

na! Gloi - re! Gloi -

na! Glor - y! Glor -

na! Gloi - re! Gloi -

Gloire à Van - na! Gloi -

Praise to Van - na! Glor -

Gloire à Van - na! Gloi -

- re! Gloi - re!

- y! Glor - y!

- re! Gloi - re!

ff

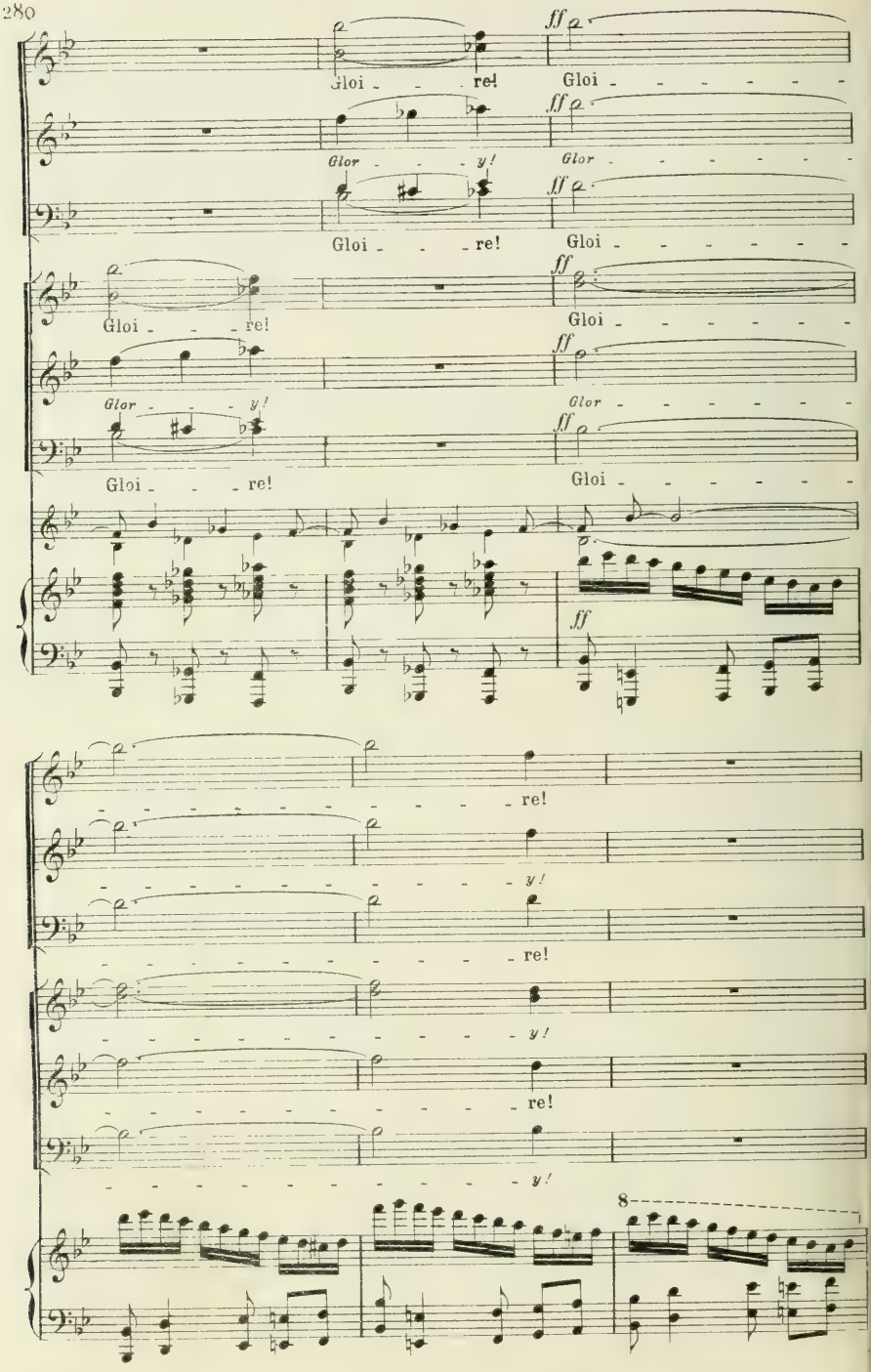
- re! Gloi - re!

ff

- y! Glor - y!

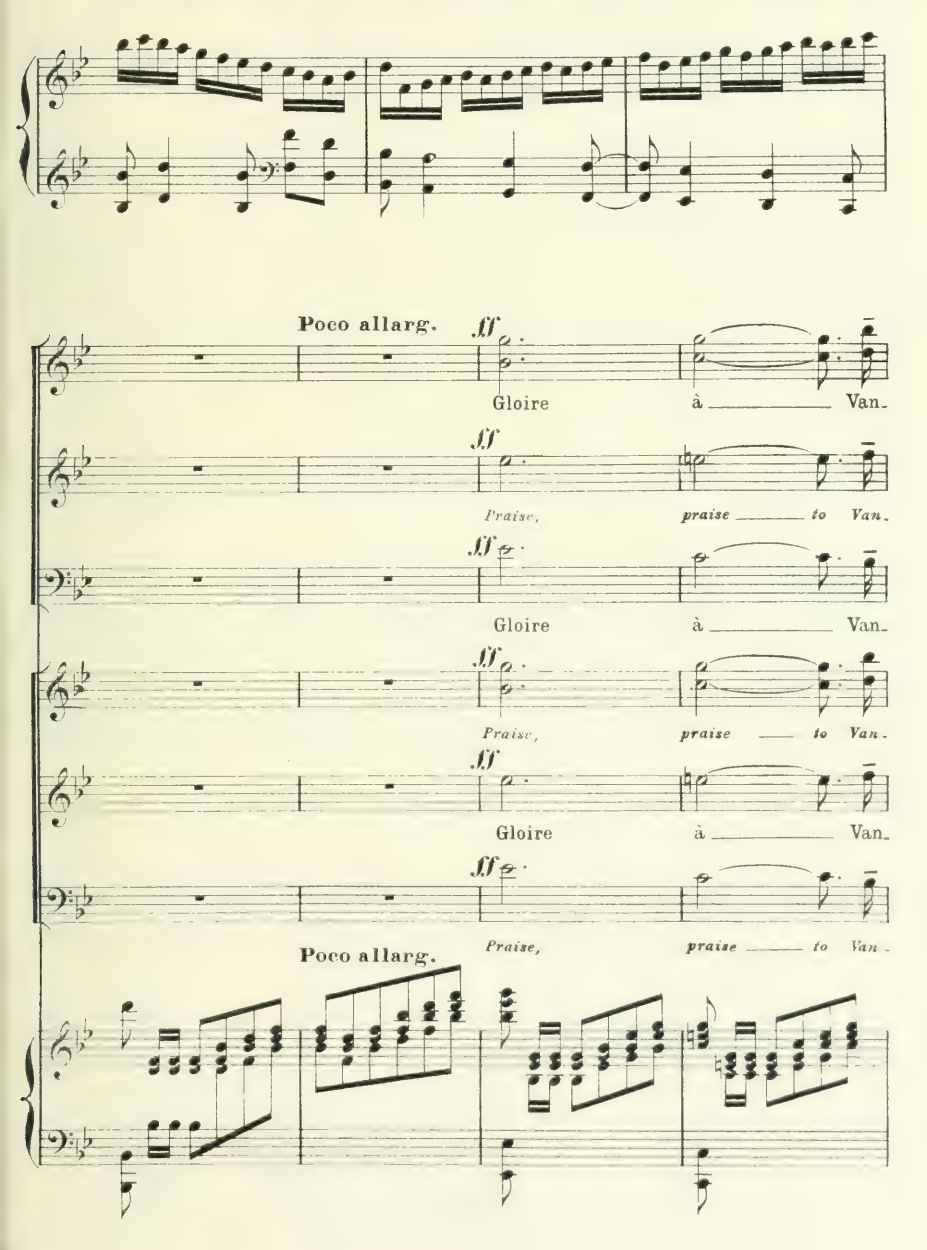
ff

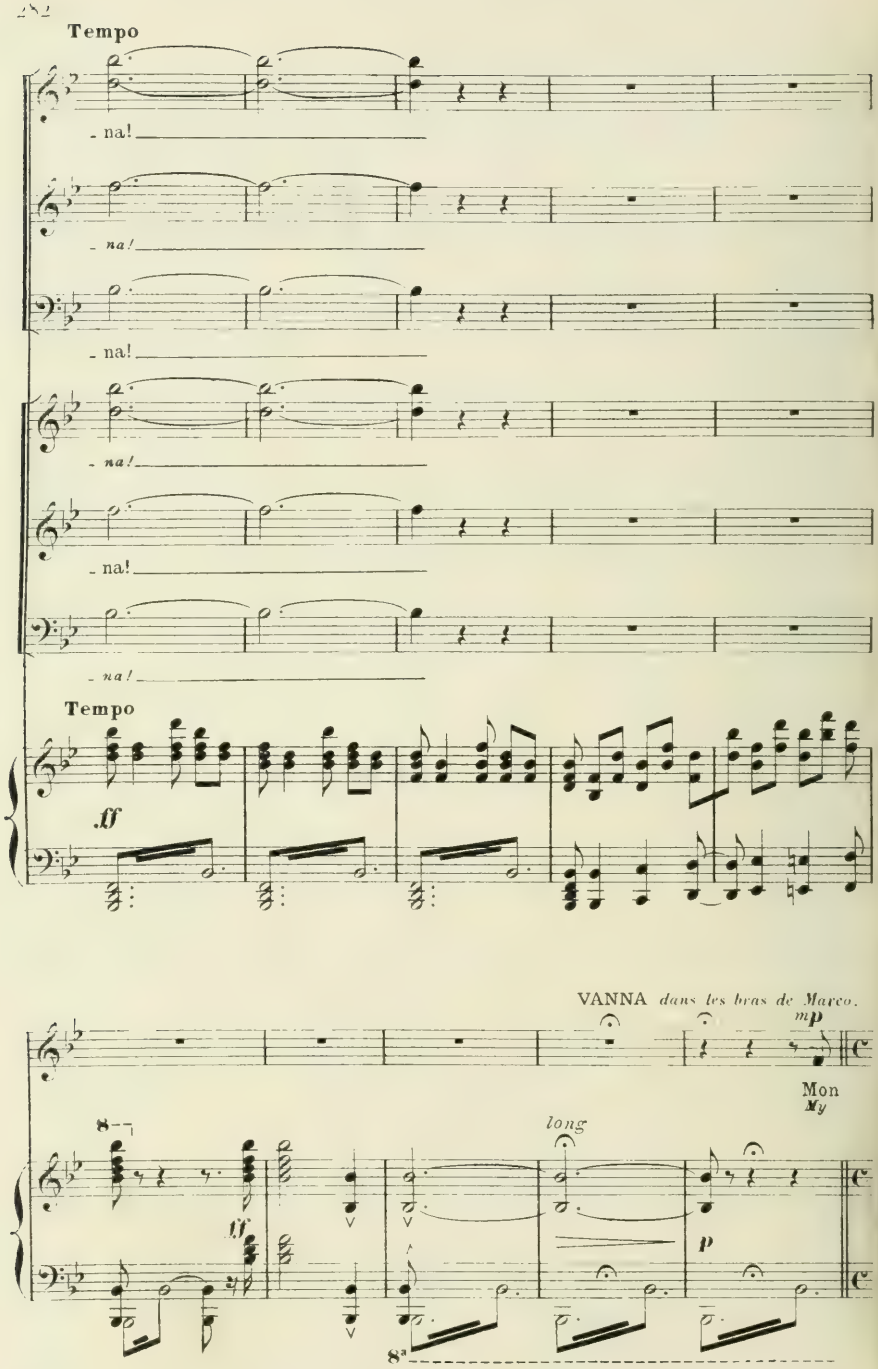
- re! Gloi - re!

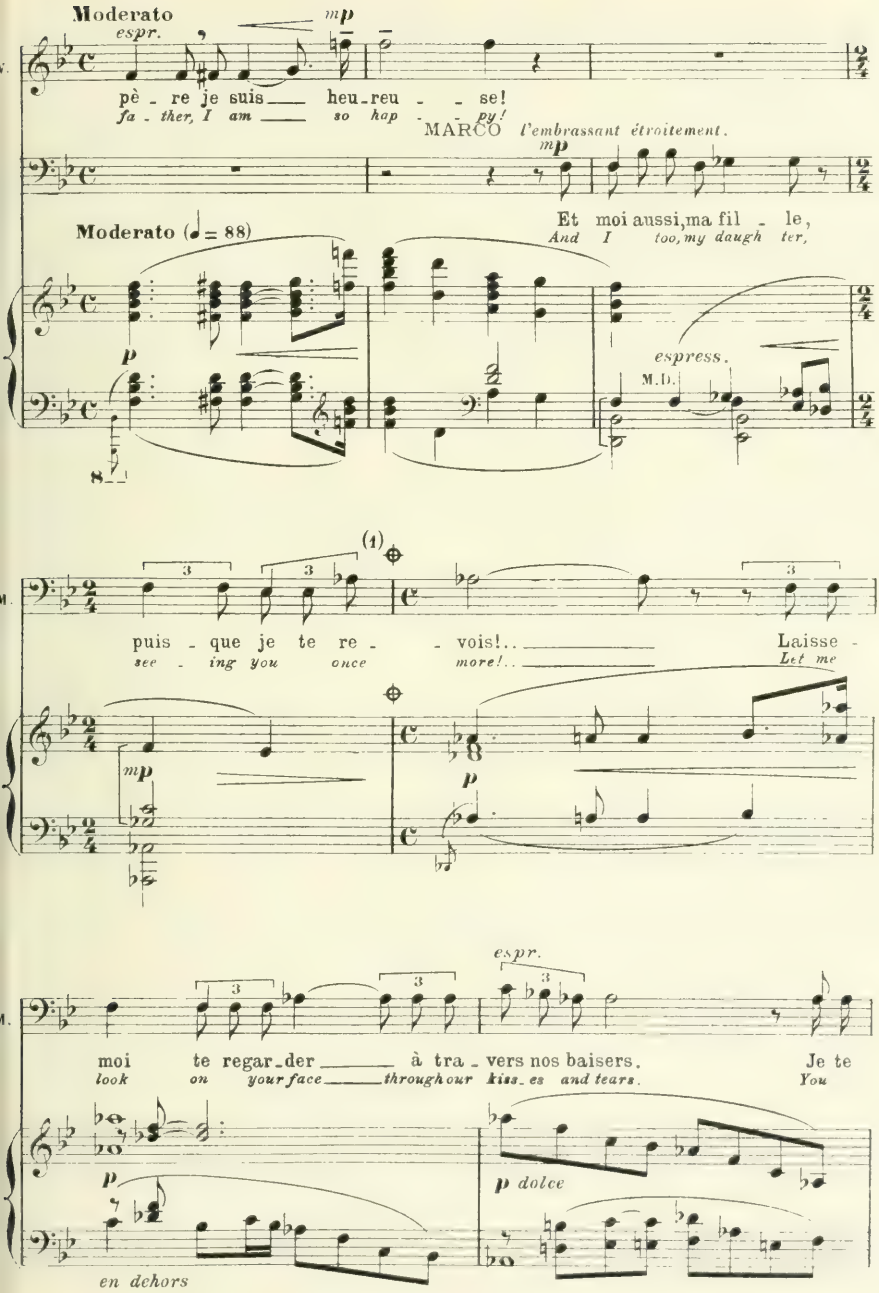

Gloi - - - re!
Gloi - - - - - - -
Glor - - - y!
Glor - - - - - - -
Gloi - - - re!
Gloi - - - - - - -
Gloi - - - re!
Gloi - - - - - - -
Glor - - - y!
Glor - - - - - - -
Gloi - - - re!
Gloi - - - - - - -
ff
- - - - - - - - - - re!
- - - - - - - - - - y!
- - - - - - - - - - re!
- - - - - - - - - - y!
- - - - - - - - - - re!
- - - - - - - - - - y!
8

SCÈNE II — Les mêmes, Prinzivalle, Vanna.

Vanna, accompagnée de Prinzivalle, paraît au haut de l'escalier et se jette dans les bras que lui tend Marco sur la dernière marche. La foule envahit l'escalier, la terrasse, les portiques, mais se tient cependant à une certaine distance du groupe formé par Vanna, Prinzivalle, Marco, Borso et Torello.




Tempo
na!
na!
na!
na!
na!
Tempo
ff
VANNA dans les bras de Marco.
mp
Mon
My
long
ff
p



4 (1) ⊕ Au théâtre on peut passer du signe ⊕ au signe ⊕ en jouant la petite note à la page 285

M.

vois plus ra-di-eu - se Que si tu re-venais des sources de ce

shine e-ven more rad- - -iant Than if you had come from the depths of the

M.D.

cresc.

M.

ciel qui chan - te ton re - tour Et l'hor-

sky that sings your re- turn... And though

cresc.

f

M.

p espressivo

-ri - ble en-ne-mi n'a pas pu te ra-vir un ray-

vile was your foe, he could rob you of naught, nor one

f

M.

rall. rit.

-on de tes yeux, un sou-ri - re de tes lè- - - -

ray of your eyes, nor one smile of your lips so gen- -rit. - -

rall.

p

espress.

Tempo mod^to

VANNA *mf*

more!.. - vois !.. Mon Pè - re, je vous di - rai... Mais où donc est Guido?..
My fa - ther, you shall know all... But where is Gui - do?..

M.

- - vres!..
- - *tle!..* Tempo mod^to

p *mp*

V.

Il ne sait pas en - co - re...
For as yet he knows no - thing...

M.

f

Viens, Van - na, il est
Come, Van - na, he is

mf

A ce moment Guido s'avance au devant de Vanna. Celle-ci va parler et fait un mouvement pour s'élancer dans ses bras; mais Guido, d'un geste brusque l'arrête et la repousse, et s'adressant à ceux qui l'entourent.

espress. allarg.

M.

là... et je veux te je - ter dans ses bras!..
there... I would fling you in - to his arms!..

allarg.

mf *mf* *f*

Tempo

Più animato

VANNA *mf agitato*

GUIDO *d'une voix brève, stridente et impérieuse.*

Non, non!.. Attendez tous!..
No, no!.. Let all re-main!..

Laissez-nous!
Get you gone!

Tempo

f marc.

Più animato

V.

Gui - do, tu ne sais pas... Je veux te di - re, je veux leur dire à
Gui - do, you know not yet.. I wish to tell you, I wish to tell them

Meno mosso
espress.

f

V.

tous!..
all!..

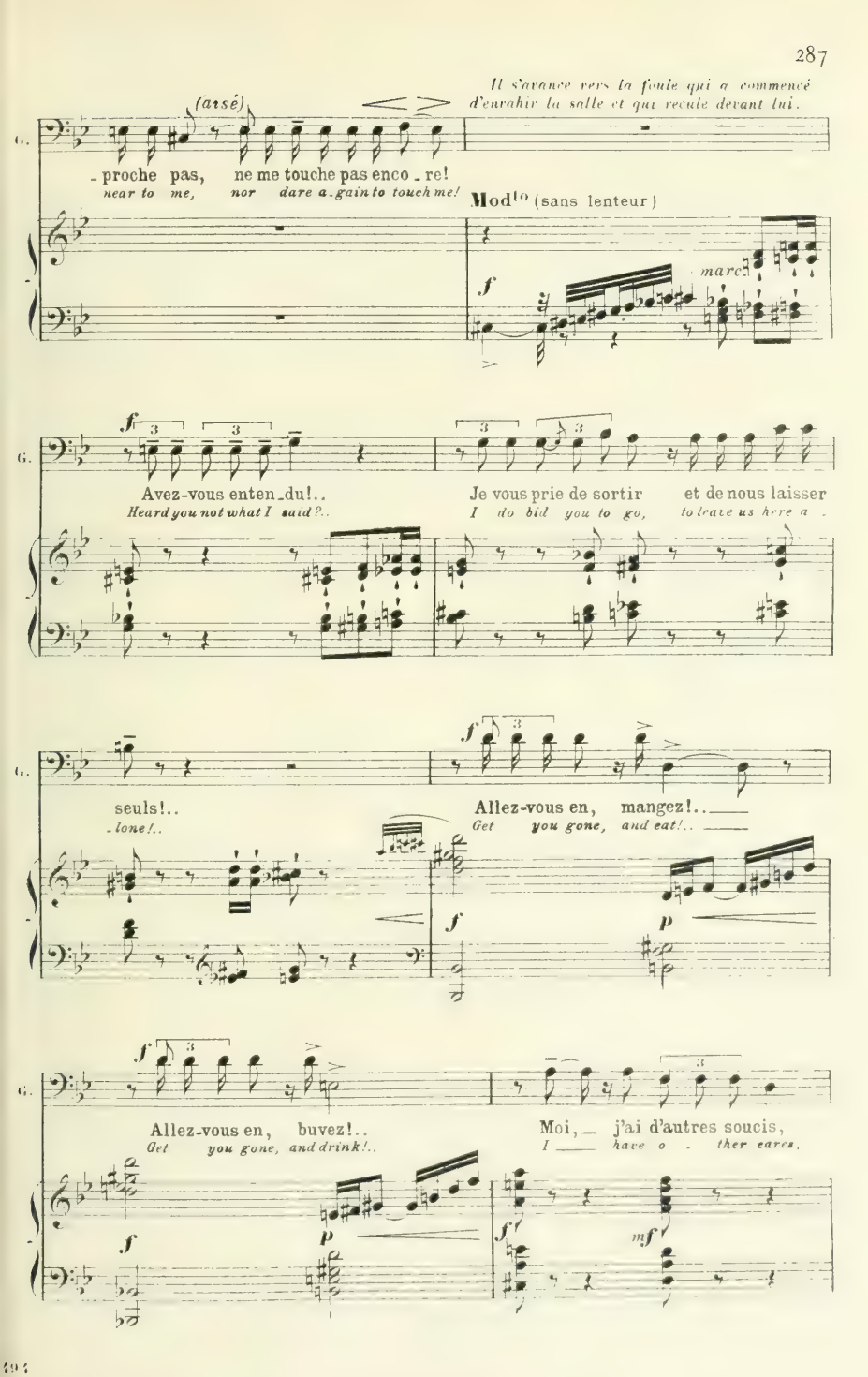
Gui-do je re-viens pu-re et personne ne peut...
Gui-do I come back stainless and no man living can...

GUIDO *l'interrompant, la repoussant, et élevant la voix dans la colère qui le gagne.*

Toi, ne m'ap-
You, come not

Meno mosso

f *p* *sf*


Il s'avance vers la foule qui a commencé d'envahir la salle et qui recule devant lui.
(aisé)
G.
-proche pas, ne me touche pas enco-re!
near to me, nor dare a-gain to touch me!
Mod^to (sans lenteur)
marc.
f
Avez-vous enten-du!..
Heard you not what I said?..
Je vous prie de sortir et de nous laisser
I do bid you to go, to leave us here a-
seuls!..
-lone!..
Allez-vous en, mangez!..
Get you gone, and eat!..
p
Allez-vous en, buvez!..
Get you gone, and drink!..
Moi, j'ai d'autres soucis,
I have o-ther cares.
mf

expressif — Poco rall. — En animant

et je garde des lar - mes que vous ne verrez pas...

keeping watch o - ver tears — *tears that you may not see...*

p — *mf* — *f*

Allez-vous en, vous dis-je! Allez-vous en!..

Then get you gone, I bid you! — *Then get you gone!..*

ff — *sf*

Mouvements silencieux dans la foule qui disparaît peu à peu.

Allegro

ff

Tempo mod^to

mp

Il en est qui s'attardent?..

Are there those who would linger?..

sfp — *f stacc.*

Prenant violemment son père par le bras.

très déclamé

G.

Vous aussi! Vous surtout! Vous plus que tous les
And you too! More than all! Yes, you more than all

trem.

G.

au - tres, puisque c'est vo_tre fau - te!..
o - thers, since this is your tres - pass!..

Apercevant Prinzivalle qui n'a pas bougé.

Più lento

G.

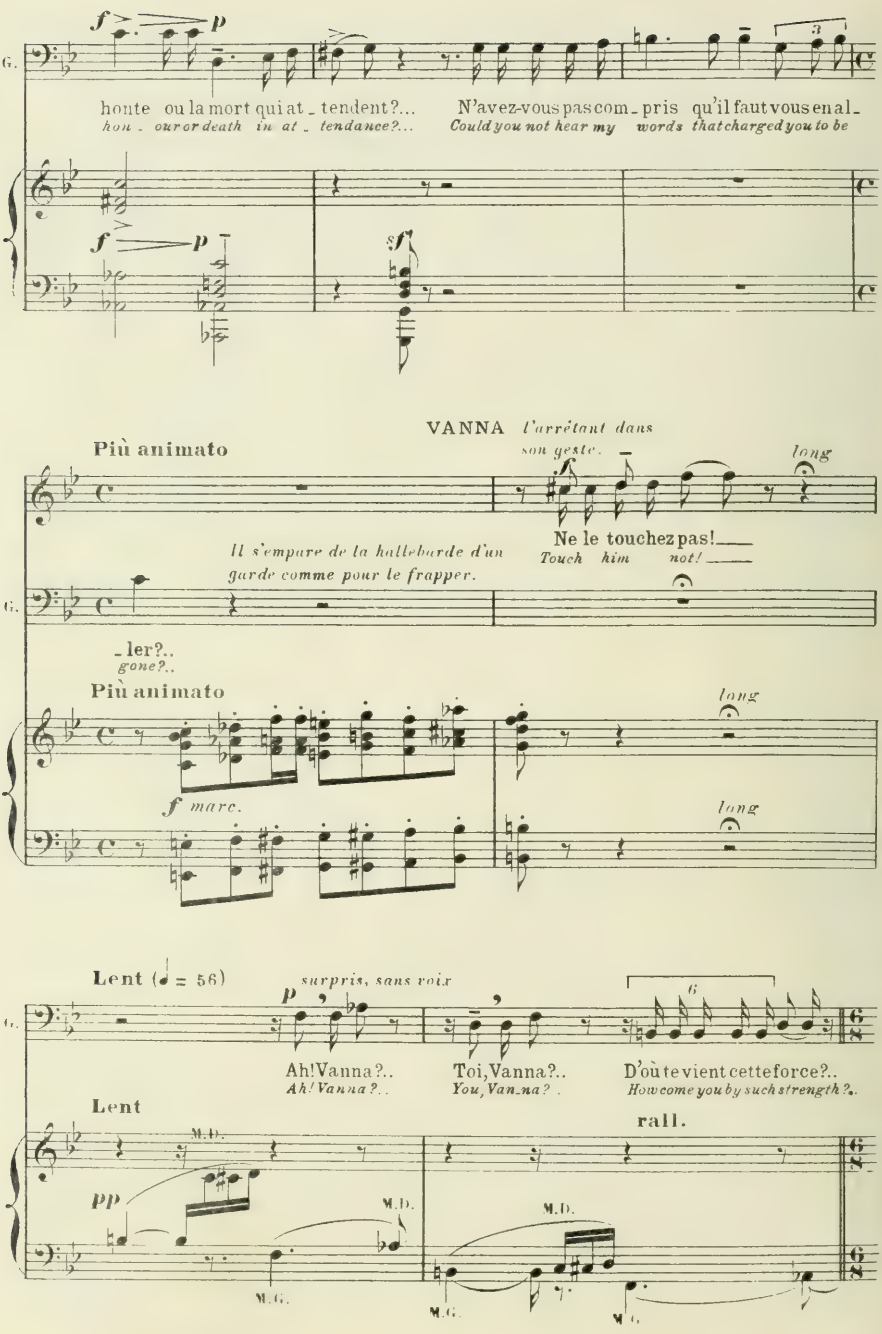
Et vous?.. Qui êtes-vous,
And you?.. What man are you,

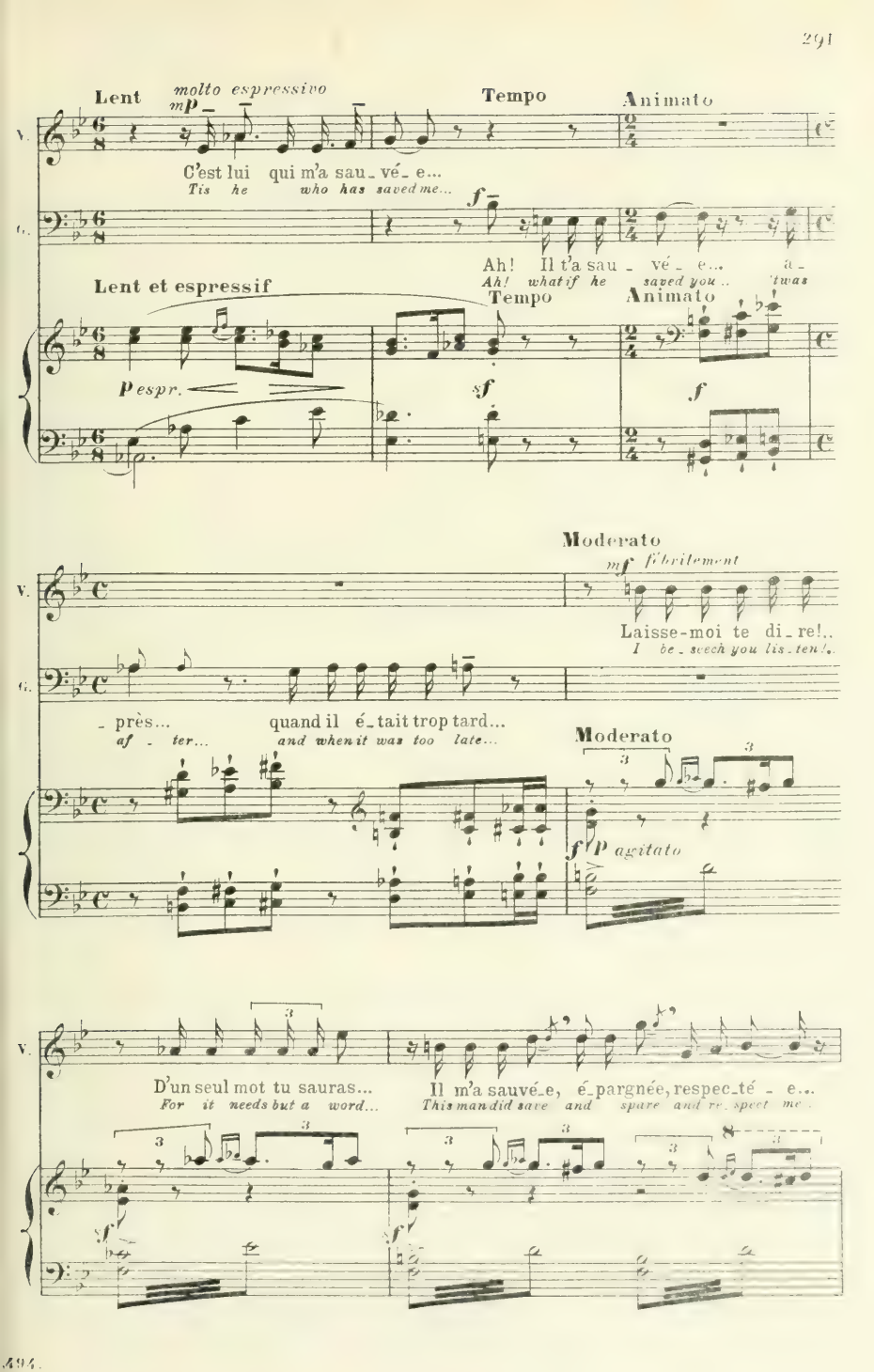
Più lento

dim.

G.

qui restez là comme une sta_tu_e voi - lé - e?.. Etes-vous donc la
who loi_ter there, stand - ing like veil - ed stat - ue?.. Are you perchance dis-


f
p
G.
honte ou la mort qui at_ tendent?...
hon_ our or death in at_ tendance?...
N'avez-vous pas com_ pris qu'il faut vous en al_
Could you not hear my words that charged you to be
f
p
sf
VANNA l'arrêtant dans son geste.
Più animato
f
long
Ne le touchez pas!
Touch him not!
Il s'empare de la hallebarde d'un garde comme pour le frapper.
G.
_ ler?..
gone?..
Più animato
long
f marc.
long
Lent (♩ = 56)
p
surpris, sans voix
G.
Ah! Vanna?..
Ah! Vanna?..
Toi, Vanna?..
You, Van_na?..
D'où te vient cette force?..
How come you by such strength?..
Lent
rall.
M.D.
pp
M.D.
M.D.
M.G.
M.G.
M.G.


Lent
molto espressivo
mp
Tempo
Animato
V.
C'est lui qui m'a sau_vé_e...
Tis he who has saved me...
f
G.
Ah! Il t'a sau_vé_e... a_
Ah! what if he saved you... 'twas
Lent et espressif
Tempo
Animato
p espr.
f
f
Moderato
mf fébrilement
V.
Laisse-moi te di_re!..
I be_seech you lis_ten!..
G.
_près... quand il é_tait trop tard...
af_ter... and when it was too late...
Moderato
f p agitato
V.
D'un seul mot tu sauras...
For it needs but a word...
Il m'a sauvé_e, é_pargnée, respec_té_e...
This man did save and spare and re_spect me...
f
f

cresc. f cédez

V.

Il revient sous ma garde... j'ai donné ma pa - ro - le, ta parole, la nô - tre...
He is come in my charge... I have giv - en my promise, given yours too, and ours...

Tempo

cédez

sf cresc. f p mf

Tempo

V.

f

Prinzi -
Prin - zi -

GUIDO mf f

Mais qui est - ce? Qui est - ce?..
But who is he?.. who is he?..

Tempo

rall.

f

Tempo

V.

- val - le...
- val - le...(presque dit)

Oui,
Yes,

f

G.

Qui?.. Lui?.. Prinzi - val - le, celui-ci?..
What?.. He?.. Prin - zi - val - le, that man?..

Tempo

f

espr.

oui, il est ton hô - - te, il a confiance en toi!.. Il
yes, he is your guest now, And in you is his trust!.. And

est no - tre sau - veur!..
he, he saved us all!..

GUIDO *courant à la terrasse et criant à tue-tête.*

All° mod^to

f

Prinzival - le! Prinzival - le! nous tenons l'enne-mi!
Prin-zi-val - le! Prin-zi-val - le!. we have cap tured the foe!

f trem.

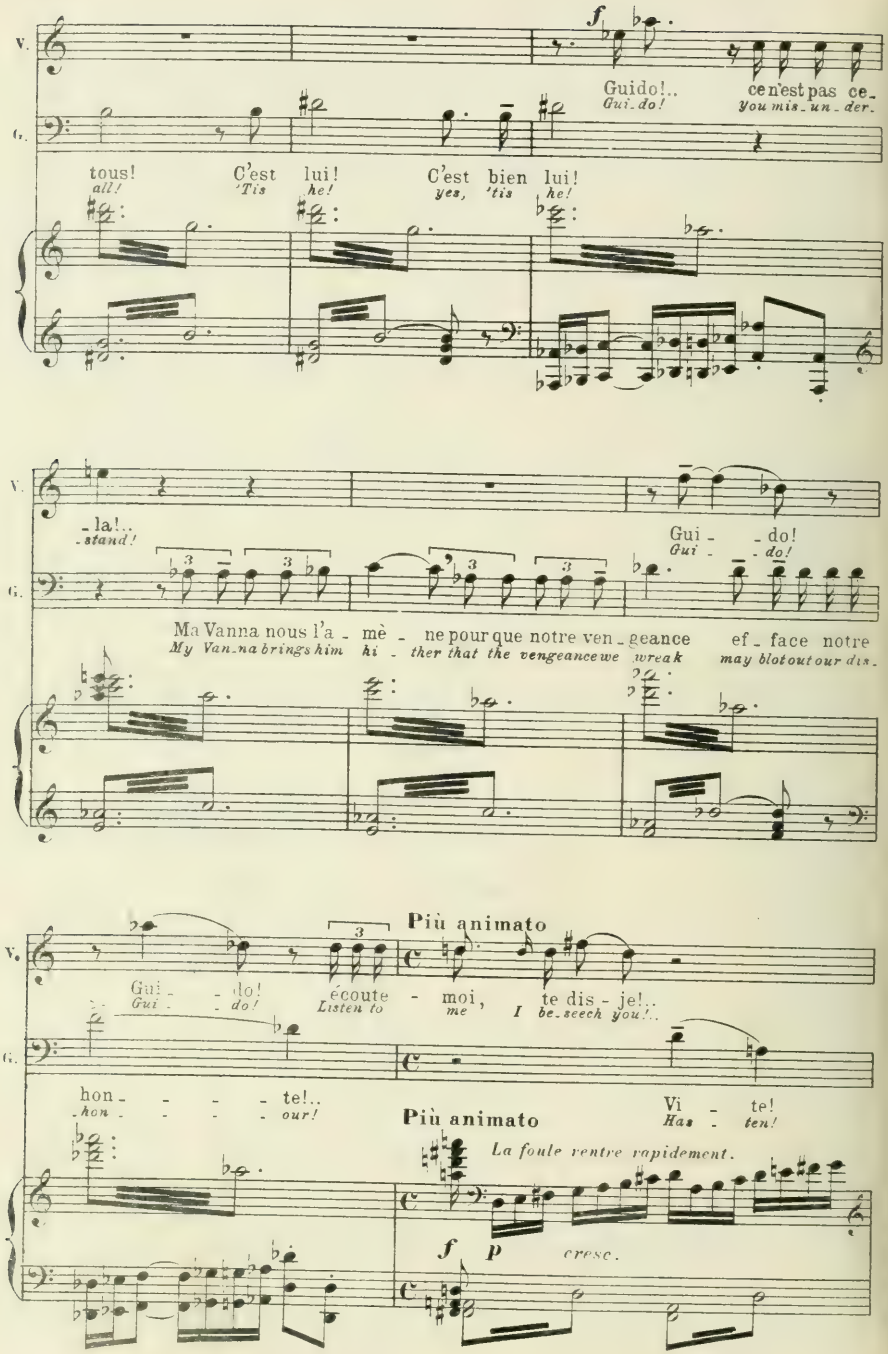
VANNA *essayant en vain de l'interrompre.*

f

Non, non, é-cou-te - moi!..
No, No, hear me out!..

Vi - te! ac-courez
Has - ten! come hi - ther

sf


V.
G.
Guido!.. ce n'est pas ce-
Gui-do! You mis-un-der-
tous! C'est lui! C'est bien lui!
all! 'Tis he! yes, 'tis he!
-la!..
-stand!
Gui - do!
Gui - do!
Ma Vanna nous l'a - mè - ne pour que notre ven - geance ef - face notre
My Van-na brings him hi - ther that the vengeance we wreak may blot out our dis-
Più animato
Gui - do! écoute - moi, te dis - je!..
Gui - do! Listen to me I be-seech you!..
hon - - - - te!..
-hon - - - - our!
Vi - te!
Has - ten!
Più animato
La foule rentre rapidement.
f p cresc.

accourez tous! accourez tous! nous tenons l'enne-
Come hither all! come hither all! we have caught the

VANNA *affolée*
All° con moto

Non!.. non!.. ce n'est pas ce-
No!.. no!.. you mis-under-

-mi!
-foe!

LA FOULE
Sopr. et Alto

Gloi- -re! gloire à Van-na!

Ténor

Glor- -y! Praise to Van-na!

Basse

Gloi- -re! gloire à Van-na!

All° con moto

V. la!.. Guido! Je t'en sup-pli - e!.. Je n'irai dans tes
stand!.. Gui-do! I do im - plore you!.. Nor will I come to your

Poco allarg. (1) ⊕ Meno mosso ma appassionato

V. bras que lors-que tu sau - ras!..
arms save when you know the truth!

GUIDO ⊕ *dans une exaltation fébrile*

Ô Van-
Oh Van-

Poco allarg. Meno mosso (♩ = 92)

en dehors

et cherchant à l'enlacer.

G. - na! ma Van - na! Tu es grande et je
- na! my Van - na! You are glor - ious and I

(1) ⊕ Au théâtre on peut passer du signe ⊕ au signe ⊕ page 301 en jouant la mesure en petites notes, au bas de la page.

G.

t'ai - - - me! Et je comprends ta ru - se plus puis-
love you! I un-der-stand your cun - ning that sur-

f

en dehors

G.

- san - - - te que son cri - me! Le tri - omphe est splen-
passed all his mis - do - ing! Tru - ly great is the

mp subito *sempre agitato*

fp

sempre agitato

G.

raillant presque.

p

- di - de! Il sui-vait tes bai-sers dou-ce-
tri - umph! He was led by your kiss, by your

sempre agitato

G.

- ment, ten-dre-ment, comme un a - gneau qui
charm, by your grace, as 'twere a lamb that

G.

G.

suit une branche de fleurs! Qu'impor - tent les bai-
follows a garland of flow'rs! Why grieve over the

cresc. *f*

G.

- sers qu'on don - - ne dans la
kiss - - - - - es one gives a foe in

f

G.

hai - - - - ne!.. Le voi - ci pris au
ha - - - - tred!.. We have snared and en -

mf

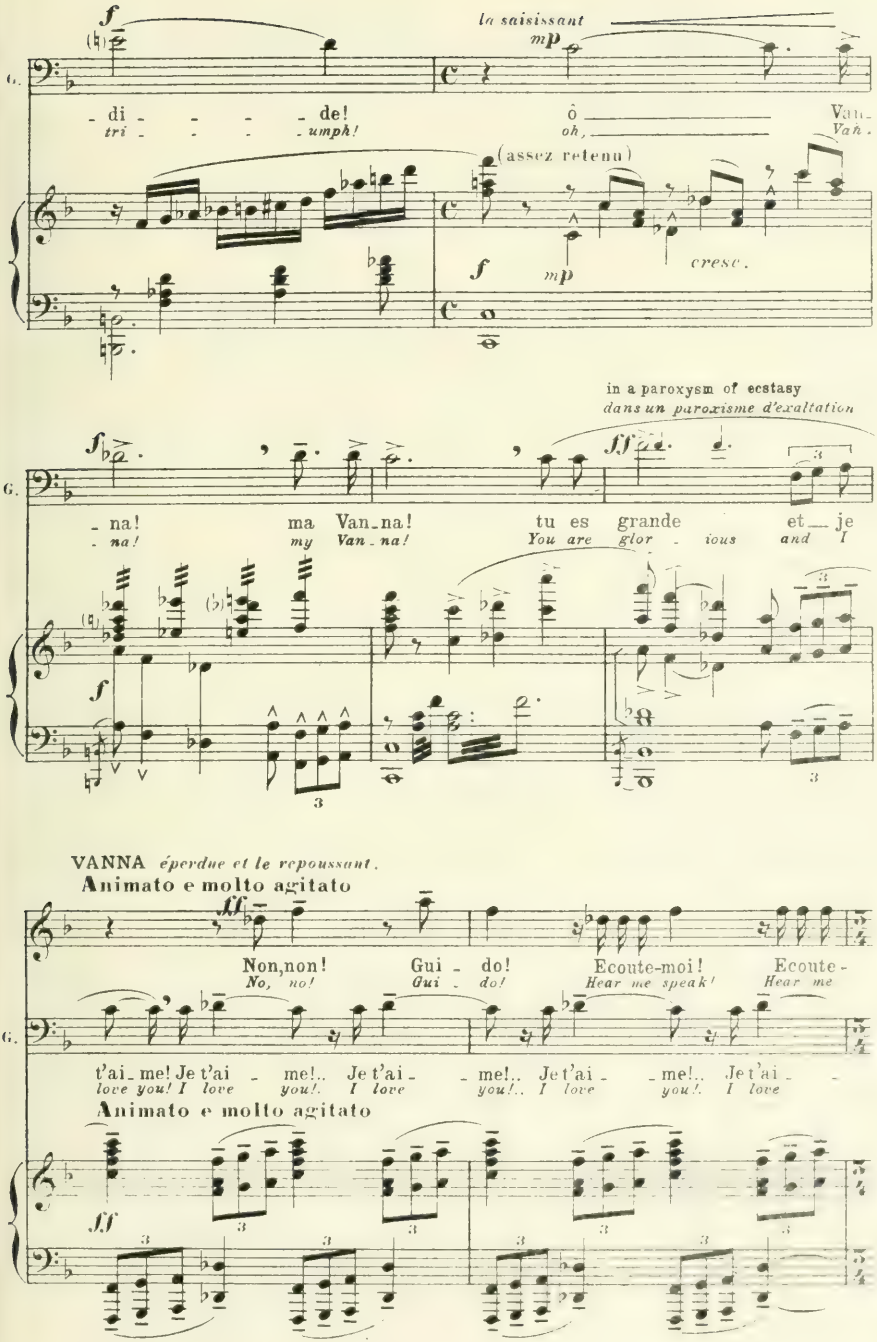
cresc.

G.

piè - ge!.. Le tri - omphe est splen-
trapped him! Tru - ly great i- the

cresc.

H.


la saisissant
G.
- di - - - - de! ô Van-
tri - - - - umph! oh, Van-
(assez retenu)
cresc.
in a paroxysm of ecstasy
dans un paroxisme d'exaltation
- na! ma Van-na! tu es grande et je
- na! my Van-na! You are glor - ious and I
VANNA éperdue et le repoussant.
Animato e molto agitato
Non, non! Gui - do! Ecoute-moi! Ecoute-
No, no! Gui - do! Hear me speak! Hear me
t'ai-me! Je t'ai - me!.. Je t'ai - me!.. Je t'ai - me!.. Je t'ai -
love you! I love you!. I love you!.. I love you!. I love
Animato e molto agitato

(fébrilement) Allegro agitato

V. -moi, Guido! Gui - do, je t'en suppli - e...
speak, Gui-do! *Gui - do, I do be-seech you*

G. *fff* me!..
you!..

Allegro agitato (♩ = 112)

ff fébrile

V. d'un seul mot tu sau - ras! Ecoute-moi, te dis-je!.. Gui-
for it needs but a word! *Hear me speak I beseech you!..* *Gui -*

dim. poco a poco

V. - do! Gui - do! Je n'irai dans tes bras que lorsque tu sau-
- do! *Gui - do!* *I will come to your arms* *but when you know the*

V. - ras... Ecoute - moi!.. Ecoute - moi!.. E_coute -
truth... Hear me speak!.. Hear me speak!.. Hear me

(1) mf dim. dim. p

V. - moi... te dis - je!.. Lento mf bien déclamé Je n'ai jamais men_
speak... I im_plore you!.. Though I have ne_ver

pp sf Lento

V. - ti, mais au_jourd'hui je dis la vé_ri_té pro_
lied yet do I speak to_day the pro_found_est

V. - fon_de, celle qu'on ne dit qu'une fois et qui tue ou fait vi_vre...
truth, such as may be spo_ken but once and brings death or life

pp sost. mp dim.

(1) raccord pour la coupure f

un peu plus animé

rit. *dim.*

V.

Cet homme pouvait tout puisqu'on m'avait don_né _ e... Il ne m'a pas tou_

This man could have done all since I had, been giv _ en Yet he for_bore to

pp

suivez

Andantino

espressivo

V.

_ ché _ _ _ e et je sors de sa ten _ _ te

touch me, And I come from his tent

p *dol.*

V.

com_me je se_rais sor_ti _ e de la mai_son d'un

e _ ven as I would have come from the home of a

p sost.

V.

frè _ _ _ re...

bro _ _ _ ther

GUIDO

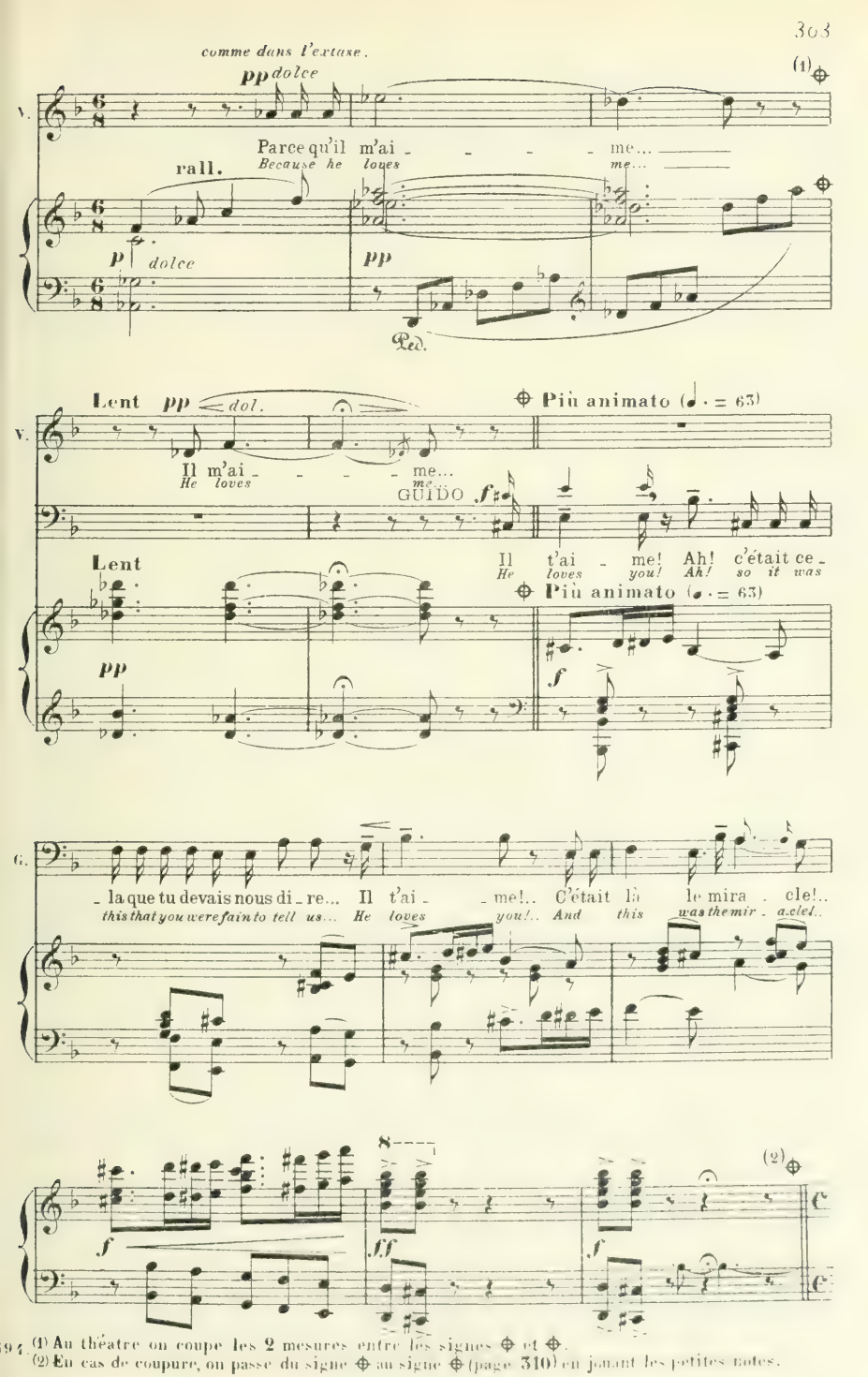
f

Et pour _ quoi?

And why?

rall.

f *dim.*



(1) Au théâtre on coupe les 2 mesures entre les signes ⊕ et ⊕.
(2) En cas de coupure, on passe du signe ⊕ au signe ⊕ (page 310) en jouant les petites notes.

GUIDO *maîtrisant son émotion.*

Assez lent *p* *(peu de voix)*

♩ = 58

Ainsi quand il t'a eu - - e presque nu_e, sous sa ten - - te, et seu - - le tou_te la nuit, cet hom_me ne t'a pas pri - - se?..

And though you were with him in this cloak, in his tent, a - lone all through the night, this man did not af_front you?.

Assez lent

pp

cresc.

G.

VANNA *mf*

Non!..

No!..

dim.

mf *dim.*

p

G.

p

Il ne t'a pas touché - e, ne t'a pas embrassé - e?

He did not e - ven touch you, he did not kiss you?

p

Lento
VANNA

p espressivo

Je ne lui ai don_né qu'un bai_
I did but give him a

Lento

Cédez

pp

p espressivo

V.

_ser sur le' front...
kiss on the brow...

Il me l'a ren_du...
He re_turned it...

M. D.

M. G.

p sost. e espress.

Moderato (♩. = 63)
GUIDO

mp

Sur le front!...
On the brow!..

Re_gar_de - moi,
Look in mine eyes,

Vanna...
Van_na...

Je ne vois
*I un_der_*

Moderato (♩. = 63)

p

G.

cresc.

pas ton but,
stand you not,

ou si c'est le dé - li - - re de cette horri_ble
nor know if this be mad - - ness wrought by that aw_ful

cresc.

VANNA *mf*

Ce n'est pas le dé - li - re, mais c'est la vé - ri -
This is in - deed no mad - ness, no, it is the

G.

nuit...
night...

f *f*

V.

- té.
truth.

f

G.

La vé - ri - té, grand Dieu!.. Ah! Je ne cherche qu'el - -
In heav en's name the truth!.. Ah! It is all that I

f

G.

cresc.

- le!.. Mais il faudrait pour - tant qu'elle fut presque hu -
seek!.. But I will have no truth that is past man's be -

mf *cresc.*

G.

mai - - - - ne!..
liev - - - - ing!..

f

interpellant la foule *mf*

G.

A-vez-vous enten - du?... vous, vous de-vez la
Heard you the words she said?.. *you should at least be -*

p

cresc.

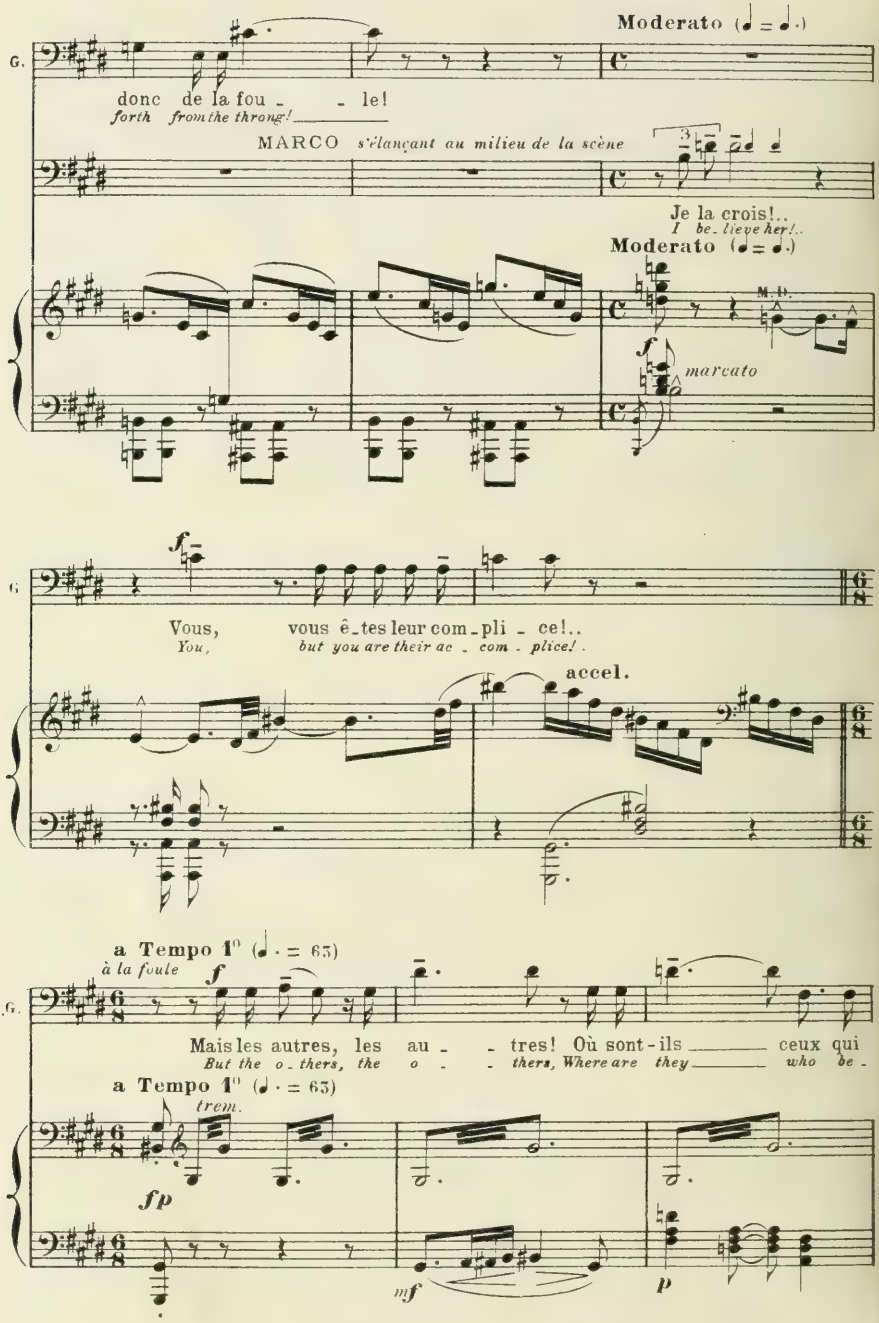
G.

croi - re, vous, qu'elle a sau - vés! Di - tes, la croyez-
-lieve her, you, whom she has saved! *Tell me, do you be -*

cresc. poco a poco

G.

-vous?.. Que tous ceux qui la croient sortent
- lieve her?.. *Let all those that be-lieve* *stand*


Moderato (♩ = ♩.)
G.
donc de la fou - - le!
forth from the throng!
MARCO s'élançant au milieu de la scène
Je la crois!..
I be - lieve her!..
Moderato (♩ = ♩.)
M. D.
f
marcato
f
Vous, vous ê - tes leur com - pli - ce!..
You, but you are their ac - com - plice!
accel.
a Tempo 1° (♩. = 63)
à la foule
f
Mais les autres, les au - - tres! Où sont - ils ceux qui
But the o - thers, the o - - thers, Where are they who be -
a Tempo 1° (♩. = 63)
trem.
fp
mf
p

croient? Où sont - ils?..
lieve? Where are they?..

mf

à Vanna

Ceux mê - me qui mur - mu - raient n'o - sent pas se mon -
E'en those who did make la - ment have not dared to stand

fp *p*

cresc.

- trer... Et moi,
forth... And I,

mf

ff

moi... je de - vrais!..
I... should be first!..

cresc. *ff*

Lent (♩ = 72)
presque sans voix

G. Non, non... A présent je sais tout. Oui,
No, no... Now in_deed I know all. Yes,

Lent (♩ = 72)

G. c'est la vé_ri_té, ou plutôt c'est l'a_
this is the truth, or morelike, this is

rit. *espr.* rit.

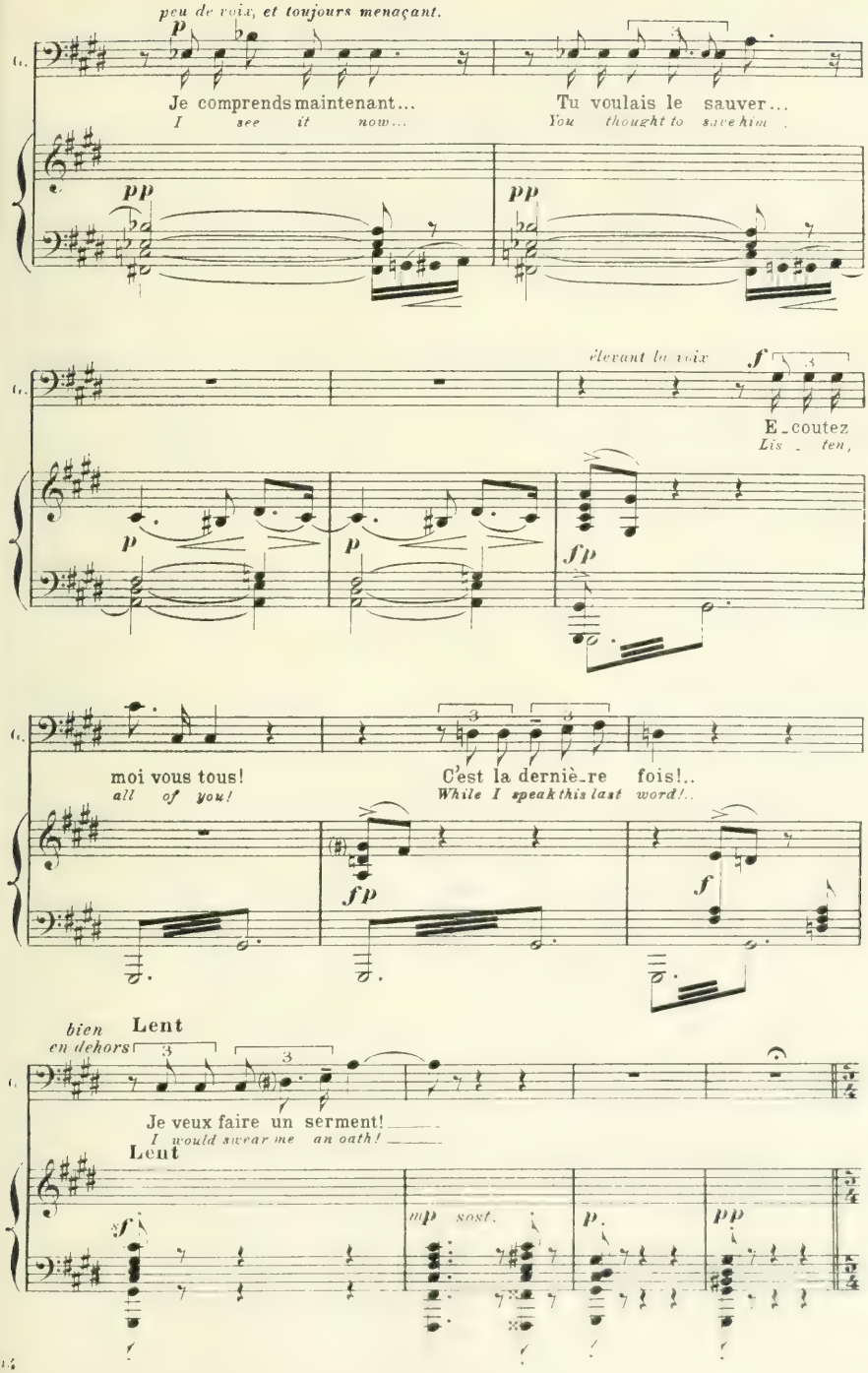
Più lento (♩ = 46)
très expressif et douloureux

G. _mour... Je ne sais ce qu'u_ne nuit a pu
love... I knew not that a night could thus

Più lento
très expressif
dolce

G. fai_re d'u_ne fem_me que j'avais tant aimé_e...
work on a wo_man, one whom I loved so well...

avec la voix


peu de voix, et toujours menaçant.
Je comprends maintenant...
I see it now...
Tu voulais le sauver...
You thought to save him.
élevant la voix
E_coutez
Lis - ten,
moi vous tous!
all of you!
C'est la derniè_re fois!..
While I speak this last word!..
bien en dehors
Lent
Je veux faire un serment!
I would swear me an oath!
Lent
mp sost.

Très modéré (♩ = 56)

G.

Très modéré (♩ = 56)

bien accentué et solennel

mp sost.

peu de voix et comme épuisé par la souffrance

p

G.

Vous voy-ez cet-te fem-me et vous voy-ez cet hom-me?..

See you here this wom-an, see you al-so this man?..

G.

Il est certain qu'ils s'ai-ment!..

'Tis sure they love each o-ther!..

mp

G.

Ils sor-ti-ront d'ci, li-brement, sans ou-

They shall go from this house, with-out hurt, with-out

in - sult *They shall go whither love guide the path of their mad - ness,*

mp

G. - tra - ge... Ils i - ront où l'amour condui - ra leur dé - li - re,

mp accentué

Pro - vid - ed this wo - man do tell me that truth which is the one truth

G. Pourvu que cet - te femme me di - se la vé - ri - té qui est la seu - le pos -

plus de voix et d'expression

f

G. - si - - ble. As - tu compris, Van - na?

poss - - i - ble. **allarg.** *You un - der - stand, Van - na?*

f **a Tempo** *mf*

G. Cet hom - me t'a - t - il pri - se?

This man and your - self?

dim. molto

Oui ou non, réponds moi; c'est tout ce que je veux...
Yes or no, answer me; 'tis all I de sire...

dim.

comme épuisée

VANNA **Lento**

J'ai dit la vé_ri_té... Il ne m'a pas touché_e...
I have spoken the truth He laid no hand up_on me...

Cédez **Lento**

dim.

pp

Moderato GUIDO *subito*

(♩ = 63) C'est bien! vous a_vez dit. Vous l'a_vez condam_
Moderato *E_nough! you have said it. You have spok_en his*

ff p

se rapprochant des gardes et leur désignant Prinzivalle.

G. _né.
doom

f

Assez lent (♩ = 54)

déclamé *f*

Cet homme m'appartient: Prenez - le, li_ez - le, des_cen_
This man is mine. Do you seize him, and bind him, then

- dez a_vec lui jus_qu'aux derniers ca_chots, qui sont sous cet_te sal - le...
go with him down do the far_ther_most cells that lie beneath this pal - ace...

Plus vite
soudain et assez bref

f

J'y descends a_vec vous.
I will come with you

Plus vite

f *p*

Tempo rit.
à Vanna *p bien en dehors*

Vous ne le verrez plus,
You shall not see him more,

subito **pp** *sombre et souteau*

rall.

et je viendrai vous di - re ses der_niè - res pa_ro - - -
Word from him will I bring you, you shall hear his last mes - - -

rall.

pp

All° agitato (♩ = 100)

VANNA *se jetant au milieu des gardes qui saisissent Prinzivalle.*

ff

Non! Non! Il est à moi!
No! no! he is mine!

G.

- les.
age.

All° agitato (♩ = 100)

glissando

cresc. molto

f

V.

J'ai menti! J'ai menti! Il m'a pri - se! Il m'a pri - se! Il m'a
I have lied, I have lied! He has shamed me He has shamed me! to the

écartant les gardes

V.

eu_e... il m'a pri - - se!.. E_cartez-vous, vous autres! Ne prenez
depth... of dis_hon - - our!.. Stand you a_side, you o_thers Nor take my

PRINZIVALLE *s'efforcant de couvrir sa voix.*

ff

El_le ment! El_le ment!
She lies! She lies!

V.

pas ma part ! Il n'ap_par_tient qu'à moi!.. Je
share from me! He is for me a_lone! My

V.

veux que mes mains seu_les... Lâ_chement, bas_sement...
hands, mine and none o_thers... Cow_ard_ly, das_tard_ly...

mf *cresc.* *p* *cresc.*

V.

Il m'a pri_se!.. il m'a pri_se...
he has shamed me!.. he has shamed me!..

PRINZIVALLE (*même jeu*) *ff*

El_le ment! El_le
She lies! Yes, she

f

P.

ment! El - le ment pour me sau-
lies! Yes she lies that I may

VANNA *f*

Taisez-vous!
Be you si - lent!

P.

-ver, mais aucu - ne tor-
live, but no pain and no

V.

Taisez-vous!..
Be you still!..

se tournant vers le peuple

Il a
He is a -

P.

- tu - - - re...
tor - - - ture...

S'approchant de Prinzivalle comme pour lui lier les mains *mf*

V. peur. Donnez-moi les cor - des, les
fraid. Give me the fet - ters, the

mf

V. chaî - nes et les fers!.. C'est moi qui le ga-rot - te, C'est
thongs and the gyves!.. 'Tis I who must bind him, 'Tis

V. moi qui le li - vre!... (1)
I who have trapped him!..

ppp subito sans lourdeur

à Prinzivalle, à voix basse, tandis qu'elle lui lie les mains.

pp

V. Tais-toi!.. Il nous sau-ve!.. Tais-toi!.. il nous u-nit!..
Be still!.. He saves us! Be still!.. He unites us!..

(1) Au théâtre on coupe cette mesure.

espr. molto

V.

Je t'ap_partiens, je t'ai - - me!.. Lais_se-moi t'en_chai_
I am yours, I love you!.. Let me shack_le your

_ner... Je te dé_li_vre_rai!.. Je se_rai ta gardien_ne!..
limbs.. I will plan your e_scape!.. I will make me your keep_er!..

nous fui_rons!.. Tai_sez-vous!..
we will fly!. Say no word!..

f

s'adressant à la foule
addressing the Crowd

p

Il m'im_plore à voix bas_se!..
He is plead_ing for mer_cy!..

p *f* *p* *f*

découvrant le visage de Prinzivalle. **f**

V. Regardez ce vi - sa - - ge!.. Re-gardez-
Look you all on his face!.. Look on it

le c'est lui!.. Il est hideux et
well tis he!.. A crav - en cur and

Voyant que les gardes font un mouvement pour emmener Prinzivalle. **ff** **mf**

V. là - - che! Non! non! lais-sez-le
mon ster! No! no! leave him to

sff **sff** **p**

cresc. poco allarg.

V. moi!.. C'est ma part!.. C'est ma proie!.. Je la veux pour moi
me!.. 'Tis my share!.. 'Tis my prey!.. He is mine and mine

cresc.

Animato

Tempo

V. seu - - - le!.. Gardez-
on - - - ly!.. Guard him

f f f sff

V. -le!.. Te-nez-le!.. Vous voy - ez qu'il veut fuir!..
well!.. Keep him close!.. Lest he think to e - scape!..

sf

Lento

GUIDO mf

Pourquoi est il ve - nu?.. Pour-
But why is he come?.. And

Lento

sff dim. mf

G. -quoi as-tu men - ti?..
why have you lied?

Moderato (sans lenteur) (♩ = 88)

VANNA *hésitant et cherchant ses mots.*

p

J'ai menti... Je ne sais... Je ne voulais pas di - re...
I have lied... I know not... I did not wish to tell you!..

V.

Car, j'a-vais peur de toi... Mainte-nant, tu le veux.
For, I was a-fraid of you... But now, 'tis your will.

mf

accel.
cresc.

V.

Et bien... Oui!.. C'est vrai, oui, il m'a
And so... Yes! 'Tis true, yes, he has

mf *cresc.*

Assez animé

mp

V.

pri - se bas-sement, lâ-che - ment... J'ai vou-
shamed me, he was vile, he was false... I made

f

V.

-lu le tu-er et nous a-vons lut-té!.. Mais il
ef-fort to kill him, long did I strive with him!. But at

m'a dé-sar-mé-e...
length he dis-armed me.

Plus lent

p A-lors j'ai en-tre-
And then I de-vised

sff

Plus lent

pp

tr♯

(♩ = 92)
All° mod^to

presque en raillerie, avec félonie.

mp

-vu ma vengean-ce et je lui ai sou-ri... Il a
vengeance upon him, turn-ing to him with smiles... He be-

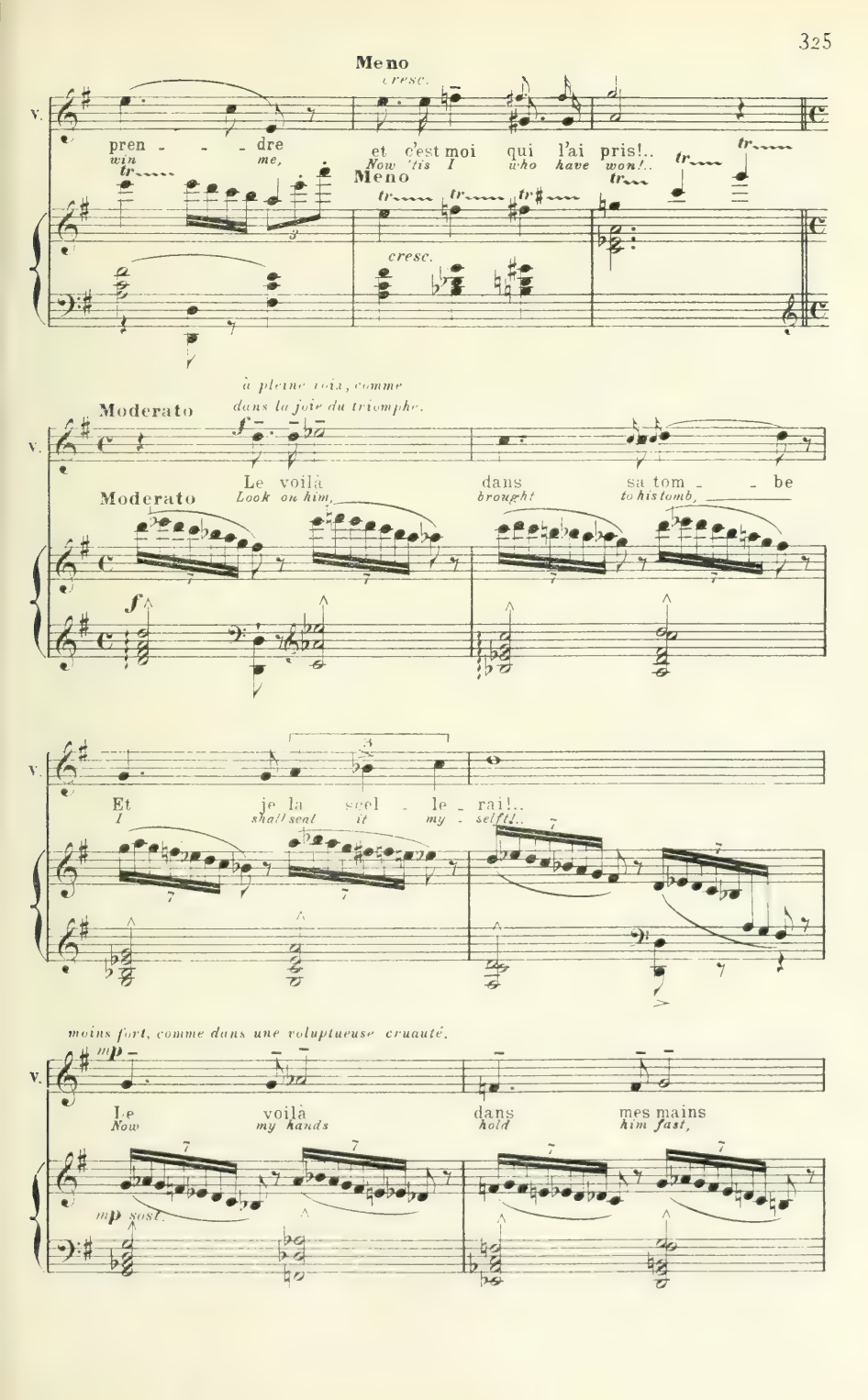
tr♯ tr tr♮ tr

p

cru mon sou-ri-re. Il es-pé-rait me
-lieved on my smil-ing. He e-ven thought to

tr tr tr tr

p


Meno
cresc.
V.
pren - - - dre
win me,
et c'est moi qui l'ai pris!..
Now 'tis I who have won!..
Meno
cresc.
à pleine voix, comme dans la joie du triomphe.
Moderato
Le voilà dans sa tom - - be
Look on him, brought to his tomb,
Moderato
Et je la scel - le - rai!..
I shall seal it my - self!!..
moins fort, comme dans une voluptueuse cruauté.
Le voilà dans mes mains
Now my hands hold him fast,
mp sost.

V.

qui ne s'ou - vri - ront plus!..
closed to o - pen no more!..

Molto mod^to e espressivo (♩ = 63)
avec une joie contenue et passionnée.

appassionato molto

V.

Ah! mon beau Prinzi - val - le! Nous au - rons des bai -
Ah! my own Prinzi - val - le! Such kiss - es shall be

Molto mod^to e espressivo (♩ = 63)

rubato cédez ici Tempo
rit.

V.

- sers comme on n'en a pas eu!
ours as none have e - ver known!

GUIDO *s'approchant*

Van - na!..
Van - na!..

rubato cédez ici Tempo
rit.

cresc.

toujours avec une feinte raillerie sous laquelle on sent bouillonner le plus frénétique amour.

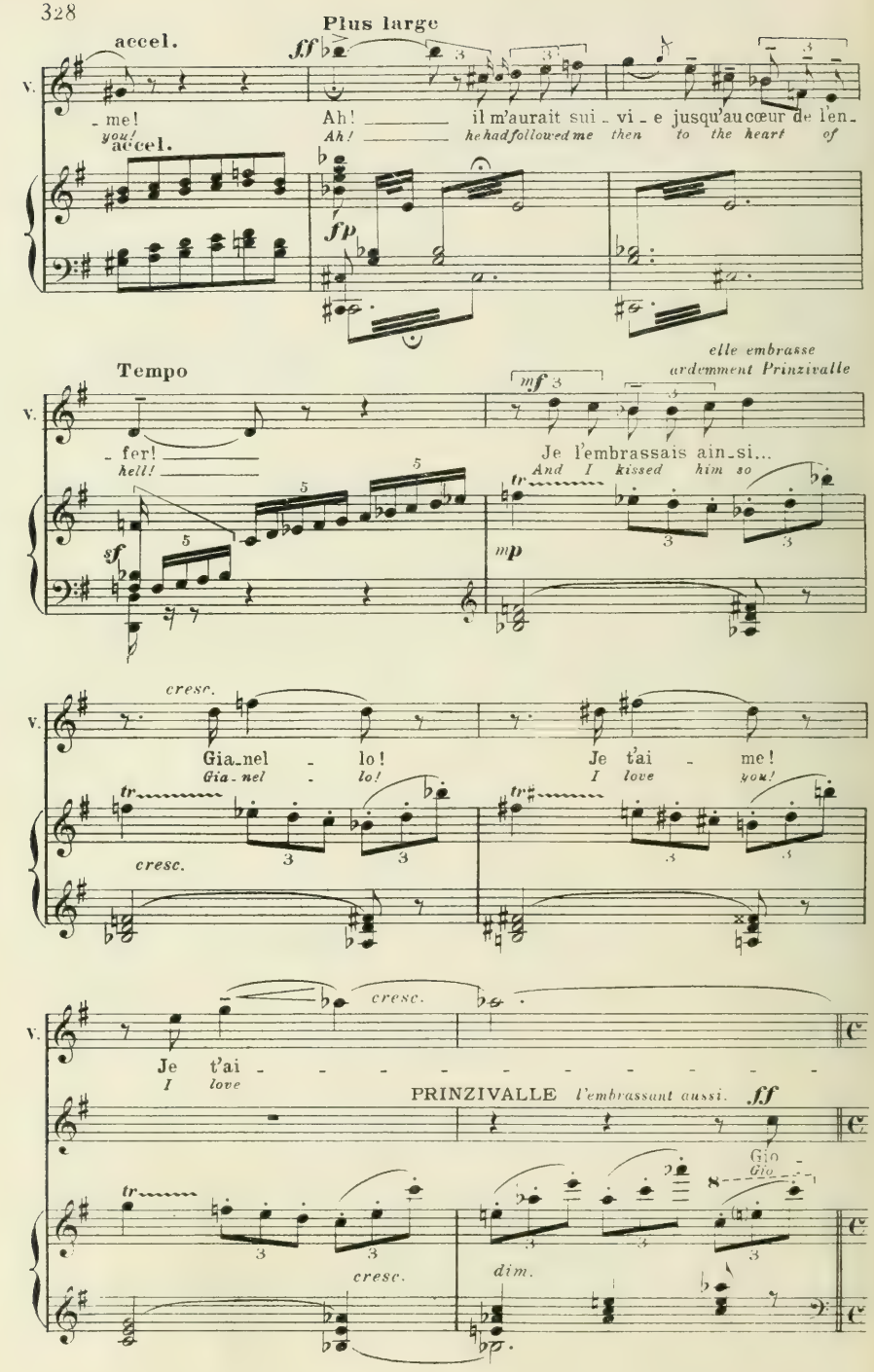
All° mod^to (♩=92)

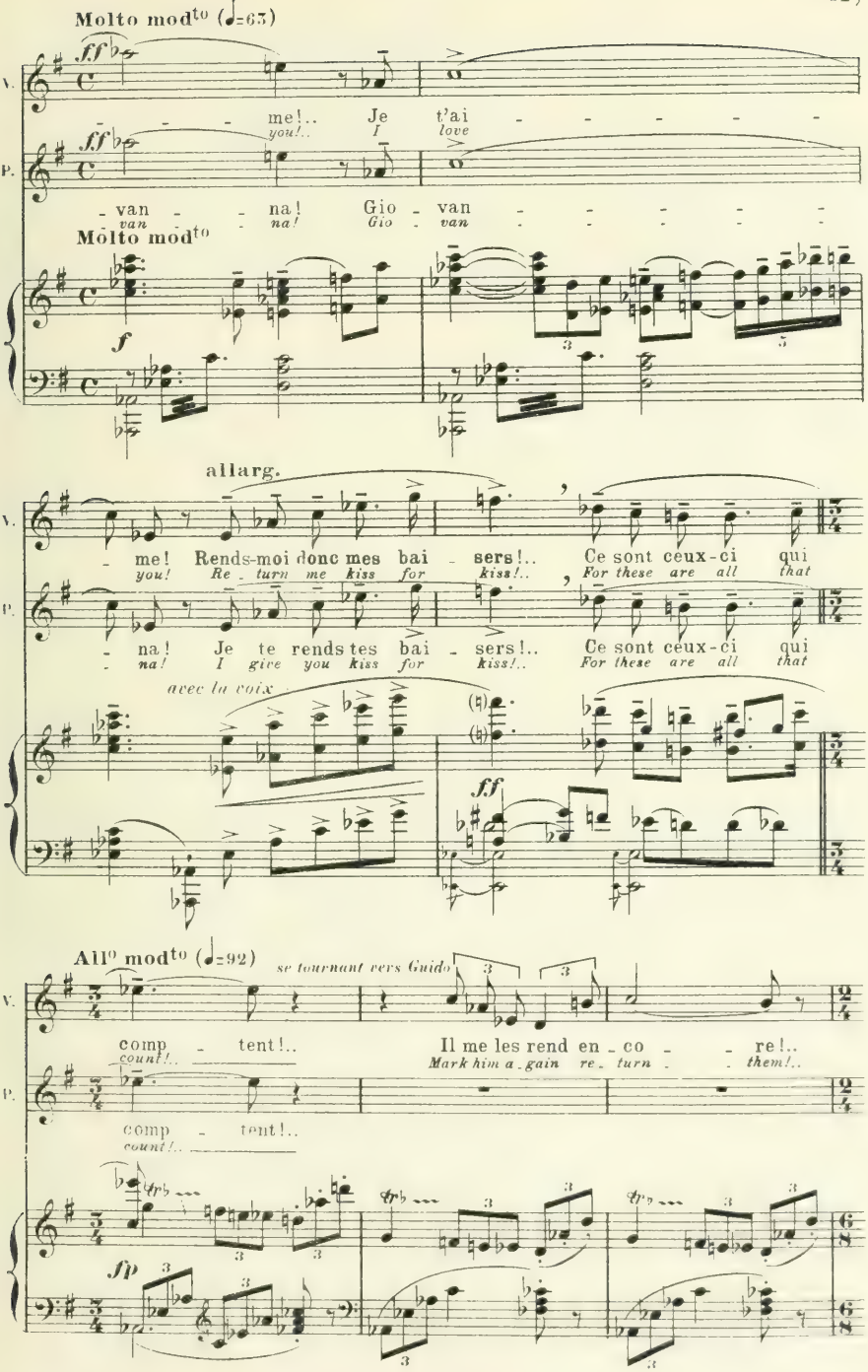
V. Re_garde - le de près!.. Il é_tait plein d'es_poir!..
Look on him clos_er still!.. Full and high was his hope!..

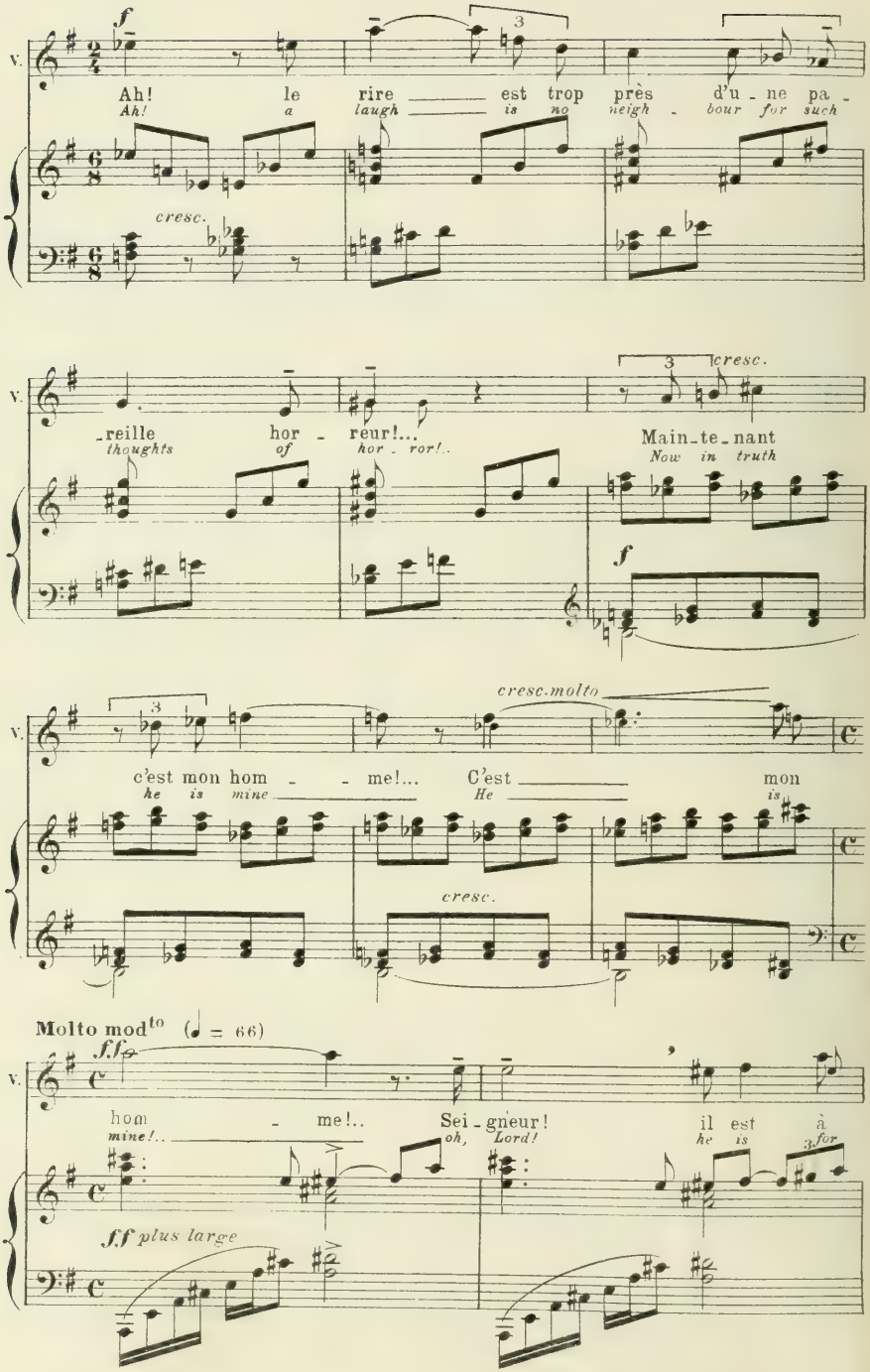
G. Van - na!
Van na!

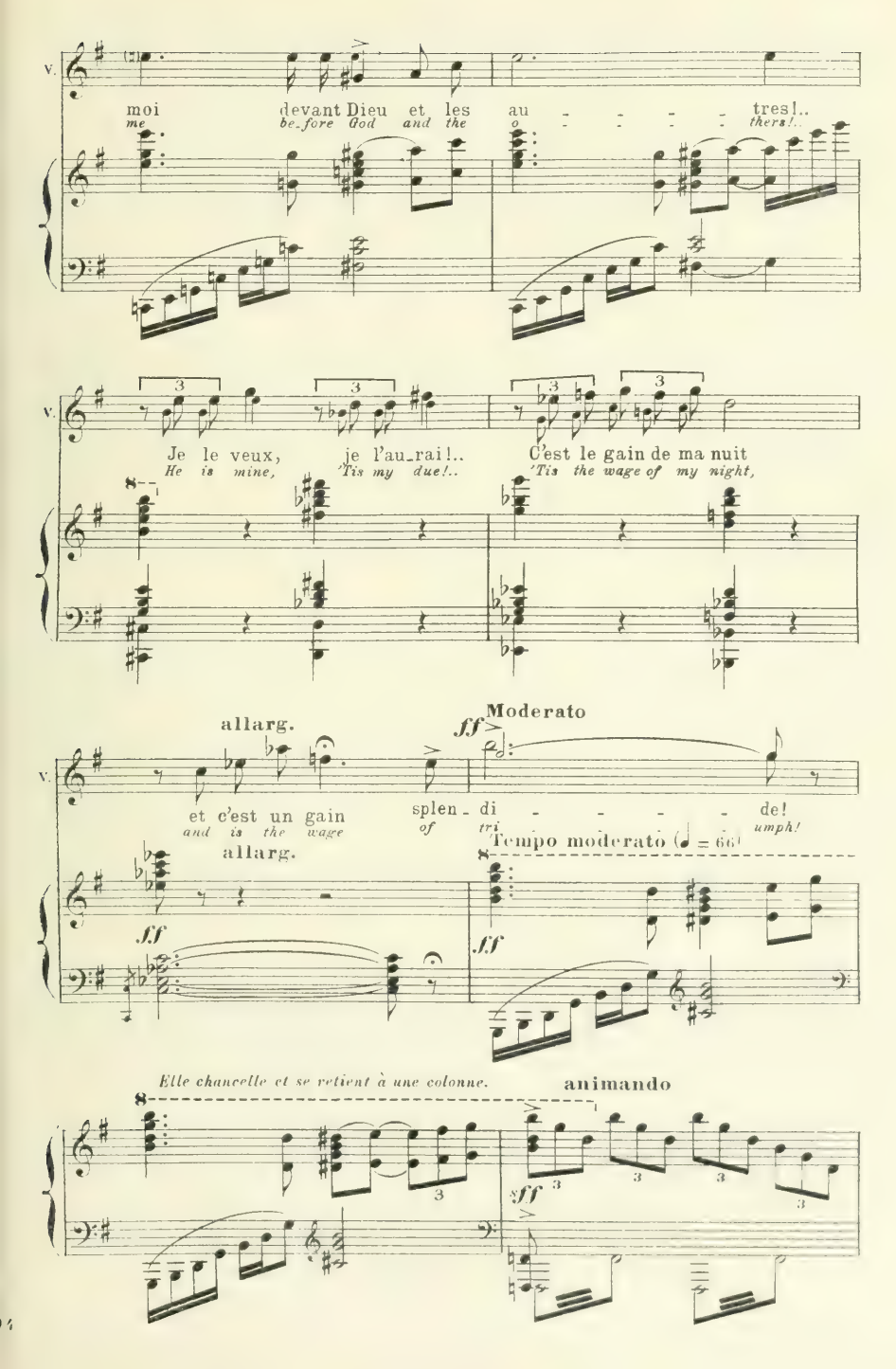
V. Il m'a cru_e tout de sui_te, lors_que je lui ai dit: Prin_zi_val_le, je t'ai_me! Je t'ai_
Straight way did he be_lieve me, when I said un_to him: Prin_zi_val_le, I love you! I love

rall.


Plus large
accel.
ff
V.
- me!
you!
Ah! il m'aurait sui - vi - e jusqu'au cœur de l'en-
Ah! he had followed me then to the heart of
accel.
fp
Tempo
elle embrasse
ardemment Prinzivalle
mf
- fer!
hell!
Je l'embrassais ain-si...
And I kissed him so
sf
mp
cresc.
Gia-nel - lo!
Gia-nel - lo!
Je t'ai - me!
I love you!
cresc.
cresc.
Je t'ai - - - - - - - - - -
I love
PRINZIVALLE l'embrassant aussi.
ff
Gio -
Gio -
cresc.
dim.


Molto mod^to (♩=63)
ff
V.
- - - me!.. Je t'ai - - - - - -
you!.. I love
P.
- van - - na! Gio - van - - - - - -
- van - - na! Gio - van - - - - - -
Molto mod^to
f
allarg.
V.
- me! Rends-moi donc mes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui
you! Re - turn me kiss for kiss!.. For these are all that
P.
- na! Je te rends tes bai - sers!.. Ce sont ceux-ci qui
- na! I give you kiss for kiss!.. For these are all that
avec la voix
ff
All^o mod^to (♩=92)
se tournant vers Guido
V.
comp - tent!.. Il me les rend en - co - - re!..
count!.. Mark him a - gain re - turn - - them!..
P.
comp - tent!..
count!..
fp


f
V.
Ah! le rire est trop près d'u - ne pa -
Ah! a laugh is no neigh - bour for such
cresc.
-reille hor - reur!...
thoughts of hor - ror!..
cresc.
Main-te-nant
Now in truth
f
cresc. molto
c'est mon hom - - me!... C'est mon
he is mine He is
cresc.
Molto mod^to (♩ = 66)
f.f
hom - me!.. Sei - gneur! il est à
mine!.. oh, Lord! he is for
f.f plus large


V.
moi devant Dieu et les au - - - - - tres!..
me before God and the o - - - - - thers!..
Je le veux, je l'au_rai!.. C'est le gain de ma nuit
He is mine, 'Tis my due!.. 'Tis the wage of my night,
allarg.
ff
Moderato
et c'est un gain splen - di - - - - - de!
and is the wage of tri - - - - - umph!
allarg.
Tempo moderato (♩ = 66)
ff
ff
Elle chancelle et se retient à une colonne.
animando
ff

VANNA

Tempo mod.to

f et presque dit

Prenez garde, je tom_be!.. Je por_te trop de joie!..
Have a care, I fal_ter!.. The joy o_ver_weighs me!..

sff

p

d'une voix haletante

mp

Mon pè_re, je vous le
My fa_ther, to you I

mf bien chanté

sf

p

don_ne,
give him,

vous ê_tes son gardien...
his guard_ian are you...

mf

sf

pp

Serré (sans lenteur)

p

Que l'on trouve un cachot, un ca_chot si profond que personne ne
Let a dun_geon be found, a dun_geon so deep that no man shall be

Serré

p

pp (bien en dehors)

puis - se... Et j'en aurai la clé!.. Et j'en aurai la clé!..
a - ble... And I shall hold the key!. And I shall hold the key!.

mp

Je la veux tout de sui - te!.. Que person_ne n'y tou - che!..
Give it me on this in - stant!.. Let no o_ther hand touch it!..

C'est ma part, c'est ma part, et je la veux in_tac - te!..
'tis my share, 'tis my share, I would not have it min - ished!.

p

on emmène Prinzivalle.

Il m'appartient en_fin!..
He is mine own at last!.

mf

ff

A_dieu!
Fare well!

ff

(sans rigueur)

(♩=65)

Tandis que les soldats emmènent brutalement

V.

— mon Prinzi_val - le... Ah! nous nous reverrons!..

— my Prinzi_val - le... Ah! we shall meet yet once more!..

Tempo Largement

ff

Prinzivalle, Vanna pousse un cri, chancelle et tombe dans les bras de Guido qui s'est précipité pour la soutenir.

VANNA

fff

Ah! —

Ah! —

animato

sff

MARCO

pp

à mi-voix, tandis qu'il se penche sur Vanna qu'il soutient.

Oui... — j'ai compris, Van-

Yes... — I knew, Van-

fpp

M.

- na...

na!..

mf

J'ai compris ton men-

And I saw through your

M.

- son - ge... Tu as fait l'im - possi - ble...
false - hood... You have done the im-poss-i-ble...

p

p poco più lento

M.

C'est jus - te et très in -
'Tis just and yet most

poco più lento

p dim.

M.

- jus - te, com me tout ce que l'on fait... Et la vie a rai -
un - just, like all things that we do... And in life all is

pp sost.

M.

- son... Reviens à toi, Vanna...
right... Come to your-self, Van-na...

appelant Guido.

M. Il faut mentir en_co_re, puisqu'on ne nous croit pas...
We must e_ver be ly_ing, since we are not be_lieved...

p

M. Gui_do, elle t'ap_pel_le... Gui_do, elle se ré_veil_le...
Gui_do, she calls you... Gui_do, once more she a_wak_ens...

accourant et prenant Vanna dans ses bras.

GUIDO mf Ma Van_na!.. p espr. dol. El_le sou_rit...
My Van_na!.. She smiles...

espr. p pp

G. mf Ma Van_na! Réponds-moi...
My Van_na! Make an_swer...

pp mf

G. *p*

Je n'ai jamais dou_té... Main_te_nant, c'est fi_ni,
I ne_ver doubt_ed you... And at last, it is done.

p

G.

et tout va s'ou_bli_er dans la bon_ne ven_gean_ce...
and all shall be for_got in a right_eous ven_geance...

G. *p* rall.

C'é_tait un mauvais rê_ve!..
Twas all an ill dream!..

rall.

p

Andante

VANNA *pp* *ouvrant les yeux d'une voix très faible.*

Où est-il?..
Where is he?..

Andante

pp dolce e espressivo

Ped.

V.

Où est - il?..
Where is he?..

Ah!
Ah!

je
I

(sans lenteur)

soudainement

p

V.

sais...
know!..

Mais donnez-moi la clé ... la clé de sa prison...
But give me the key .. the key of his cell...

Il ne faut
I would not

trem.

pp

trem.

V.

pas que d'au_tres...
suf_fer o - thers...

GUIDO *aisé* *p*

Les gardes vont ve - nir, ils te la remettront.
The guards shall come, and give it in your hands.

rall.

Molto moderato

VANNA *p*

Je la veux pour moi seu_le, a_fin que je sache bien...
I a_lone must hold it, so shall I be full sure...

Molto moderato

p très expressif

V.

A_fin que per_sonne au_tre... C'é_
And so none o_ther... 'Twas

mp *dim.* *pp*

V.

_tait un mau_vais rê_ve...
all an ill dream

rall.

pp

Lento *pp*

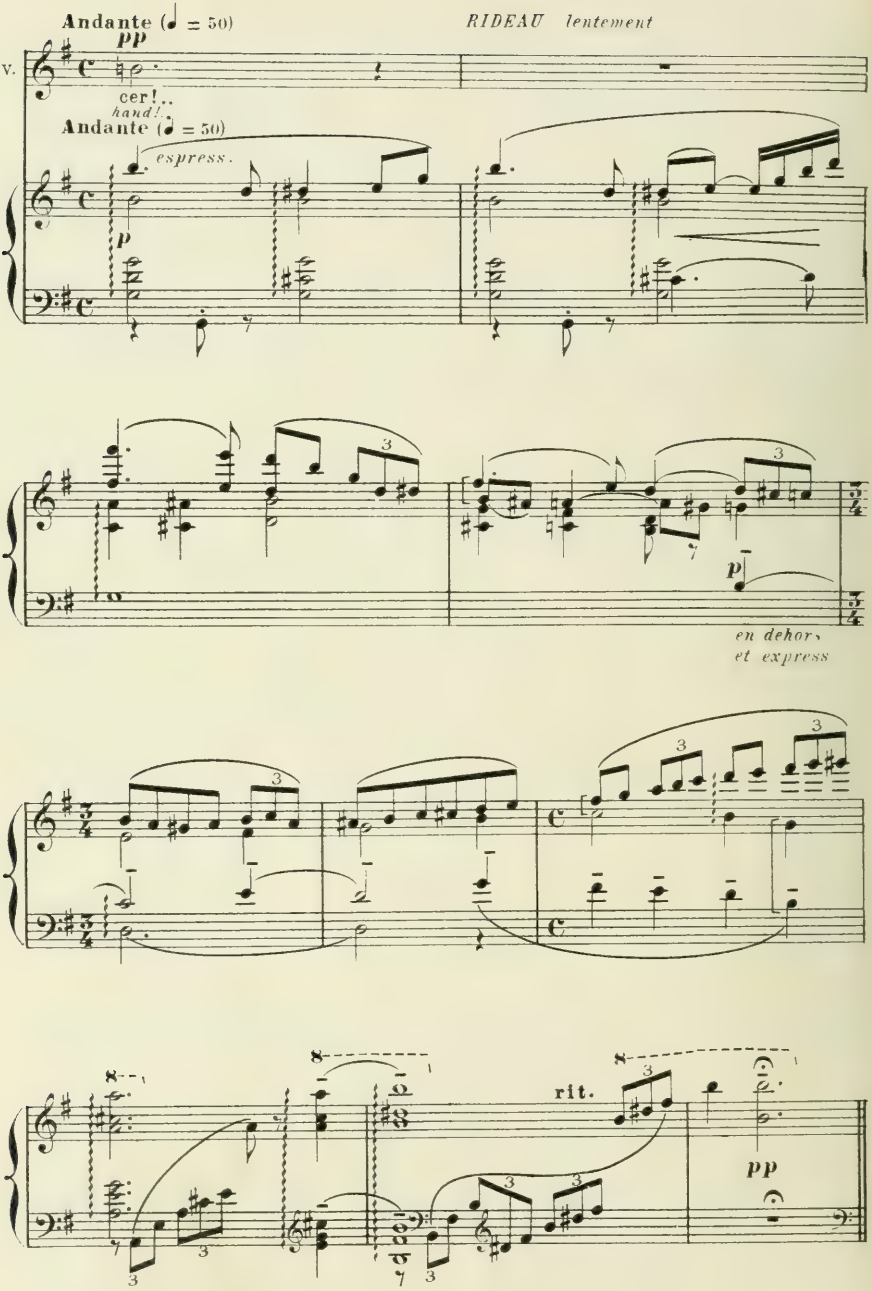
V.

Le beau va commen_cer... Le beau va commen_
The fair dream is at hand... The fair dream is at

rall.

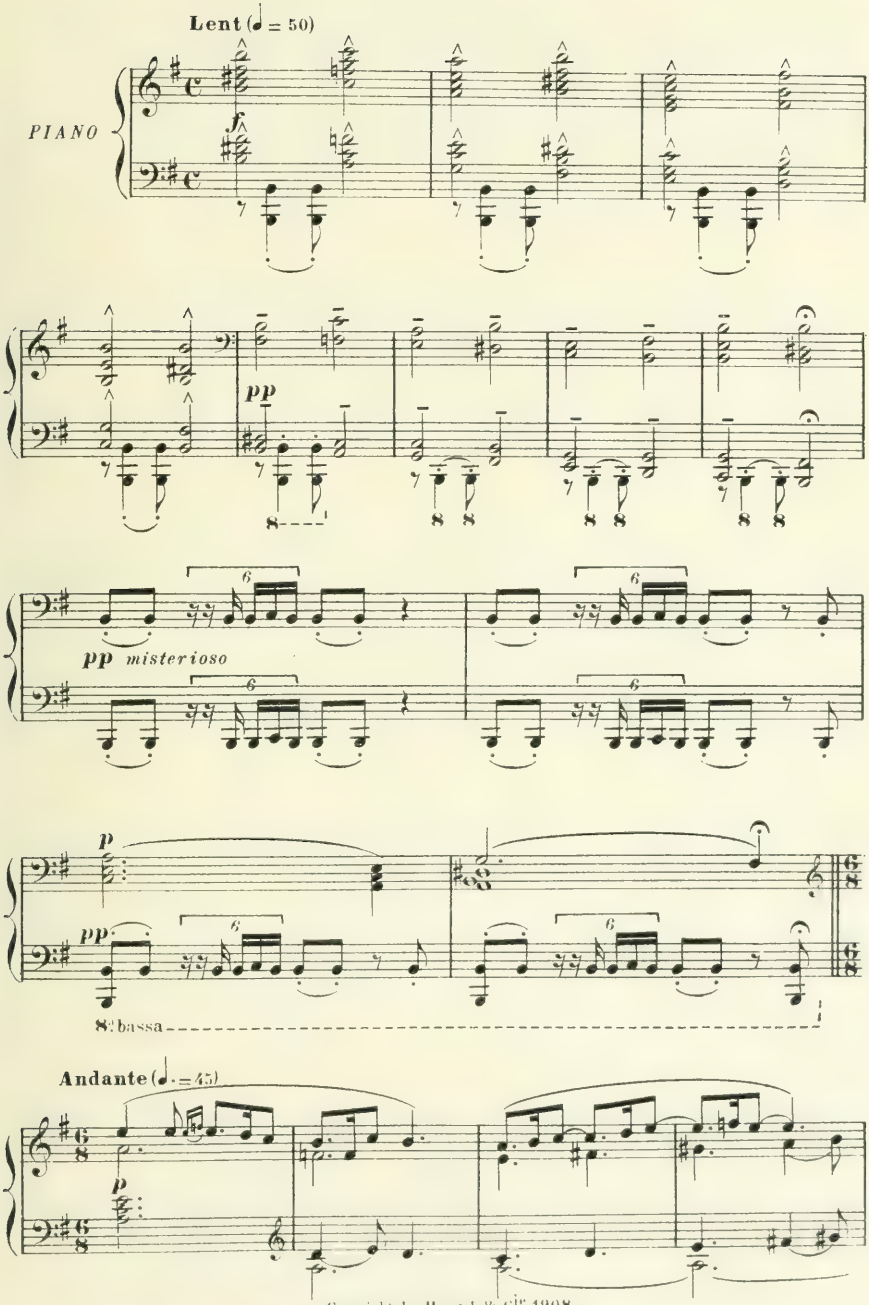
Lento

pp

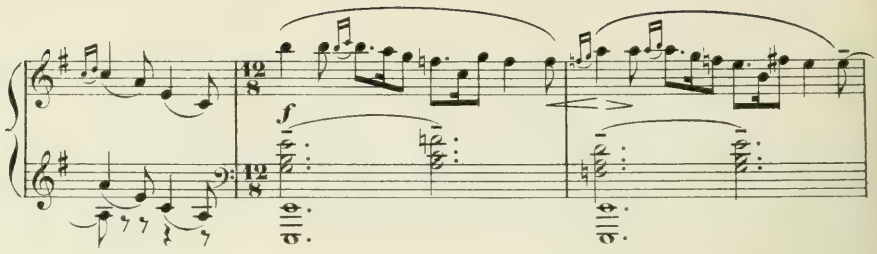

Andante (♩ = 50)
pp
RIDEAU lentement
V.
cer!..
hand!
Andante (♩ = 50)
espress.
p
en dehors
et express
p
rit.
pp

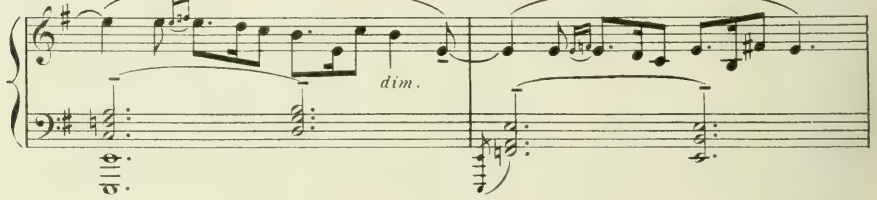
INTERLUDE

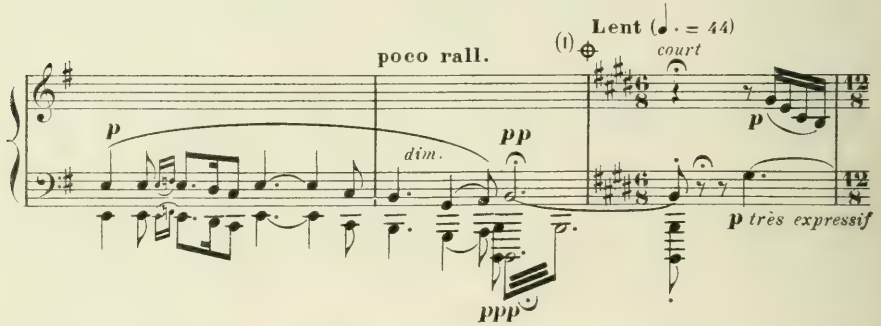
(4e Acte)

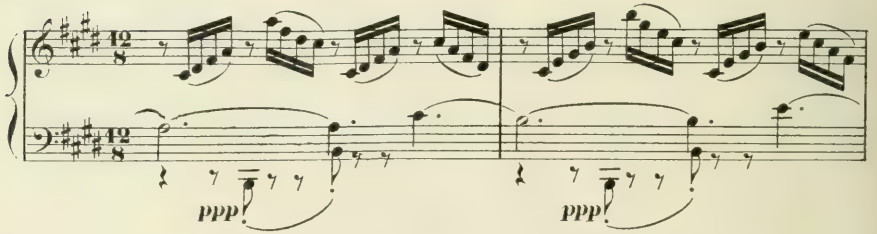


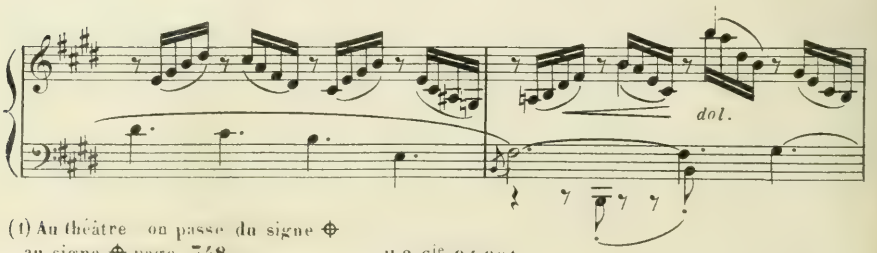
Copyright by Heugel & Cie 1908
H. & Cie 24,201



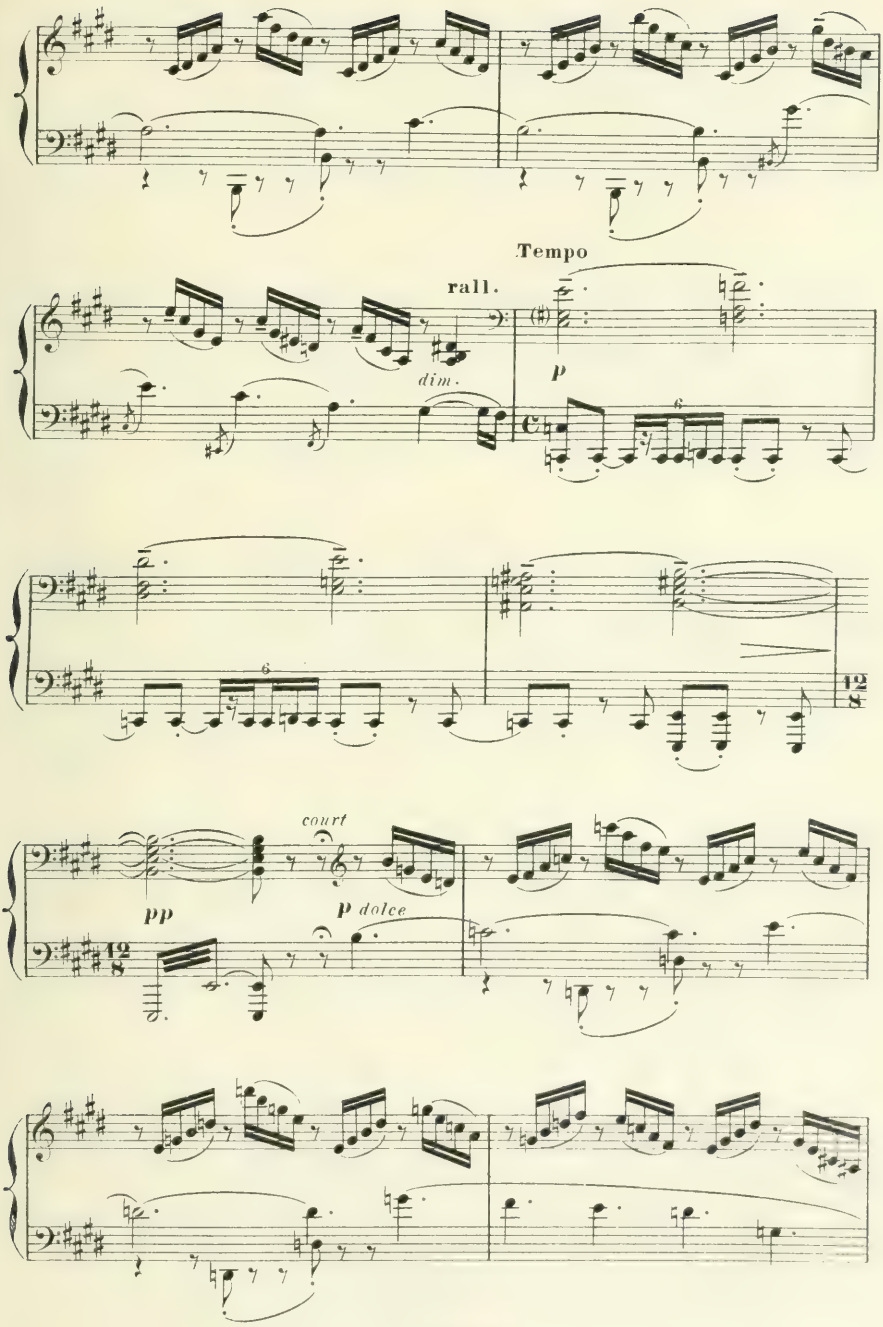


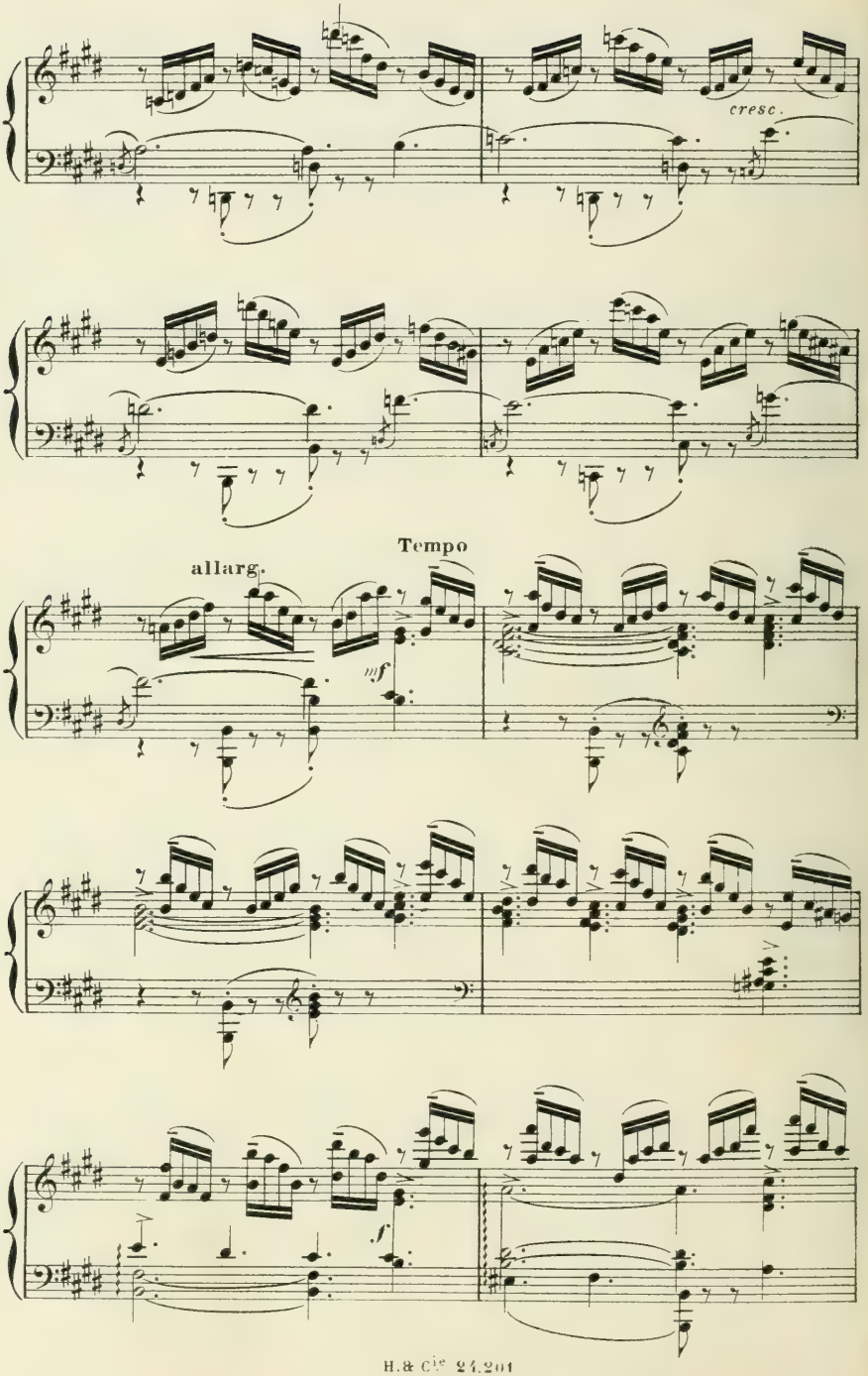


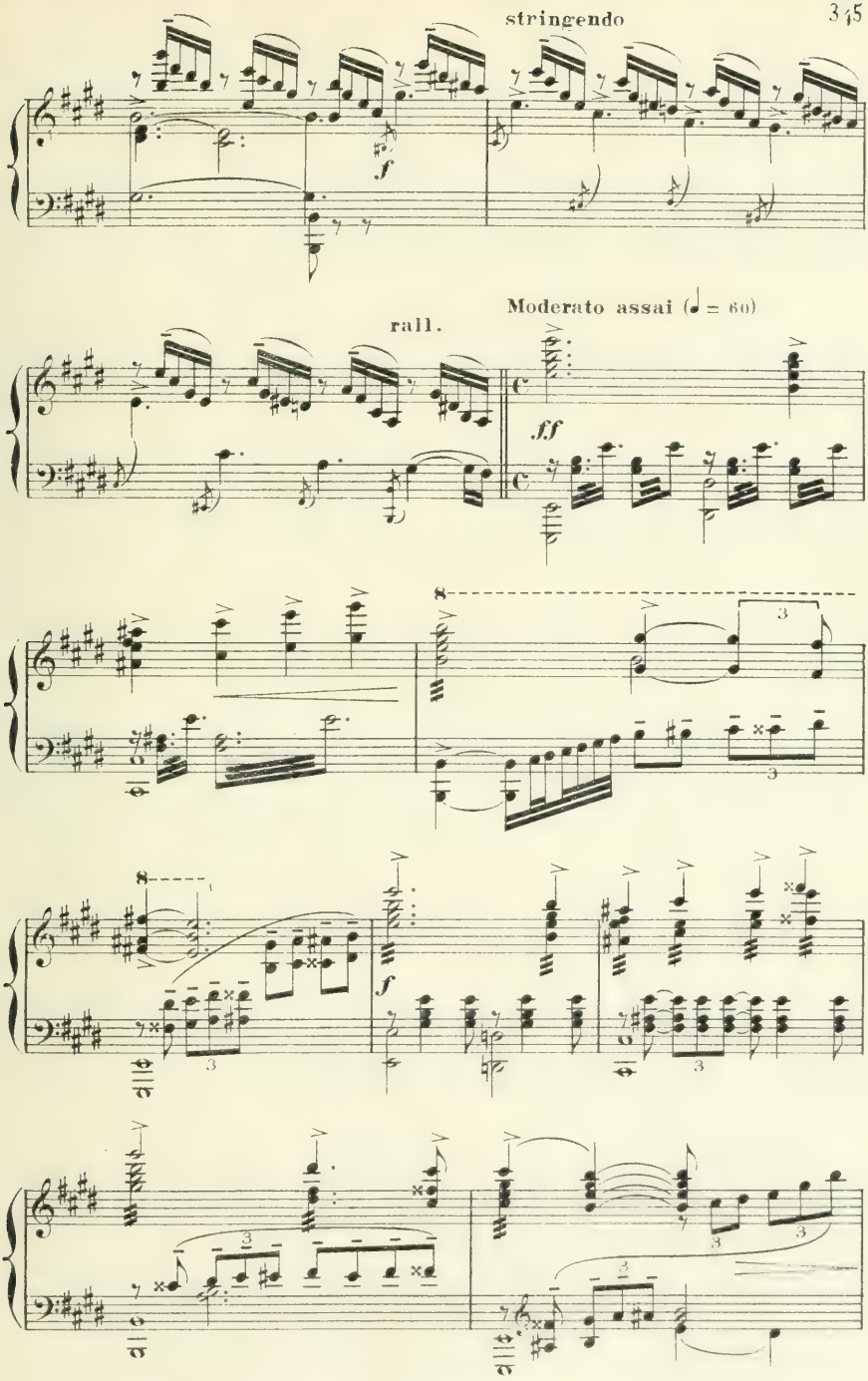


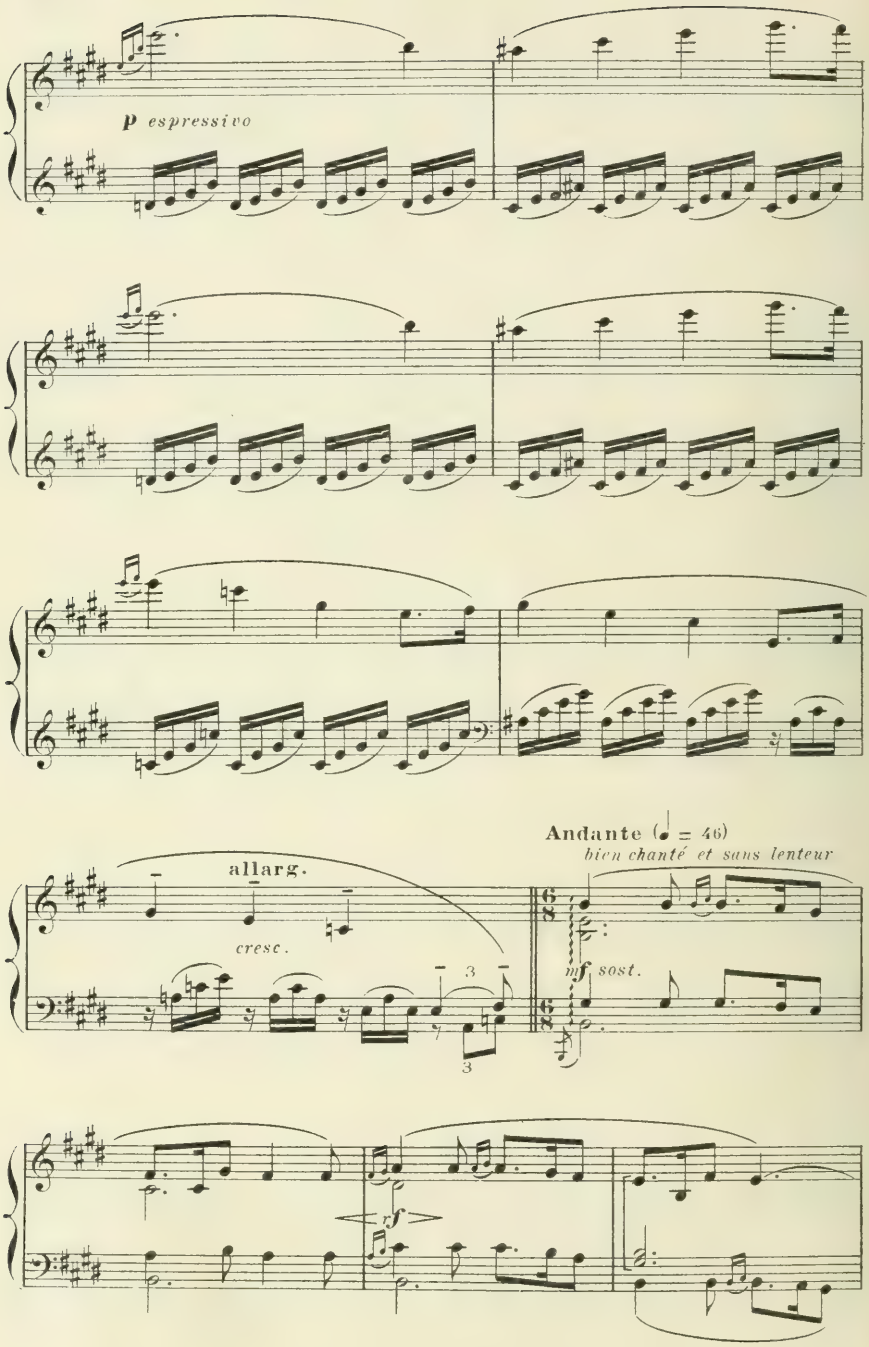


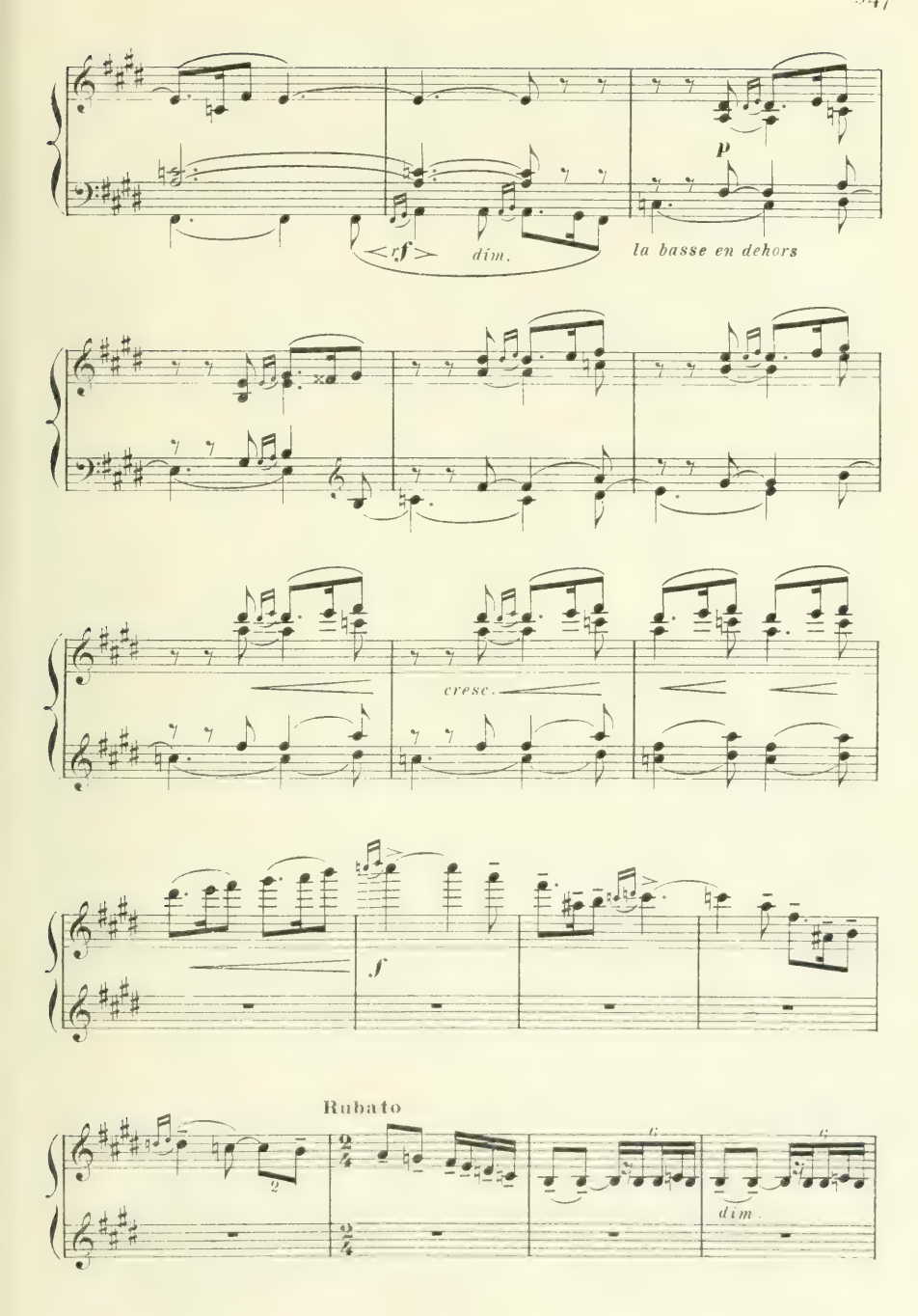
(1) Au théâtre on passe du signe ⊕ au signe ⊕ page 548

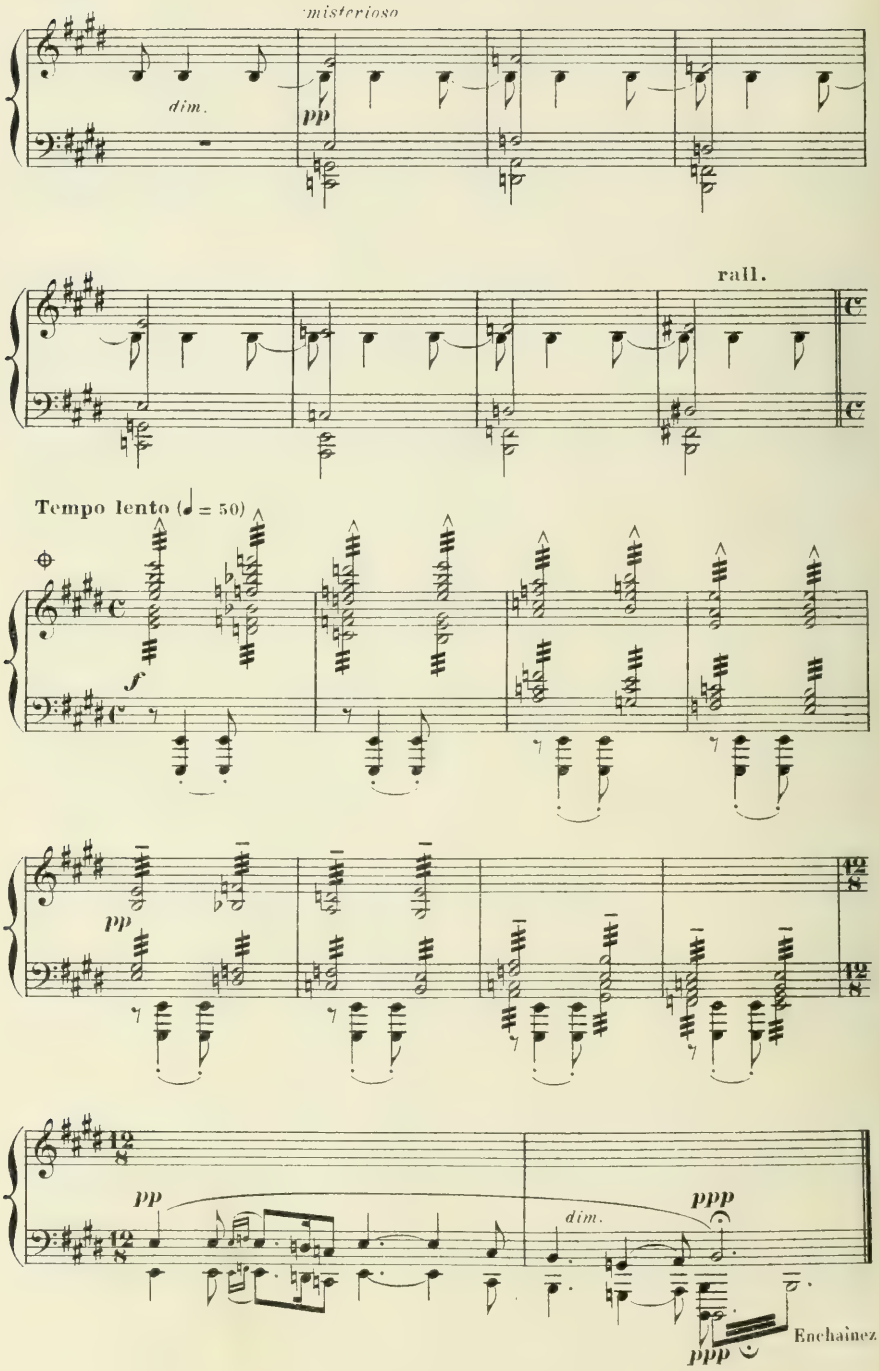

Tempo
rall.
dim.
p
6
12
8
court
pp
p dolce


cresc.
allarg.
Tempo
mf
f


stringendo
f
rall.
Moderato assai (♩ = 60)
ff
f

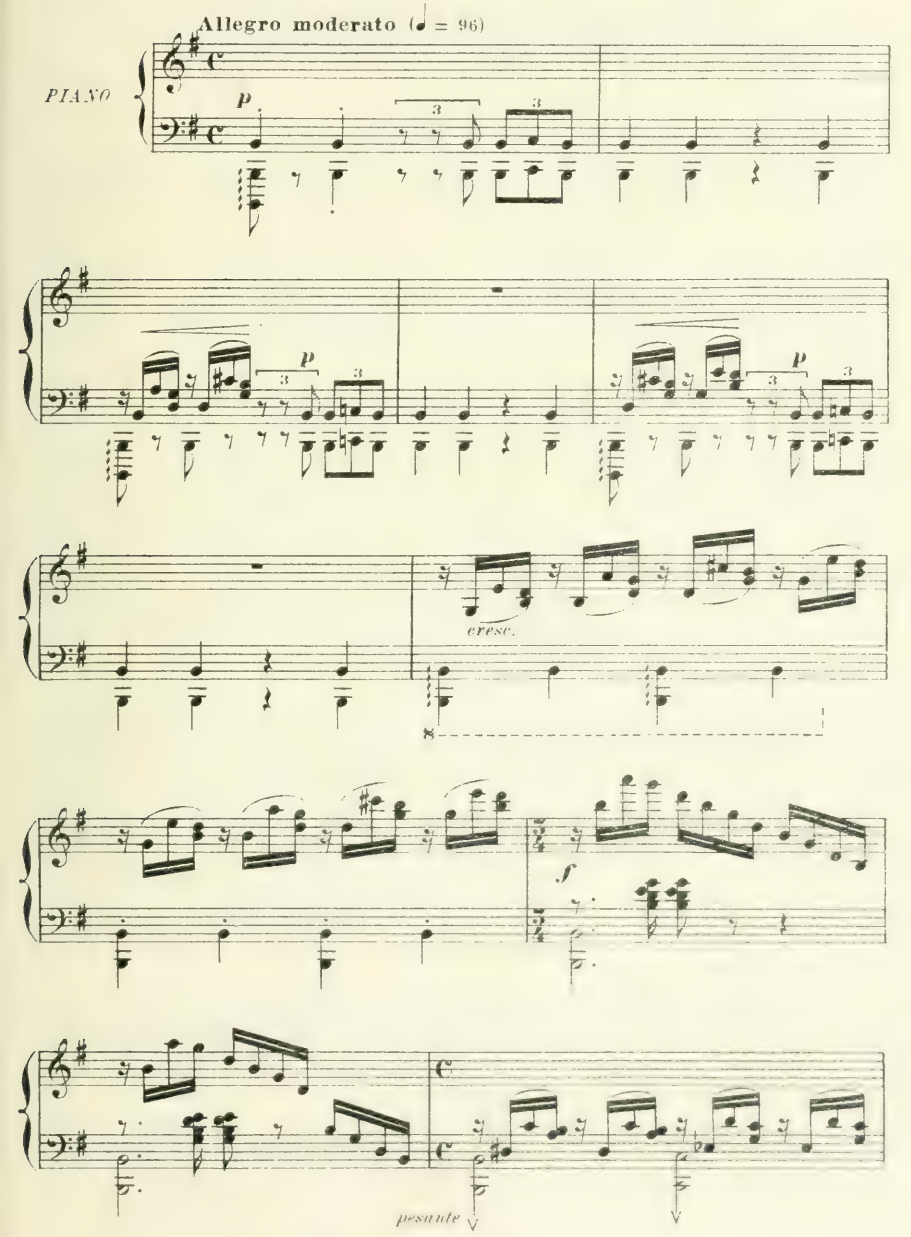

p espressivo
allarg.
cresc.
Andante (♩ = 46)
bien chanté et sans lenteur
mf sost.
rf

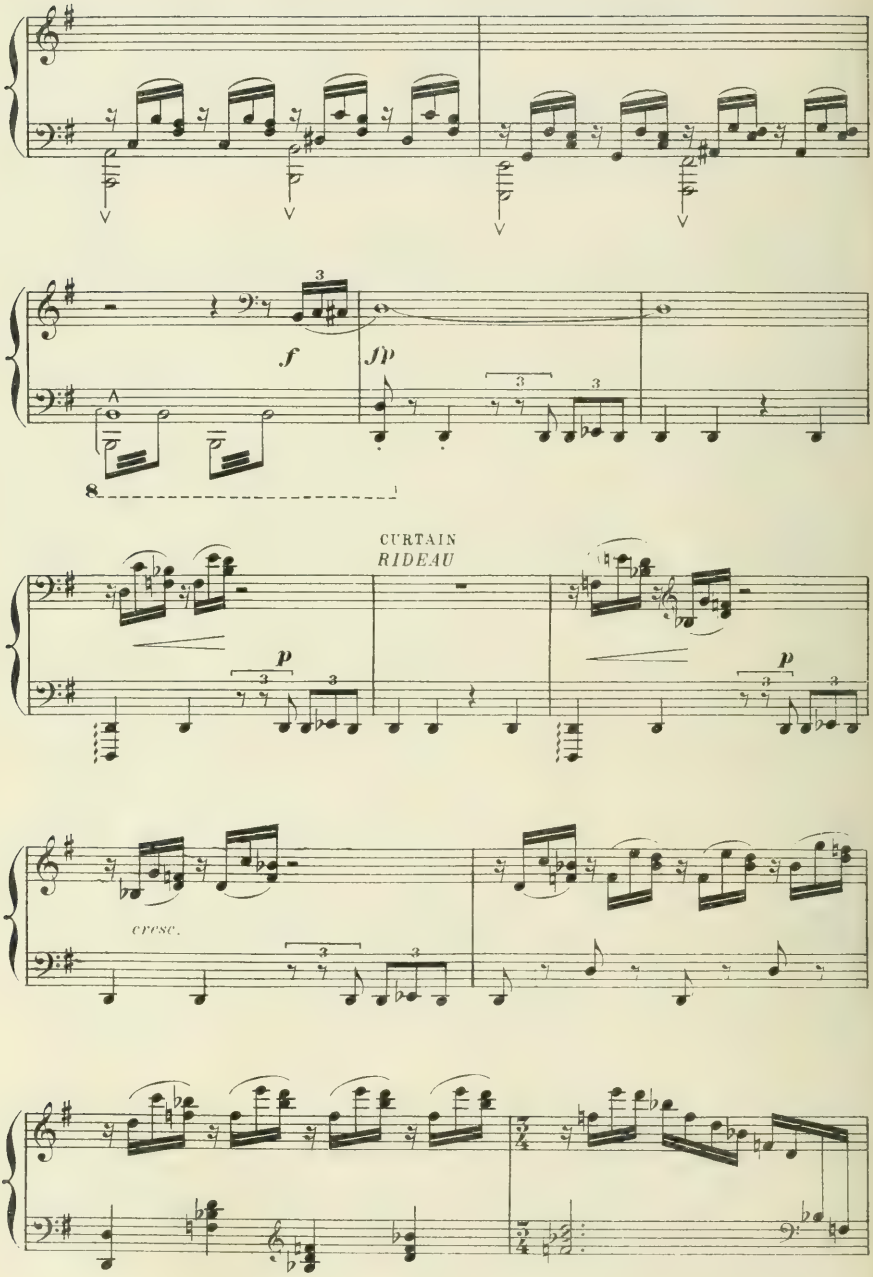

p
<f>
dim.
la basse en dehors
cresc.
f
Rubato
dim.

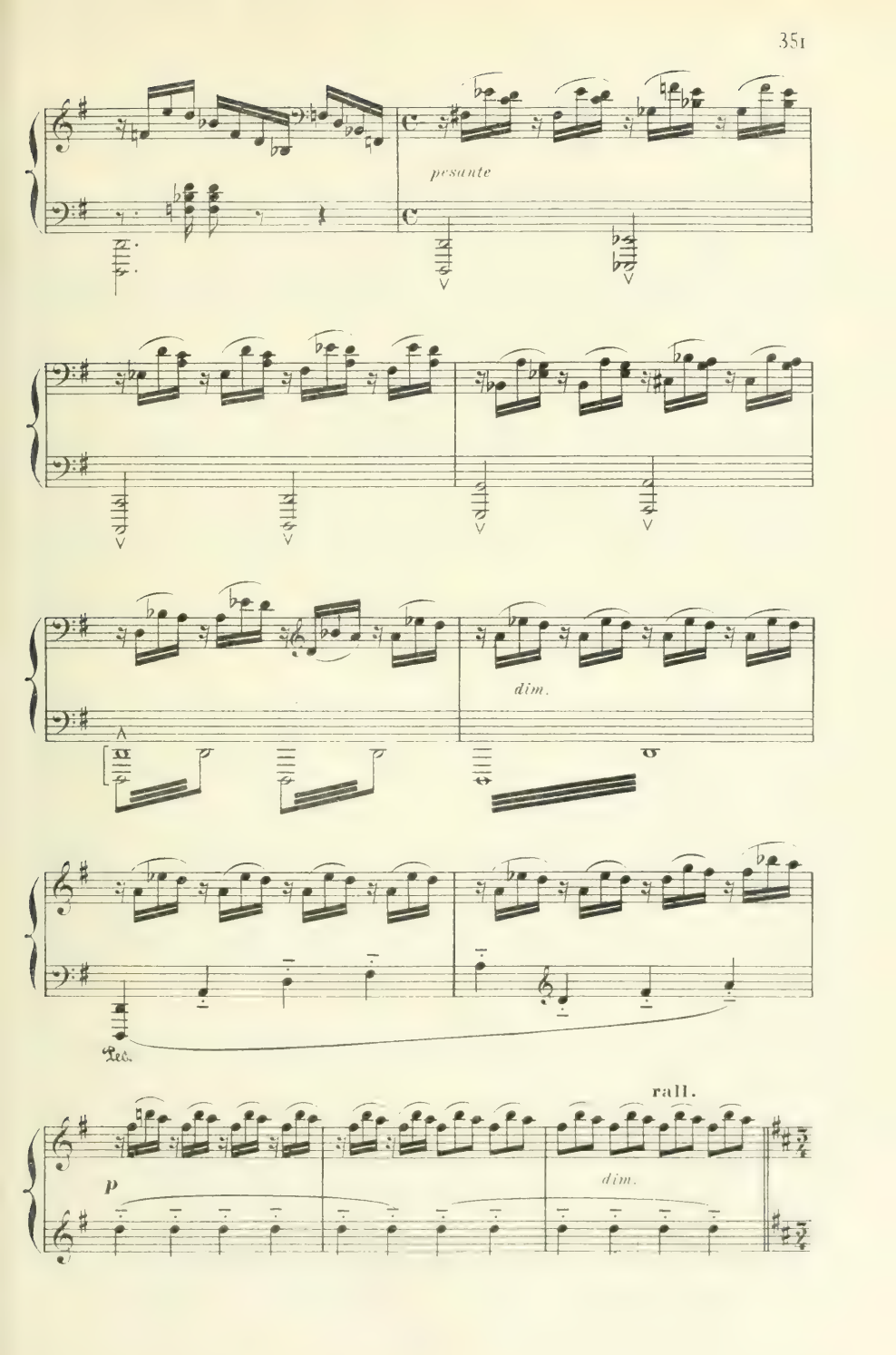

misterioso
dim.
pp
rall.
Tempo lento (♩ = 50)
f
pp
pp
dim.
ppp
ppp
Enchaînez

Acte IV

Un cachot – Au fond, lourde porte de fer; – A gauche, sous les voûtes, une petite porte basse.
Au lever du rideau, Prinzivalle, contre un pilier des voûtes,
cherche à se dégager des liens dont l'a chargé Vanna.




f
fp
8
CURTAIN
RIDEAU
p
p
cresc.


pesante
dim.
Ped.
rall.
p
dim.

PRINZIVALLE

Très modéré

Les chaî - - nes de Van - na!
The chains of my Van - na!

Très modéré (♩ = 54)

pp

P.

El - le les avait nou - é - es com - me des chaînes de fleurs!..
Where with she fastened my limbs as with a gar - land of flow'rs!..

P.

Chaî - nes de dé - li - vran - - - ce
Fet - ters wrought for my free - - - dom

P.

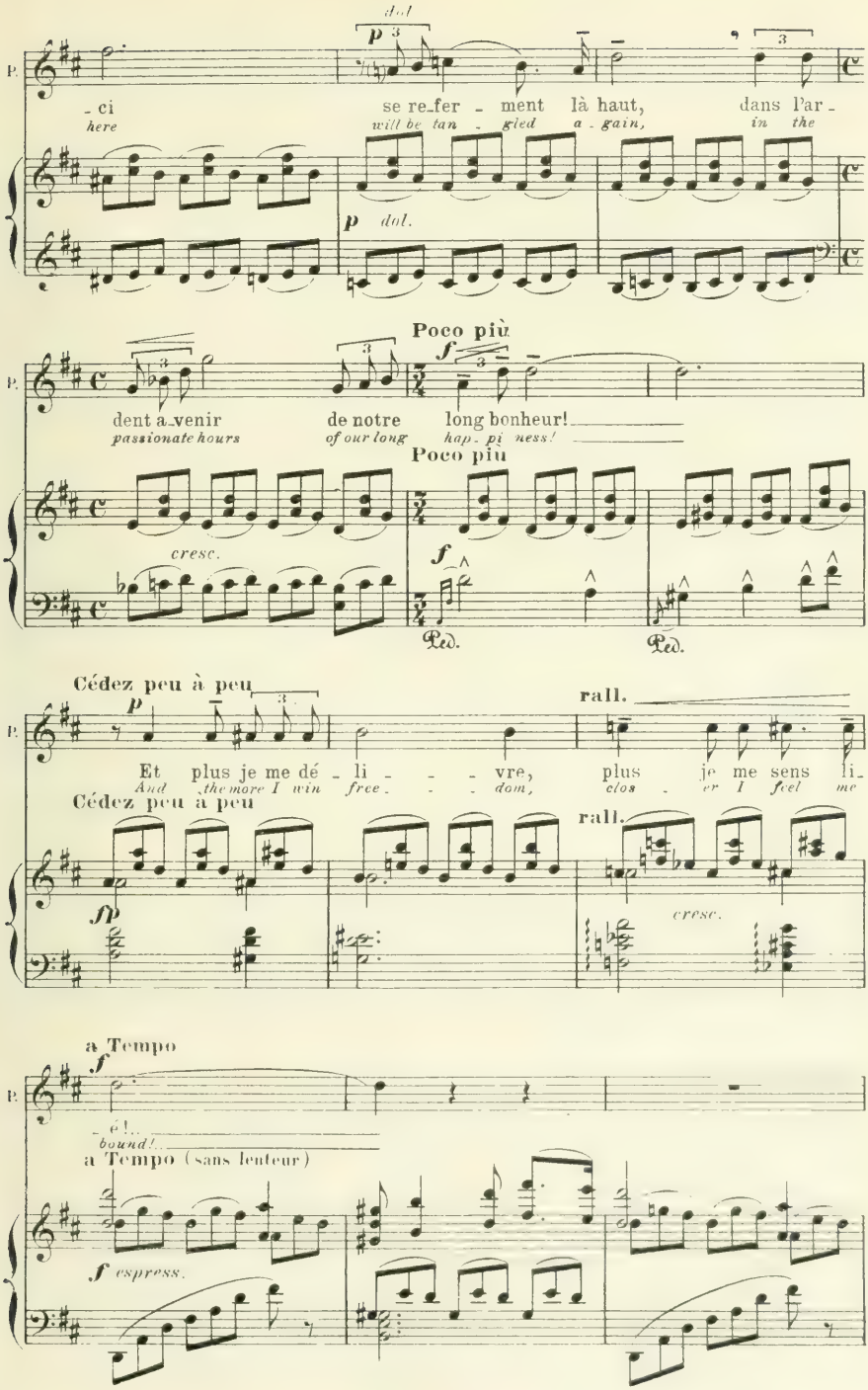
cresc. *mf*

dont m'a chargé l'a - mour!..
and set on me by love!..

dim.

Les nœuds que j'ouvre i -
The bonds un rav - elled

cresc. *mf* *dim.*


dol
p
P.
-ci se re-fer - ment là haut, dans l'ar-
here will be tan - gled a - gain, in the
p dol.
Poco più
f
dent a-venir de notre long bonheur!
passionate hours of our long hap - pi ness!
Poco più
cresc.
f
Ped.
Ped.
Cédez peu à peu
p
rall.
Et plus je me dé - li - - - vre, plus je me sens li-
And the more I win free - - - dom, clos - er I feel me
Cédez peu à peu
rall.
fp
cresc.
a Tempo
f
-é!..
bound!..
a Tempo (sans lenteur)
f espress.

poco meno mosso

P.

f

Voi_là! mes mains sont
At last! my hands are

poco meno mosso

fp

P.

li - - bres et se ten_dent vers el - - - - - - - -
free and outstretch to en_close

cresc.

f

Ped.

P.

- - - le!..
her!

rall. poco

dim.

Poco più lento

P.

p

Mais el_le, que fera-t'el - - -
But she, what is her pur - - -

Poco più lento

p

P.

Lent

- le?.. Que fe - ra - t'el - - le?.. n'a-t'el - le

pose?. What is her pur - - pose?.. is she not

rit. Lent

pp misterioso

P.

pas trop d'espoir _____ et trop de con - fi - an - - ce!..

too full of hope, _____ too con - fid - ent and trust - - ing!..

a Tempo lento (♩. = 46)

P.

p

El - le ne sait pas en -

It is not in her to

a Tempo lento (battre à 4)

Cédez ici

p

pp aisé

P.

- co - re Que la hai - ne est plus for - te que l'a - mour

know _____ That ha - tred is more strong - e - ven than love,

pp *pp*

bien déclamé *mp* rall. *p*

P. et qu'il y a des por - tes que la mort seule en - tr'ou - - -

naught knows she of por - tals o - pened by death a - lone...

rall.

mp *p* *sost.* *dim.*

Tempo

P. - vre...

Tempo (♩ = ♩.)

pp *sost.*

6 6

6

A gauche s'ouvre brusquement la porte basse, et Vanna paraît sur le seuil.

Allegro

f 10 *p*

PRINZIVALLE *apercevant Vanna et s'élançant vers elle.*

ff

Vanna!.. ma Van - na!..

Vanna!. my Van - na!..

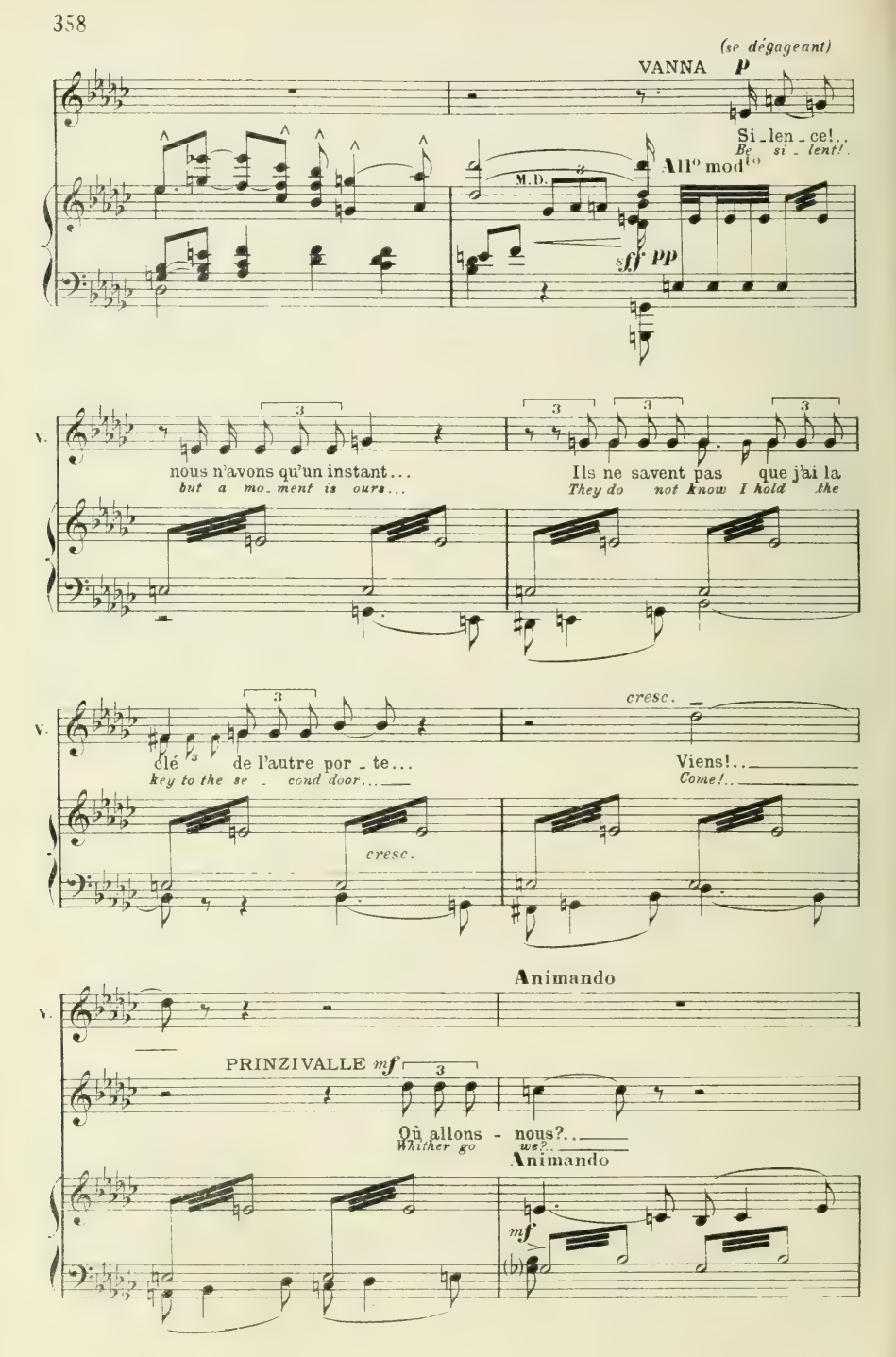
p.

cresc.

Ils s'embrassent éperdûment

Assez large et appassionato

ff


(se dégageant)
VANNA p
Si_len_ce!..
Be si_lent!..
All° mod°
M.D.
sff pp
V.
nous n'avons qu'un instant...
but a mo_ment is ours...
Ils ne savent pas que j'ai la
They do not know I hold the
clé de l'autre por_te...
key to the se_cond door...
cresc.
Viens!..
Come!..
Animando
PRINZIVALLE mf
Où allons_nous?..
Whither go we?..
Animando
mf

VANNA

cresc.

Elle va à la porte du fond et l'ouvre — des rayons de

Viens!.. Viens!..
Come!. Come!..

cresc.

soleil inondent la prison.

V.

f

Regar
Behold!

Moderato (♩.= 58) (Battez à 2)

V.

f

de! Re - - -

VANNA *Past the walls... In the o - - - -*

Hors des murs!.. Dans la plai - - - -

- - pen!.. Be - yond Pi - - - -

V. - - no!.. Hors de Pi - - - -

- - sa and the dark - - - ness

V. - - se et de l'om - - - bre

where there was pain for us!..

V. où nous a - vons souf - fert!..

Come, Day - light is there!..

V.

Viens, c'est le grand jour!..

Come! *Ah!* Ah! *Come!*

V.

Viens!.. Viens!

V.

mf

f espr.

V.

Viens! *Come!* c'est tout l'es - *all space is*

yon . . . der! All space is yon - - der . and

V. - pa - - - ce! C'est tout l'es - pa - - ce et

PRINZIVALLE

f Ah! C'est tout l'es - pa - - ce et

Ah! All space is yon - - der and

there lies all our life!..

V. tou - - te no - tre vi - - - e!..

P. tou - te no - tre vi - - - e!..

there lies all our life!..

f *f*

Come!

f

V. Viens!..

P. Ma Van - -

My Van - -

cresc.

cresc. Come!.. All space is

V.

Viens!.. C'est tout l'es -

cresc.

P.

- na! Ma Van - - na!
- na! My Van - - na!

yon - - der, all, cresc.

V.

- pa - - ce et

cresc.

P.

C'est tout l'es - pa - - ce et
All space is yon - - der, and

cresc.

Ils sortent enlacés
et disparaissent dans la clarté.

rall. Largement (♩=54)

V.

tou - te no - tre vie!
all our life is there!

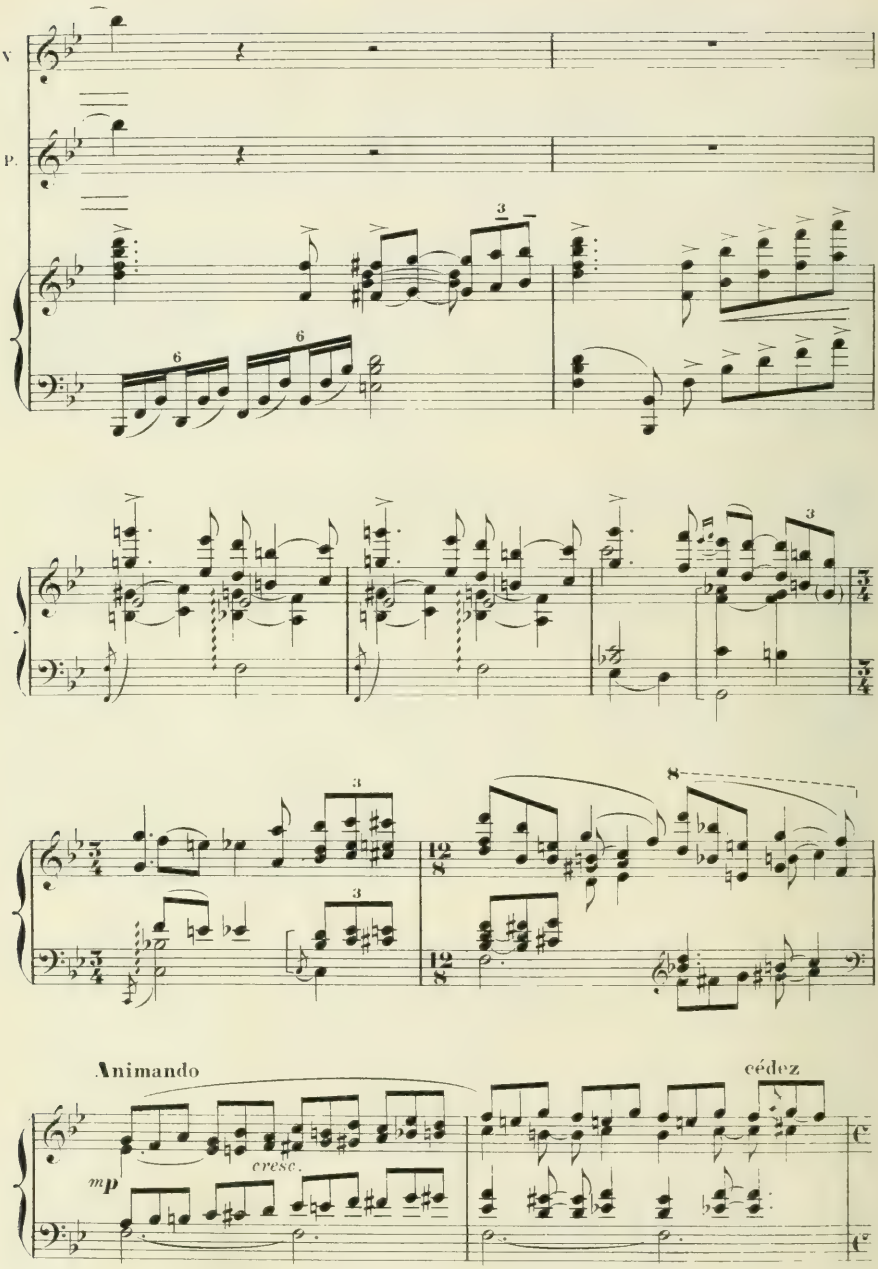
P.

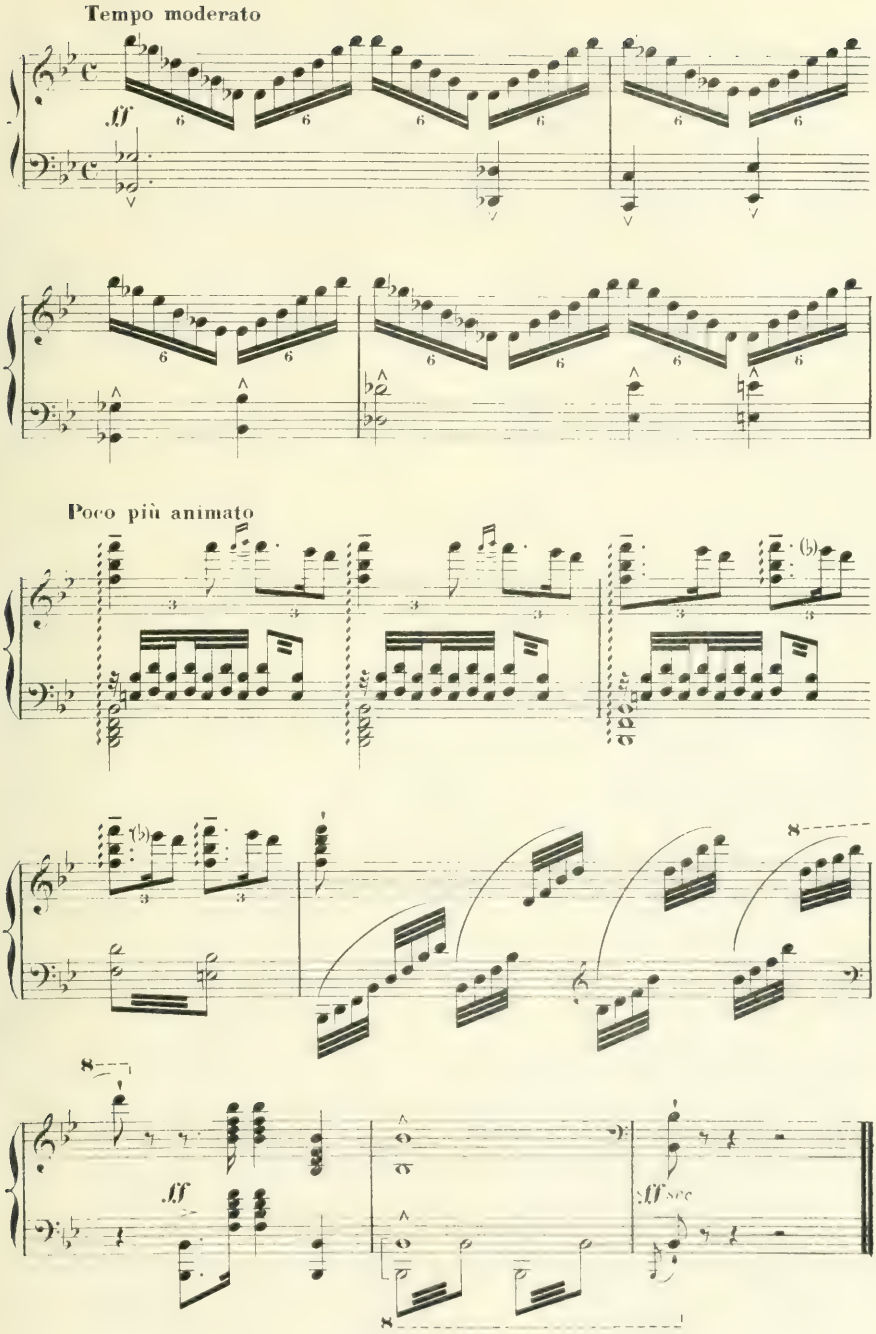
tou - te no - tre vie!
all our life is there!

rall. Largement

ff

ff


V.
P.
Animando
mp
cresc.
cédez



Imp. Delanchy F^{ge} St Denis, 51

BINDING SECT.
DEC 1 8 1972

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
F44M62

Février, Henry
[Monna Vanna. Piano-vocal score. English & French]
Monna Vanna

Music